叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 芬妮阿姨写给小男孩和小女孩的(aunt Fanny's Story-book For Little Boys) 000001

2. 芬妮阿姨写给小男孩和小女孩的(aunt Fanny's Story-book For Little Boys) 000002

3. 芬妮阿姨写给小男孩和小女孩的(aunt Fanny's Story-book For Little Boys) 000003

4. 芬妮阿姨写给小男孩和小女孩的(aunt Fanny's Story-book For Little Boys) 000004

5. 芬妮阿姨写给小男孩和小女孩的(aunt Fanny's Story-book For Little Boys) 000005

6. 芬妮阿姨写给小男孩和小女孩的(aunt Fanny's Story-book For Little Boys) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

芬妮阿姨写给小男孩和小女孩的(Aunt Fanny's Story-Book for Little Boys)

[ðɪs] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['æni] [braʊn] .
This is little Annie Browne .
这 是 小的 安妮 布朗 .

这是小安妮·布朗。

[ænt] ['fæniz]
AUNT FANNY'S
阿姨 芬妮的

芬妮阿姨的

['stɔːri] - [bʊk] .
STORY - BOOK .
故事 - 书 .

故事书。

[nuː] - [jɔːk] :
NEW - YORK :
新的 - 约克 :

纽约:

[diː] . ['æpəltən] & ['kʌmpəni] , ['brɔːdweɪ] .
D . APPLETON & COMPANY , BROADWAY .
D . 阿普尔顿 & 公司 , 百老汇 .

D. APPLETON & COMPANY，百老汇。

[ænt] ['fæniz]
AUNT FANNY'S
阿姨 芬妮的

芬妮阿姨的

['stɔːri] [bʊk] ,
STORY BOOK ,
故事 书 ,

故事书

[fɔːr; fər]
FOR
为了

为了

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] .
LITTLE BOYS AND GIRLS .
小的 男孩们 和 女孩们 .

小男孩和小女孩。

[nuː] - [jɔːk] :
NEW - YORK :
新的 - 约克 :

纽约:

[diː] . ['æpəltən] & ['kʌmpəni] , - ['brɔːdweɪ] . - .
D . APPLETON & COMPANY , 200 BROADWAY . 1853 .
D . 阿普尔顿 & 公司 , - 百老汇 . - .

D. APPLETON & COMPANY，百老汇大街 200 号。1853 年。

['entərd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]

Entered	,	according	to	Act	of	Congress	,	in	the	year	1849	,	by
进入	,	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,	经过

根据国会法案，于1849年登记在册。

[di:] . ['æpəltən] & ['kʌmpəni] ,

D	.	APPLETON	&	COMPANY	,
D	.	阿普尔顿	&	公司	,

D. APPLETON & COMPANY

[ɪn][ðə; ði] ['klɝ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt]

in	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	for	the	Southern	District
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	为了	这	南方	区

在南区地方法院书记官办公室

[ʌv; əv] [nu:] - [jɔ:k] .

of	New	-	York	.
的	新的	-	约克	.

纽约的。

['kɑ:ntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] , [faɪv]

To	the	Little	Girls	and	Boys	,	5
到	这	小的	女孩们	和	男孩们	,	5

致小女孩和小男孩们，5

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑ:rti] , ['sɛvən]

The	Christmas	Party	,	7
这	圣诞节	派对	,	7

圣诞派对，7

[ðə; ði]['spaɪdər] , -

The	Spider	,	21
这	蜘蛛	,	-

蜘蛛，21

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪz] , -

The	Mischievous	Boys	,	26
这	恶作剧	男孩们	,	-

淘气男孩，26

[ðə; ði] ['brʌðərz] , -

The	Brothers	,	34
这	兄弟	,	-

兄弟，34

['æni] [braʊn] , -

Annie	Browne	,	48
安妮	布朗	,	-

安妮·布朗，48岁

[ðə; ði] [θri:] [berz] , -

The	Three	Bears	,	55
这	三	熊	,	-

三只熊，55

[əˈbaʊt] [ˈmaɪndɪŋ] [ˈkwɪkli] , -
About Minding Quickly , 62
关于 介意 迅速地 , -

关于快速关注，62

[ðə; ði] [twɪnz] , -
The Twins , 71
这 双胞胎 , -

双子城，71

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , -
The Little Boy that was afraid of the Water , 80
这 小的 男生 那 曾是 害怕的 的 这 水 , -

害怕水的小男孩，80

[ðə; ði] [meɪ] [kwiːn] , -
The May Queen , 87
这 可能 女王 , -

五月女王，87

[ðə; ði] [ˈæp(ə)l] [ˈdʌmplɪŋ] , -
The Apple Dumpling , 98
这 苹果 饺子 , -

苹果饺子，98

[ðə; ði] [ˈdentɪst] , -
The Dentist , 105
这 牙医 , -

牙医，105

[ðə; ði] [wɪg] , -
The Wig , 111
这 假发 , -

假发，111

[ðə; ði] [bɔɪz] - [skuːl] , -
The Boys ' School , 118
这 男孩们 - 学校 , -

男校，118

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] .
TO THE LITTLE GIRLS AND BOYS .
到 这 小的 女孩们 和 男孩们 .

致所有的小男孩和小女孩们。

[wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Once on a time ,
一次 在 一个 时间 ,

从前，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈnefjuːz] [ænd; ənd]
there lived a little bit of a lady who had a great many nephews and
那里 居住地 一个 小的 少量 的 一个 女士 WHO 有 一个 伟大的 许多 侄子们 和
[niːsiz] .
nieces .
侄女 .

从前住着一位身材矮小的女士，她有很多侄子侄女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] , [soʊ][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

She	was	very	little	indeed	,	so	all	the	children	loved	her	,
她	曾是	非常	小的	的确	,	所以	全部	这	孩子们	喜爱	她	,

她个子很小，所以所有的小朋友都喜欢她。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['lɪt(ə)l] ['ænti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	said	she	was	the	best	little	auntie	in	the	world	,
和	说	她	曾是	这	最好的	小的	阿姨	在	这	世界	,

她说她是世界上最好的小阿姨，

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [saɪz][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] .

and	exactly	the	right	size	to	play	with	them	and	tell	them	stories	.
和	确切地	这	正确的	尺寸	到	玩	和	他们	和	告诉	他们	故事	.

大小正好合适，可以用来和孩子们玩耍，给他们讲故事。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

Sometimes	she	told	them	interesting	stories	about	George	Washington	,	and	other
有时	她	讲述	他们	有趣的	故事	关于	乔治	华盛顿	,	和	其他

[greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [men] ;

great	and	good	men	;
伟大的	和	好的	男人	;

有时她会给他们讲一些关于乔治·华盛顿和其他伟大善良人物的有趣故事；

['sʌmtaɪmz] ['fʌni] ['stɔːriz] , [ə'baʊt] - [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [pɑːp] ,

sometimes	funny	stories	,	about	Frizzlefits	and	Monsieur	Pop	,
有时	有趣的	故事	,	关于	-	和	先生	流行音乐	,

有时是一些关于Frizzlefits和Monsieur Pop的有趣故事，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['nɪrli] [daɪ] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	sometimes	she	would	make	them	nearly	die	laughing	with	stories	about	the
和	有时	她	会	制作	他们	几乎	死	笑	和	故事	关于	这

['dʌtʃmən] ,

Dutchman	,
荷兰人	,

有时她会讲关于荷兰人的故事，把他们逗得捧腹大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

-

Hansansvanansvananderdansvaniedeneidendiesandeusan	.

-

Hansansvanansvananderdansvaniedeneidendiesandeusan。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [deɪ] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːsiz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [dɪr] ['ænti] , [duː] [raɪt]

At	last	,	one	day	,	one	of	her	nieces	said	to	her	,	"	Dear	Auntie	,	do	write
在	最后的	,	一	天	,	一	的	她	侄女	说	到	她	,	"	亲爱的	阿姨	,	做	写

[sʌm; səm] ['stɔːriz] ,

some	stories	,
一些	故事	,

终于有一天，她的一个侄女对她说："亲爱的姑姑，请写些故事吧。"

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [kiːp] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

and	put	them	in	a	book	for	us	to	read	,	and	keep	,	as	long	as
和	放	他们	在	一个	书	为了	我们	到	读	,	和	保持	,	作为	长的	作为

[wiː; wi][lɪv; laɪv] .

we	live	.
我们	居住	.

并将它们写成一本书，供我们阅读和保存，直到我们生命的尽头。

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [ænt] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [plæn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ðiː] ['stɔːriz]
" The little Aunt thought this was a very good plan , and here are the stories
" 这 小的 阿姨 想法 这 曾是 一个 非常 好的 计划 , 和 这里 是 这 故事
,
,
,

“小姑妈觉得这个计划非常好，以下是她讲的故事：

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
dear little children , for all of you .
亲爱的 小的 孩子们 , 为了 全部 的 你 .

亲爱的小朋友们，献给你们所有人。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [nekst]
If you like them , just let me know , and you shall have some more next
如果 你 喜欢 他们 , 只是 让 我 知道 , 和 你 将 有 一些 更多的 下一个
[jɪr] [frʌm; frəm]
year from
年 从

如果你喜欢，就告诉我，明年你还能收到更多。

[ænt] ['fæni] .
Aunt Fanny .
阿姨 舢 .

芬妮阿姨。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ðiː] ['krɪsməs] ['pɑːrti] .
THE CHRISTMAS PARTY .
这 圣诞节 派对 .

圣诞派对。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pəːsi][hæd; həd]['sev(ə)n] ['græn'tʃɪldrən] , [ɔːl] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri]
Mr . and Mrs . Percy had seven grandchildren , all very pretty and very
先生 . 和 太太 . 珀西 有 七 孙辈 , 全部 非常 漂亮的 和 非常
[gʊd] .
good .
好的 .

珀西夫妇有七个孙辈，个个都非常漂亮，也都非常优秀。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt][ɔːl][hæv; həv][ðə; ðiː] [seɪm] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ðæt] [ɪz] ,
These children did not all have the same father and mother , that is ,
这些 孩子们 做过 不是 全部 有 这 相同的 父亲 和 母亲 , 那 是 ,

这些孩子并非都是同一个父亲和母亲，也就是说，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɝːsiːz] ['eldɪst] [sʌn] [hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] , [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər]
Mr . and Mrs . Percy's eldest son had three children , whose names were
先生 . 和 太太 . 珀西的 长子 儿子 有 三 孩子们 , 谁 姓名 是
['meri] , [ænd; ənd] ['kæri] ,
Mary , and Carry ,
玛丽 , 和 携带 ,

珀西夫妇的长子有三个孩子，分别叫玛丽、凯莉和.....

[ænd; ənd] ['tɔməs] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔtɜ-z] [wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	Thomas	;	and	one	of	their	daughters	was	married	,	and	had
和	托马斯	;	和	一	的	他们的	女儿们	曾是	已婚	,	和	有

[θri:] ['tʃɪldrən] ; [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər] ['wɪli] ,

three	children	;	their	names	were	Willy	,
三	孩子们	;	他们的	姓名	是	威利	,

还有托马斯；他们的一个女儿已经结婚，生了三个孩子；他们的名字分别是威利、

[ænd; ənd] ['belə] , [ænd; ənd] ['fæni] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd]

and	Bella	,	and	Fanny	;	and	their	youngest	son	was	married	and
和	贝拉	,	和	舢	;	和	他们的	最小的	儿子	曾是	已婚	和

[hæd; həd] [wʌn] [tʃaɪld] .

had	one	child	.
有	一	孩子	.

还有贝拉和范妮；他们的小儿子已经结婚并有一个孩子。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['serə] .

Her	name	was	Sarah	.
她	姓名	曾是	莎拉	.

她的名字叫莎拉。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['veri] [mʌtʃ] ,

She	was	the	youngest	of	the	children	,	and	they	all	loved	her	very	much	,
她	曾是	这	最小的	的	这	孩子们	,	和	他们	全部	喜爱	她	非常	很多	,

她是家中最小的孩子，大家都非常爱她。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['grænmɑ:] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pet] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

and	her	Grandma	made	a	great	pet	of	her	.
和	她	奶奶	制成	一个	伟大的	宠物	的	她	.

她的祖母把她当成了很棒的宠物。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər]

The	children	and	their	parents	had	been	invited	to	eat	a	Christmas	dinner
这	孩子们	和	他们的	父母	有	到过	受邀	到	吃	一个	圣诞节	晚餐

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['grænmɑ:] ,

with	their	Grandma	,
和	他们的	奶奶	,

孩子们和他们的父母受邀与奶奶一起享用圣诞晚餐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dæns] [ɪn]

and	they	had	been	promised	a	little	dance	in
和	他们	有	到过	承诺	一个	小的	舞蹈	在

他们曾被答应跳一支小舞。

[[ˌpi: 'dʒi:] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

晚上。

['i:v(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['serə] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [steɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:l] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

Even	little	Sarah	was	to	go	,	and	stay	to	the	Ball	,	as	she	called	it	.
甚至	小的	莎拉	曾是	到	去	,	和	停留	到	这	球	,	作为	她	称为	它	.

就连小莎拉也要去参加舞会，就像她自己说的那样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [glæd] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [dɪr] ['grændˌmɑ:z] ['veri] [mʌtʃ] .

They	were	glad	;	for	they	liked	to	go	to	their	dear	Grandma's	very	much	.
他们	是	高兴的	;	为了	他们	喜欢	到	去	到	他们的	亲爱的	奶奶的	非常	很多	.

他们很高兴，因为他们非常喜欢去他们亲爱的奶奶家。

[æt; ət] [læst] ['krɪsməs] [keɪm] .

At	last	Christmas	came	.
在	最后的	圣诞节	来了	.

圣诞节终于到了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] , ['frɔːsti] [deɪ] ;

It	was	a	bright	,	frosty	day	;
它	曾是	一个	明亮的	,	霜冻	天	;

这是一个阳光明媚、寒风凛冽的日子;

[ðə; ði] ['aɪsɪklz] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ['spɑːkld] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn]

the	icicles	that	hung	from	the	iron	railing	sparkled	as	the	sun	shone	upon
这	冰柱	那	悬挂	从	这	铁	栏杆	闪闪发光	作为	这	太阳	闪耀	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

阳光照射下，悬挂在铁栏杆上的冰柱闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [meɪd] ['slaɪdɪŋ] [pɑːndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌtərs] ,

and	the	little	boys	in	the	streets	made	sliding	ponds	of	the	gutters	,
和	这	小的	男孩们	在	这	街道	制成	滑动	池塘	的	这	排水沟	,

街上的小男孩们用排水沟做成了滑梯池塘，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] [ə; eɪ] [bɪt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn] [ðer; ðər] [bæks] ,

and	did	not	mind	a	bit	when	they	came	down	on	their	backs	,
和	做过	不是	头脑	一个	少量	什么时候	他们	来了	向下	在	他们的	背部	,

即使摔倒在地，他们也丝毫不在意。

[bʌt; bət] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

but	jumped	up	and	tried	it	again	;
但	跳了起来	向上	和	尝试	它	再次	;

但他又跳起来再次尝试;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] ['tɜːkɪz] [tuː; tə] [kʊk]

and	a	great	many	people	were	hurrying	along	with	large	turkeys	to	cook
和	一个	伟大的	许多	人们	是	匆忙	沿着	和	大的	火鸡	到	厨师

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['krɪsməs] ['dɪnər] ,

for	their	Christmas	dinner	,
为了	他们的	圣诞节	晚餐	,

许多人正匆匆忙忙地带着大火鸡去准备圣诞晚餐。

[ænd; ənd] ['evri] ['bɑːdi] [lʊkt] ['veri] ['hæpi] [ɪn'diːd] .

and	every	body	looked	very	happy	indeed	.
和	每一个	身体	看起来	非常	快乐的	的确	.

每个人看起来都非常高兴。

['æftər] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [ə'baʊt] [huːm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,

After	these	children	,	about	whom	I	am	telling	you	,	came	back	from	church	,
后	这些	孩子们	,	关于	谁	我	是	讲述	你	,	来了	后退	从	教会	,

我所说的这些孩子，在他们从教堂回来之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] ['veri] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [θriː] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] ,

they	were	dressed	very	nicely	,	and	although	they	lived	in	three	different	houses	,
他们	是	穿着	非常	很好	,	和	虽然	他们	居住地	在	三	不同的	房屋	,

他们穿着非常体面，虽然他们住在三栋不同的房子里，

[ðeɪ] [ɔːl] [gɑːt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['grænd,mɑːz] ['veri] ['nɪrli] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

they	all	got	to	their	Grandma's	very	nearly	at	the	same	time	.
他们	全部	得到	到	他们的	奶奶的	非常	几乎	在	这	相同的	时间	.

他们几乎同时到达了奶奶家。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][rʌn] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] ['grænmɑː] ,

The	first	thing	they	did	was	to	run	up	to	their	Grandma	,
这	第一的	事物	他们	做过	曾是	到	跑步	向上	到	他们的	奶奶	,

他们做的第一件事就是跑向奶奶。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt]

and	wish	her	a	merry	Christmas	,	and	kiss	her	,	and	say	that
和	希望	她	一个	欢乐	圣诞节	,	和	吻	她	,	和	说	那

祝她圣诞快乐，亲吻她，并告诉她：

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðeɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [wel] .

they	hoped	she	felt	quite	well	.
他们	希望	她	毛毡	相当	出色地	.

他们希望她感觉很好。

[ðen] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['grænpɑː] [ænd; ənd] ['ænti] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː]

Then	they	did	the	same	to	their	Grandpa	and	Aunties	,	for	they	had	two
然后	他们	做过	这	相同的	到	他们的	爷爷	和	阿姨们	,	为了	他们	有	二

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

然后他们也对他们的爷爷和姑姑做了同样的事，因为他们有两个亲爱的.....

[kaɪnd] [ænt] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['grænperənts] .

kind	aunts	who	lived	with	their	Grandparents	.
种类	姑姑们	WHO	居住地	和	他们的	祖父母	.

和祖父母一起生活的善良的姑姑们。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

Then	they	all	hugged	and	kissed	each	other	,	and	jumped	about	so	much	,
然后	他们	全部	拥抱	和	亲吻	每个	其他	,	和	跳了起来	关于	所以	很多	,

然后他们互相拥抱亲吻，又蹦又跳，热闹极了。

[ðæt] [sʌm; səm] [kɪst] ['noʊzɪz][ænd; ənd][sʌm; səm] [kɪst] [tʃɪnz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['serə] [wʌz; wəz]

that	some	kissed	noses	and	some	kissed	chins	,	and	little	Sarah	was
那	一些	亲吻	鼻子	和	一些	亲吻	下巴	,	和	小的	莎拉	曾是

['ɔːlmoʊst]['kreɪzi][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

almost	crazy	with	delight	,
几乎	疯狂的	和	喜	,

有的亲吻鼻子，有的亲吻下巴，小莎拉高兴得几乎要疯了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɑːrti] [bɪ'fɔːr] .

for	she	had	never	been	to	so	large	a	party	before	.
为了	她	有	绝不	到过	到	所以	大的	一个	派对	前	.

因为她以前从未参加过如此盛大的聚会。

" ['grænmɑː] , " [sed] ['wɪli] , " [aɪ] [hʌŋ] [ʌp][maɪ] ['stɑːkɪŋ] [læst] [naɪt] ,

"	Grandma	,	"	said	Willy	,	"	I	hung	up	my	stocking	last	night	,
"	奶奶	,	"	说	威利	,	"	我	悬挂	向上	我的	袜	最后的	夜晚	,

“奶奶，”威利说，“我昨晚把袜子挂起来了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋ] [aɪ][gɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

and	what	do	you	thing	I	got	in	it	?
和	什么	做	你	事物	我	得到	在	它	?

你觉得我从中得到了什么?

" [hɪz; ɪz] ['grænmɑ:] [gest] [ðæt] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ][bɜ:rtʃ][rɑ:d] .

"	His	Grandma	guessed	that	he	got	a	birch	rod	.
"	他的	奶奶	猜对了	那	他	得到	一个	桦木	杆	.

“他奶奶猜他得到的是一根桦树枝。”

" [noʊ] , " [sed] ['wɪli] , ['læfɪŋ] ,

"	No	,	"	said	Willy	,	laughing	,
"	不	,	"	说	威利	,	笑	,

“不，”威利笑着说。

" [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['doʊnʌt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [teɪl] .

"	I	got	a	doughnut	in	the	shape	of	a	monkey	with	a	long	tail	.
"	我	得到	一个	油炸圈饼	在	这	形状	的	一个	猴	和	一个	长的	尾巴	.

“我得到了一个猴子形状的甜甜圈，它还有一条长尾巴。”

[aɪ] [i:t] [ðə; ði] ['mʌŋki] [fɔ:r; fər][maɪ] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɪn'di:d] .

I	eat	the	monkey	for	my	breakfast	,	and	it	was	very	good	indeed	.
我	吃	这	猴	为了	我的	早餐	,	和	它	曾是	非常	好的	的确	.

我早餐吃了猴子，味道真是太棒了。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['belə] , ['wɪliz] ['sɪstər] ,

"	The	children	all	laughed	at	this	,	and	Bella	,	Willy's	sister	,
"	这	孩子们	全部	笑了	在	这	,	和	贝拉	,	威利的	姐姐	,

孩子们都笑了，威利的妹妹贝拉也笑了。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

who	was	the	oldest	of	all	the	children	,
WHO	曾是	这	最老	的	全部	这	孩子们	,

他是所有孩子中年纪最大的，

[sed] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['wɪli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌŋki] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

said	she	thought	Willy	had	a	monkey	look	about	him	.
说	她	想法	威利	有	一个	猴	看	关于	他	.

她说她觉得威利长得像猴子。

[soʊ][hi:; hi] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] - ['i:tər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

So	he	went	by	the	name	of	the	monkey	-	eater	for	the	rest	of	the	day	.
所以	他	去	经过	这	姓名	的	这	猴	-	食客	为了	这	休息	的	这	天	.

于是，他一整天都被称为“吃猴子的人”。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[su:n] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [daʊn] [sterz] ;

Soon	the	bell	rang	for	dinner	,	and	they	all	went	down	stairs	;
很快	这	钟	响铃	为了	晚餐	,	和	他们	全部	去	向下	楼梯	;

很快，晚餐铃声响起，他们都下楼去了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [groʊn] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [daɪn] [tə'geðər] .

for	the	children	and	grown	people	were	to	dine	together	.
为了	这	孩子们	和	生长	人们	是	到	用餐	一起	.

孩子们和大人要一起用餐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] [ˌʃændə'lɪr] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl]

It	was	now	quite	dark	,	and	the	gas	chandelier	that	hung	over	the	table
它	曾是	现在	相当	黑暗的	,	和	这	气体	枝形吊灯	那	悬挂	超过	这	桌子

[wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,

was	lighted	,
曾是	照明	,

这时天色已很暗，悬挂在桌子上方的煤气吊灯亮着。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [kloʊz] , [ðə; ði]['faɪər][bɜːrnt] ['braɪtli] ,

the	curtains	were	drawn	close	,	the	fire	burnt	brightly	,
这	窗帘	是	绘制	关闭	,	这	火	烧焦的	明亮地	,

窗帘紧闭，炉火熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['sætn] .

and	the	table	-	cloth	was	so	white	and	fine	that	it	looked	like	satin	.
和	这	桌子	-	布	曾是	所以	白色的	和	美好的	那	它	看起来	喜欢	缎	.

桌布洁白细腻，看起来像缎子一样。

[ðə; ði] ['hæpi] ['pɑːrti][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [raʊnd] ['teɪbl] ,

The	happy	party	sat	down	at	a	large	round	table	,
这	快乐的	派对	卫星	向下	在	一个	大的	圆形的	桌子	,

一行人围坐在一张大圆桌旁，气氛十分融洽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] [lʊkt] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃiːks] [soʊ]['roʊzi] ,

and	the	children's	eyes	looked	so	bright	and	their	cheeks	so	rosy	,
和	这	孩子们的	眼睛	看起来	所以	明亮的	和	他们的	脸颊	所以	红润	,

孩子们的眼睛闪闪发光，脸颊红扑扑的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] .

that	it	was	the	pleasantest	sight	in	the	world	to	see	.
那	它	曾是	这	最令人愉悦的	视线	在	这	世界	到	看	.

这是世界上最令人愉悦的景象。

['lɪt(ə)l] ['serə] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [lɑːfs] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] .

Little	Sarah	could	not	help	having	a	great	many	little	laughs	all	to	herself	.
小的	莎拉	可以	不是	帮助	拥有	一个	伟大的	许多	小的	笑声	全部	到	她自己	.

小莎拉忍不住独自发出许多咯咯的笑声。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] .

She	could	not	keep	them	in	.
她	可以	不是	保持	他们	在	.

她没能把他们留在里面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,

She	was	only	four	years	old	,
她	曾是	仅有的	四	年	老的	,

她当时只有四岁。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [stɪf] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'keɪʒn] .

so	you	may	suppose	she	could	not	look	very	grave	and	stiff	on	such	a	delightful	occasion	.
所以	你	可能	认为	她	可以	不是	看	非常	严重	和	僵硬的	在	这样的	一个	愉快	场合	.

所以你可以想象，在这样一个愉快的场合，她不可能显得非常严肃僵硬。

[wen] ['wɪli] [sɔː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] ['serə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

When	Willy	saw	his	little	cousin	Sarah	trying	to	hide	her	sparkling	eyes	,
什么时候	威利	锯	他的	小的	表哥	莎拉	尝试	到	隐藏	她	闪闪发光	眼睛	,

当威利看到他的小表妹莎拉试图藏起她闪亮的眼睛时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [læf] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrm] ,

and	her	funny	little	laugh	behind	her	mother's	arm	,
和	她	有趣的	小的	笑	在后面	她	母亲的	手臂	,

还有她躲在妈妈胳膊后面发出的那种滑稽的笑声，

[hiː; hi] [felt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['tɪklɪŋ] [hɪm; ɪm] .

he	felt	just	as	if	somebody	was	tickling	him	.
他	毛毡	只是	作为	如果	某人	曾是	挠痒痒	他	.

他感觉好像有人在挠他痒痒。

[soʊ][hiː; hi] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] ['veri] [taɪt] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz]

So	he	pinched	his	lips	together	very	tight	indeed	,	and	cast	his	eyes
所以	他	捏	他的	嘴唇	一起	非常	紧的	的确	,	和	投掷	他的	眼睛

于是他紧紧抿住嘴唇，目光扫过脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

up	to	the	ceiling	,	and	tried	to	look	as	grave	as	a	judge	.
向上	到	这	天花板	,	和	尝试	到	看	作为	严重	作为	一个	法官	.

他抬起头，一直抬到天花板，努力摆出一副法官般严肃的表情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] ; [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] ,

But	it	would	not	do	;	he	burst	out	into	such	a	fit	of	laughing	,
但	它	会	不是	做	;	他	爆裂	出去	进入	这样的	一个	合身	的	笑	,

但这并没有奏效；他突然爆发出一阵狂笑，

[ðæt] ['evri] ['bɑːdi] [els] [læft] [tuː] ,

that	every	body	else	laughed	too	,
那	每一个	身体	别的	笑了	也	,

其他人也都笑了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðer; ðər]['feɪsɪz] [streɪt] [ɪ'nʌf]

and	it	was	a	long	time	before	they	could	get	their	faces	straight	enough
和	它	曾是	一个	长的	时间	前	他们	可以	得到	他们的	面孔	直的	足够的

[tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] ['dɪnər] .

to	eat	their	dinner	.
到	吃	他们的	晚餐	.

他们过了很久才恢复平静，开始吃晚饭。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['dɪnər] ?

Would	you	like	to	know	what	they	had	for	dinner	?
会	你	喜欢	到	知道	什么	他们	有	为了	晚餐	?

你想知道他们晚餐吃了什么吗?

[wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Well	,	I	will	tell	you	.
出色地	,	我	将要	告诉	你	.

好吧，我会告诉你。

['æftər][ðer; ðər] ['grænpɑː] [hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] [naɪs] [suːp] .

After	their	Grandpa	had	asked	a	blessing	,	they	had	some	very	nice	soup	.
后	他们的	爷爷	有	问	一个	祝福	,	他们	有	一些	非常	好的	汤	.

爷爷祈福之后，他们喝了些很美味的汤。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [suːp] .

The	children	did	not	care	for	soup	.
这	孩子们	做过	不是	关心	为了	汤	.

孩子们不喜欢喝汤。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪʃ] [stʌft] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [stuːd] ,

Then	they	had	a	fish	stuffed	with	all	sorts	of	things	,	and	stewed	,
然后	他们	有	一个	鱼	填充	和	全部	排序	的	事物	,	和	炖	,

然后他们做了一条塞满了各种馅料的鱼，炖着吃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [groʊn] ['piːp(ə)l] [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] ;

and	the	grown	people	said	the	fish	was	very	nice	;
和	这	生长	人们	说	这	鱼	曾是	非常	好的	;

大人们都说这条鱼很好吃;

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðæt] ['iːðər] .

but	the	little	ones	did	not	care	for	that	either	.
但	这	小的	一个	做过	不是	关心	为了	那	任何一个	.

但小孩子们也不喜欢这样。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][roʊst] [biːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪld] ['tɜːrki] [wɪð; wɪθ] ['ɔɪstər] .

Then	they	had	some	roast	beef	and	a	boiled	turkey	with	oysters	.
然后	他们	有	一些	烤	牛肉	和	一个	煮沸	火鸡	和	牡蛎	.

然后他们吃了烤牛肉、煮火鸡和牡蛎。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [tʊk] ['tɜːrki] ; ['wɪli] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drʌm] - [stɪk] ,

The	children	all	took	turkey	;	Willy	asked	for	a	drum	-	stick	,
这	孩子们	全部	采取	火鸡	;	威利	问	为了	一个	鼓	-	戳	,

孩子们都拿了火鸡；威利要了一根鸡腿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['meri] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['mʌŋki] [hiː; hi] [iːt] [ɪn][ðə; ði]

and	his	cousin	Mary	said	he	wanted	it	to	beat	the	monkey	he	eat	in	the
和	他的	表哥	玛丽	说	他	通缉	它	到	打	这	猴	他	吃	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他的表妹玛丽说，他想吃猴子来打败他早上吃的猴子。

['belə] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['meri] - [θɔːt] ; ['lɪt(ə)l] ['serə] [laɪkt] [ə; eɪ] [hʌg] - [ˌem 'iː] - [fæst] ; ['kæri] [tʊk] [ə; eɪ]

Bella	chose	a	merry	-	thought	;	little	Sarah	liked	a	hug	-	me	-	fast	;	Carry	took	a
贝拉	选择	一个	欢乐	-	想法	;	小的	莎拉	喜欢	一个	拥抱	-	我	-	快速地	;	携带	采取	一个

['wɪʃɪŋ] - [boʊn] ;

wishing	-	bone	;
祝	-	骨	;

贝拉选择了一个快乐的念头；小莎拉喜欢一个拥抱；凯莉拿了一根许愿骨；

['tɔməs] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] [drʌm] - [stɪk] [tuː; tə] [help] [biːt] [ðə; ði] ['mʌŋki] ,

Thomas	said	he	would	have	the	other	drum	-	stick	to	help	beat	the	monkey	,
托马斯	说	他	会	有	这	其他	鼓	-	戳	到	帮助	打	这	猴	,

托马斯说他会用另一根鼓槌来帮忙打猴子。

[ænd; ənd] ['fæni] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ['grænmɑː]

and	Fanny	thanked	her	Grandma
和	舢	谢谢	她	奶奶

芬妮向奶奶道谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][flai] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] [tʊk]

for	a	wing	,	so	that	she	could	fly	away	when	the	beating	of	the	monkey	took
为了	一个	翼	,	所以	那	她	可以	飞	离开	什么时候	这	殴打	的	这	猴	采取

[pleɪs] .

place	.
地方	.

为了长出一只翅膀，这样当猴子打人时，她就可以飞走。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hæf][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['æftərwərdz] [hæd; həd][sʌm; səm]

But	this	was	not	half	the	good	things	,	for	they	afterwards	had	some
但	这	曾是	不是	一半	这	好的	事物	,	为了	他们	然后	有	一些

[dɪ'lɪʃəs] [geɪm] ,

delicious	game	,
可口的	游戏	,

但这还不是全部好事，因为他们之后还享用了一些美味的野味。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːrtrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['wʊdˌkɑːks] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fraɪd] ['ɔɪstər] .

such	as	partridges	,	and	woodcocks	,	and	some	fried	oysters	.
这样的	作为	鹧鸪	,	和	山鹬	,	和	一些	油煎	牡蛎	.

例如鹧鸪、丘鹬和一些炸牡蛎。

[ɔːl] [ðɪs] [pliːzd] [ðə; ði] [groʊn] ['piːp(ə)l] [moʊst] .

All	this	pleased	the	grown	people	most	.
全部	这	高兴	这	生长	人们	最多	.

这一切最令成年人感到高兴。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪvd] [ðer; ðər] ['æpitaits] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] .

The	children	saved	their	appetites	for	the	dessert	.
这	孩子们	已保存	他们的	食欲	为了	这	甜点	.

孩子们把胃口留给了甜点。

[wel] , ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] ,

Well	,	after	this	the	cloth	was	taken	off	,
出色地	,	后	这	这	布	曾是	已采取	离开	,

之后，那块布就被取下来了。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['teɪbl] - [klɔːθ] [dʒʌst][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði]

and	under	that	was	another	table	-	cloth	just	as	white	and	fine	as	the
和	在下面	那	曾是	其他	桌子	-	布	只是	作为	白色的	和	美好的	作为	这

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

下面还铺着另一块桌布，和第一块一样洁白精致。

[ðen] [keɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

Then	came	something	that	was	quite	astonishing	.
然后	来了	某物	那	曾是	相当	惊人	.

接下来发生的事情令人十分震惊。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

What	do	you	think	it	was	?
什么	做	你	思考	它	曾是	?

你觉得那是什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [ɔːl][ɑːn]['faɪər] !

It	was	a	great	plum	-	pudding	all	on	fire	!
它	曾是	一个	伟大的	李子	-	布丁	全部	在	火	!

那真是一份美味的李子布丁，而且着火了!

[ˌaɪ 'tiː] [bleizd] [ə'weɪ] ['terəbli] ,

it	blazed	away	terribly	,
它	燃烧的	离开	可怕	,

它燃烧得非常猛烈。

[ænd; ənd] ['wɪli] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪnz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

and	Willy	thought	they	had	better	send	for	the	fire	-	engines	to	put	it
和	威利	想法	他们	有	更好的	发送	为了	这	火	-	发动机	到	放	它

[aʊt] ;

out	;
出去	;

威利觉得最好叫消防车来灭火;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bloʊn] [aʊt] ['veri] ['iːzəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri]

but	it	was	blown	out	very	easily	,	and	the	children	each	had	a	very
但	它	曾是	吹	出去	非常	容易地	,	和	这	孩子们	每个	有	一个	非常

[smɔːl] [piːs] ,

small	piece	,
小的	片	,

但它很容易就被吹灭了，孩子们每人只分到了一小块。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [rɪtʃ] [tuː; tə] [iːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ,

because	it	was	too	rich	to	eat	much	of	,
因为	它	曾是	也	富有的	到	吃	很多	的	,

因为太油腻了，吃不完。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['perənts] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][get] [sɪk] .

and	their	parents	did	not	wish	them	to	get	sick	.
和	他们的	父母	做过	不是	希望	他们	到	得到	生病的	.

他们的父母不希望他们生病。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [aɪs] - [kriːm] , [ænd; ənd]['dʒeliz] , [ænd; ənd] [swiːt'miːts] , [ðæt] [wɜːr; wər]

After	that	there	came	ice	-	cream	,	and	jellies	,	and	sweetmeats	,	that	were
后	那	那里	来了	冰	-	奶油	,	和	果冻	,	和	甜食	,	那	是

['pɜːrfɪktli] [dɪ'lɪʃəs] ;

perfectly	delicious	;
完美	可口的	;

之后又上了冰淇淋、果冻和甜点，都非常美味；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [waɪt] [klɔːθ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	then	the	other	white	cloth	was	taken	off	,	and	under	that	was	a
和	然后	这	其他	白色的	布	曾是	已采取	离开	,	和	在下面	那	曾是	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [red] [wʌn] .

beautiful	red	one	.
美丽的	红色的	一	.

然后另一块白布被取下，下面是一件漂亮的红布。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [pʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [laɪkt] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ,

Then	the	servants	put	on	the	table	what	the	children	liked	best	of	all	,
然后	这	仆人	放	在	这	桌子	什么	这	孩子们	喜欢	最好的	的	全部	,

然后，仆人们把孩子们最喜欢的食物摆上了桌。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [faɪn] ['mɒtoʊz] , [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] [greɪps] [ænd; ənd]

and	that	was	a	dish	of	fine	mottoes	,	and	oranges	and	grapes	and
和	那	曾是	一个	盘子	的	美好的	格言	,	和	橙子	和	葡萄	和

['ʌðər] [naɪs] [faɪn] [fruːts] .

other	nice	fine	fruits	.
其他	好的	美好的	水果	.

那盘菜肴里有优美的格言，还有橙子、葡萄和其他上好的水果。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [sent] [ðə; ðɪ] ['mɒtoʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

The	children	sent	the	mottoes	to	each	other	,	and	had	a	great	deal	of
这	孩子们	发送	这	格言	到	每个	其他	,	和	有	一个	伟大的	交易	的

[spɔːrt] .

sport	.
运动	.

孩子们互相发送格言，并且玩得很开心。

[sʌm; səm][wʌn] [sent] ['wɪli] [ðɪs] :

Some	one	sent	Willy	this	:
一些	一	发送	威利	这	:

有人给威利发了这个：

" [oʊ] ['wɪljəm] , ['wɪljəm] , - [tɪz] [kwaɪt] [pleɪn] [tuː; tə] [siː]

"	Oh	William	,	William	,	'	tis	quite	plain	to	see
"	哦	威廉	,	威廉	,	-	的	相当	清楚的	到	看

“哦，威廉，威廉，这显而易见。”

[ðæt] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [biː; bi] .

That	all	your	life	,	you	will	a	monkey	be	.
那	全部	你的	生活	,	你	将要	一个	猴	是	.

你这辈子都只能像猴子一样。

" [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['meri] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	thought	his	cousin	Mary	had	sent	it	,
"	他	想法	他的	表哥	玛丽	有	发送	它	,

他以为是他的表妹玛丽寄来的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [lʊk] [greɪv] — [soʊ][hiː; hi] [sent]

because	he	saw	that	she	was	trying	very	hard	to	look	grave	—	so	he	sent
因为	他	锯	那	她	曾是	尝试	非常	难的	到	看	严重	—	所以	他	发送

[ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

this	to	her	:
这	到	她	:

因为他看出她很努力地想装出一副严肃的样子，所以就给她发了这个：

" [dɪr] ['meri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [sɪ'vɪr] ,

"	Dear	Mary	,	you	are	too	severe	,
"	亲爱的	玛丽	,	你	是	也	严重	,

“亲爱的玛丽，你太严厉了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [bæd] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] ;

You	are	too	bad	,	I	do	declare	;
你	是	也	坏的	,	我	做	宣布	;

我不得不说，你真是太糟糕了；

[jʊr; jər]['mɑːtoʊ][hæz; həz] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ,

Your	motto	has	upset	me	quite	,
你的	座右铭	有	沮丧的	我	相当	,

你的座右铭让我很不高兴。

[aɪ] [ʃænt] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

I	shan't	get	over	it	to	-	night	.
我	不会	得到	超过	它	到	-	夜晚	.

我今晚肯定无法释怀。

" ['meri] [læft] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz]['kruːəl][tuː; tə]

"	Mary	laughed	when	she	read	it	,	and	said	she	had	been	just	as	cruel	to
"	玛丽	笑了	什么时候	她	读	它	,	和	说	她	有	到过	只是	作为	残忍的	到

['tɔməs] ,

Thomas	,
托马斯	,

玛丽读到这话时笑了，说她对托马斯也一样残忍。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ðɪs]

for	she	had	sent	him	this
为了	她	有	发送	他	这

因为她曾把这个寄给他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

" [ðə; ði] [roʊz] [ɪz] [red] , [ðə; ði]['vaɪələt] [bluː] ,

"	The	rose	is	red	,	the	violet	blue	,
"	这	玫瑰	是	红色的	,	这	紫色	蓝色的	,

玫瑰是红色的，紫罗兰是蓝色的，

[ðə; ði] [græs] [ɪz] [griːn] [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] .

The	**grass**	**is**	**green**	**and**	**so**	**are**	**you**	**.**
这	草	是	绿色的	和	所以	是	你	.

草是绿色的，你也是绿色的。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [læf] [æt; ət] [ˈtɔməs] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [læft] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]

"	**They**	**had**	**a**	**good**	**laugh**	**at**	**Thomas**	**,**	**but**	**as**	**he**	**laughed**	**as**	**hard**	**as**
"	他们	有	一个	好的	笑	在	托马斯	,	但	作为	他	笑了	作为	难的	作为

[ˈeni] [wʌn] ,

any	**one**	**,**
任何	一	,

“他们都嘲笑托马斯，但他笑得和大家一样开心，

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][noʊ][hɑːrm] .

it	**did**	**no**	**harm**	**.**
它	做过	不	伤害	.

它没有造成任何伤害。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈserə] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈmɒtoʊz] .

Little	**Sarah**	**had**	**a**	**great**	**many**	**mottoes**	**.**
小的	莎拉	有	一个	伟大的	许多	格言	.

小莎拉有很多座右铭。

[hɜːr; hər] [ˈmæmə] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] .

Her	**Mamma**	**read**	**them**	**to**	**her**	**,**	**and**	**it**	**pleased**	**her**	**very**	**much**	**.**
她	妈妈	读	他们	到	她	,	和	它	高兴	她	非常	很多	.

她妈妈给她读这些书，她非常喜欢。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [pleɪ] ,

She	**said**	**it**	**was**	**a**	**very**	**nice**	**play**	**,**
她	说	它	曾是	一个	非常	好的	玩	,

她说这是一部非常精彩的戏剧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈsɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət] [ˈteɪbl] ,

but	**she**	**was**	**tired**	**with**	**sitting**	**such**	**a**	**long**	**time**	**at**	**table**	**,**
但	她	曾是	疲劳的	和	坐着	这样的	一个	长的	时间	在	桌子	,

但她长时间坐在桌旁，感到疲倦了。

[soʊ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [let][hɜːr; hər][slɪp] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

so	**her**	**Mother**	**let**	**her**	**slip**	**down**	**from**	**her**	**chair**	**.**
所以	她	母亲	让	她	滑	向下	从	她	椅子	.

于是她母亲就让她从椅子上滑下来。

[ˈveri] [suːn] [ɔːl][ðə; ði][rest][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [sterz] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .

Very	**soon**	**all**	**the**	**rest**	**got**	**up**	**,**	**and**	**went**	**up**	**stairs**	**in**	**the**	**parlor**	**.**
非常	很快	全部	这	休息	得到	向上	,	和	去	向上	楼梯	在	这	客厅	.

很快，其他人也都起身，上了楼，来到客厅。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ?

But	**what**	**was**	**that**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**?**
但	什么	曾是	那	在	这	中间	的	这	房间	?

但房间中央那是什么?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvərd] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] .

It	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**large**	**table**	**covered**	**all**	**over**	**with**	**a**	**cloth**	**.**
它	似乎	到	是	一个	大的	桌子	涵盖	全部	超过	和	一个	布	.

那似乎是一张铺着桌布的大桌子。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

What	**could**	**it**	**be**	**?**
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

['wɪli] [sed] , " ['grænmɑ:] , [ðæt] ['teɪbl] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ; " [ænd; ənd]

Willy	said	,	"	Grandma	,	that	table	looks	as	if	something	was	on	it	;	"	and
威利	说	,	"	奶奶	,	那	桌子	看起来	作为	如果	某物	曾是	在	它	;	"	和

['lɪt(ə)l] ['serə] [sed] ,

little	Sarah	said	,
小的	莎拉	说	,

威利说：“奶奶，那张桌子上好像放过什么东西；”小莎拉说，

" ['grænmɑ:] , [aɪ] [ges] ['sæntə] ['klɔz] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] . "

"	Grandma	,	I	guess	Santa	Claus	has	been	here	.	"
"	奶奶	,	我	猜测	圣诞老人	克劳斯	有	到过	这里	.	"

“奶奶，看来圣诞老人来过。”

" [jes] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðer; ðər] ['grænmɑ:] , " ['sæntə] ['klɔz] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ,

"	Yes	,	dear	children	,	"	said	their	Grandma	,	"	Santa	Claus	has	been	here	,
"	是的	,	亲爱的	孩子们	,	"	说	他们的	奶奶	,	"	圣诞老人	克劳斯	有	到过	这里	,

“是的，亲爱的孩子们，”奶奶说，“圣诞老人来过这里。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [jʊr; jər] ['grænpɑ:] .

and	this	time	he	looked	very	much	like	your	Grandpa	.
和	这	时间	他	看起来	非常	很多	喜欢	你的	爷爷	.

这一次，他看起来很像你的爷爷。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ʌp] [su:n] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [si:] [wʌt] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	will	be	up	soon	,	and	then	we	will	see	what	is	on	the	table	.
他	将要	是	向上	很快	,	和	然后	我们	将要	看	什么	是	在	这	桌子	.

他很快就会起来，然后我们再看看桌上有什么事。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

[oʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [wɪʃ] [tu:; tə] [pi:p] !

Oh	how	the	children	did	wish	to	peep	!
哦	如何	这	孩子们	做过	希望	到	窥视	!

孩子们多么想偷看啊！

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] [els] ; [ðeɪ] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

They	could	not	look	at	any	thing	else	;	they	danced	and	jumped	round	the	table	,
他们	可以	不是	看	在	任何	事物	别的	;	他们	跳舞	和	跳了起来	圆形的	这	桌子	,

他们眼里只有桌子，什么也看不见；他们围着桌子又跳又跳。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['grænpɑ:] .

and	were	in	a	great	hurry	for	their	Grandpa	.
和	是	在	一个	伟大的	匆忙	为了	他们的	爷爷	.

他们急着去看望爷爷。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

In	a	few	minutes	he	came	into	the	room	,
在	一个	很少	分钟	他	来了	进入	这	房间	,

几分钟后，他走进了房间。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [dɪr] ['grænpɑ:] ,

and	all	the	children	ran	up	to	him	and	said	,	"	Dear	Grandpa	,
和	全部	这	孩子们	跑	向上	到	他	和	说	,	"	亲爱的	爷爷	,

孩子们都跑到他跟前说：“亲爱的爷爷，

[du:][let][ju: 'es] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

do	let	us	see	what	you	have	got	on	the	table	.
做	让	我们	看	什么	你	有	得到	在	这	桌子	.

请让我们看看你们有什么拿得出手的。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [klɔːθ] [ɔːf] .

"	He	smiled	,	and	went	to	the	table	and	took	the	cloth	off	.
"	他	微笑	,	和	去	到	这	桌子	和	采取	这	布	离开	.

他笑了笑，走到桌边，把桌布拿了下来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ;

The	children	were	so	astonished	that	they	could	not	say	a	single	word	;
这	孩子们	是	所以	惊讶	那	他们	可以	不是	说	一个	单身的	单词	;

孩子们惊呆了，一句话也说不出来；

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

the	table	was	covered	with	beautiful	things	,
这	桌子	曾是	涵盖	和	美丽的	事物	,

桌子上摆满了漂亮的物品。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] - [brɪk] [haʊs] .

and	under	it	was	something	that	looked	like	a	little	red	-	brick	house	.
和	在下面	它	曾是	某物	那	看起来	喜欢	一个	小的	红色的	-	砖	房子	.

下面看起来像是一座小红砖房子。

" [wel] , " [sed] [ðer; ðər][kaɪnd] ['grænpɑː] , " [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,

"	Well	,	"	said	their	kind	Grandpa	,	"	my	dear	children	,
"	出色地	,	"	说	他们的	种类	爷爷	,	"	我的	亲爱的	孩子们	,

“好了，”他们慈祥的爷爷说，“我亲爱的孩子们，

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃoʊ] [æz; əz]

you	did	not	think	you	were	going	to	be	treated	to	such	a	fine	show	as
你	做过	不是	思考	你	是	去	到	是	治疗	到	这样的	一个	美好的	展示	作为

[ðɪs] ;

this	;
这	;

你没想到自己会看到如此精彩的演出；

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

you	may	go	up	to	the	table	,
你	可能	去	向上	到	这	桌子	,

你可以走到桌子旁，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] .

and	see	if	you	can	find	out	who	they	are	for	.
和	看	如果	你	能	寻找	出去	WHO	他们	是	为了	.

看看你能不能查出这些照片是给谁看的。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	The	children	gathered	round	the	table	,
"	这	孩子们	聚集	圆形的	这	桌子	,

孩子们围坐在桌旁，

[ænd; ənd] ['wɪli] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ə; eɪ] [faɪn] [brɪg][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][seɪlz] [set] , [ænd; ənd]

and	Willy	took	from	the	top	a	fine	brig	with	all	her	sails	set	,	and
和	威利	采取	从	这	顶部	一个	美好的	布里格	和	全部	她	帆	放	,	和

['kʌlɜ-z] ['flaɪɪŋ] .

colors	flying	.
颜色	飞行	.

威利从船上登上了一艘漂亮的双桅帆船，船上的帆都已升起，旗帜飘扬。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]

His	eyes	sparkled	when	he	saw	written	on	a	slip	of
他的	眼睛	闪闪发光	什么时候	他	锯	书面	在	一个	滑	的

当他看到纸条上写着什么时，他的眼睛闪闪发光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['peɪpər] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ðiːz] [wɜːrdz] ; " [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] ['wɪli] .
paper which lay on the deck , these words ; " For my dear Willy .
纸 哪个 躺 在 这 甲板 , 这些 字 ; " 为了 我的 亲爱的 威利 .

甲板上放着一张纸，上面写着："献给我亲爱的威利。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [bʌt; bət] " [haʊ]
" The children clapped their hands , and nothing was heard , but " How
" 这 孩子们 鼓掌 他们的 双手 , 和 没有什么 曾是 听到 , 但 " 如何
['bjuːtɪf(ə)l] ! "
beautiful ! "
美丽的 ! "

孩子们拍着手，什么声音也没有，只有"真美！"的赞叹声。

" [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃɪp] ! "
" What a fine ship ! "
" 什么 一个 美好的 船 ! "

"多么漂亮的船啊！"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][brɪg][ʌv; əv][wɔːr] , " [sed] ['wɪli] :
" It is a brig of war , " said Willy :
" 它 是 一个 布里格 的 战争 , " 说 威利 :

"这是一艘战船，"威利说道：

" ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bræs] ['gʌnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [dek] !
" only look at the little brass guns on her deck !
" 仅有的 看 在 这 小的 黄铜 枪支 在 她 甲板 !

"看看她甲板上的那些小黄铜炮！"

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['grænpɑː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ʃuːt] [ɔːl][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] !
thank you , dear Grandpa ; it will shoot all the enemies of America !
感谢 你 , 亲爱的 爷爷 ; 它 将要 射击 全部 这 敌人 的 美国 !

谢谢您，亲爱的爷爷；它会消灭美国的所有敌人！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɪp] ? "
What is the name of my ship ? "
什么 是 这 姓名 的 我的 船 ? "

我的船叫什么名字?

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['peɪntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][stɜːrn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['grænpɑː] .
" Her name is painted on her stern , " said his Grandpa .
" 她 姓名 是 绘 在 她 船尾 , " 说 他的 爷爷 .

"她的名字涂在船尾，"他的爷爷说。

['wɪli] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] " [luː)'iːzə] .
Willy looked and saw that she was called the " Louisa .
威利 看起来 和 锯 那 她 曾是 称为 这 " 路易莎 .

威利看了一眼，发现她名叫"路易莎"。

" [hiː; hi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['fʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [læft] ,
" He blushed , and looked very funny , and the other children laughed ,
" 他 脸红了 , 和 看起来 非常 有趣的 , 和 这 其他 孩子们 笑了 ,

他脸红了，看起来很滑稽，其他孩子都笑了。

[fɔːr; fər] ['wɪli] [nuː] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][luː)'iːzə] ,
for Willy knew a very pretty little girl , whose name was Louisa ,
为了 威利 知道 一个 非常 漂亮的 小的 女孩 , 谁 姓名 曾是 路易莎 ,

因为威利认识一个非常漂亮的小女孩，她的名字叫路易莎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ;

and	he	liked	her	very	much	;
和	他	喜欢	她	非常	很多	;

他非常喜欢她；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm] [læf] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] .

and	that	was	what	made	them	laugh	when	they	heard	the	name	.
和	那	曾是	什么	制成	他们	笑	什么时候	他们	听到	这	姓名	.

听到这个名字，他们都笑了。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [əd'maɪəd][ðə; ði][brɪg] , [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

After	they	had	all	admired	the	brig	,	they	went	back	to	the	table	,
后	他们	有	全部	钦佩	这	布里格	,	他们	去	后退	到	这	桌子	,

他们欣赏完双桅帆船后，便回到了餐桌旁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊks] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɔːr] ['pɪktʃərz] ,

and	there	were	two	beautiful	books	,	full	of	engravings	or	pictures	,
和	那里	是	二	美丽的	图书	,	满的	的	雕刻	或者	图片	,

还有两本精美的书籍，里面满是版画或图画。

[wʌn][fɔːr; fər] ['belə] [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] ['meri] ;

one	for	Bella	and	one	for	Mary	;
一	为了	贝拉	和	一	为了	玛丽	;

一个给贝拉，一个给玛丽；

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wæks] [dɑːl] [fɔːr; fər] ['kæri] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]

and	next	to	these	was	a	large	wax	doll	for	Carry	and	another	for
和	下一个	到	这些	曾是	一个	大的	蜡	玩具娃娃	为了	携带	和	其他	为了

['fæni] .

Fanny	.
舢	.

旁边是为凯莉准备的大型蜡像，还有为芬妮准备的蜡像。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['kæriz] [dɑːl] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [bluː] ['sætn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['sætn][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪs]

Carry's	doll	was	dressed	in	blue	satin	,	with	a	white	satin	hat	and	a	lace
携带	玩具娃娃	曾是	穿着	在	蓝色的	缎	,	和	一个	白色的	缎	帽子	和	一个	蕾丝

[veɪl] ,

veil	,
面纱	,

凯莉的娃娃穿着蓝色缎子衣服，戴着白色缎子帽子和蕾丝面纱。

[ænd; ənd] ['fæniz] [dɑːl] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [pɪŋk] ['sætn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [hæt][ænd; ənd]

and	Fanny's	doll	was	dressed	in	pink	satin	with	a	black	velvet	hat	and
和	芬妮的	玩具娃娃	曾是	穿着	在	粉色的	缎	和	一个	黑色的	天鹅绒	帽子	和

['fɛðɚz] — [ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] ,

feathers	—	their	eyes	opened	and	shut	,
羽毛	—	他们的	眼睛	打开	和	关闭	,

芬妮的娃娃穿着粉色缎子衣服，戴着黑色天鹅绒帽子和羽毛——它们的眼睛会睁开和闭合。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] .

and	they	had	beautiful	faces	.
和	他们	有	美丽的	面孔	.

她们都长相俊美。

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər] !

How	delighted	the	little	girls	were	!
如何	高兴极了	这	小的	女孩们	是	!

小女孩们高兴极了！

[ðeɪ] [hʌgɪd] [ðer; ðər]['dɑːlz][tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [brests] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][tuː; tə] [hʌg] [ænd; ənd]

They	hugged	their	dolls	to	their	little	breasts	,	and	then	ran	to	hug	and
他们	拥抱	他们的	娃娃	到	他们的	小的	乳房	,	和	然后	跑	到	拥抱	和

[kɪs] [ðer; ðər] ['grænpɑː] .

kiss	their	Grandpa	.
吻	他们的	爷爷	.

她们把洋娃娃抱在胸前，然后跑去拥抱亲吻爷爷。

['kæri] [sed] , " [maɪ] ['dɑːliːz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [roʊz] ; " [ænd; ənd] ['fæni] [sed] ,

Carry	said	,	"	My	dolly's	name	shall	be	Rose	;	"	and	Fanny	said	,
携带	说	,	"	我的	多莉的	姓名	将	是	玫瑰	;	"	和	舢	说	,

凯莉说："我的娃娃就叫罗斯吧;"芬妮说，

" [maɪ] ['dɑːliːz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['krɪsməs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

"	My	dolly's	name	shall	be	Christmas	,	because	I	got	her	on	Christmas	day	.
"	我的	多莉的	姓名	将	是	圣诞节	,	因为	我	得到	她	在	圣诞节	天	.

"我的娃娃名叫圣诞，因为我是在圣诞节那天得到的她。"

" [wel] [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] ,

"	Well	I	must	hurry	and	tell	you	the	rest	,
"	出色地	我	必须	匆忙	和	告诉	你	这	休息	,

"好了，我得赶紧把剩下的事情告诉你了。"

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][maɪ]['stɔːri][ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] .

for	I	am	afraid	my	story	is	getting	too	long	.
为了	我	是	害怕的	我的	故事	是	获得	也	长的	.

恐怕我的故事太长了。

['tɔməs] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['splendɪd] [mə'nædʒəri] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [meɪd] ['nɔɪzɪz]

Thomas	found	for	him	a	splendid	menagerie	,	and	all	the	animals	made	noises
托马斯	成立	为了	他	一个	灿烂	动物园	,	和	全部	这	动物	制成	噪音

[laɪk] ['riːəl] ['ænɪmlz] .

like	real	animals	.
喜欢	真实的	动物	.

托马斯为他找到了一座很棒的动物园，所有的动物都像真正的动物一样发出叫声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] ['laɪənz] , [ænd; ənd] [jelɪŋ] ['taɪgɝz] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [haɪ'iːnəz] , [ænd; ənd]

There	were	roaring	lions	,	and	yelling	tigers	,	and	laughing	hyenas	,	and
那里	是	咆哮	狮子	,	和	大喊	老虎	,	和	笑	鬣狗	,	和

['breɪɪŋ] ['æsɪz] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['mʌŋkiz] ,

braying	asses	,	and	chattering	monkeys	,
叫声	亚斯	,	和	喋喋不休	猴子	,

那里有咆哮的狮子、嘶吼的老虎、大笑的鬣狗、嘶鸣的驴子和叽叽喳喳的猴子。

[ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [berz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [waɪld] [biːsts] .

and	growling	bears	,	and	many	other	wild	beasts	.
和	咆哮	熊	,	和	许多	其他	荒野	野兽	.

还有咆哮的熊，以及许多其他野生动物。

[oʊ] [haʊ] [pliːzd] ['tɔməs] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

Oh	how	pleased	Thomas	was	,	and	all	the	children	!
哦	如何	高兴	托马斯	曾是	,	和	全部	这	孩子们	!

托马斯和所有孩子都非常高兴!

['lɪt(ə)l] ['serə] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd]

Little	Sarah	did	nothing	but	jump	up	and
小的	莎拉	做过	没有什么	但	跳	向上	和

小莎拉什么也没做，只是跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] , " [soʊ] ['meni] [θɪŋz] !
down and say , " So many things !
向下 和 说 , " 所以 许多 事物 !

下来说道："好多事情啊！"

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] !
So many things !
所以 许多 事物 !

太多事情了！

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] !
I never saw so many things !
我 绝不 锯 所以 许多 事物 !

我从未见过这么多东西！

" [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ] ['wʌndər] ?
" But who was to have the little house under the table , I wonder ?
" 但 WHO 曾是 到 有 这 小的 房子 在下面 这 桌子 , 我 想知道 ?

"但我很好奇，桌子底下的小房子会是谁的呢？"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
There was a little piece of paper sticking out of the chimney ,
那里 曾是 一个 小的 片 的 纸 粘性 出去 的 这 烟囱 ,

烟囱里伸出一小片纸片。

[ænd; ənd] ['serə] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænpɑ:] .
and Sarah pulled it out and carried it to her Grandpa .
和 莎拉 拉 它 出去 和 携带 它 到 她 爷爷 .

莎拉把它拿出来，递给了她的爷爷。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
He took her up in his arms and read it to her .
他 采取 她 向上 在 他的 武器 和 读 它 到 她 .

他把她抱起来，读给她听。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [ə; eɪ]['beɪbi] - [haʊs] [fɔ:r; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] ['serə] . "
What was written on it was , " A baby - house for my little darling Sarah . "
什么 曾是 书面 在 它 曾是 , " 一个 婴儿 - 房子 为了 我的 小的 亲爱的 莎拉 . "

上面写着："给我亲爱的小莎拉的婴儿屋。"

" [waɪ] , [aɪ] [ges] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] .
" Why , I guess this must be for you , " said he .
" 为什么 , 我 猜测 这 必须 是 为了 你 , " 说 他 .

"我想这一定是给你的吧，"他说。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ; " [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['serə] ,
" Yes , it is for me , " said the little girl ; " my name is Sarah ,
" 是的 , 它 是 为了 我 , " 说 这 小的 女孩 ; " 我的 姓名 是 莎拉 ,

"是的，是给我的，"小女孩说；"我的名字叫莎拉，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
and it must be for me .
和 它 必须 是 为了 我 .

一定是给我的。

" [hɜ:r; hər] ['grænpɑ:] [pʊt] [hɜ:r; hər] [daʊn] , [ænd; ənd] [led] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Her Grandpa put her down , and led her to the table .
" 她 爷爷 放 她 向下 , 和 引领 她 到 这 桌子 .

"她爷爷把她放下，领着她到桌子旁。"

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [aʊt] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .
He drew the little house out , and opened it .
他 画 这 小的 房子 出去 , 和 打开 它 .

他把小房子拉出来，打开了它。

[ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˌɪn'saɪd] , [wɜːr; wər] [tuː] [ruːmz; rʊmz]

The	whole	front	of	the	house	opened	,	and	there	,	inside	,	were	two	rooms
这	所有的	正面	的	这	房子	打开	,	和	那里	,	里面	,	是	二	房间

; [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrlər] ,

;	one	was	a	parlor	,
;	一	曾是	一个	客厅	,

整栋房子的正面都打开了，里面有两个房间；一个是客厅，

[ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ][bed] - [ruːm] .

and	one	a	bed	-	room	.
和	一	一个	床	-	房间	.

其中一间是卧室。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [kraɪd] [aʊt] , " [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['beɪbi] - [haʊs] !

The	children	all	cried	out	,	"	What	a	fine	baby	-	house	!
这	孩子们	全部	哭	出去	,	"	什么	一个	美好的	婴儿	-	房子	!

孩子们都喊道："多么棒的婴儿房啊！"

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['velvɪt] [tʃerz] ; [ænd; ənd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði]

Look	at	the	centre	-	table	,	and	the	red	velvet	chairs	;	and	only	see	the
看	在	这	中心	-	桌子	,	和	这	红色的	天鹅绒	椅子	;	和	仅有的	看	这

['elɪgənt] ['kɜːtənz] !

elegant	curtains	!
优雅的	窗帘	!

看看那张中央桌子和红色天鹅绒椅子；只看看那优雅的窗帘！

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

how	beautiful	it	is	!
如何	美丽的	它	是	!

真漂亮！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	19	]
"	[	页	-	]

[第19页]

['lɪt(ə)l] ['serə] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Little	Sarah	did	not	say	a	word	.
小的	莎拉	做过	不是	说	一个	单词	.

小莎拉一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['beɪbi] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [stretʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt]

She	stood	before	the	baby	-	house	with	her	hands	stretched	out	,	and	jumped
她	站立	前	这	婴儿	-	房子	和	她	双手	拉伸	出去	,	和	跳了起来

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

up	and	down	,
向上	和	向下	,

她站在婴儿房前，伸出双手，上蹿下跳。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['daiəmənds] .

her	eyes	shining	like	diamonds	.
她	眼睛	灼灼	喜欢	钻石	.

她的眼睛像钻石一样闪亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [spiːk] .

She	was	too	much	pleased	to	speak	.
她	曾是	也	很多	高兴	到	说话	.

她高兴得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['fʌni] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['wɪli] [læf]

She	looked	so	funny	jumping	up	and	down	all	the	time	,	that	she	made	Willy	laugh
她	看起来	所以	有趣的	跳	向上	和	向下	全部	这	时间	,	那	她	制成	威利	笑

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她不停地蹦蹦跳跳的样子太滑稽了，又把威利逗笑了。

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] ['bɑːdi] [læft] .

and	then	every	body	laughed	.
和	然后	每一个	身体	笑了	.

然后大家都笑了。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

At	last	she	said	,
在	最后的	她	说	,

最后她说道：

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [sæʃ] [ɑːn] .

"	There	is	a	young	lady	sitting	in	the	chair	with	a	red	sash	on	.
"	那里	是	一个	年轻的	女士	坐着	在	这	椅子	和	一个	红色的	窗扇	在	.

“椅子上坐着一位年轻女士，她系着一条红色的腰带。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] . "

I	think	she	wants	to	come	out	.	"
我	思考	她	想要	到	来	出去	.	"

我认为她想出柜。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['grænpɑː] .

"	Well	,	you	may	take	her	out	,	"	said	her	Grandpa	.
"	出色地	,	你	可能	拿	她	出去	,	"	说	她	爷爷	.

“好吧，你可以带她出去，”她爷爷说。

[soʊ] ['serə] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] ['soʊfə] ,

So	Sarah	took	the	young	lady	out	,	and	then	took	up	the	chairs	and	sofa	,
所以	莎拉	采取	这	年轻的	女士	出去	,	和	然后	采取	向上	这	椅子	和	沙发	,

于是莎拉带着那位年轻女士出去了，然后搬走了椅子和沙发。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] ['velvɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði]

one	by	one	,	and	smoothed	the	velvet	,	and	looked	at	the	little	clock	on	the
一	经过	一	,	和	平滑	这	天鹅绒	,	和	看起来	在	这	小的	钟	在	这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

她一个接一个地抚平天鹅绒，抬头看了看壁炉架上的小钟。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [drɔːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

and	opened	the	little	drawers	of	the	bureau	;	and	then	putting	them	down	,
和	打开	这	小的	抽屉	的	这	局	;	和	然后	推杆	他们	向下	,

然后打开梳妆台的小抽屉；接着把它们放下，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ə'gen] .

she	began	to	jump	again	.
她	开始	到	跳	再次	.

她又开始跳了起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['pɑːrti] [bɪ'fɔːr] .

There	was	never	such	a	happy	party	before	.
那里	曾是	绝不	这样的	一个	快乐的	派对	前	.

以前从未有过如此欢乐的派对。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hɑ:rdli] [wɪʃt] [tu:; tə] [dæns] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]

The	children	hardly	wished	to	dance	,	they	were	so	busy	looking	at	their
这	孩子们	几乎	希望	到	舞蹈	,	他们	是	所以	忙碌的	寻找	在	他们的

['prez(ə)nts] .

presents	.
礼物	.

孩子们几乎不想跳舞，他们正忙着看自己的礼物。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [dæns] .

But	after	a	little	while	they	had	a	very	nice	dance	.
但	后	一个	小的	尽管	他们	有	一个	非常	好的	舞蹈	.

但过了一会儿，他们跳了一支非常优美的舞。

[wʌn] [ʌv; əv]

One	of
一	的

之一

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðer; ðər] [ænt] [pleɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ; [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [kept] [sʌtʃ] [naɪs] [taɪm] ,

their	aunts	played	for	them	;	she	played	so	well	,	and	kept	such	nice	time	,
他们的	姑姑们	玩	为了	他们	;	她	玩	所以	出色地	,	和	保留	这样的	好的	时间	,

他们的姑姑为他们演奏；她演奏得非常好，而且节奏把握得也很好。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] .

that	it	was	quite	a	pleasure	to	hear	her	.
那	它	曾是	相当	一个	乐趣	到	听到	她	.

听她讲话真是一种享受。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [leɪt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['serə] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [fæst] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,

It	was	now	quite	late	,	and	little	Sarah	had	fallen	fast	asleep	on	the	sofa	,
它	曾是	现在	相当	晚的	,	和	小的	莎拉	有	倒下	快速地	睡着了	在	这	沙发	,

夜已深，小莎拉已经在沙发上睡着了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] - [haʊs] [klɑ:spt] [taɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['bʊzəm]

with	the	young	lady	out	of	the	baby	-	house	clasped	tight	to	her	little	bosom
和	这	年轻的	女士	出去	的	这	婴儿	-	房子	紧握	紧的	到	她	小的	怀

.

:
.

年轻的女士从婴儿房里出来，紧紧地抱在她小小的胸前。

[soʊ] [ðeɪ] [ræpt] [hɜ:r; hər] [ʌp] , [dɑ:l] [ænd; ənd] [ɔ:l] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɔ:l] ,

So	they	wrapped	her	up	,	doll	and	all	,	in	a	great	shawl	,
所以	他们	包装	她	向上	,	玩具娃娃	和	全部	,	在	一个	伟大的	披肩	,

于是，他们把她连同娃娃一起用一条大披肩裹了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [pʊt] [ɑ:n][ðer; ðər] [naɪs] [wɔ:rm] [koʊts] [ænd; ənd] [kloʊk] ;

and	the	rest	put	on	their	nice	warm	coats	and	cloaks	;
和	这	休息	放	在	他们的	好的	温暖的	外套	和	斗篷	;

其余的人都穿上了温暖舒适的外套和斗篷；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] , [ðeɪ] [gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz]

and	after	a	great	deal	of	hugging	and	kissing	,	they	got	into	the	carriages
和	后	一个	伟大的	交易	的	拥抱	和	接吻	,	他们	得到	进入	这	马车

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['perənts] ,

with	their	parents	,
和	他们的	父母	,

经过一番拥抱亲吻后，他们和父母一起上了马车。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] ['hæpi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .

and	went	home	happy	and	delighted	.
和	去	家	快乐的	和	高兴极了	.

他们兴高采烈地回家了。

[ðʌs] ['endɪd] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] ['krɪsməs] [deɪ] .

Thus	ended	this	joyful	Christmas	day	.
因此	结束	这	快乐	圣诞节	天	.

就这样，欢乐的圣诞节结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði]['spaɪdər] .

THE	SPIDER	.
这	蜘蛛	.

蜘蛛。

['lɪt(ə)l] ['hæri] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['spaɪdər] .

Little	Harry	was	afraid	of	spiders	.
小的	哈里	曾是	害怕的	的	蜘蛛	.

小哈利害怕蜘蛛。

[hiː; hi] [wʊd] [skriːm] [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [læp] ,

He	would	scream	and	run	to	get	into	his	Mother's	lap	,
他	会	尖叫	和	跑步	到	得到	进入	他的	母亲的	膝	,

他会尖叫着跑向妈妈的怀里，

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [liːst] ['spaɪdər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

if	he	saw	the	least	spider	in	the	world	.
如果	他	锯	这	至少	蜘蛛	在	这	世界	.

如果他看到世界上最小的蜘蛛。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'freɪd] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

The	reason	he	was	so	afraid	was	,	that	his	nurse	,	when	he	was	a	very	little	fellow	,
这	原因	他	曾是	所以	害怕的	曾是	,	那	他的	护士	,	什么时候	他	曾是	一个	非常	小的	同伴	,

他如此害怕的原因是，在他很小的时候，他的保姆.....

[hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ,

had	told	him	very	often	,	that	if	he	did	not	go	to	sleep	,
有	讲述	他	非常	经常	,	那	如果	他	做过	不是	去	到	睡觉	,

他曾多次告诉他，如果他不去睡觉，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [ə; eɪ] ['spaɪdər] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

she	would	catch	a	spider	and	put	it	on	him	.
她	会	抓住	一个	蜘蛛	和	放	它	在	他	.

她会捉一只蜘蛛放在他身上。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪkɪd] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðə; ði] [nɜːrs] ,

Now	this	was	very	wicked	indeed	in	the	nurse	,
现在	这	曾是	非常	邪恶	的确	在	这	护士	,

这位护士的行为确实非常恶劣。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] ['hæri] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	when	his	Mother	found	out	that	she	had	been	telling	Harry	this	,	she	was
和	什么时候	他的	母亲	成立	出去	那	她	有	到过	讲述	哈里	这	,	她	曾是

['veri] ['æŋgri] ,

very	angry	,
非常	生气的	,

当哈利的母亲发现她把这件事告诉了哈利后，非常生气。

[ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; hər] [də'rektli; daɪ'rektli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

and	sent	her	directly	out	of	the	house	.
和	发送	她	直接地	出去	的	这	房子	.

然后直接把她赶出了房子。

['hɛri:z] ['mʌðər] [hæd; həd] [traɪd] ['veri] [hɑ:rd] [tu:; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] [fɪrz] [ə'baʊt]

Harry's	Mother	had	tried	very	hard	to	cure	him	of	his	foolish	fears	about
哈利的	母亲	有	尝试	非常	难的	到	治愈	他	的	他的	愚蠢	恐惧	关于

['spaɪdər] ;

spiders	;
蜘蛛	;

哈利的母亲曾竭尽全力去纠正他对蜘蛛的愚蠢恐惧;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [get] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəb(ə)l] .

but	he	did	not	get	over	them	,	and	they	often	made	him	miserable	.
但	他	做过	不是	得到	超过	他们	,	和	他们	经常	制成	他	悲惨的	.

但他始终无法释怀，这些伤痛常常让他痛苦不堪。

[wʌn] [deɪ] ['hæri] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə] ['vɪzɪt]

One	day	Harry	went	with	his	Mother	to	visit
一	天	哈里	去	和	他的	母亲	到	访问

有一天，哈利和妈妈一起去拜访

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ə; eɪ] [frend] .

a	friend	.
一个	朋友	.

朋友。

[ðɪs] ['leɪdi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [gʊd] -

This	lady	had	a	little	daughter	about	two	years	old	,	a	very	pretty	and	good	-
这	女士	有	一个	小的	女儿	关于	二	年	老的	,	一个	非常	漂亮的	和	好的	-

['hju:məd] [tʃaɪld] .

humored	child	.
幽默	孩子	.

这位女士有个两岁左右的小女儿，非常漂亮，性格也很开朗。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] [wen] ['hæri] [keɪm] [ɪn] ,

She	was	sitting	on	the	carpet	when	Harry	came	in	,
她	曾是	坐着	在	这	地毯	什么时候	哈里	来了	在	,

哈利进来时，她正坐在地毯上。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊli] [dɔ:g] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɑ:rk] .

playing	with	a	little	woolly	dog	and	making	it	bark	.
玩耍	和	一个	小的	毛茸茸的	狗	和	制作	它	吠	.

和一只毛茸茸的小狗玩耍，让它叫。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['hæri] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

She	knew	Harry	,	for	he	had	been	there	before	with	his	Mother	.
她	知道	哈里	,	为了	他	有	到过	那里	前	和	他的	母亲	.

她认识哈利，因为他之前和母亲来过这里。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [dɔːg] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] , " [tʌm] [hɪr] , ['heni] .

So	she	held	the	dog	out	to	him	and	said	,	"	Tum	here	,	Henny	.
所以	她	握住	这	狗	出去	到	他	和	说	,	"	汤	这里	,	亨尼	.

于是她把狗递给他，说："这是Tum，Henny。"

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [pleɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['saʊndɪd] ['veri] ['fʌni] .

"	She	could	not	speak	plain	,	and	what	she	said	sounded	very	funny	.
"	她	可以	不是	说话	清楚的	,	和	什么	她	说	听起来	非常	有趣的	.

"她说话含糊不清，说的话听起来很滑稽。"

['hæri] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [baɪ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [dɔːg] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Harry	sat	down	on	the	carpet	by	her	,	and	took	the	dog	,	and	made	it
哈里	卫星	向下	在	这	地毯	经过	她	,	和	采取	这	狗	,	和	制成	它

[seɪ] ,

say	,
说	,

哈利在她身旁的毯子上坐下，抱起狗，让它说：

" [baʊ; boʊ] [waʊ] [waʊ] !

"	bow	wow	wow	!
"	弓	哇	哇	!

"汪汪汪！"

" ['lɪt(ə)l] ['meri] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [sed] , " [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['eidən] ,

"	Little	Mary	laughed	and	clapped	her	hands	,	and	said	,	"	Do	it	aden	,
"	小的	玛丽	笑了	和	鼓掌	她	双手	,	和	说	,	"	做	它	亚登	,

['heni] .

Henny	.
亨尼	.

"小玛丽笑着拍手说：'去做吧，亨尼。'

" [soʊ] ['hæri] [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [dɔːg] [seɪ] , " [baʊ; boʊ] [waʊ] [waʊ] ,

"	So	Harry	pressed	the	spring	again	,	and	made	the	dog	say	,	"	bow	wow	wow	,
"	所以	哈里	按下	这	春天	再次	,	和	制成	这	狗	说	,	"	弓	哇	哇	,

于是哈利又按了一下弹簧，让狗发出"汪汪汪"的声音。

" [wen] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['meri] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt]

"	when	just	as	he	was	going	to	give	it	back	to	little	Mary	,	she	stooped
"	什么时候	只是	作为	他	曾是	去	到	给	它	后退	到	小的	玛丽	,	她	弯腰

[daʊn] ,

down	,
向下	,

正当他要把东西还给小玛丽时，她弯下腰来。

[ænd; ənd] [kraɪd] , " [lʊk] , [lʊk] , ['heni] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] - [paɪdɚ] , ['oʊnli] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] -

and	cried	,	"	Look	,	look	,	Henny	,	what	a	pretty	little	'	pider	,	only	see	the	little	'
和	哭	,	"	看	,	看	,	亨尼	,	什么	一个	漂亮的	小的	-	皮德	,	仅有的	看	这	小的	-

[paɪdɚ] .

pider	.
皮德	.

然后喊道："看，看，亨尼，多么漂亮的小蜘蛛，只看这只小蜘蛛。"

" ['hæri] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːg] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

"	Harry	threw	down	the	dog	,	and	began	to
"	哈里	扔	向下	这	狗	,	和	开始	到

哈利把狗扔到地上，开始.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[skriːm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
scream **with** **all** **his** **might** **.**
尖叫 和 全部 他的 可能 .

他用尽全力尖叫。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [kraɪd] , "
He **ran** **to** **his** **Mother** **and** **hid** **his** **face** **on** **her** **shoulder** **,** **and** **cried** **,** **"**
他 跑 到 他的 母亲 和 隐藏 他的 脸 在 她 肩膀 , 和 哭 , "
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
Take **it** **away** **!**
拿 它 离开 !

他跑到母亲身边，把脸埋在她的肩膀上，哭着说："把它拿走！"

[oʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
Oh **take** **it** **away** **!**
哦 拿 它 离开 !

哦，把它拿走吧!

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['lɪt(ə)l] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" **All** **this** **time** **little** **Mary** **had** **been** **looking** **at** **him** **with** **surprise** **.**
" 全部 这 时间 小的 玛丽 有 到过 寻找 在 他 和 惊喜 .

"这段时间里，小玛丽一直惊讶地看着他。"

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['spaɪdər] .
She **did** **not** **cry** **,** **for** **she** **was** **not** **afraid** **of** **the** **poor** **spider** **.**
她 做过 不是 哭 , 为了 她 曾是 不是 害怕的 的 这 贫穷的 蜘蛛 .

她没有哭，因为她不害怕那只可怜的蜘蛛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['tʃɪldrən] [kɔːl][ə; eɪ] - ['dædi] [lɔːŋ] - [legz] ,
It **was** **of** **the** **kind** **that** **children** **call** **a** **'** **daddy** **long** **-** **legs** **,**
它 曾是 的 这 种类 那 孩子们 称呼 一个 - 爸爸 长的 - 腿 ,

它就是孩子们口中的"长腿蜘蛛"。

- [ænd; ənd] ['meri] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['strædlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,
' **and** **Mary** **thought** **it** **was** **very** **funny** **to** **see** **it** **straddling** **over** **the** **carpet** **,**
- 和 玛丽 想法 它 曾是 非常 有趣的 到 看 它 跨骑 超过 这 地毯 ,

玛丽觉得它跨坐在地毯上的样子非常滑稽。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .
trying **to** **get** **away** **as** **fast** **as** **it** **could** **.**
尝试 到 得到 离开 作为 快速地 作为 它 可以 .

它试图尽快逃离。

" [oʊ] ['hæri] ! [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; " [waɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] — [ðə; ði]
" **Oh** **Harry** **!** **for** **shame** **,** **"** **said** **his** **Mother** **;** **"** **why** **,** **which** **is** **the** **biggest** **—** **the**
" 哦 哈里 ! 为了 耻辱 , " 说 他的 母亲 ; " 为什么 , 哪个 是 这 最大 — 这
['spaɪdər][ɔːr][juː; jʊ] ?
spider **or** **you** **?**
蜘蛛 或者 你 ?

"哦，哈利！真丢人，"他妈妈说；"为什么，蜘蛛和你，哪个更大呢？"

['oʊnli] [siː] — ['lɪt(ə)l] ['meri] [ɪz] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
Only **see** **—** **little** **Mary** **is** **laughing** **at** **you** **.**
仅有的 看 — 小的 玛丽 是 笑 在 你 .

你瞧——小玛丽正在嘲笑你。

" ['henri] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['meri] .
" **Henry** **raised** **his** **head** **from** **his** **Mother's** **shoulder** **,** **and** **looked** **at** **Mary** **.**
" 亨利 提高 他的 头 从 他的 母亲的 肩膀 , 和 看起来 在 玛丽 .

亨利从母亲的肩膀上抬起头，看着玛丽。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .

He	stopped	crying	,	and	began	to	feel	ashamed	.
他	停止	哭泣	,	和	开始	到	感觉	羞愧	.

他停止了哭泣，开始感到羞愧。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['spaɪdər] ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər] ['lɪt(ə)l] ['mɛriːz] [frɑːk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] ,

He	saw	the	spider	crawling	over	little	Mary's	frock	,	and	she	sat	quite	still	,
他	锯	这	蜘蛛	爬行	超过	小的	玛丽的	连衣裙	,	和	她	卫星	相当	仍然	,

他看到蜘蛛爬过小玛丽的连衣裙，而她却一动不动地坐着。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] .

and	let	it	go	just	where	it	wanted	to	go	.
和	让	它	去	只是	在哪里	它	通缉	到	去	.

就让它去它想去的地方吧。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [goʊ] , ['hæri] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

His	Mother	said	to	him	,	"	Go	,	Harry	,	and	count	the	long	legs	of	the
他的	母亲	说	到	他	,	"	去	,	哈里	,	和	数数	这	长的	腿	的	这

['spaɪdər] ,

spider	,
蜘蛛	,

他妈妈对他说："哈利，去数数蜘蛛的长腿。"

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [hɜːrt] [juː; jʊ] .

and	see	if	you	can	find	his	mouth	—	it	cannot	hurt	you	.
和	看	如果	你	能	寻找	他的	嘴	—	它	不能	伤害	你	.

看看你能不能找到他的嘴——它不会伤害你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	24	]
"	[	页	-	]

[第24页]

[bʌt; bət] ['hæri] ['trembld] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	Harry	trembled	,	and	said	he	did	not	want	to	go	near	it	,
但	哈里	颤抖	,	和	说	他	做过	不是	想	到	去	靠近	它	,

但哈利浑身颤抖，说他不想靠近它。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] .

he	would	not	touch	it	for	any	thing	.
他	会	不是	触碰	它	为了	任何	事物	.

他无论如何都不会碰它。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]

His	Mother	was	not	angry	with	him	,	for	she	knew	he	had	tried	to
他的	母亲	曾是	不是	生气的	和	他	,	为了	她	知道	他	有	尝试	到

[ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

overcome	his	fears	,
克服	他的	恐惧	,

他的母亲并没有生他的气，因为她知道他已经努力克服了恐惧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd]

and	he	could	not	help	them	;	she	knew	it	was	the	fault	of	the	wicked
和	他	可以	不是	帮助	他们	;	她	知道	它	曾是	这	过错	的	这	邪恶

[nɜːrs] ,

nurse	,
护士	,

他帮不了他们；她知道这是那个恶毒护士的错。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] [ɔːl] [ðɪs] [peɪn] .

who	had	made	him	suffer	all	this	pain	.
WHO	有	制成	他	遭受	全部	这	疼痛	.

是谁让他遭受了这一切痛苦?

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [went]

So	she	took	his	hand	and	wiped	the	tears	from	his	cheeks	,	and	went
所以	她	采取	他的	手	和	擦拭	这	眼泪	从	他的	脸颊	,	和	去

[hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

home	with	him	.
家	和	他	.

于是她握住他的手，擦去他脸上的泪水，和他一起回家了。

[æz; əz] ['hæri] [gruː] ['oʊldər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv]['spaɪdər] ,

As	Harry	grew	older	,	he	was	not	so	much	afraid	of	spiders	,
作为	哈里	生长	老	,	他	曾是	不是	所以	很多	害怕的	的	蜘蛛	,

随着哈利年龄的增长，他不再那么害怕蜘蛛了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] ;

but	he	never	could	bear	to	see	one	near	him	;
但	他	绝不	可以	熊	到	看	一	靠近	他	;

但他始终无法忍受看到它们靠近自己；

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

even	when	he	was	a	great	boy	of	fourteen	or	fifteen	years	,
甚至	什么时候	他	曾是	一个	伟大的	男生	的	十四	或者	十五	年	,

即使在他十四五岁的时候，还是个很棒的男孩，

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['spaɪdər][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	would	get	away	from	a	spider	as	fast	as	he	could	.
他	会	得到	离开	从	一个	蜘蛛	作为	快速地	作为	他	可以	.

他会以最快的速度逃离蜘蛛。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

He	knew	it	was	foolish	,	and	tried	to	overcome	his	fears	,
他	知道	它	曾是	愚蠢	,	和	尝试	到	克服	他的	恐惧	,

他知道自己这样做很愚蠢，并试图克服恐惧。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [gɑːt] [ɪn'taɪərli] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

but	he	never	got	entirely	over	them	.
但	他	绝不	得到	完全	超过	他们	.

但他始终没能完全释怀。

['perənts] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['wɑːtʃfl] [ɔːr] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['nɜːrsɪz] , [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]

Parents	cannot	be	too	watchful	or	careful	about	their	nurses	,	for	sometimes	a
父母	不能	是	也	警惕	或者	小心	关于	他们的	护士	,	为了	有时	一个

['θɔːtləs] [ɔːr] ['wɪkɪd] [nɜːrs] ,

thoughtless	or	wicked	nurse	,
轻率	或者	邪恶	护士	,

父母对护士的谨慎再怎么小心也不为过，因为有时会遇到粗心大意或心怀不轨的护士。

[wɪl] [duː] [wɜːrs] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] ['hɛriːz] [nɜːrs] [dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

will	do	worse	things	to	a	child	than	Harry's	nurse	did	to	him	.
将要	做	更糟	事物	到	一个	孩子	比	哈利的	护士	做过	到	他	.

会对孩子做出比哈利的保姆对他做的更糟糕的事情。

[ɪf] ['perənts] [wʊd] [fər'bɪd] ['nɜːrsɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɜːrst] [ɪm'plɔɪd]

If	parents	would	forbid	nurses	when	they	are	first	employed
如果	父母	会	禁止	护士	什么时候	他们	是	第一的	受雇

如果父母在孩子刚入职时就禁止他们聘用护士，那该多好啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

from	saying	or	doing	the	least	thing	to	frighten	their	children	,
从	说	或者	正在做	这	至少	事物	到	吓唬	他们的	孩子们	,

避免说错话或做任何可能吓到孩子的事。

['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['vɪktɪm] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər]

many	a	poor	little	victim	would	be	saved	a	great	deal	of	present	and	future
许多	一个	贫穷的	小的	受害者	会	是	已保存	一个	伟大的	交易	的	展示	和	未来

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

许多可怜的小受害者将会免受现在和将来的诸多痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪz] .

THE	MISCHIEVOUS	BOYS	.
这	恶作剧	男孩们	.

淘气男孩们。

" ['hɔːrəs] , [kʌm] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ] , [ˌem 'iː]['ɪntuː]['ʌŋk(ə)l]['dʒeɪmzɪz] [ruːm] ,

"	Horace	,	come	up	stairs	with	,	me	into	Uncle	James's	room	,
"	贺拉斯	,	来	向上	楼梯	和	,	我	进入	叔叔	詹姆斯的	房间	,

“霍勒斯，跟我一起上楼，到詹姆斯叔叔的房间去。”

" [sed] ['edwərd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

"	said	Edward	one	day	to	his	brother	.
"	说	爱德华	一	天	到	他的	兄弟	.

有一天，爱德华对他的兄弟说道。

['hɔːrəs] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ʌp] [sterz] [tə'geðər] .

Horace	took	hold	of	Edward's	hand	,	and	they	ran	up	stairs	together	.
贺拉斯	采取	抓住	的	爱德华的	手	,	和	他们	跑	向上	楼梯	一起	.

霍勒斯拉起爱德华的手，两人一起跑上楼。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər] ['ʌŋkəlz] [ruːm] , [ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

When	they	got	into	their	Uncle's	room	,	they	shut	the	door	.
什么时候	他们	得到	进入	他们的	叔叔的	房间	,	他们	关闭	这	门	.

他们进了叔叔的房间，然后把门关上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ;

There	was	nobody	in	the	room	but	the	two	little	boys	;
那里	曾是	无人	在	这	房间	但	这	二	小的	男孩们	;

房间里只有这两个小男孩；

[soʊ] ['edwərd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] .

so	Edward	thought	it	was	a	fine	chance	to	do	some	mischief	.
所以	爱德华	想法	它	曾是	一个	美好的	机会	到	做	一些	恶作剧	.

所以爱德华觉得这是个作恶的好机会。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['oʊpən] [ɔːl] [ðə; ði] [drɔːrz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn]

He	began	to	open	all	the	drawers	,	and	look	at	the	things	that	were	in
他	开始	到	打开	全部	这	抽屉	,	和	看	在	这	事物	那	是	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他开始打开所有的抽屉，查看里面的东西；

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kə'loʊn] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['hɔːrəs] [tuː; tə]

he	took	out	a	bottle	that	was	full	of	cologne	water	,	and	calling	Horace	to
他	采取	出去	一个	瓶子	那	曾是	满的	的	科隆	水	,	和	呼叫	贺拉斯	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他拿出一瓶装满古龙水的瓶子，叫霍勒斯过来。

[hiː; hi] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [her] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn]

he	poured	it	all	out	,	some	of	it	on	his	brother's	hair	and	some	on
他	倾倒	它	全部	出去	,	一些	的	它	在	他的	兄弟	头发	和	一些	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他把所有的水都倒了出来，一部分倒在了他哥哥的头发上，一部分倒在了他自己的头发上。

[ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz][ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'loʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ræn] [daʊn] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

Their	hair	was	all	wet	with	the	cologne	,	and	it	ran	down	their	faces	.
他们的	头发	曾是	全部	湿的	和	这	科隆	,	和	它	跑	向下	他们的	面孔	.

他们的头发都被古龙水弄湿了，古龙水顺着脸颊流了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [drɔːr] .

After	he	had	done	this	,	he	saw	a	pair	of	scissors	in	the	same	drawer	.
后	他	有	完毕	这	,	他	锯	一个	一对	的	剪刀	在	这	相同的	抽屉	.

他这样做之后，在同一个抽屉里看到了一把剪刀。

" [sɪt] [daʊn] , ['hɔːrəs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌt] [jʊr; jər] [her] [fɔːr; fər][juː; jʊ] :

"	Sit	down	,	Horace	,	"	said	he	,	"	and	I	will	cut	your	hair	for	you	:
"	坐	向下	,	贺拉斯	,	"	说	他	,	"	和	我	将要	切	你的	头发	为了	你	:

“坐下，霍勒斯，”他说，“我来给你剪头发。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['kʌtɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .

it	wants	cutting	very	much	.
它	想要	切割	非常	很多	.

它非常需要切割。

" ['hɔːrəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ; [bʌt; bət] ['edwərd]

"	Horace	was	a	little	fellow	;	he	was	only	three	years	old	;	but	Edward
"	贺拉斯	曾是	一个	小的	同伴	;	他	曾是	仅有的	三	年	老的	;	但	爱德华

[wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

was	six	years	old	,
曾是	六	年	老的	,

“霍勒斯个子很小，只有三岁；而爱德华已经六岁了，

[ænd; ənd] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] .

and	knew	better	than	to	be	doing	all	this	mischief	.
和	知道	更好的	比	到	是	正在做	全部	这	恶作剧	.

他明明知道不该做这些恶作剧。

['hɔːrəs] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['edwərd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [her] [ɔːl]['oʊvər] .

Horace	sat	down	and	Edward	cut	his	hair	all	over	.
贺拉斯	卫星	向下	和	爱德华	切	他的	头发	全部	超过	.

霍勒斯坐了下来，爱德华把他的头发全部剪掉了。

[hiː; hi] [kʌt] ['bʌntʃɪz] [aʊt] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts] , [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk]
He **cut** **bunches** **out** **in** **different** **parts** **,** **close** **to** **his** **head** **,** **and** **made** **it** **look**
他 切 成捆 出去 在 不同的 部分 , 关闭 到 他的 头 , 和 制成 它 看
['fraɪtf(ə)l] ,
frightful **,**
可怕 ,

他剪掉了头部附近不同部位的一束束头发，使之看起来很吓人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] , " [dɪr] [ˌem 'iː] !
but **he** **said** **,** **"** **Dear** **me** **!**
但 他 说 , " 亲爱的 我 !

但他却说：“我的天哪！”

[haʊ] [naɪs] [juː; jʊ] [lʊk] !
how **nice** **you** **look** **!**
如何 好的 你 看 !

你看起来真漂亮！

[naʊ] [juː; jʊ] [kʌt] [maɪ] [her] .
now **you** **cut** **my** **hair** **.**
现在 你 切 我的 头发 .

现在你来给我剪头发。

" [soʊ] ['hɔːrəs] [kʌt] ['ɛdwɚdz] [her] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
" **So** **Horace** **cut** **Edward's** **hair** **,** **and** **almost** **cut** **off** **his** **ears** **,**
" 所以 贺拉斯 切 爱德华的 头发 , 和 几乎 切 离开 他的 耳朵 ,

于是霍拉斯剪掉了爱德华的头发，差点把他的耳朵也剪掉了。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [left] ['eni] [her] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
and **hardly** **left** **any** **hair** **on** **his** **head** **.**
和 几乎 左边 任何 头发 在 他的 头 .

他头上几乎没剩下任何头发。

['æftər] [ðæt] ,
After **that** **,**
后 那 ,

在那之后，

[ðɪs] ['nɔːti] [bɔɪ] ['edwərd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [best] [koʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːr] [ænd; ənd] [pʊt]
this **naughty** **boy** **Edward** **took** **his** **Uncle's** **best** **coat** **out** **of** **the** **drawer** **and** **put**
这 淘气 男生 爱德华 采取 他的 叔叔的 最好的 外套 出去 的 这 抽屉 和 放
[ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .
it **on** **.**
它 在 .

这个淘气的男孩爱德华从抽屉里拿出他叔叔最好的外套穿上了。

[ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊt] ['drægd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
The **tails** **of** **the** **coat** **dragged** **on** **the** **ground** **,**
这 尾巴 的 这 外套 拖拽 在 这 地面 ,

外套的下摆拖在地上，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['hɔːrəs] [læf] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [maːtʃɪŋ] [raʊnd] ,
and **it** **made** **Horace** **laugh** **very** **much** **to** **see** **his** **brother** **marching** **round** **,**
和 它 制成 贺拉斯 笑 非常 很多 到 看 他的 兄弟 行军 圆形的 ,

看到他哥哥四处走动，霍勒斯笑得合不拢嘴。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊt] ['drægɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
with **the** **tails** **of** **the** **coat** **dragging** **on** **the** **ground** **.**
和 这 尾巴 的 这 外套 拖拽 在 这 地面 .

外套的下摆拖在地上。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ðə; ði][koʊt] , [hiː; hi]

When	he	was	tired	of	wearing	the	coat	,	he
什么时候	他	曾是	疲劳的	的	穿着	这	外套	,	他

当他穿腻了外套时，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

took	it	off	.
采取	它	离开	.

脱掉了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] , [bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	did	not	put	it	back	in	the	drawer	,	but	threw	it	on	the	floor	,
他	做过	不是	放	它	后退	在	这	抽屉	,	但	扔	它	在	这	地面	,

他没有把它放回抽屉里，而是扔到了地上。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd][kʌt] .

where	all	the	hair	was	,	that	he	and	his	brother	had	cut	.
在哪里	全部	这	头发	曾是	,	那	他	和	他的	兄弟	有	切	.

那里全是头发，都是他和他哥哥剪下来的。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] - [stænd] .

Presently	he	ran	to	the	wash	-	stand	.
目前	他	跑	到	这	洗	-	站立	.

他随即跑向洗手台。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pɪtʃər] .

He	lifted	the	pitcher	.
他	抬起	这	投手	.

他举起了投手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['veri] ['hevi] ,

It	was	full	of	water	,	and	very	heavy	,
它	曾是	满的	的	水	,	和	非常	重的	,

它装满了水，而且非常重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spɪld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

and	he	spilled	some	of	the	water	on	the	carpet	.
和	他	洒了	一些	的	这	水	在	这	地毯	.

他把一些水洒在了地毯上。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði][slɑːp] - [dʒɑːr] , [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

Then	he	poured	out	the	water	into	the	slop	-	jar	,	which	stood	by	the	side	of
然后	他	倾倒	出去	这	水	进入	这	邋遢	-	罐	,	哪个	站立	经过	这	边	的

[ðə; ði] [wɑːʃ] - [stænd] ,

the	wash	-	stand	,
这	洗	-	站立	,

然后他把水倒进放在洗漱台旁边的泔水罐里。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	in	doing	it	,
和	在	正在做	它	,

这样做的时候，

[hiː; hi] [spɪld] [ðə; ði]['wɔːtər][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][slɑːp] - [dʒɑːr][ænd; ənd] [wet] [ðə; ði]

he	spilled	the	water	all	round	the	outside	of	the	slop	-	jar	and	wet	the
他	洒了	这	水	全部	圆形的	这	外部	的	这	邋遢	-	罐	和	湿的	这

['kɑːrpɪt] .

carpet	.
地毯	.

他把水洒在了泔水罐的外面，弄湿了地毯。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] ?

Did	you	ever	hear	of	such	a	naughty	boy	before	?
做过	你	曾经	听到	的	这样的	一个	淘气	男生	前	?

你以前听说过这么淘气的男孩吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [hæf] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

But	this	is	not	half	as	bad	as	what	I	am	now	going	to	tell	you	.
但	这	是	不是	一半	作为	坏的	作为	什么	我	是	现在	去	到	告诉	你	.

但这还远不及我接下来要说的那么糟糕。

['lɪt(ə)l] ['hɔːrəs] [hæd; həd] [dʌn] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [duː] — [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɪl]

Little	Horace	had	done	just	as	he	saw	his	brother	do	—	for	little	boys	will
小的	贺拉斯	有	完毕	只是	作为	他	锯	他的	兄弟	做	—	为了	小的	男孩们	将要

['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊldər] ['brʌðərz] .

always	follow	the	example	of	their	older	brothers	.
总是	跟随	这	例子	的	他们的	老	兄弟	.

小霍勒斯照着哥哥的样子做了——因为小男孩总是会效仿哥哥的行为。

[ɪf] ['eni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [riːdz] [ðɪs] , [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

If	any	little	boy	reads	this	,	that	has	a	brother	younger	than	himself	,
如果	任何	小的	男生	阅读	这	,	那	有	一个	兄弟	年轻	比	他自己	,

如果哪个小男孩读到这篇文章，而他/她正好有个弟弟，

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ə; eɪ] [gʊd]

I	hope	he	will	remember	this	,	and	try	to	set	his	little	brother	a	good
我	希望	他	将要	记住	这	,	和	尝试	到	放	他的	小的	兄弟	一个	好的

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

我希望他能记住这一点，并努力为弟弟树立一个好榜样。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['hɔːrəs] ['oʊpənd]

Well	,	as	I	was	telling	you	,	Horace	opened
出色地	,	作为	我	曾是	讲述	你	,	贺拉斯	打开

正如我刚才跟你说的，霍勒斯打开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːʃ] - [stænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [tuːθ] - ['paʊdər] ,

the	drawer	of	the	wash	-	stand	,	and	took	out	a	box	of	tooth	-	powder	,
这	抽屉	的	这	洗	-	站立	,	和	采取	出去	一个	盒子	的	齿	-	粉末	,

她打开洗漱台的抽屉，拿出一盒牙粉。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [glʌv] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [drɔːr] ,

and	then	he	got	a	glove	out	of	another	drawer	,
和	然后	他	得到	一个	手套	出去	的	其他	抽屉	,

然后他又从另一个抽屉里拿出一只手套。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wet] [ðə; ði] [glʌv] [ænd; ənd] ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tuːθ] - ['paʊdər] .

and	then	he	wet	the	glove	and	dipped	it	in	the	tooth	-	powder	.
和	然后	他	湿的	这	手套	和	浸入	它	在	这	齿	-	粉末	.

然后他把手套弄湿，蘸上牙粉。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [glʌv] ,

Some	**of**	**the**	**powder**	**stuck**	**to**	**the**	**glove**	**,**
一些	的	这	粉末	卡住	到	这	手套	,

一些粉末粘在了手套上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb][ðə; ði] [bræs] [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [tɑːŋz] [ænd; ənd]['poʊkər] .

and	**with**	**this**	**he**	**began**	**to**	**rub**	**the**	**brass**	**tops**	**of**	**the**	**tongs**	**and**	**poker**	**.**
和	和	这	他	开始	到	擦	这	黄铜	最高额	的	这	钳	和	扑克	.

于是他开始摩擦钳子和拨火棍的黄铜头。

" ['oʊnli] [siː] , ['edwərd] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [haʊ] [naɪs] [ðɪs] [kliːnz] [ðə; ði] [bræs] !

"	**Only**	**see**	**,**	**Edward**	**,**	**"**	**cried**	**he**	**,**	**"**	**how**	**nice**	**this**	**cleans**	**the**	**brass**	**!**
"	仅有的	看	,	爱德华	,	"	哭	他	,	"	如何	好的	这	清洁	这	黄铜	!

“你看，爱德华，”他喊道，“这样清洗黄铜多好啊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sɔː] ['dʒeni] [duː] ,

I	**am**	**rubbing**	**it**	**,**	**just**	**as**	**I**	**saw**	**Jenny**	**do**	**,**
我	是	擦	它	,	只是	作为	我	锯	珍妮	做	,

我正在揉搓它，就像我看到珍妮做的那样。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [soʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [braɪt] !

and	**I**	**am**	**making**	**it**	**look**	**so**	**clean**	**and**	**bright**	**!**
和	我	是	制作	它	看	所以	干净的	和	明亮的	!

我把它收拾得干净明亮！

[dəunt][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] , ['edwərd] ? "

don't	**it**	**make**	**it**	**bright**	**,**	**Edward**	**?**	**"**
不	它	制作	它	明亮的	,	爱德华	?	"

爱德华，它不显得很明亮吗?

" [oʊ] [jes] !

"	**Oh**	**yes**	**!**
"	哦	是的	!

“哦是的！

['veri] [braɪt] , " [sed] ['edwərd] , " [bʌt; bət]['oʊnli] [lʊk] [hɪr] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] !

very	**bright**	**,**	**"**	**said**	**Edward**	**,**	**"**	**but**	**only**	**look**	**here**	**,**	**what**	**I**	**have**	**found**	**!**
非常	明亮的	,	"	说	爱德华	,	"	但	仅有的	看	这里	,	什么	我	有	成立	!

“非常明亮，”爱德华说，“但是看看我发现了什么！”

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['reɪzər] !

a	**beautiful**	**razor**	**!**
一个	美丽的	剃刀	!

一把漂亮的剃须刀！

[oʊ][maɪ] !

oh	**my**	**!**
哦	我的	!

我的天哪！

[haʊ] [ʃɑːrp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

how	**sharp**	**it**	**is**	**!**
如何	锋利的	它	是	!

真锋利！

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [ʃeɪv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

Uncle	**James**	**shaves**	**with**	**it**	**every**	**morning**	**.**
叔叔	詹姆斯	剃须	和	它	每一个	早晨	.

詹姆斯叔叔每天早上都用它刮胡子。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [pleɪ] , ['hɔːrəs] .

I'll	**tell**	**you**	**a**	**first**	**-**	**rate**	**play**	**,**	**Horace**	**.**
患病的	告诉	你	一个	第一的	-	速度	玩	,	贺拉斯	.

霍勒斯，我给你讲一个一流的剧本。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['bɑːrbər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪvd] .

I	will	be	a	barber	,	and	you	shall	come	to	me	to	be	shaved	.
我	将要	是	一个	理发师	,	和	你	将	来	到	我	到	是	剃光	.

我将成为一名理发师，你们可以来找我刮胡子。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [bɪ'liːv] ; [aɪ][wəʊnt] ['riːəli] [ʃeɪv] [juː; jʊ] . "

You	know	I	will	only	make	believe	;	I	won't	really	shave	you	.	"
你	知道	我	将要	仅有的	制作	相信	;	我	惯于	真的	刮胡子	你	.	"

你知道我只是假装，我不会真的给你刮胡子。

" [oʊ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] , " [sed] ['hɔːrəs] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tuːθ] - ['paʊdər] , " [ðæt] [wɪl]

"	Oh	that	will	be	fine	,	"	said	Horace	,	throwing	down	the	tooth	-	powder	,	"	that	will
"	哦	那	将要	是	美好的	,	"	说	贺拉斯	,	投掷	向下	这	齿	-	粉末	,	"	那	将要

[biː; bi] [faɪn] !

be	fine	!
是	美好的	!

“哦，那没问题，”霍拉斯说着，把牙粉扔到地上，“那没问题！”

[pʊt] [sʌm; səm] [soʊp] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] , ['brʌðər] .

Put	some	soap	on	my	face	,	brother	.
放	一些	肥皂	在	我的	脸	,	兄弟	.

哥哥，帮我抹点肥皂在脸上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	30	]
"	[	页	-	]

[第30页]

" [jes] , " [sed] ['edwərd] , " [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːt][ʌv; əv] [soʊp] - [sʌdz] ,

"	Yes	,	"	said	Edward	,	"	I	will	make	a	great	lot	of	soap	-	suds	,
"	是的	,	"	说	爱德华	,	"	我	将要	制作	一个	伟大的	很多	的	肥皂	-	泡沫	,

“是的，”爱德华说，“我会制造出大量的肥皂泡沫。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [jʊr; jər] [feɪs] .

and	put	it	all	over	your	face	.
和	放	它	全部	超过	你的	脸	.

然后把它涂满你的脸。

[oʊ] ! [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [naɪs] ?

Oh	!	won't	it	be	nice	?
哦	!	惯于	它	是	好的	?

哦！那该多好啊！

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [grænd] [pleɪ] ?

won't	it	be	a	grand	play	?
惯于	它	是	一个	盛大	玩	?

那岂不是一场盛大的演出?

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] - [brʌʃ] ,

"	So	saying	,	he	got	out	the	shaving	-	brush	,
"	所以	说	,	他	得到	出去	这	剃须	-	刷子	,

说着，他拿出了剃须刷。

[ænd; ənd] ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [slɑːp] - [dʒɑːr] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː]

and	dipped	it	into	the	water	that	was	in	the	slop	-	jar	,	and	rubbed	it
和	浸入	它	进入	这	水	那	曾是	在	这	邋遢	-	罐	,	和	摩擦	它

[ɑːn] [ðə; ði] [soʊp] ,

on	the	soap	,
在	这	肥皂	,

然后把它浸入泔水罐里的水中，再涂抹在肥皂上。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['læðər] .

till	he	had	made	a	great	lather	.
直到	他	有	制成	一个	伟大的	泡沫	.

直到他搓出大量泡沫。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][soʊp] - [sʌdz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ['hɔrəsəz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

He	called	it	soap	-	suds	,	and	then	he	put	it	all	over	Horace's	face	with
他	称为	它	肥皂	-	泡沫	,	和	然后	他	放	它	全部	超过	贺拉斯的	脸	和

[ðə; ði] [brʌʃ] ,

the	brush	,
这	刷子	,

他称之为肥皂泡，然后用刷子把肥皂泡涂满了霍勒斯的脸。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fraɪt] .

and	made	him	look	like	a	fright	.
和	制成	他	看	喜欢	一个	惊吓	.

让他看起来像个怪物。

[ðen] [ðɪs] ['nɔːti] [bɔɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['reɪzər] ,

Then	this	naughty	boy	took	the	sharp	and	shining	razor	,
然后	这	淘气	男生	采取	这	锋利的	和	灼灼	剃刀	,

然后，这个淘气的男孩拿起了那把锋利闪亮的剃刀，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪv] [ðə; ði][soʊp] [ɔːf][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	began	to	shave	the	soap	off	his	face	.
和	开始	到	刮胡子	这	肥皂	离开	他的	脸	.

然后开始刮掉脸上的肥皂。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi]['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði][soʊp] [ɔːf] ,

At	first	he	only	took	the	soap	off	,
在	第一的	他	仅有的	采取	这	肥皂	离开	,

起初他只是把肥皂取了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn][frʌm; frəm] ['hɔrəsəz] [feɪs] .

but	the	next	time	he	took	off	a	piece	of	the	skin	from	Horace's	face	.
但	这	下一个	时间	他	采取	离开	一个	片	的	这	皮肤	从	贺拉斯的	脸	.

但下一次，他却从霍勒斯的脸上剥下了一块皮。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sed] , " [oʊ] , ['edwərd] !

The	little	boy	said	,	"	Oh	,	Edward	!
这	小的	男生	说	,	"	哦	,	爱德华	!

小男孩说："哦，爱德华！"

[juː; jʊ][hɜːrt][ˌem 'iː] .

you	hurt	me	.
你	伤害	我	.

你伤害了我。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪvd] ['eni] [mɔːr] !

I	don't	want	to	be	shaved	any	more	!
我	不	想	到	是	剃光	任何	更多的	!

我再也不想刮胡子了！

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] ! "

It	isn't	a	good	play	at	all	!	"
它	不是	一个	好的	玩	在	全部	!	"

这剧本一点都不好！

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [sed] ['edwərd] ; " [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [hɜːrts][tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪvd] ; [kʌm] ,

"	Don't	be	a	coward	,	"	said	Edward	;	"	it	always	hurts	to	be	shaved	;	come	,
"	不	是	一个	懦夫	,	"	说	爱德华	;	"	它	总是	疼痛	到	是	剃光	;	来	,

"别当胆小鬼，"爱德华说，"刮胡子总是很疼的；来吧，

[let] [ˌem ˈiː] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [mɔːr] .

let	me	do	it	once	more	.
让	我	做	它	一次	更多的	.

让我再做一次。

" ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

"	Horace	was	not	afraid	of	a	little	pain	,	and	he
"	贺拉斯	曾是	不是	害怕的	的	一个	小的	疼痛	,	和	他

霍拉斯并不怕一点痛苦，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

did	not	like	to	be	called	a	coward	.
做过	不是	喜欢	到	是	称为	一个	懦夫	.

他不喜欢被人叫做懦夫。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

He	believed	what	his	brother	told	him	.
他	相信	什么	他的	兄弟	讲述	他	.

他相信了他哥哥告诉他的话。

[soʊ] [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['edwərd] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [skreɪp] [ɔːf] [ðə; ði] ['læðər] ;

So	he	held	up	his	face	,	and	Edward	began	again	to	scrape	off	the	lather	;
所以	他	握住	向上	他的	脸	,	和	爱德华	开始	再次	到	刮	离开	这	泡沫	;

于是他抬起头，爱德华又开始刮掉脸上的泡沫；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['hɔːrəs] [muːvd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['reɪzər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	this	time	Horace	moved	just	as	he	put	the	razor	on	his	face	,
但	这	时间	贺拉斯	已搬	只是	作为	他	放	这	剃刀	在	他的	脸	,

但这一次，霍勒斯刚把剃刀放在脸上，就动了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [skɪn] [ɔːl] [ɔːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	it	took	the	skin	all	off	of	his	cheek	.
和	它	采取	这	皮肤	全部	离开	的	他的	脸颊	.

它把他的脸颊上的皮都撕掉了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bliːd] ['terəblɪ] , [ænd; ənd] [smɑːtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] ['hɔːrəs] [skriːmd] ,

It	began	to	bleed	terribly	,	and	smarted	so	much	,	that	Horace	screamed	,
它	开始	到	流血	可怕	,	和	聪明	所以	很多	,	那	贺拉斯	尖叫	,

伤口开始大量出血，疼痛难忍，霍勒斯发出了一声惨叫。

[ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [hɪz; ɪz]

and	ran	out	of	the	room	,	and	down	stairs	into	the	kitchen	where	his
和	跑	出去	的	这	房间	,	和	向下	楼梯	进入	这	厨房	在哪里	他的

['mʌðər] [wʌz; wəz] .

Mother	was	.
母亲	曾是	.

然后他跑出房间，下楼来到厨房，他的母亲正在那里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvərd]

She	was	very	much	frightened	when	she	saw	the	little	boy	with	his	face	covered
她	曾是	非常	很多	害怕	什么时候	她	锯	这	小的	男生	和	他的	脸	涵盖

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] ['læðər] ,

with	blood	and	lather	,
和	血	和	泡沫	,

她看到小男孩脸上满是鲜血和泡沫，吓坏了。

[ænd; ənd] [kraɪd] ,
and **cried** **,**
和 哭 ,

然后哭了起来，

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
" **What** **is** **the** **matter** **with** **you** **,** **my** **child** **?**
" 什么 是 这 事情 和 你 , 我的 孩子 ?

“孩子，你怎么了？”

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "
What **have** **you** **been** **doing** **?** **"**
什么 有 你 到过 正在做 ? "

你这阵子都在干什么？”

" [oʊ] , ['mæmə] ! " [sed] [hiː; hi] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] , " ['edwərd] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃeɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ,
" **Oh** **,** **Mamma** **!** **"** **said** **he** **,** **crying** **bitterly** **,** **"** **Edward** **has** **been** **shaving** **me** **,**
" 哦 , 妈妈 ! " 说 他 , 哭泣 苦涩地 , " 爱德华 有 到过 剃须 我 ,

“哦，妈妈！”他哭着说，“爱德华一直在给我刮胡子，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] — [oʊ] ! [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ˌem 'iː] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kɪl] [ˌem 'iː] ,
and **I** **am** **all** **cut** **to** **pieces** **—** **Oh** **!** **how** **it** **hurts** **me** **—** **will** **it** **kill** **me** **,**
和 我 是 全部 切 到 件 — 哦 ! 如何 它 疼痛 我 — 将要 它 杀 我 ,
['mæmə] ?
Mamma **?**
妈妈 ?

我全身都被切得支离破碎——哦！好痛啊——妈妈，这会要了我的命吗?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gɑːt] [sʌm; səm] ['wɔːtər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **His** **Mother** **got** **some** **water** **quickly** **and** **washed** **his** **face** **.**
" 他的 母亲 得到 一些 水 迅速地 和 洗过 他的 脸 .

“他母亲很快拿了些水给他洗了脸。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [kʌt] .
She **saw** **that** **he** **was** **very** **much** **cut** **.**
她 锯 那 他 曾是 非常 很多 切 .

她看到他身上有很多伤口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She **was** **very** **sorry** **indeed** **,** **and** **tied** **up** **his** **face** **,**
她 曾是 非常 对不起 的确 , 和 系 向上 他的 脸 ,

她非常抱歉，便把他的脸包了起来。

[ænd; ənd] [dɪd] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [peɪn] .
and **did** **every** **thing** **she** **could** **think** **of** **,** **to** **relieve** **the** **pain** **.**
和 做过 每一个 事物 她 可以 思考 的 , 到 缓解 这 疼痛 .

她想尽一切办法来缓解疼痛。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] .
But **it** **hurt** **him** **very** **much** **all** **that** **day** **and** **the** **next** **.**
但 它 伤害 他 非常 很多 全部 那 天 和 这 下一个 .

但那天以及第二天，他都感到非常痛苦。

[wen] ['edwərd] [keɪm] [daʊn] [sterz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

When	Edward	came	down	stairs	,	he	was	afraid	to	come	where	his	Mother	was
什么时候	爱德华	来了	向下	楼梯	,	他	曾是	害怕的	到	来	在哪里	他的	母亲	曾是

,

,

,

爱德华下楼时，不敢靠近他母亲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [bɔɪ] ,

because	he	knew	he	had	been	a	very	naughty	boy	,
因为	他	知道	他	有	到过	一个	非常	淘气	男生	,

因为他知道自己是个非常淘气的孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

and	he	was	sure	she	would	punish	him	.
和	他	曾是	当然	她	会	惩治	他	.

他确信她会惩罚他。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] .

So	he	went	and	hid	himself	under	the	bed	.
所以	他	去	和	隐藏	他自己	在下面	这	床	.

于是他躲到了床底下。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] , " ['edwərd] ! ['edwərd] !

His	Mother	called	,	"	Edward	!	Edward	!
他的	母亲	称为	,	"	爱德华	!	爱德华	!

他的母亲喊道："爱德华！爱德华！"

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] .

"	but	he	was	afraid	to	come	.
"	但	他	曾是	害怕的	到	来	.

但他害怕来。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

So	she	had	to	hunt	for	him	,
所以	她	有	到	打猎	为了	他	,

所以她不得不四处寻找他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [kɜːrld] [ʌp][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] .

and	found	him	all	curled	up	as	small	as	possible	under	the	bed	.
和	成立	他	全部	卷曲	向上	作为	小的	作为	可能的	在下面	这	床	.

结果发现他蜷缩在床底下，尽可能地缩小了身体。

" [kʌm] [aʊt] ['ɪnstəntli] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Come	out	instantly	,	"	said	his	Mother	.
"	来	出去	即刻	,	"	说	他的	母亲	.

"立刻出来，"他母亲说。

['edwərd] [krept] [aʊt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nɑːt][tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

Edward	crept	out	and	began	to	cry	,	and	beg	his	Mother	not	to	punish
爱德华	悄悄地爬	出去	和	开始	到	哭	,	和	求	他的	母亲	不是	到	惩治

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

爱德华偷偷溜了出来，哭了起来，哀求母亲不要惩罚他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] :

but	his	Mother	said	:
但	他的	母亲	说	:

但他母亲说：

" ['edwərd] , [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['reɪzəz] [tuː; tə]
" **Edward** , **you** **knew** **you** **were** **doing** **wrong** **when** **you** **got** **your** **uncle's** **razors** **to**
" 爱德华 , 你 知道 你 是 正在做 错误的 什么时候 你 得到 你的 叔叔的 剃须刀 到
[pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
play **with** **,**
玩 和 ,

“爱德华，你拿你叔叔的剃须刀玩的时候就知道自己做错了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] ,
and **if** **I** **do** **not** **punish** **you** **,** **you** **will** **always** **be** **doing** **mischief** **,**
和 如果 我 做 不是 惩治 你 , 你 将要 总是 是 正在做 恶作剧 ,

如果我不惩罚你，你就会一直作恶。

[ænd; ənd] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] .
and **grow** **up** **to** **be** **a** **very** **bad** **man** **.**
和 生长 向上 到 是 一个 非常 坏的 男人 .

长大后会成为一个非常坏的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **33** **]**
" [页 -]

[第33页]

[soʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [ə; eɪ] [bɜːrtʃ] - [rɑːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] ['edwərd] [ə; eɪ] ['veri]
So **his** **Mother** **took** **a** **birch** **-** **rod** **out** **of** **the** **closet** **,** **and** **gave** **Edward** **a** **very**
所以 他的 母亲 采取 一个 桦木 - 杆 出去 的 这 壁橱 , 和 给予 爱德华 一个 非常
[sɪ'vɪr] ['wɪpɪŋ] ;
severe **whipping** **;**
严重 鞭打 ;

于是他母亲从壁橱里拿出一根桦木棒，狠狠地抽打了爱德华一顿；

[soʊ] [sɪ'vɪr] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
so **severe** **that** **he** **remembered** **it** **for** **a** **long** **time** **,**
所以 严重 那 他 记得 它 为了 一个 长的 时间 ,

这件事非常严重，他很久都记忆犹新。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [hiː; hi][fər'gɑːt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz] ['temptɪd]
and **although** **after** **a** **great** **while** **he** **forgot** **,** **and** **sometimes** **was** **tempted**
和 虽然 后 一个 伟大的 尽管 他 忘了 , 和 有时 曾是 受诱惑
[tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ,
to **do** **wrong** **,**
到 做 错误的 ,

虽然过了很久他都忘记了，有时还会受到诱惑去做错事，

[hiː; hi] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['bɑːrbər] [ə'gen] , [ɔːr] [meɪk] [bɪ'liːv] [ʃeɪv] ['eni] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he **never** **wanted** **to** **play** **barber** **again** **,** **or** **make** **believe** **shave** **any** **body** **with** **a**
他 绝不 通缉 到 玩 理发师 再次 , 或者 制作 相信 刮胡子 任何 身体 和 一个
['reɪzər] .
razor **.**
剃刀 .

他再也不想扮演理发师，也不想假装用剃刀给任何人刮胡子了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] ['brʌðərz] .
THE **BROTHERS** **.**
这 兄弟 .

兄弟俩。

[wʌn] [deɪ] ['henri] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

One	day	Henry	came	bounding	home	from	school	,	his	face	beaming	with	joy	.
一	天	亨利	来了	边界	家	从	学校	,	他的	脸	光芒四射	和	喜悦	.

一天，亨利放学后蹦蹦跳跳地回家，脸上洋溢着喜悦。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [fæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [faɪn] ['sɪlvər]

He	was	head	of	his	class	,	and	he	held	fast	in	his	hand	a	fine	silver
他	曾是	头	的	他的	班级	,	和	他	握住	快速地	在	他的	手	一个	美好的	银

['med(ə)l] ,

medal	,
勋章	,

他是班上的第一名，手里紧紧攥着一枚精美的银质奖章。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

which	had	been	awarded	to	him	for	good	behavior	.
哪个	有	到过	获奖	到	他	为了	好的	行为	.

这是他因表现良好而获得的奖励。

" [oʊ] ! " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [ə'lɔːŋ] ,

"	Oh	!	"	said	he	to	himself	as	he	ran	along	,
"	哦	!	"	说	他	到	他自己	作为	他	跑	沿着	,

“哦！”他一边跑一边自言自语道。

" [haʊ] ['hæpi] [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] .

"	how	happy	this	will	make	my	dear	Mother	.
"	如何	快乐的	这	将要	制作	我的	亲爱的	母亲	.

“这会让我亲爱的母亲多么高兴啊。”

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪs] [ˌem 'iː] ; [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪs] [ˌem 'iː] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [taɪmz] ,

I	know	she	will	kiss	me	;	perhaps	she	will	kiss	me	five	or	six	times	,
我	知道	她	将要	吻	我	;	也许	她	将要	吻	我	五	或者	六	时代	,

我知道她会吻我；也许她会吻我五六次。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [dɪr] , [dɪr] [bɔɪ] .

and	call	me	her	dear	,	dear	boy	.
和	称呼	我	她	亲爱的	,	亲爱的	男生	.

叫我她亲爱的男孩。

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['mʌðər] .

Oh	!	how	I	love	my	Mother	.
哦	!	如何	我	爱	我的	母亲	.

我多么爱我的母亲啊！

" [hiː; hi] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	He	ran	up	the	steps	of	the	house	where	he	lived	as	he	said	this	,
"	他	跑	向上	这	步骤	的	这	房子	在哪里	他	居住地	作为	他	说	这	,

“他一边说着，一边跑上了他所住房子的台阶。”

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [bel] ['veri] [hɑːrd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .

and	pulled	the	bell	very	hard	,	for	he	was	in	a	great	hurry	.
和	拉	这	钟	非常	难的	,	为了	他	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	.

他非常着急，便用力拉响了铃铛。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

His	Father	opened	the	door	.
他的	父亲	打开	这	门	.

他父亲打开了门。

" [hʌʃ] ! ['henri] , " [sed] [hiː; hi] , " [kʌm] [ɪn] ['veri] ['sɔːftli] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] [sɪk] .

"	Hush	!	Henry	,	"	said	he	,	"	come	in	very	softly	,	your	Mother	is	very	sick	.
"	嘘	!	亨利	,	"	说	他	,	"	来	在	非常	轻轻	,	你的	母亲	是	非常	生病的	.

“嘘！亨利，”他说，“轻声进来，你妈妈病得很重。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

" [maɪ] ['mʌðər] !
" My Mother !
" 我的 母亲 !

“我的母亲!

[dɪr] ['fɑːðər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Dear Father , what is the matter with her ?
亲爱的 父亲 , 什么 是 这 事情 和 她 ?

亲爱的神父，她怎么了?

[meɪ] [aɪ][goʊ][ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [step] ['veri] ['sɔːftli] ? "
May I go in to her if I will step very softly ? "
可能 我 去 在 到 她 如果 我 将要 步 非常 轻轻 ? "

如果我轻手轻脚地进去，可以吗?

" [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri]
" No , " said his Father , " you must not see her now ; you must be very
" 不 , " 说 他的 父亲 , " 你 必须 不是 看 她 现在 ; 你 必须 是 非常
[stɪl] [ɪn'diːd] .
still indeed .
仍然 的确 .

“不,”他父亲说，“你现在绝对不能见她；你必须一动不动。”

[aɪ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər] [gʊd] [kən'dʌkt] [ɪn] [skuːl] ;
I see , my dear boy , that you have been rewarded for good conduct in school ;
我 看 , 我的 亲爱的 男生 , 那 你 有 到过 奖励 为了 好的 执行 在 学校 ;

我看到，我亲爱的孩子，你因为在学校表现良好而获得了奖励;

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [sʌn] .
I am glad that I have so good a son .
我 是 高兴的 那 我 有 所以 好的 一个 儿子 .

我很庆幸我有一个这么好的儿子。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['henri] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] ,
And now , Henry , I know you love your Mother so much ,
和 现在 , 亨利 , 我 知道 你 爱 你的 母亲 所以 很多 ,

亨利，我知道你非常爱你的母亲。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [stɪl] ,
that you will promise me to be very still ,
那 你 将要 承诺 我 到 是 非常 仍然 ,

你要答应我保持安静，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

芬妮阿姨写给小男孩和小女孩的(Aunt Fanny's Story-Book for Little Boys)

[ænd; ənd] [weɪt] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

and	wait	patiently	until	she	is	able	to	see	you	.
和	等待	耐心	直到	她	是	有能力的	到	看	你	.

耐心等待，直到她能见你为止。

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [hi:; hi] [dru:] ['henri] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smu:ðd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['kɜ:rlɪŋ] [her] ,

"	As	he	said	this	,	he	drew	Henry	close	to	him	,	and	smoothed	down	his	long	curling	hair	,
"	作为	他	说	这	,	他	画	亨利	关闭	到	他	,	和	平滑	向下	他的	长的	冰壶	头发	,

“说着，他把亨利拉到身边，抚平了他长长的卷发。”

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

and	kissed	his	cheek	.
和	亲吻	他的	脸颊	.

然后亲吻了他的脸颊。

['henri] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [nek] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['med(ə)l] ,

Henry	threw	his	arms	around	his	Father's	neck	,	and	promised	him	,	and	then	putting	away	his	medal	,
亨利	扔	他的	武器	大约	他的	父亲的	脖子	,	和	承诺	他	,	和	然后	推杆	离开	他的	勋章	,

亨利一把搂住父亲的脖子，向他许下诺言，然后收起了勋章。

[hi:; hi] [went] ['sɔ:ftli] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪ] - [ru:m] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

he	went	softly	on	tiptoe	up	to	his	play	-	room	,	and	shutting	the	door	,
他	去	轻轻	在	脚尖	向上	到	他的	玩	-	房间	,	和	关闭	这	门	,

他踮着脚尖轻轻地走到游戏室，关上了门。

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ə; eɪ] [slu:p] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['rɪgɪŋ] .

began	to	work	on	a	sloop	that	he	was	rigging	.
开始	到	工作	在	一个	单桅帆船	那	他	曾是	索具	.

他开始在一艘他正在装配索具的单桅帆船上工作。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [get] [ɑ:n] ['veri] [fæst] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] ,

He	did	not	get	on	very	fast	,	for	he	could	not	help	thinking	of	his	dear	Mother	,
他	做过	不是	得到	在	非常	快速地	,	为了	他	可以	不是	帮助	思维	的	他的	亲爱的	母亲	,

他进展并不顺利，因为他总是忍不住想起他亲爱的母亲。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] .

and	wishing	he	could	see	her	.
和	祝	他	可以	看	她	.

他多么希望能够见到她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hemd] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [slu:p] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

She	had	hemmed	all	the	sails	of	the	sloop	for	him	,
她	有	包边	全部	这	帆	的	这	单桅帆船	为了	他	,

她为他缝好了单桅帆船的所有帆边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] " [ɪ'laɪzə] , " ['æftər][hɜːr; hər] .

and	**he**	**was**	**going**	**to**	**name**	**it**	**the**	**"**	**Eliza**	**,**	**"**	**after**	**her**	**.**
和	他	曾是	去	到	姓名	它	这	"	伊丽莎	,	"	后	她	.

他原本打算以她的名字“伊丽莎”命名这艘船。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['suːzn] , [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] ,

The	**next**	**morning**	**,**	**Susan**	**,**	**the**	**old**	**nurse**	**,**
这	下一个	早晨	,	苏珊	,	这	老的	护士	,

第二天早上，老护士苏珊

[nɑːkt] ['veri] ['ɜːrli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['henri] [slept] .

knocked	**very**	**early**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**room**	**where**	**Henry**	**slept**	**.**
敲门	非常	早期的	在	这	门	的	这	房间	在哪里	亨利	睡着了	.

一大早，他就敲响了亨利睡觉的房间的门。

" ['mæstər] ['henri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] [læst] [naɪt] ? "

"	**Master**	**Henry**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**what**	**do**	**you**	**think**	**happened**	**last**	**night**	**?**	**"**
"	掌握	亨利	,	"	说	她	,	"	什么	做	你	思考	发生	最后的	夜晚	?	"

“亨利少爷，”她问道，“您觉得昨晚发生了什么事？”

" [wʌt] [dɪd] ? " [sed] ['henri] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] ; " [ɪz][maɪ] ['mʌðər] ['betər] ? "

"	**What**	**did**	**?**	**"**	**said**	**Henry**	**,**	**sitting**	**up**	**in**	**the**	**bed**	**;**	**"**	**is**	**my**	**Mother**	**better**	**?**	**"**
"	什么	做过	?	"	说	亨利	,	坐着	向上	在	这	床	;	"	是	我的	母亲	更好的	?	"

“怎么样了？”亨利从床上坐起来问道，“我妈妈好些了吗？”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] , " [rɪ'plaɪd] ['suːzn] , " [bʌt; bət][duː] [ges] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] .

"	**Yes**	**,**	**she**	**is**	**better**	**,**	**"**	**replied**	**Susan**	**,**	**"**	**but**	**do**	**guess**	**what**	**has**	**come**	**.**
"	是的	,	她	是	更好的	,	"	回复	苏珊	,	"	但	做	猜测	什么	有	来	.

“是的，她好多了，”苏珊回答说，“但你猜猜发生了什么事？”

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

Something	**that**	**you**	**have**	**wished**	**for**	**very**	**often**	**.**
某物	那	你	有	希望	为了	非常	经常	.

你一直渴望的东西。

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ,

Something	**you**	**can**	**play**	**with**	**,**	**and**	**take**	**care**	**of**	**,**
某物	你	能	玩	和	,	和	拿	关心	的	,

你可以把玩、照料的东西

[ænd; ənd] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər][dɔːg] ['hektər] . "

and	**love**	**more**	**than**	**you**	**love**	**your**	**dog**	**Hector**	**." **
和	爱	更多的	比	你	爱	你的	狗	赫克托	. "

而且你爱它胜过爱你的狗赫克托。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] ? " [sed] ['henri] .

"	**Is**	**it**	**alive**	**?**	**"**	**said**	**Henry**	**.**
"	是	它	活	?	"	说	亨利	.

“它还活着吗？”亨利问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['suːzn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [ruːm] . "

"	**Yes**	**,**	**"**	**replied**	**Susan**	**,**	**"**	**it**	**is**	**alive**	**,**	**and**	**in**	**your**	**mother's**	**room**	**." **
"	是的	,	"	回复	苏珊	,	"	它	是	活	,	和	在	你的	母亲的	房间	. "

“是的，”苏珊回答说，“它还活着，就在你妈妈的房间里。”

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv] ['brʌðər] ? " [kraɪd] ['henri] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
" Can it be a brother , a real live brother ? " cried Henry , jumping out of
" 能 它 是 一个 兄弟 , 一个 真实的 居住 兄弟 ? " 哭 亨利 , 跳 出去 的
[bed] ,
bed ,
床 ,

“会不会是我的兄弟，一个活生生的兄弟？”亨利喊道，从床上跳了起来。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['suːzn] .
and running up to Susan .
和 跑步 向上 到 苏珊 .

然后跑向苏珊。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv] ['brʌðər] , " [sed] ['suːzn] , ['læfɪŋ] .
" Yes , it is a brother , a real live brother , " said Susan , laughing .
" 是的 , 它 是 一个 兄弟 , 一个 真实的 居住 兄弟 , " 说 苏珊 , 笑 .

“是的，那是我亲兄弟，一个活生生的亲兄弟，”苏珊笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['brʌðər] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ]['riːəl] ['brʌðər] ! " ['ʃaʊtɪd] ['henri] ,
" I've got a brother , I've got a brother , a real brother ! " shouted Henry ,
" 我已经 得到 一个 兄弟 , 我已经 得到 一个 兄弟 , 一个 真实的 兄弟 ! " 喊叫 亨利 ,

“我有个兄弟，我有个兄弟，一个真正的兄弟！”亨利喊道。

['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , ['dʒʌmpɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [tʃerz] ,
running up and down the room , clapping his hands , jumping over the chairs ,
跑步 向上 和 向下 这 房间 , 鼓掌 他的 双手 , 跳 超过 这 椅子 ,

他跑上跑下，拍着手，跳过椅子，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [nɔɪz] , [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and making a terrible noise , for in his joy he hardly knew what he was
和 制作 一个 糟糕的 噪音 , 为了 在 他的 喜悦 他 几乎 知道 什么 他 曾是
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

他发出可怕的噪音，因为他高兴得几乎不知道自己在做什么。

" [oʊ] [hʌʃ] , ['mæstər] ['henri] ! " [sed] ['suːzn] .
" Oh hush , Master Henry ! " said Susan .
" 哦 嘘 , 掌握 亨利 ! " 说 苏珊 .

“哦，嘘，亨利少爷！”苏珊说道。

" [wʌt] [ə; eɪ]['kreɪzi]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !
" What a crazy little fellow !
" 什么 一个 疯狂的 小的 同伴 !

“真是个古怪的小家伙！”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [stɪl] ['veri] [ɪl] .
Your Mother is still very ill .
你的 母亲 是 仍然 非常 患病的 .

你母亲的病情仍然很严重。

[naʊ] [dres] [jɔːr'self] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .
Now dress yourself quickly and quietly , and you shall see your little brother .
现在 裙子 你自己 迅速地 和 悄悄 , 和 你 将 看 你的 小的 兄弟 .

现在赶紧安静地穿好衣服，你就能见到你的弟弟了。

" ['henri] ['trembld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

"	Henry	trembled	with	joy	,
"	亨利	颤抖	和	喜悦	,

亨利喜极而泣，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

and	in	his	haste	he	put	his	feet	into	the	arms	of	his	jacket	,
和	在	他的	匆忙	他	放	他的	脚	进入	这	武器	的	他的	夹克	,

他慌乱之中把脚伸进了外套袖子里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði][legz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ;

and	his	arms	into	the	legs	of	his	trousers	;
和	他的	武器	进入	这	腿	的	他的	裤子	;

他的胳膊伸进了裤腿里；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɑːn] [raɪt] ,

but	after	a	while	he	managed	to	get	them	on	right	,
但	后	一个	尽管	他	管理	到	得到	他们	在	正确的	,

但过了一会儿，他终于把它们穿好了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	though	he	washed	his	face	and	hands	in	a	minute	,
和	尽管	他	洗过	他的	脸	和	双手	在	一个	分钟	,

虽然他一分钟就洗了脸和手，

[ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] ,

and	brushed	his	hair	with	the	back	of	the	brush	,
和	刷过	他的	头发	和	这	后退	的	这	刷子	,

他用梳子的背面梳了梳头发。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] .

yet	he	did	not	look	so	bad	as	you	might	suppose	.
然而	他	做过	不是	看	所以	坏的	作为	你	可能	认为	.

然而，他看起来并没有你想象的那么糟糕。

[hiː; hi] [went] ['veri] ['sɔːftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ruːm] .

He	went	very	softly	into	his	Mother's	room	.
他	去	非常	轻轻	进入	他的	母亲的	房间	.

他轻轻地走进母亲的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daːkənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['veri] [wel] .

It	was	darkened	,	and	he	could	not	see	very	well	.
它	曾是	变暗	,	和	他	可以	不是	看	非常	出色地	.

天色已黑，他看得不太清楚。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

He	went	up	to	the	side	of	the	bed	.
他	去	向上	到	这	边	的	这	床	.

他走到床边。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [sʌn] .

His	Mother	smiled	and	said	,	"	Come	here	,	my	son	.
他的	母亲	微笑	和	说	,	"	来	这里	,	我的	儿子	.

他的母亲笑着说："过来，我的儿子。"

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [lʊk] , [fɔːr; fər]

"	Her	face	was	pale	,	but	it	had	a	very	happy	look	,	for
"	她	脸	曾是	苍白	,	但	它	有	一个	非常	快乐的	看	,	为了

"她的脸色苍白，但脸上却带着非常高兴的表情，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['swiːtli] ['sliːpɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ðæt] ['henri] [hæd; həd] [lɔŋd]

in	her	arms	,	sweetly	sleeping	,	was	the	little	brother	that	Henry	had	longed
在	她	武器	,	甜蜜地	睡眠	,	曾是	这	小的	兄弟	那	亨利	有	渴望

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

在她怀里，睡得香甜的正是亨利一直渴望拥有的小弟弟。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

He	had	a	sister	,	who	was	nearly	his	own	age	,
他	有	一个	姐姐	,	WHO	曾是	几乎	他的	自己的	年龄	,

他有个妹妹，年纪和他相仿。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [hæd; həd] [kʌm]

but	he	had	always	wished	for	a	brother	,	and	the	brother	had	come
但	他	有	总是	希望	为了	一个	兄弟	,	和	这	兄弟	有	来

[æt; ət] [læst] .

at	last	.
在	最后的	.

但他一直渴望有个兄弟，而他的兄弟终于来了。

" [dɪr] ['mʌðər] , [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ? " [sed] ['henri] ;

"	Dear	Mother	,	may	I	help	you	take	care	of	my	little	brother	?	"	said	Henry	;
"	亲爱的	母亲	,	可能	我	帮助	你	拿	关心	的	我的	小的	兄弟	?	"	说	亨利	;

“亲爱的妈妈，我可以帮您照顾我的弟弟吗？”亨利说；

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .

"	you	know	I	am	strong	enough	to	hold	him	.
"	你	知道	我	是	强的	足够的	到	抓住	他	.

你知道我力气足够大，可以抱住他。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][fɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] . "

I	would	not	let	him	fall	for	the	world	.	"
我	会	不是	让	他	落下	为了	这	世界	.	"

我不会让他被世俗所诱惑。

" [jes] , [dɪr] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] ,

"	Yes	,	dear	boy	,	"	replied	his	Mother	,	"	when	he	is	a	little	older	,
"	是的	,	亲爱的	男生	,	"	回复	他的	母亲	,	"	什么时候	他	是	一个	小的	老	,

“是的，亲爱的孩子，”他的母亲回答说，“等他再大一些的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [ðɪs] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

I	shall	have	a	great	deal	of	comfort	in	trusting	this	dear	little	brother	with	you
我	将	有	一个	伟大的	交易	的	舒适	在	信任	这	亲爱的	小的	兄弟	和	你

.

:
.

把这位亲爱的弟弟托付给你，我感到非常安心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['nesəseri] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]

It	is	more	necessary	now	than	ever	,	my	son	,	that	you	should	try	always	to	be
它	是	更多的	必要的	现在	比	曾经	,	我的	儿子	,	那	你	应该	尝试	总是	到	是

[gʊd] ,

good	,
好的	,

孩子，现在比以往任何时候都更需要你努力做一个好人。

[ænd; ənd][tuː; tə][set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['brʌðər] .

and	to	set	a	good	example	before	your	brother	.
和	到	放	一个	好的	例子	前	你的	兄弟	.

并在你哥哥面前树立好榜样。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] .

He	will	be	sure	to	do	just	as	you	do	.
他	将要	是	当然	到	做	只是	作为	你	做	.

他一定会照你做的做。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ;

If	you	are	a	good	boy	,	you	will	be	a	good	man	;
如果	你	是	一个	好的	男生	,	你	将要	是	一个	好的	男人	;

如果你是个好孩子，你就会成为一个好男人；

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp] ,

and	how	happy	you	will	be	,	when	you	are	grown	up	,
和	如何	快乐的	你	将要	是	,	什么时候	你	是	生长	向上	,

等你长大后，你会多么幸福啊！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

to	think	that	your	good	example	will	have	made	your	brother	a	good	boy	,
到	思考	那	你的	好的	例子	将要	有	制成	你的	兄弟	一个	好的	男生	,

你以为你的好榜样会让你的弟弟变成一个好孩子吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [tuː] .

and	a	good	man	too	.
和	一个	好的	男人	也	.

他也是个好人。

[naʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][goʊ][get][jʊr; jər] ['brekfəst] .

Now	kiss	me	,	and	go	get	your	breakfast	.
现在	吻	我	,	和	去	得到	你的	早餐	.

现在吻我一下，然后去吃你的早餐吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

['henri] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [kən'dʌkt] [ɪn] [skuːl] ,

Henry	kissed	his	Mother	,	and	told	her	of	his	good	conduct	in	school	,
亨利	亲吻	他的	母亲	,	和	讲述	她	的	他的	好的	执行	在	学校	,

亨利亲吻了母亲，并告诉她自己在学校表现良好。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] , [ænd; ənd] [ðen] ['stuːpɪŋ] [daʊn] ,

at	which	she	was	very	glad	,	and	then	stooping	down	,
在	哪个	她	曾是	非常	高兴的	,	和	然后	弯腰	向下	,

她对此非常高兴，然后弯下腰。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [sɔːft] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [went] ['dʒentli] [aʊt] [ʌv; əv]

he	kissed	the	soft	cheek	of	the	little	sleeping	baby	,	and	went	gently	out	of
他	亲吻	这	柔软的	脸颊	的	这	小的	睡眠	婴儿	,	和	去	轻轻地	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他亲吻了熟睡婴儿柔软的脸颊，然后轻轻地走出了房间。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gɑːt] [kwaɪt] [wel] ,

In	a	few	weeks	,	his	Mother	got	quite	well	,
在	一个	很少	周	,	他的	母亲	得到	相当	出色地	,

几周后，他母亲的身体就完全康复了。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbiːz] [neɪm]) [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

and	Charles	(	that	was	the	baby's	name	)	began	to	laugh	and	play	with
和	查尔斯	(	那	曾是	这	婴儿的	姓名	)	开始	到	笑	和	玩	和

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

查尔斯（那是婴儿的名字）开始笑着和哥哥玩耍。

['henri] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] .

Henry	was	never	so	happy	as	when	he	was	with	Charles	.
亨利	曾是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	他	曾是	和	查尔斯	.

亨利和查尔斯在一起的时候是最快乐的。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .

He	always	put	him	to	sleep	at	night	.
他	总是	放	他	到	睡觉	在	夜晚	.

他总是晚上哄他睡觉。

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʊd] [klæsp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] [taɪt] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv] ['hɛnriːz] ['fɪŋgərz] ,

The	dear	little	fellow	would	clasp	his	little	hand	tight	round	one	of	Henry's	fingers	,
这	亲爱的	小的	同伴	会	搭扣	他的	小的	手	紧的	圆形的	一	的	亨利的	手指	,

这个可爱的小家伙会用他的小手紧紧地握住亨利的一根手指，

[ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	fall	to	sleep	in	his	bed	,	while	his	brother	sang	to	him	.
和	落下	到	睡觉	在	他的	床	,	尽管	他的	兄弟	唱	到	他	.

他躺在床上睡着了，他的哥哥给他唱歌。

[wʌn] [deɪ] [wen] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , [hiː; hi] [sed] , " [dɪr] ['brʌðər] ,

One	day	when	Charles	was	about	four	years	old	,	he	said	,	"	Dear	brother	,
一	天	什么时候	查尔斯	曾是	关于	四	年	老的	,	他	说	,	"	亲爱的	兄弟	,

有一天，查尔斯大约四岁的时候，他说："亲爱的哥哥，

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] ?

will	you	ride	me	on	your	back	?
将要	你	骑	我	在	你的	后退	?

你愿意背着我吗?

" ['henri] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [ðen] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] .

"	Henry	was	very	busy	just	then	;	he	was	making	a	bow	and	arrow	.
"	亨利	曾是	非常	忙碌的	只是	然后	;	他	曾是	制作	一个	弓	和	箭	.

"亨利当时正忙着制作弓箭。"

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [tuː] [braɪt] [bluː] [aɪz] ,

He	looked	down	,	and	saw	a	sweet	little	face	,	and	two	bright	blue	eyes	,
他	看起来	向下	,	和	锯	一个	甜的	小的	脸	,	和	二	明亮的	蓝色的	眼睛	,

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

looking	at	him	,
寻找	在	他	,

他低头一看，看到一张甜美的小脸蛋和两只明亮的蓝眼睛正看着他。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [aɪz] [kʊd; kəd] [seɪ] , " [duː] , [dɪr] ['brʌðər] .

and	saying	as	plainly	as	eyes	could	say	,	"	Do	,	dear	brother	.
和	说	作为	显然	作为	眼睛	可以	说	,	"	做	,	亲爱的	兄弟	.

并用眼神清晰地说道："做吧，亲爱的兄弟。"

" [soʊ][hiː; hi] [sed] , " [jes] , ['tʃɑːrli] , [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help]

"	So	he	said	,	"	Yes	,	Charley	,	I	will	,	if	you	will	help
"	所以	他	说	,	"	是的	,	查理	,	我	将要	,	如果	你	将要	帮助

于是他说："好的，查理，如果你愿意帮忙，我就答应你。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] [θɪŋz] .
me to put away my things .
我 到 放 离开 我的 事物 .

让我把东西收起来。

" [tʃɑːrlz] [ræn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [helpt] ['henri] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] - [ruːm] [ɪn] [naɪs] ['ɔːrdər] ,
" Charles ran about , and helped Henry put his play - room in nice order ,
" 查尔斯 跑 关于 , 和 帮助 亨利 放 他的 玩 - 房间 在 好的 命令 ,

查尔斯跑来跑去，帮亨利把游戏室收拾得井井有条。

[ænd; ənd] [ðen] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fæst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪbən] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
and then climbing on his back , and holding fast to a ribbon , for a
和 然后 攀登 在 他的 后退 , 和 保持 快速地 到 一个 丝带 , 为了 一个
['braɪd(ə)l] ,
bridle ,
辔 ,

然后爬到他背上，紧紧抓住一条丝带，当作缰绳。

[wɪtʃ] ['henri] [held] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tæp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
which Henry held between his teeth , he gave him a little tap on the shoulder ,
哪个 亨利 握住 之间 他的 牙齿 , 他 给予 他 一个 小的 轻敲 在 这 肩膀 ,

亨利用牙齿叼着它，轻轻拍了拍他的肩膀。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] " [get] [ʌp] , [oʊld] ['feloʊ] , " [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['henri]
and crying " Get up , old fellow , " away they went around the room , Henry
和 哭泣 " 得到 向上 , 老的 同伴 , " 离开 他们 去 大约 这 房间 , 亨利
['gæləpɪŋ] [soʊ] [hɑːrd] ,
galloping so hard ,
疾驰 所以 难的 ,

他们一边喊着“起来，老伙计”，一边绕着房间跑去，亨利策马飞奔。

[ðæt] [tʃɑːrlz] [baʊnst] [ə'baʊt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['poʊni] .
that Charles bounced about almost as much as if he was on a real pony .
那 查尔斯 弹跳 关于 几乎 作为 很多 作为 如果 他 曾是 在 一个 真实的 小马 .

查尔斯蹦蹦跳跳的，几乎就像骑着一匹真正的小马一样。

" [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːləz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['lɑːrdʒər] , " [sed] [tʃɑːrlz] ;
" Let us go in the parlors , they are a great deal larger , " said Charles ;
" 让 我们 去 在 这 客厅 , 他们 是 一个 伟大的 交易 更大的 , " 说 查尔斯 ;

“我们去客厅吧，那里的客厅大得多，”查尔斯说；

" [duː] , [dɪr] ['brʌðər] . "
" do , dear brother . "
" 做 , 亲爱的 兄弟 . "

“请便，亲爱的哥哥。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] ; " [wiː; wi] [meɪ] [breɪk] ['sʌmθɪŋ]
" I am afraid it would not be right , " replied Henry ; " we may break something
" 我 是 害怕的 它 会 不是 是 正确的 , " 回复 亨利 ; " 我们 可能 休息 某物
.
:
.

“恐怕这样做不太合适，”亨利回答说，“我们可能会弄坏什么东西。”

['mʌðər] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] ['nevər] [pleɪ] [ðer; ðər] . "
Mother has said that we had better never play there . "
母亲 有 说 那 我们 有 更好的 绝不 玩 那里 . "

母亲说过，我们最好永远不要在那里玩耍。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['kerf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; " [wiː; wi][kæn; kən] [pleɪ] ['sɜːrkəs][soʊ]

"	But	we	will	be	so	careful	,	"	said	the	little	boy	;	"	we	can	play	circus	so
"	但	我们	将要	是	所以	小心	,	"	说	这	小的	男生	;	"	我们	能	玩	马戏团	所以

[naɪs] .

nice	.
好的	.

“但是我们会非常小心，”小男孩说，“我们可以把马戏表演演得很好。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .

I	want	to	go	in	the	parlor	.
我	想	到	去	在	这	客厅	.

我想去客厅。

" ['hɛnriːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['raɪdɪŋ] ,

"	Henry's	Father	and	Mother	had	gone	out	riding	,
"	亨利的	父亲	和	母亲	有	已消失	出去	骑术	,

亨利的父母外出骑马了，

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æsk] [liːv] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləz] .

so	he	could	not	ask	leave	to	play	in	the	parlors	.
所以	他	可以	不是	问	离开	到	玩	在	这	客厅	.

所以他不能请求允许在客厅里演奏。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

He	was	almost	sure	it	was	wrong	to	go	there	,	but	he	wanted	to
他	曾是	几乎	当然	它	曾是	错误的	到	去	那里	,	但	他	通缉	到

['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

gratify	his	brother	;
满足	他的	兄弟	;

他几乎可以肯定去那里是不对的，但他想满足他哥哥的愿望；

[soʊ]

so
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , [hiː; hi] [trɔtɪd] [daʊn] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

promising	himself	to	be	very	careful	,	he	trotted	down	stairs	into	the	parlor	,
有前途	他自己	到	是	非常	小心	,	他	小跑	向下	楼梯	进入	这	客厅	,

他暗自发誓要非常小心，然后小跑着下楼进了客厅。

[wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

with	Charles	on	his	back	.
和	查尔斯	在	他的	后退	.

查尔斯在他背上。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [went] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,

At	first	he	went	slowly	round	the	two	rooms	,
在	第一的	他	去	缓慢地	圆形的	这	二	房间	,

起初他慢慢地绕着这两个房间走了一圈，

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][kraɪ] , " [get] [ʌp] , [oʊld] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

but	Charles	began	to	whip	his	horse	and	cry	,	"	Get	up	,	old	boy	,	you	are
但	查尔斯	开始	到	鞭	他的	马	和	哭	,	"	得到	向上	,	老的	男生	,	你	是

['getɪŋ] ['leɪzi] .

getting	lazy	.
获得	懒惰的	.

但查尔斯开始鞭打他的马，并喊道：“起来，老伙计，你越来越懒了。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːrs] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

You	**shall**	**be**	**a**	**race**	**-**	**horse**	**—**	**you**	**shall**	**be**	**Boston**	**.**
你	将	是	一个	种族	-	马	—	你	将	是	波士顿	.

你将成为一匹赛马——你将成为波士顿。

[naʊ] [goʊ]['fæstər] , ['fæstər] ; [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

Now	**go**	**faster**	**,**	**faster**	**;**	**go**	**round**	**the**	**room**	**like**	**lightning**	**.**
现在	去	快点	,	快点	;	去	圆形的	这	房间	喜欢	闪电	.

现在加快速度，加快速度；像闪电一样绕着房间跑。

" [soʊ] [raʊnd] [hiː; hi] [went] , [fæst][ænd; ənd]['fæstər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [greɪt]

"	**So**	**round**	**he**	**went**	**,**	**fast**	**and**	**faster**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**,**	**and**	**taking**	**great**
"	所以	圆形的	他	去	,	快速地	和	快点	,	摇晃	他的	头	,	和	采取	伟大的

[dʒʌmps] ,

jumps	**,**
跳跃	,

于是他转了好几圈，越转越快，一边摇头一边大幅度跳跃。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ʌp][bɪ'haɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd]

and	**kicking**	**his**	**legs**	**up**	**behind**	**,**	**with**	**Charley**	**holding**	**on**	**,**	**laughing**	**and**
和	踢	他的	腿	向上	在后面	,	和	查理	保持	在	,	笑	和

['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [tɪl] [ə'læs] !

screaming	**with**	**delight**	**,**	**till**	**alas**	**!**
尖叫	和	喜	,	直到	唉	!

他双腿向后踢起，查理紧紧抓住他，又笑又叫，高兴极了，直到唉!

[sæd][tuː; tə] [tel] , [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [brʌʃt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [veɪs] ,

sad	**to**	**tell**	**,**	**his**	**elbow**	**brushed**	**against**	**a**	**beautiful**	**and**	**costly**	**vase**	**,**
伤心	到	告诉	,	他的	弯头	刷过	反对	一个	美丽的	和	昂贵	花瓶	,

遗憾的是，他的胳膊肘碰到了一个漂亮又昂贵的花瓶。

[wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

which	**stood**	**upon**	**a**	**little**	**table**	**,**	**knocked**	**it**	**off**	**,**	**and**	**broke**	**it**	**into**	**a**	**hundred**
哪个	站立	之上	一个	小的	桌子	,	敲门	它	离开	,	和	打破	它	进入	一个	百

['piːsɪz] .

pieces	**.**
件	.

它站在一张小桌子上，把它碰倒，摔成了一百块碎片。

['henri] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [let] [tʃɑːrlz] [slaɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] .

Henry	**stopped**	**short**	**,**	**and**	**let**	**Charles**	**slide**	**down**	**from**	**his**	**back**	**.**
亨利	停止	短的	,	和	让	查尔斯	滑动	向下	从	他的	后退	.

亨利猛地停住脚步，让查尔斯从他背上滑了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['broʊkən] [veɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz]

He	**looked**	**at**	**the**	**broken**	**vase**	**,**	**and**	**then**	**at**	**his**	**brother**	**,**	**and**	**Charles**
他	看起来	在	这	破碎的	花瓶	,	和	然后	在	他的	兄弟	,	和	查尔斯

[lʊkt] [æt; ət] ['henri] ,

looked	**at**	**Henry**	**,**
看起来	在	亨利	,

他看了看破碎的花瓶，又看了看他的兄弟，查尔斯则看了看亨利。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	**then**	**at**	**the**	**pieces**	**on**	**the**	**floor**	**.**
和	然后	在	这	件	在	这	地面	.

然后是散落在地板上的碎片。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['broʊkən] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**It**	**is**	**all**	**broken**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	它	是	全部	破碎的	,	"	说	他	.

“一切都崩溃了，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] ['mɛndɪd] [æt; ət][ɔːl] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] , ['brʌðər] ?
" It can't be mended at all , can it , brother ?
" 它 不能 是 已修复 在 全部 , 能 它 , 兄弟 ?

“这根本无法修补，对吧，兄弟？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] ['mendɪŋ] , " [sed] ['henri] ;
" No , it is past mending , " said Henry ;
" 不 , 它 是 过去的 修补 , " 说 亨利 ;

“不，已经无法修复了，”亨利说；

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [tel] ['mʌðər] . "
" and the first thing we must do will be to tell Mother . "
" 和 这 第一的 事物 我们 必须 做 将要 是 到 告诉 母亲 . "

“我们首先要做的事情就是告诉妈妈。”

" [oʊ] [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] . "
" Oh no ! " said the little boy , " I am afraid to tell her . "
" 哦 不 ! " 说 这 小的 男生 , " 我 是 害怕的 到 告诉 她 . "

“哦，不！”小男孩说，“我不敢告诉她。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [dɪr] ['tʃɑːrli] .
" We must never be afraid to tell the truth , dear Charley .
" 我们 必须 绝不 是 害怕的 到 告诉 这 真相 , 亲爱的 查理 .

“亲爱的查理，我们永远都不能害怕说真话。”

[aɪ] [wɪl] [set] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .
I will set you a good example .
我 将要 放 你 一个 好的 例子 .

我会给你们树立一个好榜样。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [laɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
You shall never learn to tell a lie from me .
你 将 绝不 学习 到 告诉 一个 说谎 从 我 .

你永远也学不会跟我说谎。

" ['henri] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" Henry had always remembered what his Mother had said to him ,
" 亨利 有 总是 记得 什么 他的 母亲 有 说 到 他 ,

亨利一直记得母亲对他说的话。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['evər] [sɔː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ; [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,
the very first time he ever saw his little brother ; and very often ,
这 非常 第一的 时间 他 曾经 锯 他的 小的 兄弟 ; 和 非常 经常 ,

他第一次见到弟弟的情景；而且很多时候，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] , [ɔːr][get][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
when he was tempted to be naughty , or get in a passion ,
什么时候 他 曾是 受诱惑 到 是 淘气 , 或者 得到 在 一个 热情 ,

当他想要做些淘气的事，或者陷入激情时，

[ðə; ði][wɜːrdz] " [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
the words " Your brother will do just as you do ,
这 字 " 你的 兄弟 将要 做 只是 作为 你 做 ,

“你哥哥会像你一样行事，

" [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
" would seem to come from his heart , and he would conquer his passion .
" 会 似乎 到 来 从 他的 心 , 和 他 会 征服 他的 热情 .

“这似乎发自他的内心，他会战胜自己的激情。”

[ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈmoʊmənts][ðə; ði][bɔɪz][hɜːrd][ðə; ði][wiːlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkærɪdʒ] .

In	a	few	moments	the	boys	heard	the	wheels	of	the	carriage	.
在	一个	很少	时刻	这	男孩们	听到	这	车轮	的	这	运输	.

片刻之后，男孩们听到了马车的车轮声。

[ˈhenri] [went][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] .

Henry	went	to	the	hall	door	,	and	opened	it	.
亨利	去	到	这	大厅	门	,	和	打开	它	.

亨利走到大厅门口，打开了门。

[hiː; hi][held] [tʃɑːrlz] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

He	held	Charles	by	the	hand	.
他	握住	查尔斯	经过	这	手	.

他握着查尔斯的手。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [taɪt] , [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [traɪd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] .

He	had	to	hold	him	pretty	tight	,	for	Charles	tried	to	get	away	.
他	有	到	抓住	他	漂亮的	紧的	,	为了	查尔斯	尝试	到	得到	离开	.

他不得不紧紧地抓住他，因为查尔斯试图挣脱。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] .

His	face	was	pale	.
他的	脸	曾是	苍白	.

他脸色苍白。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][steps] —
[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]

He	waited	until	his	Mother	got	out	of	the	carriage	and	came	up	the	steps	—	and	taking	hold	of	her	hand	and
他	等待	直到	他的	母亲	得到	出去	的	这	运输	和	来了	向上	这	步骤	—	和	采取	抓住	的	她	手	和

他等到母亲从马车里出来，走上台阶——然后握住她的手，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] , " [ˈmʌðər] , [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][jʊr; jər]

looking	up	in	her	face	,	he	said	in	a	firm	voice	,	"	Mother	,	I	have	broken	your
寻找	向上	在	她	脸	,	他	说	在	一个	公司	嗓音	,	"	母亲	,	我	有	破碎的	你的

[veɪs] . "

vase	.	"
花瓶	.	"

他抬起头，看着她的脸，语气坚定地说：“母亲，我把你的花瓶打碎了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['broʊkən][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

"	And	I	too	,	"	said	the	little	boy	,	"	and	it	is	broken	all	to	pieces	.
"	和	我	也	,	"	说	这	小的	男生	,	"	和	它	是	破碎的	全部	到	件	.

“我也是，”小男孩说，“它也碎成了碎片。”

" ['henri] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [seɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd][oʊ] !

"	Henry	was	glad	to	hear	his	little	brother	say	this	,	and	oh	!
"	亨利	曾是	高兴的	到	听到	他的	小的	兄弟	说	这	,	和	哦	!

亨利很高兴听到弟弟这么说，哦!

[haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ,

how	happy	it	made	him	feel	,
如何	快乐的	它	制成	他	感觉	,

这让他感到多么开心啊!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

to	think	that	he	had	learned	to	speak	the	truth	from	him	.
到	思考	那	他	有	学习	到	说话	这	真相	从	他	.

以为他从他那里学会了说真话。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [kɪst] [ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪz] ,

Their	Mother	kissed	them	both	and	said	,	"	My	darling	boys	,
他们的	母亲	亲吻	他们	两个都	和	说	,	"	我的	亲爱的	男孩们	,

他们的母亲亲吻了他们俩，说道："我亲爱的孩子们，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [riˈdʒɔist] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

I	am	rejoiced	that	you	are	not	afraid	to	speak	the	truth	.
我	是	欣喜若狂	那	你	是	不是	害怕的	到	说话	这	真相	.

我很高兴你不怕说真话。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [luːz] ['twenti] [veisis] [ðæn; ðən][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ;

I	would	rather	lose	twenty	vases	than	have	you	tell	a	lie	;
我	会	相当	失去	二十	花瓶	比	有	你	告诉	一个	说谎	;

我宁愿失去二十个花瓶，也不愿你说谎；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləz] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? "

but	you	knew	it	was	wrong	to	play	in	the	parlors	,	did	you	not	?	"
但	你	知道	它	曾是	错误的	到	玩	在	这	客厅	,	做过	你	不是	?	"

但你知道在客厅里玩耍是不对的，对吧?

" [jes] , [dɪr] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] .

"	Yes	,	dear	Mother	,	it	was	wrong	,	and	I	knew	it	was	,	"	replied	Henry	.
"	是的	,	亲爱的	母亲	,	它	曾是	错误的	,	和	我	知道	它	曾是	,	"	回复	亨利	.

"是的，亲爱的母亲，那是错的，我知道那是错的，"亨利回答道。

" [aɪ] [wɪl] [səbˈmɪt] [tuː; tə] ['eni] ['pʌnɪʃmənt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] .

"	I	will	submit	to	any	punishment	you	think	right	.
"	我	将要	提交	到	任何	惩罚	你	思考	正确的	.

"我愿接受您认为合适的任何惩罚。"

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] . "

I	ought	to	have	remembered	that	you	advised	us	not	to	go	there	.	"
我	应该	到	有	记得	那	你	建议	我们	不是	到	去	那里	.	"

我应该记得你曾劝我们不要去那里。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	If	you	think	you	ought	to	be	punished	,	"	said	his	Mother	,
"	如果	你	思考	你	应该	到	是	受到惩罚	,	"	说	他的	母亲	,

"如果你认为自己应该受到惩罚，"他母亲说，

" ['tʃɑːrli] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed][tuː; tə] - [naɪt]

"	Charley	shall	go	to	bed	to	-	night
"	查理	将	去	到	床	到	-	夜晚

查理今晚该睡觉了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

without	your	singing	to	him	.
没有	你的	歌唱	到	他	.

没有你唱歌给他听。

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][bəuθ] [rɪ'membər] .

This	will	make	you	both	remember	.
这	将要	制作	你	两个都	记住	.

这将让你们俩都铭记于心。

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "
Is that right ? "
是 那 正确的 ? "

是这样吗?

" [jes] , [dɪr] ['mʌðər] , " [sed] ['henri] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['sɑːri] ;
" Yes , dear Mother , " said Henry ; but he looked very sorry ;
" 是的 , 亲爱的 母亲 , " 说 亨利 ; 但 他 看起来 非常 对不起 ;

“是的，亲爱的母亲，”亨利说；但他看起来很抱歉；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] ,
and little Charles made up a long face , for he loved his brother so much ,
和 小的 查尔斯 制成 向上 一个 长的 脸 , 为了 他 喜爱 他的 兄弟 所以 很多 ,

小查尔斯撅起了脸，因为他非常爱他的哥哥。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊldɪŋ]
that he could not bear to think that he must go to sleep without holding
那 他 可以 不是 熊 到 思考 那 他 必须 去 到 睡觉 没有 保持
[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] .
his finger and hearing him sing .
他的 手指 和 听力 他 唱歌 .

他无法忍受没有握着他的手指、听着他的歌声就入睡。

[wen] [bed] - [taɪm] [keɪm] , ['tʃɑːrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [beg] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm]
When bed - time came , Charley wanted to beg his Mother to think of some
什么时候 床 - 时间 来了 , 查理 通缉 到 求 他的 母亲 到 思考 的 一些
['ʌðər] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
other punishment for him .
其他 惩罚 为了 他 .

到了睡觉时间，查理想求妈妈想想别的惩罚方式。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['brʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] .
He wanted his dear brother so much .
他 通缉 他的 亲爱的 兄弟 所以 很多 .

他非常想念他亲爱的弟弟。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['henri] , [bʌt; bət] ['henri] [sed] , " [gʊd] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
He looked at Henry , but Henry said , " Good - night , little fellow .
他 看起来 在 亨利 , 但 亨利 说 , " 好的 - 夜晚 , 小的 同伴 .

他看了看亨利，但亨利说：“晚安，小家伙。”

[wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] .
We deserve this .
我们 应得 这 .

我们值得拥有这一切。

[kʌm] ! — [wʌn] [naɪt] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .
Come ! — one night will soon be over .
来 ! — 一 夜晚 将要 很快 是 超过 .

来吧！——一夜很快就要过去了。

[naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'heɪv] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] ,
Now , let us see how well you can behave ; " and he gave him a smile ,
现在 , 让 我们 看 如何 出色地 你 能 表现 ; " 和 他 给予 他 一个 微笑 ,

现在，让我们看看你的表现如何；”他朝他笑了笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [pʊt][hɪz; ɪz][lɪps] [taɪt] [tə'geðər] ,
and a kiss so full of love , that the little fellow put his lips tight together ,
和 一个 吻 所以 满的 的 爱 , 那 这 小的 同伴 放 他的 嘴唇 紧的 一起 ,

那是一个充满爱意的吻，小家伙紧紧地抿起了嘴唇。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

and	marched	off	to	bed	without	a	tear	.
和	行军	离开	到	床	没有	一个	撕	.

然后她一滴眼泪也没有掉下来，径直上床睡觉去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːrd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	pretty	hard	to	do	it	,
它	曾是	漂亮的	难的	到	做	它	,

做这件事相当困难。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [kaɪnd] ['brʌðər] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

but	he	had	this	kind	brother	to	set	him	a	good	example	,
但	他	有	这	种类	兄弟	到	放	他	一个	好的	例子	,

但他有个善良的哥哥，给他树立了好榜样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] ['henri] .

and	he	was	determined	to	be	as	good	a	boy	as	Henry	.
和	他	曾是	决定	到	是	作为	好的	一个	男生	作为	亨利	.

他决心要做个像亨利一样的好孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[nɑːt] ['meni] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] .

Not	many	weeks	after	this	,	poor	little	Charles	was	taken	sick	.
不是	许多	周	后	这	,	贫穷的	小的	查尔斯	曾是	已采取	生病的	.

没过几周，可怜的小查尔斯就病倒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [gruː] [wɜːrs] .

He	was	very	sick	indeed	,	and	every	day	he	grew	worse	.
他	曾是	非常	生病的	的确	,	和	每一个	天	他	生长	更糟	.

他病得很重，而且一天比一天严重。

[ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['henri] [steɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naɪt]

The	doctor	did	all	he	could	for	him	,	and	Henry	staid	with	him	night
这	医生	做过	全部	他	可以	为了	他	,	和	亨利	稳重	和	他	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] ,

and	day	,
和	天	,

医生尽了全力救治他，亨利日夜陪伴在他身边。

[ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːrdli] [teɪk] ['eni] [rest] .

and	would	hardly	take	any	rest	.
和	会	几乎	拿	任何	休息	.

而且几乎不休息。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [wen] [hiː; hi]

He	gave	him	all	his	medicine	,	and	sang	to	him	very	often	when	he
他	给予	他	全部	他的	药品	,	和	唱	到	他	非常	经常	什么时候	他

[wʌz; wəz][ɪn][peɪn] .

was	in	pain	.
曾是	在	疼痛	.

他把所有的药都给了他，而且在他疼痛难忍的时候经常唱歌给他听。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [dɪd][nɑːt][get] ['eni] ['betər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

But	Charles	did	not	get	any	better	,	and	at	last	,
但	查尔斯	做过	不是	得到	任何	更好的	,	和	在	最后的	,

但查尔斯的病情并没有好转，最终，

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wel] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [mʌst; məst][daɪ] .

the	doctor	said	that	he	could	not	make	him	well	—	the	little	boy	must	die	.
这	医生	说	那	他	可以	不是	制作	他	出色地	—	这	小的	男生	必须	死	.

医生说他治不好这个孩子——这个小男孩必须死。

[wen] ['henri] [hɜ:rd] [ðɪs] , [ðə; ði] [terz] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sɒbd] [aʊt] , "

When	Henry	heard	this	,	the	tears	burst	from	his	eyes	,	and	he	sobbed	out	,	"
什么时候	亨利	听到	这	,	这	眼泪	爆裂	从	他的	眼睛	,	和	他	啜泣	出去	,	"

[oʊ][maɪ] ['brʌðər] !

Oh	my	brother	!
哦	我的	兄弟	!

亨利听到这话，眼泪夺眶而出，他抽泣着说："哦，我的兄弟！"

[oʊ][maɪ] ['brʌðər] !

Oh	my	brother	!
哦	我的	兄弟	!

我的兄弟!

[aɪ] ['kænɑ:t] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['preʃəs] ['brʌðər] .

I	cannot	part	with	you	,	my	little	precious	brother	.
我	不能	部分	和	你	,	我的	小的	宝贵的	兄弟	.

我无法和你分开，我亲爱的弟弟。

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [wi:k] [ænd; ənd] [θɪn] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli]

"	The	poor	little	fellow	had	become	so	weak	and	thin	that	he	could	scarcely
"	这	贫穷的	小的	同伴	有	变得	所以	虚弱的	和	薄的	那	他	可以	几乎

[lɪft][hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [wer] [hi:; hi] [leɪ] .

lift	his	hands	from	the	bed	where	he	lay	.
举起	他的	双手	从	这	床	在哪里	他	躺	.

"这个可怜的小家伙变得又虚弱又瘦弱，几乎无法把手从躺着的床上抬起来。"

[ðə; ði][læst] [naɪt] [keɪm] .

The	last	night	came	.
这	最后的	夜晚	来了	.

最后一夜到来了。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][lɪv; laɪv] ['meni] ['aʊərz] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld]

He	knew	that	he	would	not	live	many	hours	,	for	his	dear	Mother	had	told
他	知道	那	他	会	不是	居住	许多	小时	,	为了	他的	亲爱的	母亲	有	讲述

[hɪm; ɪm][soʊ] ;

him	so	;
他	所以	;

他知道自己活不了多久了，因为他亲爱的母亲曾这样告诉他；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd]

and	now	she	told	him	,	that	as	he	had	always	tried	to	be	a	good
和	现在	她	讲述	他	,	那	作为	他	有	总是	尝试	到	是	一个	好的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

现在她告诉他，因为他一直努力做一个好孩子，

[hi:; hi] [wʊd]

he	would
他	会

他会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm]

go	to	Heaven	,	and	Jesus	would	take	him	into	his	bosom	,	and	love	him
去	到	天堂	,	和	耶稣	会	拿	他	进入	他的	怀	,	和	爱	他

, [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ,

,	and	keep	him	,
,	和	保持	他	,

去天堂，耶稣会把他抱在怀里，爱他，保护他。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

until	they	came	to	him	.
直到	他们	来了	到	他	.

直到他们来找他。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [gruː] [braɪt] .

His	little	pale	face	grew	bright	.
他的	小的	苍白	脸	生长	明亮的	.

他苍白的小脸渐渐有了光彩。

" [dɪr] ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪl] ['dʒiːzəs][let][maɪ] ['brʌðər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Dear	Mother	,	"	said	he	,	"	will	Jesus	let	my	brother	come	to	me	?
"	亲爱的	母亲	,	"	说	他	,	"	将要	耶稣	让	我的	兄弟	来	到	我	?

“亲爱的母亲，”他说，“耶稣会让我弟弟来找我吗？”

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['brʌðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

I	want	my	brother	in	Heaven	.
我	想	我的	兄弟	在	天堂	.

我希望我的兄弟能在天堂。

[kʌm] [hɪr] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['henri] .

Come	here	close	to	me	,	"	said	he	to	Henry	.
来	这里	关闭	到	我	,	"	说	他	到	亨利	.

“过来，靠近我，”他对亨利说。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [liːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [feɪs] ,

His	brother	leaned	his	face	down	close	to	the	little	boy's	face	,
他的	兄弟	倾斜	他的	脸	向下	关闭	到	这	小的	男孩们	脸	,

他的哥哥俯下身，把脸凑近小男孩的脸。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][klæsp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

and	helped	him	clasp	his	arms	around	his	neck	,	and	then	he	whispered	,
和	帮助	他	搭扣	他的	武器	大约	他的	脖子	,	和	然后	他	低声说道	,

他帮他把胳膊环住脖子，然后低声说道：

[ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [wiːk] [vɔɪs] , " [duː][nɑːt][kraɪ] , [dɪr] ['brʌðər] , [duː][nɑːt][kraɪ]['eni] [mɔːr] .

in	a	soft	weak	voice	,	"	Do	not	cry	,	dear	brother	,	do	not	cry	any	more	.
在	一个	柔软的	虚弱的	嗓音	,	"	做	不是	哭	,	亲爱的	兄弟	,	做	不是	哭	任何	更多的	.

用轻柔微弱的声音说：“亲爱的哥哥，不要哭了，不要再哭了。”

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə]['dʒiːzəs] ,

I	will	pray	to	Jesus	,
我	将要	祈祷	到	耶稣	,

我会向耶稣祷告。

[tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kʌm] ['veri] [suːn] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['hev(ə)n] .

to	let	you	come	very	soon	and	sing	me	to	sleep	in	Heaven	.
到	让	你	来	非常	很快	和	唱歌	我	到	睡觉	在	天堂	.

让你很快来到天堂，唱着歌哄我入睡。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][hiː; hi] [spoʊk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [breθ] [gruː] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd]

"	**These**	**were**	**the**	**last**	**words**	**he**	**spoke**	**,**	**for**	**his**	**breath**	**grew**	**shorter**	**and**
"	这些	是	这	最后的	字	他	辐	,	为了	他的	气息	生长	较短	和

['ʃɔːrtər] ,

shorter	**,**
较短	,

这是他说的最后一句话，因为他的呼吸越来越短促。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] [drɑːpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

and	**soon**	**after**	**his**	**little**	**hand**	**dropped**	**away**	**from**	**his**	**brother's**	**,**	**and**	**he**
和	很快	后	他的	小的	手	掉落	离开	从	他的	兄弟	,	和	他

[wʌz; wəz] [ded] .

was	**dead**	**.**
曾是	死的	.

不久之后，他的小手便从哥哥手中滑落，他就去世了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][hɪm; ɪm] ['berid] [ɪn] ['griːnˌwʊd] ['semәteri] .

His	**Father**	**had**	**him**	**buried**	**in**	**Greenwood**	**Cemetery**	**.**
他的	父亲	有	他	埋葬	在	格林伍德	公墓	.

他父亲把他葬在了格林伍德公墓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] ,

It	**was**	**in**	**the**	**summer**	**time**	**that**	**he**	**died**	**,**
它	曾是	在	这	夏天	时间	那	他	死亡	,

他是在夏天去世的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['henri] [pla:ntid][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] - [bʊʃ] [æt; ət]

and	**his**	**brother**	**Henry**	**planted**	**a**	**white**	**rose**	**-**	**bush**	**at**
和	他的	兄弟	亨利	已种植	一个	白色的	玫瑰	-	衬套	在

他的兄弟亨利在.....种了一丛白玫瑰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [roʊz] - [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ,

the	**foot**	**of**	**the**	**little**	**grave**	**,**	**and**	**a**	**red**	**rose**	**-**	**bush**	**at**	**the**	**head**	**,**
这	脚	的	这	小的	严重	,	和	一个	红色的	玫瑰	-	衬套	在	这	头	,

小坟墓的底部，以及坟头的一丛红玫瑰，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'loʊn] [tuː; tə] ['griːnˌwʊd] ,

and	**often**	**in**	**the**	**pleasant**	**summer**	**afternoons**	**he**	**would**	**go**	**alone**	**to**	**Greenwood**	**,**
和	经常	在	这	令人愉快的	夏天	下午	他	会	去	独自的	到	格林伍德	,

在宜人的夏日午后，他常常独自一人前往格林伍德。

[ænd; ənd][sɪt][ə'pɑːn]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrliːz] [greɪv] ,

and	**sit**	**upon**	**little**	**Charley's**	**grave**	**,**
和	坐	之上	小的	查理的	严重	,

然后坐在小查理的坟墓上，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['hev(ə)n] .

and	**think**	**how**	**he**	**might**	**now**	**be**	**praying**	**for**	**him**	**in**	**Heaven**	**.**
和	思考	如何	他	可能	现在	是	祈祷	为了	他	在	天堂	.

想想他现在可能正在天堂为他祈祷。

['henri] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][mæn] .

Henry	**is**	**now**	**a**	**man**	**.**
亨利	是	现在	一个	男人	.

亨利现在已经是个男人了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
He was always a good boy .
他 曾是 总是 一个 好的 男生 .

他一直是个好孩子。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ;
He is now a good man ;
他 是 现在 一个 好的 男人 ;

他现在是个好人；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
and although many years have passed since he lost his little brother ,
和 虽然 许多 年 有 通过了 自从 他 丢失的 他的 小的 兄弟 ,

虽然距离他失去弟弟已经过去很多年了，

[hiː; hi][goʊz] ['evri] ['sʌmər] [tuː; tə] ['griːn͵wʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [greɪv] ;
he goes every summer to Greenwood to visit his grave ;
他 去 每一个 夏天 到 格林伍德 到 访问 他的 严重 ;

他每年夏天都会去格林伍德祭拜他的坟墓；

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and the tears always come into his eyes when he speaks of him ,
和 这 眼泪 总是 来 进入 他的 眼睛 什么时候 他 说话 的 他 ,

每当他提起他，眼里总是噙满泪水。

[ænd; ənd] [telz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrliːz] [læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ,
and tells that little Charley's last words were ,
和 讲述 那 小的 查理的 最后的 字 是 ,

并讲述了小查理的遗言是：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [preɪ] [tuː; tə]['dʒiːzəs][tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['brʌðər] [kʌm] [suːn] ,
that he would pray to Jesus to let his darling brother come soon ,
那 他 会 祈祷 到 耶稣 到 让 他的 亲爱的 兄弟 来 很快 ,

他会向耶稣祈祷，让他的亲兄弟早日归来。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['hev(ə)n] .
and sing him to sleep in Heaven .
和 唱歌 他 到 睡觉 在 天堂 .

在天堂里，唱着歌哄他入睡。

[[͵piː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['æni] [braʊn] .
ANNIE BROWNE .
安妮 布朗 .

安妮·布朗。

['lɪt(ə)l] ['æni] [braʊn] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz] , [hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd][noʊ]['lɪt(ə)l]
Little Annie Browne was an only child , that is , her parents had no little
小的 安妮 布朗 曾是 一个 仅有的 孩子 , 那 是 , 她 父母 有 不 小的
[bɔɪz] [æt; ət][ɔːl] ,
boys at all ,
男孩们 在 全部 ,

小安妮·布朗是独生女，也就是说，她的父母没有儿子。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðɪs] [wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;
and only this one little girl ;
和 仅有的 这 一 小的 女孩 ;

只有这一个小女孩；

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [lʌvd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,

so	you	may	be	sure	they	loved	this	little	girl	very	much	indeed	,
所以	你	可能	是	当然	他们	喜爱	这	小的	女孩	非常	很多	的确	,

所以你可以肯定，他们确实非常非常爱这个小女孩。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['duːɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

and	were	all	the	time	doing	every	thing	to	make	her	happy	.
和	是	全部	这	时间	正在做	每一个	事物	到	制作	她	快乐的	.

我们一直都在想方设法让她开心。

[naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɔːr][gɜːrl] , [huː] [ɪz] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ,

Now	I	wonder	if	the	dear	little	boy	,	or	girl	,	who	is	reading	this	,
现在	我	想知道	如果	这	亲爱的	小的	男生	,	或者	女孩	,	WHO	是	阅读	这	,

现在我想知道，正在读这篇文章的那个可爱的小男孩或小女孩，

[kæn; kən] [ges] [ðə; ði] [miːnz] [ðæt] ['æˌniːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

can	guess	the	means	that	Annie's	Father	and	Mother	took	to	make	her
能	猜测	这	方法	那	安妮的	父亲	和	母亲	采取	到	制作	她

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

可以猜到安妮的父母为了让她开心所采取的方法。

[dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] ['plenti] [ʌv; əv]['kændi] ?

Did	they	give	her	plenty	of	candy	?
做过	他们	给	她	很多	的	糖果	?

他们给她准备了很多糖果吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[dɪd] [ðeɪ] [baɪ] [nuː] [pleɪ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] ?

Did	they	buy	new	play	things	for	her	every	day	?
做过	他们	买	新的	玩	事物	为了	她	每一个	天	?

他们每天都给她买新的玩具吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] ['veri] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mju'ziːəm] , [ɔːr][ðə; ði]['sɜːrkəs] , [ɔːr][ðə; ði] [mə'nædʒəri] ?

Did	they	take	her	very	often	to	the	Museum	,	or	the	Circus	,	or	the	Menagerie	?
做过	他们	拿	她	非常	经常	到	这	博物馆	, 或者	这	马戏团	, 或者	这	动物园	?

他们经常带她去博物馆、马戏团或动物园吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] .

This	was	not	the	way	.
这	曾是	不是	这	方式	.

这不是正确的方法。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['æni] [dɪd] ,

I	will	tell	you	what	they	did	;	and	I	will	tell	you	what	Annie	did	,
我	将要	告诉	你	什么	他们	做过	;	和	我	将要	告诉	你	什么	安妮	做过	,

我会告诉你他们做了什么；我也会告诉你安妮做了什么。

[fɔːr; fər] [wʌn] [hoʊl] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,
for one whole day , when she was about five years old ,
为了 一 所有的 天 , 什么时候 她 曾是 关于 五 年 老的 ,

在她五岁左右的时候，整整一天，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] [meɪk]
and that will give you a very good idea of the way they took to make
和 那 将要 给 你 一个 非常 好的 主意 的 这 方式 他们 采取 到 制作
[hɜːr; hər] [gʊd] ,
her good ,
她 好的 ,

这将让你对他们如何把她培养成好人有一个非常清晰的了解。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] .
for then she was sure to be happy .
为了 然后 她 曾是 当然 到 是 快乐的 .

因为那样她一定会幸福的。

[wel] , [wʌn] [deɪ] ['æni] [woʊk] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ,
Well , one day Annie woke up very early in the morning , and ,
出色地 , 一 天 安妮 觉醒 向上 非常 早期的 在 这 早晨 , 和 ,

有一天清晨，安妮醒得很早，然后……

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɑːməz] ,
sitting up in her little bed , which was close by the side of her Mamma's ,
坐着 向上 在 她 小的 床 , 哪个 曾是 关闭 经过 这 边 的 她 妈妈的 ,

她坐在自己的小床上，床就在她妈妈床的旁边。

[ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
she first rubbed her eyes , and than she looked all round the room ,
她 第一的 摩擦 她 眼睛 , 和 比 她 看起来 全部 圆形的 这 房间 ,

她先揉了揉眼睛，然后环顾四周。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [striːk] [ʌv; əv] [braɪt] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .
and saw a narrow streak of bright light on the wall .
和 锯 一个 狭窄的 条纹 的 明亮的 光 在 这 墙 .

看到墙上有一道狭长的明亮光线。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .
It was made by the sun shining through a crack in the shutter .
它 曾是 制成 经过 这 太阳 灼灼 通过 一个 裂缝 在 这 快门 .

这是阳光透过百叶窗缝隙照射形成的。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ['sɔːftli] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [skuːl] —
She began to sing softly this little song , that she had learned in school —
她 开始 到 唱歌 轻轻 这 小的 歌曲 , 那 她 有 学习 在 学校 —

她开始轻声唱起这首她在学校学过的小歌——

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [soʊ] ['veri] [braɪt] ,
" What is it shines so very bright ,
" 什么 是 它 闪耀 所以 非常 明亮的 ,

“它闪耀着如此耀眼的光芒，

[ðæt] [kwɪk] [dɪ'spelz] [ðə; ði] ['dʌski] [naɪt] ?
That quick dispels the dusky night ?
那 快的 驱散 这 昏暗 夜晚 ?

那道速效就能驱散夜的昏暗吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [sʌn] ,

It	is	the	sun	,	the	sun	,
它	是	这	太阳	,	这	太阳	,

是太阳，太阳，

['ʃedɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] — -

Shedding	around	its	cheerful	light	—	-
脱落	大约	它是	快乐	光	—	-

周围散发着明媚的光芒——

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [sʌn] .

It	is	the	sun	,	the	sun	.
它	是	这	太阳	,	这	太阳	.

是太阳，是太阳。

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mæmə] ['sliːpɪŋ] .

"	Presently	she	looked	round	again	,	and	saw	her	Mamma	sleeping	.
"	目前	她	看起来	圆形的	再次	,	和	锯	她	妈妈	睡眠	.

“她又环顾四周，看到妈妈正在睡觉。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] — " ['mæmə] , ['mæmə] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪr] ['mæmə] .

She	said	in	her	soft	little	voice	—	"	Mamma	,	Mamma	,	good	morning	,	dear	Mamma	.
她	说	在	她	柔软的	小的	嗓音	—	"	妈妈	,	妈妈	,	好的	早晨	,	亲爱的	妈妈	.

她用她那柔和的小声音说：“妈妈，妈妈，早上好，亲爱的妈妈。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mæmə] [dɪd][nɑːt] [weɪk] [ʌp] .

But	her	Mamma	did	not	wake	up	.
但	她	妈妈	做过	不是	唤醒	向上	.

但是她的妈妈没有醒来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər]['pɑːpə][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] —

Then	she	crept	over	her	to	where	her	Papa	was	sleeping	,	and	said	—
然后	她	悄悄地爬	超过	她	到	在哪里	她	爸爸	曾是	睡眠	,	和	说	—

然后她蹑手蹑脚地爬到爸爸睡觉的地方，说道——

" ['pɑːpə] , ['pɑːpə] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪr] ['pɑːpə] .

"	Papa	,	Papa	,	good	morning	,	dear	Papa	.
"	爸爸	,	爸爸	,	好的	早晨	,	亲爱的	爸爸	.

爸爸，爸爸，早上好，亲爱的爸爸。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər]['pɑːpə][wʌz; wəz] [tuː] [fæst] [ə'sliːp] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

"	But	her	Papa	was	too	fast	asleep	to	hear	her	.
"	但	她	爸爸	曾是	也	快速地	睡着了	到	听到	她	.

但是她的爸爸睡得太沉了，没听到她的话。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər]['pɑːpə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

So	she	gave	her	Papa	a	little	kiss	on	the	end	of	his	nose	,
所以	她	给予	她	爸爸	一个	小的	吻	在	这	结尾	的	他的	鼻子	,

于是，她轻轻地亲了亲爸爸的鼻尖。

[ænd; ənd][leɪd] ['dʒentli] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	laid	gently	down	between	them	.
和	铺设	轻轻地	向下	之间	他们	.

然后轻轻地躺在他们中间。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hɜːr; hər]['pɑːpə] [woʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] —

In	a	few	minutes	,	her	Papa	woke	up	,	and	said	—
在	一个	很少	分钟	,	她	爸爸	觉醒	向上	,	和	说	—

几分钟后，她爸爸醒了，说道——

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

[wʌt] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [ɪz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][bed] ? " [wɪtʃ] [meɪd] ['æni] [læf] ['veri] [mʌtʃ] .
what little monkey is this in the bed ? " which made Annie laugh very much .
什么 小的 猴 是 这 在 这 床 ? " 哪个 制成 安妮 笑 非常 很多 .

“床上这是什么小猴子?”这让安妮哈哈大笑。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [ʃu:z] [hɜ:r'self] ,
She then jumped out of bed , and put on her stockings and shoes herself ,
她 然后 跳了起来 出去 的 床 , 和 放 在 她 长筒袜 和 鞋 她自己 ,

然后她跳下床，自己穿上了长袜和鞋子。

[æz; əz][ɔ:l]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [ɔ:t] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər]
as all little boys and girls of five years old ought , and put on her
作为 全部 小的 男孩们 和 女孩们 的 五 年 老的 应该 , 和 放 在 她
[kloʊðz] ;
clothes ;
衣服 ;

像所有五岁的小男孩和小女孩一样，穿上她的衣服;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mæmə] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'weɪk] , ['fɑ:sənd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [brʌʃt]
and her Mamma , who was now awake , fastened them , and brushed
和 她 妈妈 , WHO 曾是 现在 醒 , 系紧 他们 , 和 刷过
[hɜ:r; hər] [her] ['naɪsli] ,
her hair nicely ,
她 头发 很好 ,

她的妈妈这时醒了，给她系好扣子，然后把头发梳理得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .
and washed her face and hands .
和 洗过 她 脸 和 双手 .

她洗了脸和手。

['æftər] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [sed] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [prerz] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mæmə] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] —
After that , she said some little prayers , that her Mamma had taught her —
后 那 , 她 说 一些 小的 祈祷 , 那 她 妈妈 有 教授 她 —
[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [daʊn] [sterz] ,
and then ran down stairs ,
和 然后 跑 向下 楼梯 ,

之后，她念了几句妈妈教她的祷告词，然后跑下楼去了。

['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rk] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feri] .
singing as gay as a lark , and dancing as light as a fairy .
歌唱 作为 同性恋 作为 一个 云雀 , 和 跳舞 作为 光 作为 一个 仙女 .

歌声像云雀般欢快，舞姿像仙子般轻盈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['æftər] ['brekfəst] , [hɜ:r; hər] ['mæmə] [gɑ:t][hɜ:r; hər] [sku:l] ['bæskɪt] , ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ]
After breakfast , her Mamma got her school basket , (it was a cunning
后 早餐 , 她 妈妈 得到 她 学校 篮子 , (它 曾是 一个 狡猾
['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] ,
little basket ,
小的 篮子 ,

早餐后，她妈妈给她拿来了书包（那是一个很别致的小篮子）。

) [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [naɪs] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːtʃ] ,

)	and	put	in	it	a	nice	slice	of	bread	and	butter	,	and	a	peach	,
)	和	放	在	它	一个	好的	片	的	面包	和	黄油	,	和	一个	桃	,

) 然后放上一片涂了黄油的面包和一颗桃子，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] ,

and	gave	her	a	little	bouquet	of	flowers	to	present	to	her	teacher	,
和	给予	她	一个	小的	花束	的	花朵	到	展示	到	她	老师	,

并送给她一小束鲜花，让她转送给老师。

[huːm] ['lɪt(ə)l] ['æni] [lʌvd] ['dɪrli] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['mæmə] [sed] , " [gʊd] [baɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

whom	little	Annie	loved	dearly	;	and	then	her	Mamma	said	,	"	Good	bye	,	my	darling	,
谁	小的	安妮	喜爱	亲爱的	;	和	然后	她	妈妈	说	,	"	好的	再见	,	我的	亲爱的	,

小安妮非常爱她；然后她的妈妈说："再见，我的宝贝，

" [ænd; ənd] ['æni] [meɪd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['kəːtsi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['tʌmbld] ['oʊvər] ,

"	and	Annie	made	her	such	a	funny	little	curtsey	,	that	she	nearly	tumbled	over	,
"	和	安妮	制成	她	这样的	一个	有趣的	小的	屈膝礼	,	那	她	几乎	翻滚	超过	,

"安妮向她行了一个滑稽的小屈膝礼，差点让她摔倒。"

[ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pɑːpə] , [huː] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [hɜːr; hər] [seɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	off	she	went	to	school	with	her	Papa	,	who	always	saw	her	safe	to	the	door	.
和	离开	她	去	到	学校	和	她	爸爸	,	WHO	总是	锯	她	安全的	到	这	门	.

于是她和爸爸一起去上学了，爸爸总是安全地送她到校门口。

['æni] [steɪd] [ɪn] [skuːl] [frʌm; frəm] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ʌn'tɪl] [tuː] .

Annie	staid	in	school	from	nine	o'clock	until	two	.
安妮	稳重	在	学校	从	九	点钟	直到	二	.

安妮从早上九点一直待在学校，直到下午两点才离开。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] —

When	she	came	home	,	her	Mother	kissed	her	,	and	said	—
什么时候	她	来了	家	,	她	母亲	亲吻	她	,	和	说	—

她回到家时，母亲吻了她，然后说——

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Have	you	been	a	good	little	girl	in	school	to	-	day	?	"
"	有	你	到过	一个	好的	小的	女孩	在	学校	到	-	天	?	"

"你今天在学校表现好吗？"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] , " [sed] ['æni] ; " [mɪs] ['hɛriːət] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪlɪdʒənt] .

"	I	think	I	have	,	"	said	Annie	;	"	Miss	Harriet	said	that	I	was	very	diligent	.
"	我	思考	我	有	,	"	说	安妮	;	"	错过	哈丽特	说	那	我	曾是	非常	勤奋	.

"我想我做到了，"安妮说；"哈丽特小姐说我非常勤奋。"

[wʌt] [ɪz] ['dɪlɪdʒənt] , ['mæmə] ? "

What	is	diligent	,	Mamma	?	"
什么	是	勤奋	,	妈妈	?	"

妈妈，什么是勤奋?

" [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪlɪdʒənt] , [maɪ] [dɪr] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mæmə] , " [miːnz] [tuː; tə] ['stʌdi] [jʊr; jər] ['les(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

"	To	be	diligent	,	my	dear	,	"	answered	her	Mamma	,	"	means	to	study	your	lesson	all	the	time	,
"	到	是	勤奋	,	我的	亲爱的	,	"	回答	她	妈妈	,	"	方法	到	学习	你的	课	全部	这	时间	,

"勤奋，我的孩子，"妈妈回答说，"意味着要时刻学习功课。"

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pleɪ] , [ɔ:r] ['eni] [θɪŋ] [els] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] .

without	thinking	of	play	,	or	any	thing	else	,	until	you	know	it	perfectly	.
没有	思维	的	玩	, 或者		任何	事物	别的	,	直到	你	知道	它	完美	.

在完全掌握之前，不要去想玩耍或其他任何事情。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

[第52页]

['æni] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ˌaɪ 'ti:] [ment] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " ['mæmə] ,

Annie	said	she	was	glad	it	meant	such	good	things	,	and	added	,	"	Mamma	,
安妮	说	她	曾是	高兴的	它	意思是	这样的	好的	事物	,	和	额外	,	"	妈妈	,

安妮说她很高兴这意味着好事，并补充道："妈妈，

[wɪl] [ju:; jʊ] [pleɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['leɪdi] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] ['bɪzi] ?

will	you	play	I	am	a	lady	,	coming	to	see	you	,	if	you	are	not	too	busy	?
将要	你	玩	我	是	一个	女士	,	未来	到	看	你	, 如果		你	是	不是	也	忙碌的	?

如果你不太忙的话，可以演奏《我是位女士，来看你》这首歌吗?

" [hɜ:r; hər] ['mæmə] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .

"	Her	Mamma	said	she	would	.
"	她	妈妈	说	她	会	.

她妈妈说她会的。

[soʊ] ['æni] [gɑ:t][hɜ:r; hər] [tu:] ['dɑ:liz] .

So	Annie	got	her	two	dollys	.
所以	安妮	得到	她	二	手推车	.

于是安妮得到了她的两个娃娃。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wæks] [dɑ:l] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] .

One	was	a	very	pretty	wax	doll	,	with	eyes	that	could	open	and	shut	.
一	曾是	一个	非常	漂亮的	蜡	玩具娃娃	,	和	眼睛	那	可以	打开	和	关闭	.

其中一尊是非常漂亮的蜡像娃娃，眼睛可以睁开和闭合。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['eməli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][wæks] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['lɑ:rdʒər] .

Her	name	was	Emily	;	and	the	other	was	not	wax	,	but	was	larger	.
她	姓名	曾是	艾米丽	;	和	这	其他	曾是	不是	蜡	,	但	曾是	更大的	.

她的名字叫艾米丽；另一个不是蜡像，但个头更大。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɔ:'gʌstə] .

Her	name	was	Augusta	.
她	姓名	曾是	奥古斯塔	.

她的名字叫奥古斯塔。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] ['vɪzɪts] , [ænd; ənd] [drest] [hɜ:r'self][ɪn][æn; ən][oʊld][hæt] ,

She	put	on	their	hats	and	visites	,	and	dressed	herself	in	an	old	hat	,
她	放	在	他们的	帽子	和	访问	,	和	穿着	她自己	在	一个	老的	帽子	,

她戴上了他们的帽子，接受了他们的拜访，并给自己戴上了一顶旧帽子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:n] [veɪl] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] [hɜ:r; hər] ['mæmə] , [ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'li:v] [rɪŋ] [ə; eɪ] [bel] ,

with	a	green	veil	,	and	came	near	her	Mamma	,	and	made	believe	ring	a	bell	,
和	一个	绿色的	面纱	,	和	来了	靠近	她	妈妈	,	和	制成	相信	戒指	一个	钟	,

她戴着绿色面纱，走到妈妈身边，假装摇铃。

[ænd; ənd] [sed] , " [tɪŋ] [ə; eɪ] [lɪŋ] , [tɪŋ] [ə; eɪ] [lɪŋ] . "

and	said	,	"	Ting	a	ling	,	ting	a	ling	.	"
和	说	,	"	婷	一个	凌	,	ting	一个	凌	.	"

然后说："叮铃铃，叮铃铃。"

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mæmə] .
" Come in , " said her Mamma .
" 来 在 , " 说 她 妈妈 .

“进来吧，”她妈妈说。

['lɪt(ə)l] ['æni] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mæmə] , [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪsɪz]
Little Annie shook hands with her Mamma , and said , " How do you do , Mrs
小的 安妮 摇晃 双手 和 她 妈妈 , 和 说 , " 如何 做 你 做 , 太太
. [braʊn] ? "
. Browne ? "
. 布朗 ? "

小安妮和妈妈握了握手，说道：“布朗太太，您好！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mæmə] .
" Thank you , I am very well , " said her Mamma .
" 感谢 你 , 我 是 非常 出色地 , " 说 她 妈妈 .

“谢谢，我很好。”她妈妈说。

" [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['frɪsbi] , " [ðæt] [wʌz; wəz] ['æˌniːz] [neɪm] .
" Take a seat , my dear Mrs . Frisby , " that was Annie's name .
" 拿 一个 座位 , 我的 亲爱的 太太 . 弗里斯比 , " 那 曾是 安妮的 姓名 .

“请坐，我亲爱的弗里斯比夫人，”那是安妮的名字。

" [haʊ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , ['mɪsɪz] . ['frɪsbi] ? "
" How are your children , Mrs . Frisby ? "
" 如何 是 你的 孩子们 , 太太 . 弗里斯比 ? "

弗里斯比太太，您的孩子们好吗?

" [oʊ] ! [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [sɪk] , " ['ænsər] ['æni] ;
" Oh ! they are very sick , " answered Annie ;
" 哦 ! 他们 是 非常 生病的 , " 回答 安妮 ;

“哦！他们病得很重，”安妮回答说；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

" [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['tuːθeɪk] ,
" one has the toothache ,
" 一 有 这 牙疼 ,

“一个人牙疼，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
and the other has a little square hole in the back of her head ,
和 这 其他 有 一个 小的 正方形 洞 在 这 后退 的 她 头 ,

另一个女孩后脑勺上有一个小方洞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [hed] [eɪk] . "
and it has made her head ache . "
和 它 有 制成 她 头 疼痛 . "

这让她头疼不已。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['frɪsbi] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mæmə] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Dear me , Mrs . Frisby , " said her Mamma , " I am very sorry to hear it ;
" 亲爱的 我 , 太太 . 弗里斯比 , " 说 她 妈妈 , " 我 是 非常 对不起 到 听到 它 ;

“天哪，弗里斯比太太，”她妈妈说，“听到这个消息我非常难过；

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
you ought to go to the doctor with them .
你 应该 到 去 到 这 医生 和 他们 .

你应该陪他们一起去看医生。

" [ðen] ['æni] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	**Then**	**Annie**	**pretended**	**to**	**go**	**to**	**the**	**doctor**	**,**
"	然后	安妮	假装	到	去	到	这	医生	,

然后安妮假装去看医生，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [fɔːr; fər]['medɪs(ə)n] .

and	**she**	**took**	**out**	**of**	**the**	**drawer**	**a**	**little**	**bit**	**of**	**sugar**	**for**	**medicine**	**.**
和	她	采取	出去	的	这	抽屉	一个	小的	少量	的	糖	为了	药品	.

她从抽屉里拿出一点糖，准备当药用。

[ʃiː; ʃi] [iːt] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [ʌp] [hɜːr'self] ,

She	**eat**	**the**	**medicine**	**up**	**herself**	**,**
她	吃	这	药品	向上	她自己	,

她自己把药吃了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['dɑːliz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] .

and	**said**	**that**	**it**	**had**	**done**	**the**	**dollys**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**good**	**.**
和	说	那	它	有	完毕	这	手推车	一个	伟大的	交易	的	好的	.

他说，这样做对搬运小车有很大的好处。

[ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] [taɪm] .

In	**this**	**pleasant**	**way**	**she**	**amused**	**herself**	**until**	**dinner**	**time**	**.**
在	这	令人愉快的	方式	她	觉得好笑	她自己	直到	晚餐	时间	.

她就这样愉快地消磨时间，直到晚餐时间。

['æftər] ['dɪnər] , [hɜːr; hər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə]['juːniən][pɑːrk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

After	**dinner**	**,**	**her**	**Papa**	**and**	**Mamma**	**took**	**her**	**to**	**Union**	**Park**	**,**	**as**	**it**
后	晚餐	,	她	爸爸	和	妈妈	采取	她	到	联盟	公园	,	作为	它

[wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ;

was	**pleasant**	**;**
曾是	令人愉快的	;

晚饭后，爸爸妈妈带她去了联合公园，因为那里环境宜人；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['æni] [dʒʌmpt] [ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [ɔːr] [roʊld] [ə; eɪ] [greɪt] [huːp] .

and	**there**	**Annie**	**jumped**	**the**	**rope**	**with**	**other**	**little**	**girls**	**,**	**or**	**rolled**	**a**	**great**	**hoop**	**.**
和	那里	安妮	跳了起来	这	绳索	和	其他	小的	女孩们	,	或者	滚动	一个	伟大的	箍	.

在那里，安妮和其他小女孩一起跳绳，或者滚大圆环。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][roʊl][ðə; ði] [huːp] ['veri] [wel] .

She	**could**	**roll**	**the**	**hoop**	**very**	**well**	**.**
她	可以	卷	这	箍	非常	出色地	.

她滚铁环滚得很好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['skɪpɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [tiː] ;

Then	**she**	**came**	**skipping**	**home**	**,**	**and**	**had**	**her**	**tea**	**;**
然后	她	来了	跳过	家	,	和	有	她	茶	;

然后她蹦蹦跳跳地回家，喝了茶；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʌn'drest] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [hɜːr; hər]

and	**after**	**that**	**her**	**Mother**	**undressed**	**her**	**and**	**heard**	**her**	**say**	**her**
和	后	那	她	母亲	脱光衣服	她	和	听到	她	说	她

[prerz] ,

prayers	**,**
祈祷	,

之后，她的母亲给她脱了衣服，听她祷告。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [gʊd] [naɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

and	**kissed**	**her**	**for**	**good**	**night**	**;**	**and**	**she**	**jumped**	**into**	**bed**	**,**	**and**	**in**	**a**
和	亲吻	她	为了	好的	夜晚	;	和	她	跳了起来	进入	床	,	和	在	一个

他吻了她道晚安；她跳上床，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['moʊmənt][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .
moment was fast asleep .
片刻 曾是 快速地 睡着了 .

那一刻我睡得很沉。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['æni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?
Don't you think Annie was a happy little girl ?
不 你 思考 安妮 曾是 一个 快乐的 小的 女孩 ?

你不觉得安妮是个快乐的小女孩吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] [pæst] [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['mænər] .
I think she was , for all her days passed in this pleasant manner .
我 思考 她 曾是 , 为了 全部 她 天 通过了 在 这 令人愉快的 方式 .

我想她的确如此，因为她的日子都是这样愉快地度过的。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [pər'hæps] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['æni] [braʊn] .
Some other time , perhaps , I will tell you more about little Annie Browne .
一些 其他 时间 , 也许 , 我 将要 告诉 你 更多的 关于 小的 安妮 布朗 .

或许以后我会再跟你们讲讲小安妮·布朗的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [θriː] [berz] .
THE THREE BEARS .
这 三 熊 .

三只熊。

['lɔːrə] [ænd; ənd] ['fæni] [keɪm] [wʌn] ['sætərdeɪ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['grænd'mɑːmə] .
Laura and Fanny came one Saturday to spend the day with their Grandmamma .
劳拉 和 舢 来了 一 周六 到 花费 这 天 和 他们的 奶奶 .

劳拉和芬妮在一个星期六来和她们的祖母一起度过一天。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] ,
The moment they got into the house , little Laura ran to the book - case ,
这 片刻 他们 得到 进入 这 房子 , 小的 劳拉 跑 到 这 书 - 案件 ,

他们一进屋，小劳拉就跑到书架旁。

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] ; [ænd; ənd] ['fæni] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] ,
to get a book to read ; and Fanny asked for a needle and thread ,
到 得到 一个 书 到 读 ; 和 舢 问 为了 一个 针 和 线 ,

芬妮要了一本书来读；而芬妮又要了一根针线。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə][soʊ] [ʌp][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [klɔːθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] -
and began to sew up a corner of the red cloth that was on the work -
和 开始 到 缝 向上 一个 角落 的 这 红色的 布 那 曾是 在 这 工作 -
['teɪbl] .
table .
桌子 .

于是他开始缝合工作台上那块红布的一角。

[bəuθ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['grænd'mɑːmə] ,
Both these little girls were very fond of coming to see their Grandmamma ,
两个都 这些 小的 女孩们 是 非常 喜爱 的 未来 到 看 他们的 奶奶 ,

这两个小女孩都很喜欢来看望她们的奶奶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌm] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] ['trʌb(ə)l] ,

and	she	liked	to	have	them	come	;	for	they	gave	her	no	trouble	,
和	她	喜欢	到	有	他们	来	;	为了	他们	给予	她	不	麻烦	,

她喜欢他们来，因为他们不会给她添麻烦。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['evri] ['bɑːdi] .

and	were	very	good	and	polite	to	every	body	.
和	是	非常	好的	和	有礼貌的	到	每一个	身体	.

他们对每个人都非常友善和礼貌。

['prɪti] [suːn] ['lɔːrə] [sed] , " [oʊ] , [dɪr] !

Pretty	soon	Laura	said	,	"	Oh	,	dear	!
漂亮的	很快	劳拉	说	,	"	哦	,	亲爱的	!

没过多久，劳拉就说："哦，天哪！"

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

this	is	not	a	very	interesting	book	,	I	am	tired	of	reading	it	.
这	是	不是	一个	非常	有趣的	书	,	我	是	疲劳的	的	阅读	它	.

这本书没什么意思，我读腻了。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ænt] ['fæni] [ɪz] .

I	wonder	where	Aunt	Fanny	is	.
我	想知道	在哪里	阿姨	舢	是	.

我想知道芬妮阿姨在哪里。

[aɪ] [bɪ'liːv]

I	believe
我	相信

我相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[aɪ] [wɪl] [goʊ][faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] . "

I	will	go	find	her	,	and	get	her	to	tell	me	a	story	.	"
我	将要	去	寻找	她	,	和	得到	她	到	告诉	我	一个	故事	.	"

我会去找她，让她给我讲个故事。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] ! " [sed] ['fæni] , " [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː] .

"	A	story	!	"	said	Fanny	,	"	then	I	will	go	too	.
"	一个	故事	!	"	说	舢	,	"	然后	我	将要	去	也	.

"讲个故事！"范妮说，"那我也去。"

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [stʌk] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

"	So	she	stuck	her	needle	in	her	work	,	and	they	both	ran	out	of	the	room
"	所以	她	卡住	她	针	在	她	工作	,	和	他们	两个都	跑	出去	的	这	房间

.

:
.

于是她把针插进针里，两人一起跑出了房间。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [ænt] ['fæni] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

They	found	their	Aunt	Fanny	in	the	next	room	.
他们	成立	他们的	阿姨	舢	在	这	下一个	房间	.

他们在隔壁房间找到了他们的姑妈芬妮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [desk] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .

She	was	sitting	at	her	writing	-	desk	,	writing	a	letter	.
她	曾是	坐着	在	她	写作	-	桌子	,	写作	一个	信	.

她坐在书桌前，正在写信。

" [oʊ] , ['ænti] ! " [sed] ['lɔːrə] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][desk] , " [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

" Oh , Auntie ! " said Laura , coming up to the desk , " how much you have written

" 哦 , 阿姨 ! " 说 劳拉 , 未来 向上 到 这 桌子 , " 如何 很多 你 有 书面

;

;

;

“哦，阿姨！”劳拉走到桌前说，“您写了这么多东西啊；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] .

I am sure you must be tired .

我 是 当然 你 必须 是 疲劳的 .

我知道你一定很累了。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][stɑːp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][rest] [jɔːr'self] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] .

Suppose you stop a little while , and rest yourself by telling us a story .

认为 你 停止 一个 小的 尽管 , 和 休息 你自己 经过 讲述 我们 一个 故事 .

假设你停下来休息一会儿，给我们讲个故事放松一下。

" [hɜːr; hər] [ænt] [læft] ,

" Her Aunt laughed ,

" 她 阿姨 笑了 ,

“她姑姑笑了，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and said that was a very clever way of getting a story out of her ,

和 说 那 曾是 一个 非常 聪明的 方式 的 获得 一个 故事 出去 的 她 ,

他说，这是从她口中套出故事的一个非常巧妙的方法。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] .

and asked the children what kind of a story they would like .

和 问 这 孩子们 什么 种类 的 一个 故事 他们 会 喜欢 .

然后问孩子们他们想听什么样的故事。

" [aɪ][laɪk][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['fæni] .

" I like a fairy tale , " said little Fanny .

" 我 喜欢 一个 仙女 故事 , " 说 小的 舢 .

“我喜欢童话故事，”小芬妮说。

" [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ə; eɪ][goʊst] ['stɔːri] , " [sed] ['lɔːrə] .

" And I like a ghost story , " said Laura .

" 和 我 喜欢 一个 鬼 故事 , " 说 劳拉 .

“我喜欢鬼故事，”劳拉说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] [ɪz] [greɪt] [fʌn] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

" I think a ghost story is great fun , for I never believe a word of it . "

" 我 思考 一个 鬼 故事 是 伟大的 乐趣 , 为了 我 绝不 相信 一个 单词 的 它 . "

“我觉得鬼故事很有趣，因为我从来不相信里面的任何一个字。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər] [tel] [goʊst] ['stɔːriz] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [ænt] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri]

" But you know I never tell ghost stories , " replied her Aunt ; " they are very

" 但 你 知道 我 绝不 告诉 鬼 故事 , " 回复 她 阿姨 ; " 他们 是 非常

['sɪli] [θɪŋz] .

silly things .

愚蠢的 事物 .

“但是你知道我从不讲鬼故事，”她姑妈回答说；“那些都是很愚蠢的东西。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 57]

[页 -]

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] [θriː] [berz] , [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] .

I	will	tell	you	a	story	about	three	bears	,	which	I	read	a	long	while	ago	.
我	将要	告诉	你	一个	故事	关于	三	熊	,	哪个	我	读	一个	长的	尽管	前	.

我将给你们讲一个关于三只熊的故事，这是我很久以前读过的。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I	do	not	remember	it	exactly	,	but	I	think	I	can	make	it	do	for	you	.	"
我	做	不是	记住	它	确切地	,	但	我	思考	我	能	制作	它	做	为了	你	.	"

我记不太清了，但我想我可以帮你弄到手。

" [oʊ] , [jes] ! [jes] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [θriː] [berz] ! — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['fʌni] [aɪ] [noʊ] .

"	Oh	,	yes	!	yes	!	"	cried	the	children	,	"	three	bears	!	—	that	will	be	funny	I	know	.
"	哦	,	是的	!	是的	!	"	哭	这	孩子们	,	"	三	熊	!	—	那	将要	是	有趣的	我	知道	.

“哦，是的！是的！”孩子们喊道，“三只熊！——我知道那会很有趣。”

" [soʊ][ðer; ðər][kaɪnd] [ænt] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][pen] , [ænd; ənd] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['fæni] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

"	So	their	kind	Aunt	laid	down	her	pen	,	and	took	little	Fanny	upon	her	lap	,
"	所以	他们的	种类	阿姨	铺设	向下	她	笔	,	和	采取	小的	舢	之上	她	膝	,

于是，善良的姑妈放下笔，把小芬妮抱在膝上。

[ænd; ənd][toʊld] ['lɔːrə] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [kə'menst]

and	told	Laura	to	get	a	bench	and	sit	by	her	side	,	and	commenced
和	讲述	劳拉	到	得到	一个	长椅	和	坐	经过	她	边	,	和	开始

[hɜːr; hər]['stɔːri] . [[ə; eɪ]]

her	story	.	[	A	]
她	故事	.	[	一个	]

她让劳拉找条长凳坐在她旁边，然后开始讲述她的故事。[A]

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[ðɪs] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [ə'laʊd] .

This	story	should	be	read	aloud	.
这	故事	应该	是	读	大声	.

这个故事应该大声朗读。

[wen] [ðə; ði] ['riːdər] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] " [greɪt] [bɪg] [ber] ,

When	the	reader	comes	to	the	"	great	big	bear	,
什么时候	这	读者	来	到	这	"	伟大的	大的	熊	,

当读者读到“大熊”时，

" [ɔːr][tuː; tə]['eni] [θɪŋ] [hiː; hi] [sez] [ɔːr] [dʌz] ,

"	or	to	any	thing	he	says	or	does	,
"	或者	到	任何	事物	他	说道	或者	做	,

或针对他说的任何话或做的任何事，

[hiː; hi] ([ðə; ði] ['riːdər]) [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [grʌf] [vɔɪs] ; [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['mɪdlɪŋ] [saɪzd]

he	(	the	reader	)	should	read	in	a	loud	gruff	voice	;	all	about	the	"	middling	sized
他	(	这	读者	)	应该	读	在	一个	大声	粗暴	嗓音	;	全部	关于	这	"	中等	尺寸

[ber] ,

bear	,
熊	,

他（读者）应该用响亮粗犷的声音朗读；关于“中等体型的熊”的一切，

" [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] " ['taɪni][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] ,

"	in	the	ordinary	voice	;	and	all	about	the	"	tiny	bit	of	a	bear	,
"	在	这	普通的	嗓音	;	和	全部	关于	这	"	微小的	少量	的	一个	熊	,

用普通的语气说；以及关于“一小块熊”的一切，

" [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [smɔːl] ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] .
" in a high small squeaking voice .
" 在 一个 高的 小的 吱吱作响 嗓音 .

“用尖细的吱吱声说道。”

" [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [berz] , [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] .
" Once upon a time there were three bears , that lived in a thick wood .
" 一次 之上 一个 时间 那里 是 三 熊 , 那 居住地 在 一个 厚的 木头 .

从前，有三只熊，住在茂密的森林里。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [ber] , [wʌn][ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] [saɪzd] [ber] ,
One was a GREAT BIG BEAR , one a middling sized bear ,
一 曾是 一个 伟大的 大的 熊 , 一 一个 中等 尺寸 熊 ,

其中一只体型巨大，另一只体型中等。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] .
and the third a tiny bit of a bear .
和 这 第三 一个 微小的 少量 的 一个 熊 .

第三部分有点像熊。

[ðə; ði] [greɪt] [bɪg] [ber] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [haʊs] ;
The GREAT BIG BEAR lived in a GREAT BIG HOUSE ;
这 伟大的 大的 熊 居住地 在 一个 伟大的 大的 房子 ;

大熊住在一栋大房子里；

[ðə; ði] ['mɪdlɪŋ] [saɪzd] [ber] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] [saɪzd] [haʊs] ;
the middling sized bear lived in a middling sized house ;
这 中等 尺寸 熊 居住地 在 一个 中等 尺寸 房子 ;

这只中等体型的熊住在一间中等大小的房子里；

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [lɪvd] [ɪn]
and the tiny bit of a bear lived in
和 这 微小的 少量 的 一个 熊 居住地 在

而那只小熊就生活在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tə'geðər] .
a little speck of a house ; and the houses were close together .
一个 小的 斑点 的 一个 房子 ; 和 这 房屋 是 关闭 一起 .

一座很小的房子；而且房子挨得很近。

" [wel] , [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [berz] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" Well , one day the bears went off to take a walk ; and , while they were
" 出色地 , 一 天 这 熊 去 离开 到 拿 一个 走 ; 和 , 尽管 他们 是
[gɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

“有一天，熊们出去散步了；它们离开后，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['dɜːrti][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
a little ragged dirty old woman came through the wood .
一个 小的 破烂不堪 肮脏的 老的 女士 来了 通过 这 木头 .

一个衣衫褴褛、脏兮兮的老妇人从树林里走了出来。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ðə; ði] [θriː] ['haʊzɪz] ;
All at once , she spied the three houses ;
全部 在 一次 , 她 间谍 这 三 房屋 ;

她突然间看到了那三栋房子；

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['hɔbəld] [ʌp][tuː; tə] [siː] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðem; ðəm] .

so	she	hobbled	up	to	see	who	lived	in	them	.
所以	她	跛行	向上	到	看	WHO	居住地	在	他们	.

于是她一瘸一拐地走上前去，看看里面住的是谁。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [bɪg] ['bɛrz] [haʊs] ,

First	she	went	into	the	great	big	bear's	house	,
第一的	她	去	进入	这	伟大的	大的	熊的	房子	,

她先是进了那只大熊的房子，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [boʊl] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	there	she	saw	a	great	big	bowl	of	porridge	on	the	table	.
和	那里	她	锯	一个	伟大的	大的	碗	的	稀饭	在	这	桌子	.

她看到桌子上放着一大碗粥。

[ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	tasted	it	.
她	尝过	它	.

她尝了一口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [hɑːt] .

It	was	a	great	deal	too	hot	.
它	曾是	一个	伟大的	交易	也	热的	.

天气太热了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪdlɪŋ] [saɪzd] ['bɛrz] [haʊs] ,

Then	she	came	out	of	the	house	,	and	went	into	the	middling	sized	bear's	house	,
然后	她	来了	出去	的	这	房子	,	和	去	进入	这	中等	尺寸	熊的	房子	,

然后她走出房子，走进了那只中等体型熊的家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] [saɪzd] [boʊl] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] .

and	there	she	saw	a	middling	sized	bowl	of	porridge	.
和	那里	她	锯	一个	中等	尺寸	碗	的	稀饭	.

她看到那里有一碗中等大小的粥。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɑːt] .

So	she	tasted	it	,	and	found	it	was	a	little	to	hot	.
所以	她	尝过	它	,	和	成立	它	曾是	一个	小的	到	热的	.

于是她尝了一口，发现有点太辣了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɛrz] [haʊs] ,

She	came	out	,	and	went	into	the	tiny	bit	of	a	bear's	house	,
她	来了	出去	,	和	去	进入	这	微小的	少量	的	一个	熊的	房子	,

她走了出来，走进了熊窝那小小的一角。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] .

and	there	she	saw	a	little	mite	of	a	bowl	of	porridge	.
和	那里	她	锯	一个	小的	螨虫	的	一个	碗	的	稀饭	.

然后她看到那里有一小碗粥。

[ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [raɪt] ,

She	tasted	it	,	and	it	was	just	right	,
她	尝过	它	,	和	它	曾是	只是	正确的	,

她尝了一口，味道刚刚好。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['dɜːrti][oʊld] ['wʊmən] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] .

so	the	little	ragged	dirty	old	woman	eat	it	all	up	.
所以	这	小的	破烂不堪	肮脏的	老的	女士	吃	它	全部	向上	.

于是，那个衣衫褴褛、脏兮兮的老太太把它们全吃光了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɛrz] [bed] ,

Then	she	went	up	stairs	and	laid	down	on	the	tiny	bit	of	a	bear's	bed	,
然后	她	去	向上	楼梯	和	铺设	向下	在	这	微小的	少量	的	一个	熊的	床	,

然后她上楼，躺在了那张小小的熊窝里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [su:n] [fæst] [ə'sli:p] .

and	was	very	soon	fast	asleep	.
和	曾是	非常	很快	快速地	睡着了	.

很快就睡着了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði] [berz] [keɪm] [hoʊm] .

"	By	and	by	,	the	bears	came	home	.
"	经过	和	经过	,	这	熊	来了	家	.

不久之后，熊们回家了。

[ðə; ði] [greɪt] [bɪg] [ber] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	great	big	bear	went	into	his	house	,	and	looked	on	the	table	.
这	伟大的	大的	熊	去	进入	他的	房子	,	和	看起来	在	这	桌子	.

那只大熊走进他的房子，看向桌子。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [vɔɪs] —

Then	he	said	,	in	a	tremendous	voice	—
然后	他	说	,	在	一个	巨大的	嗓音	—

然后他用洪亮的声音说道——

" - ['sʌmbɑ:di] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][maɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['pɔ:rɪdʒ] . -

"	'	Somebody	has	been	at	my	bowl	of	porridge	.	'
"	-	某人	有	到过	在	我的	碗	的	稀饭	.	-

“有人动过我的粥碗。”

" [ðə; ði] ['mɪdlɪŋ] [saɪzd] [ber] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	The	middling	sized	bear	went	into	his	house	,	and	,	looking	on	the	table	,
"	这	中等	尺寸	熊	去	进入	他的	房子	,	和	,	寻找	在	这	桌子	,

“这只中等体型的熊走进屋子，看着桌子上的东西，

[hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] [saɪzd] [vɔɪs] —

he	said	in	a	middling	sized	voice	—
他	说	在	一个	中等	尺寸	嗓音	—

他用中等音量说道——

" - ['sʌmbɑ:di] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][maɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['pɔ:rɪdʒ] . -

"	'	Somebody	has	been	at	my	bowl	of	porridge	.	'
"	-	某人	有	到过	在	我的	碗	的	稀饭	.	-

“有人动过我的粥碗。”

" [ðen] [ðə; ði]['taɪni][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]

"	Then	the	tiny	bit	of	a	bear	went	into	his	house	,	and	,	looking	on	the	table
"	然后	这	微小的	少量	的	一个	熊	去	进入	他的	房子	,	和	,	寻找	在	这	桌子

,

,

,

“然后，那只小熊走进了他的房子，看着桌子上的东西，

[hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skwi:kɪŋ] [vɔɪs] —

he	said	,	in	a	little	squeaking	voice	—
他	说	,	在	一个	小的	吱吱作响	嗓音	—

他用细小的、略带沙哑的声音说道——

" - ['sʌmbɑ:di] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][maɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['pɔ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] [i:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] . -

"	'	Somebody	has	been	at	my	bowl	of	porridge	,	and	eat	it	all	up	.	'
"	-	某人	有	到过	在	我的	碗	的	稀饭	,	和	吃	它	全部向上		.	-

“有人偷吃了我的粥，全吃光了。”

" [oʊ] , [haʊ] ['æŋgri] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
" **Oh , how angry he was .**
" 哦 , 如何 生气的 他 曾是 .

“哦，他当时有多生气啊。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] [berz] ,
He went to the door , and called the other bears ,
他 去 到 这 门 , 和 称为 这 其他 熊 ,

他走到门口，叫来了其他的熊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [went] [ʌp] [sterz] [tə'geðər] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θiːf] ;
and they all three went up stairs together , to search for the thief ;
和 他们 全部 三 去 向上 楼梯 一起 , 到 搜索 为了 这 贼 ;

于是三人一同上楼，去寻找小偷；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [θiːf] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['dɜːrti] [oʊld]
and there they found the thief , in the shape of the little ragged dirty old
和 那里 他们 成立 这 贼 , 在 这 形状 的 这 小的 破烂不堪 肮脏的 老的
['wʊmən] [ðæt]
woman that
女士 那

他们在那里找到了小偷，那小偷是一个衣衫褴褛、脏兮兮的老妇人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] , [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .
was fast asleep , and snoring like a trumpeter , on the bed .
曾是 快速地 睡着了 , 和 打鼾 喜欢 一个 小号手 , 在 这 床 .

他睡得很沉，鼾声如雷，躺在床上。

[ðə; ði] [greɪt] [bɪg] [ber] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ;
The great big bear went and stood at the head of the bed ;
这 伟大的 大的 熊 去 和 站立 在 这 头 的 这 床 ;

那只大熊走到床头站了起来；

[ðə; ði] ['mɪdlɪŋ] [saɪzd] [ber] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ;
the middling sized bear went and stood at the middle of the bed ;
这 中等 尺寸 熊 去 和 站立 在 这 中间 的 这 床 ;

那只中等体型的熊走到床中央站了起来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪni] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ber] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .
and the tiny bit of a bear went and stood at the foot of the bed .
和 这 微小的 少量 的 一个 熊 去 和 站立 在 这 脚 的 这 床 .

那只小熊走到床脚边站了起来。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [bɪg] [ber] [sed] —
Then the great big bear said —
然后 这 伟大的 大的 熊 说 —

然后，那只大熊说道——

" - [huː] [ɪz] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [bed] ? -
" ' **Who is this in the bed ?** '
" - WHO 是 这 在 这 床 ? -

“床上躺着的是谁？”

" [ðə; ði] ['mɪdlɪŋ] [saɪzd] [ber] [sed] —
" **The middling sized bear said —**
" 这 中等 尺寸 熊 说 —

“这只中等体型的熊说道——”

" - [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [oʊld] ['wʊmən] . -
" ' It looks like a dirty old woman . '
" - 它 看起来 喜欢 一个 肮脏的 老的 女士 . -

“她看起来像个脏兮兮的老太太。”

" - [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɔːrɪdʒ] ['stɪkɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
" ' And there's some of my porridge sticking on her lips ,
" - 和 有 一些 的 我的 稀饭 粘性 在 她 嘴唇 ,

“她嘴唇上还粘着一些我的粥呢。”

- [sed] [ðə; ði] ['taɪni] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ber] .
' said the tiny bit of a bear .
- 说 这 微小的 少量 的 一个 熊 .

“那只小熊说道。”

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
As he said this , the old woman awoke , and opened her eyes .
作为 他 说 这 , 这 老的 女士 醒来 , 和 打开 她 眼睛 .

他话音刚落，老妇人就醒了过来，睁开了眼睛。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [berz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪts] ; [soʊ] [ʃiː; ʃi]
" When she saw the bears , she was frightened almost out of her wits ; so she
" 什么时候 她 锯 这 熊 , 她 曾是 害怕 几乎 出去 的 她 智慧 ; 所以 她
['stɑːrtɪd] [ʌp] ,
started up ,
开始 向上 ,

“当她看到熊时，吓得魂飞魄散；于是她猛地站了起来，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] ,
and jumped right out of the window , that was close to the bed ,
和 跳了起来 正确的 出去 的 这 窗户 , 那 曾是 关闭 到 这 床 ,

然后他直接从窗户跳了出去，那扇窗户离床很近。

[ænd; ənd] [ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] .
and ran off with all her might and main .
和 跑 离开 和 全部 她 可能 和 主要的 .

她拼尽全力逃走了。

[ðen] [ðə; ði] [berz] ['tʌmbld] [daʊn] [sterz] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] , [pel] - [mel] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt]
Then the bears tumbled down stairs head over heels , pell - mell , and rushed out
然后 这 熊 翻滚 向下 楼梯 头 超过 高跟鞋 , 佩尔 - 梅尔 , 和 匆忙 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

然后，熊们跌跌撞撞地从楼梯上滚了下来，乱七八糟地冲出了房子。

[tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [iːt] [hɜːr; hər] [ʌp] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [fæt] ,
to catch her and eat her up ; but they were so fat ,
到 抓住 她 和 吃 她 向上 ; 但 他们 是 所以 胖的 ,

想抓住她把她吃掉；但他们太胖了，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rʌn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
they could not run as fast as she
他们 可以 不是 跑步 作为 快速地 作为 她

他们跑得没有她快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[kʊd; kəd] ; [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['dɜːrti][oʊld] ['wʊmən] [gɑːt] [ɔːf] , [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

could	;	so	the	little	ragged	dirty	old	woman	got	off	,	all	out	of	breath	,
可以	;	所以	这	小的	破烂不堪	肮脏的	老的	女士	得到	离开	,	全部	出去	的	气息	,

可以；于是，那个衣衫褴褛、脏兮兮的老妇人气喘吁吁地下了车。

[bʌt; bət] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] . "

but	safe	and	sound	.	"
但	安全的	和	声音	.	"

但安然无恙。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['taɪni][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ? " [æskt] ['fæni] .

"	What	did	the	tiny	bit	of	a	bear	do	for	his	dinner	?	"	asked	Fanny	.
"	什么	做过	这	微小的	少量	的	一个	熊	做	为了	他的	晚餐	?	"	问	舢	.

“那只小熊的晚餐吃了什么呢？”芬妮问道。

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sʌk] [hɪz; ɪz] [pɔːz] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] [ænt] ; " [bʌt; bət][aɪ]

"	He	had	to	suck	his	paws	,	I	suppose	,	"	answered	her	Aunt	;	"	but	I
"	他	有	到	吸	他的	爪子	,	我	认为	,	"	回答	她	阿姨	;	"	但	我

[duː][nɑːt] [noʊ] ,

do	not	know	,
做	不是	知道	,

“我想他肯定得吮吸自己的爪子，”她姑姑回答说，“但我并不确定。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

for	that	was	the	end	of	the	story	.
为了	那	曾是	这	结尾	的	这	故事	.

故事到此结束。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [læft] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['stɔːri] ,

"	The	children	had	laughed	very	much	at	this	story	,
"	这	孩子们	有	笑了	非常	很多	在	这	故事	,

孩子们听了这个故事后笑得很开心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [ænt] [hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

because	their	Aunt	had	told	it	to	them	in	a	way	that	made	it	very
因为	他们的	阿姨	有	讲述	它	到	他们	在	一个	方式	那	制成	它	非常

[ə'mjuːzɪŋ] .

amusing	.
有趣	.

因为他们的姑姑用一种非常有趣的方式告诉了他们这件事。

[ðeɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] ,

They	thanked	her	,	and	said	they	hoped	she	would	tell	it	to	them	again	,
他们	谢谢	她	,	和	说	他们	希望	她	会	告诉	它	到	他们	再次	,

[ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] .

the	next	Saturday	.
这	下一个	周六	.

他们向她道谢，并表示希望她下周六能再讲一遍。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

She	promised	she	would	,	and	told	them	to	run	off	,	as	she	wanted	to
她	承诺	她	会	,	和	讲述	他们	到	跑步	离开	,	作为	她	通缉	到

['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['letər] .

finish	her	letter	.
结束	她	信	.

她答应了，并让他们快跑，因为她想写完这封信。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ,

So	the	little	girls	went	off	,	and	spent	the	rest	of	the	day	in	various	ways	,
所以	这	小的	女孩们	去	离开	,	和	花费	这	休息	的	这	天	在	各种各样的	方式	,

于是小女孩们就离开了，用各种方式度过了剩下的时间。

['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] [ɔːr] ['nɔɪzi] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] , [ðeɪ]

taking	care	not	to	be	troublesome	or	noisy	;	and	when	they	went	home	,	they
采取	关心	不是	到	是	麻烦的	或者	嘈杂	;	和	什么时候	他们	去	家	,	他们

[toʊld][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

told	their	Mother	,
讲述	他们的	母亲	,

他们小心翼翼地不惹麻烦，也不吵闹；回家后，他们告诉了母亲：

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðə; ði] ['fʌni] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [berz] .

as	well	as	they	could	,	the	funny	story	of	the	three	bears	.
作为	出色地	作为	他们	可以	,	这	有趣的	故事	的	这	三	熊	.

他们尽其所能地讲述了三只熊的有趣故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ə'baʊt] ['maɪndɪŋ] ['kwɪkli] .

ABOUT	MINDING	QUICKLY	.
关于	介意	迅速地	.

关于快速关注。

['emə] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bentʃ] .

Emma	was	one	day	sitting	by	the	fire	,	on	a	little	bench	.
艾玛	曾是	一	天	坐着	经过	这	火	,	在	一个	小的	长椅	.

有一天，艾玛坐在火炉旁的小长凳上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [maʊs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

She	was	trying	to	cut	a	mouse	out	of	a	piece	of	paper	.
她	曾是	尝试	到	切	一个	老鼠	出去	的	一个	片	的	纸	.

她当时正试图从一张纸上剪出一只老鼠。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] ['ɛndz] .

She	had	a	pair	of	scissors	,	with	round	ends	.
她	有	一个	一对	的	剪刀	,	和	圆形的	结束	.

她有一把剪刀，剪刀头是圆形的。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðiːz] ['sɪzərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Her	Mother	had	given	her	these	scissors	for	her	own	,
她	母亲	有	给定	她	这些	剪刀	为了	她	自己的	,

她母亲把这把剪刀送给了她自己用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['seɪfər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][ðæn; ðən] ['sɪzərz] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['ɛndz]

because	they	were	safer	for	her	to	use	than	scissors	with	pointed	ends
因为	他们	是	更安全	为了	她	到	使用	比	剪刀	和	尖	结束

.

:
.

因为对她来说，使用它们比使用尖头剪刀更安全。

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] , " [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['emə] . "

Presently	her	Mother	said	,	"	Come	here	to	me	,	Emma	.	"
目前	她	母亲	说	,	"	来	这里	到	我	,	艾玛	.	"

这时，她母亲说：“艾玛，到我这儿来。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mʌðər] , " [sed] ['emə] .

"	Wait	a	minute	,	Mother	,	"	said	Emma	.
"	等待	一个	分钟	,	母亲	,	"	说	艾玛	.

“等一下，妈妈，”艾玛说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔːti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ]
" Do you know , " said her Mother , " that it was naughty for you to say
" 做 你 知道 , " 说 她 母亲 , " 那 它 曾是 淘气 为了 你 到 说
[ðæt] ? "
that ? "
那 ? "

“你知道吗？”她母亲说，“你那样说是不礼貌的？”

" [waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] , " [sed] ['emə] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] .
" Why , you can wait a little minute , " said Emma ; " I am very busy .
" 为什么 , 你 能 等待 一个 小的 分钟 , " 说 艾玛 ; " 我 是 非常 忙碌的 .

“您稍等片刻，”艾玛说，“我很忙。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [maʊs] ? "
Don't you see that I am making a mouse ? "
不 你 看 那 我 是 制作 一个 老鼠 ? "

你没看到我正在做一只老鼠吗?

" ['emə] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ]
" Emma , " replied her Mother , " do you know
" 艾玛 , " 回复 她 母亲 , " 做 你 知道

“艾玛，”她母亲回答说，“你知道吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd] ? "
that I ought to punish you , because you do not mind ? "
那 我 应该 到 惩治 你 , 因为 你 做 不是 头脑 ? "

难道就因为你不在乎，我就应该惩罚你吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] , " [kraɪd] ['emə] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪzərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
" I am coming right away , " cried Emma , dropping her scissors and her
" 我 是 未来 正确的 离开 , " 哭 艾玛 , 下降 她 剪刀 和 她
['peɪpər] [maʊs] ,
paper mouse ,
纸 老鼠 ,

“我马上就来！”艾玛喊道，同时扔掉了剪刀和纸老鼠。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
and running up to her Mother .
和 跑步 向上 到 她 母亲 .

然后跑向她的母亲。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp][ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðɪs] [wɪl]
Her Mother took her up on her lap , and said , " My little girl , this will
她 母亲 采取 她 向上 在 她 膝 , 和 说 , " 我的 小的 女孩 , 这 将要
['nevər] [duː] .
never do .
绝不 做 .

她的母亲把她抱到腿上，说：“我的小女儿，这样做是不行的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ]
You must learn to come at once when you are called ; you must obey
你 必须 学习 到 来 在 一次 什么时候 你 是 称为 ; 你 必须 服从
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

你们要学会一接到呼召就立刻前来；你们要迅速服从。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['nɔːti] ['hæbɪt][ʌv; əv][nɑːt] ['maɪndɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld][tuː; tə]

If	you	continue	in	this	very	naughty	habit	of	not	minding	until	you	are	told	to
如果	你	继续	在	这	非常	淘气	习惯	的	不是	介意	直到	你	是	讲述	到

[duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

do	a	thing	two	or	three	times	,
做	一个	事物	二	或者	三	时代	,

如果你继续保持这种非常顽劣的习惯，不到别人吩咐两三次不肯做某事，

[juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [gɜːrl] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] .

you	will	grow	up	a	very	disagreeable	girl	,	and	nobody	will	love	you	.
你	将要	生长	向上	一个	非常	令人不快的	女孩	,	和	无人	将要	爱	你	.

你长大后会变成一个非常令人讨厌的女孩，没有人会喜欢你。

" ['emə] [lʊkt] [ʌp] ['mɔːrnfəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , " ['mʌðər] , [aɪ] [wɪl]

"	Emma	looked	up	mournfully	into	her	Mother's	face	,	and	said	,	"	Mother	,	I	will
"	艾玛	看起来	向上	悲伤地	进入	她	母亲的	脸	,	和	说	,	"	母亲	,	我	将要

[traɪ][tuː; tə][duː] ['betər] .

try	to	do	better	.
尝试	到	做	更好的	.

艾玛悲伤地抬起头看着母亲的脸，说道："妈妈，我会努力做得更好。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['tempərd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seldəm] [krɔːs] [ɔːr] ['sʌlən] ;

"	She	was	a	good	-	tempered	child	,	and	was	seldom	cross	or	sullen	;
"	她	曾是	一个	好的	-	淬火	孩子	,	和	曾是	很少	叉	或者	忧郁	;

"她是个性情温和的孩子，很少生气或闷闷不乐；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [wʌn][bæd]['hæbɪt] ,

but	she	had	this	one	bad	habit	,
但	她	有	这	一	坏的	习惯	,

但她有一个坏习惯，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['hæbɪt] [ɪn'diːd] — [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [twaɪs] ,

and	it	was	a	very	bad	habit	indeed	—	she	waited	to	be	told	twice	,
和	它	曾是	一个	非常	坏的	习惯	的确	—	她	等待	到	是	讲述	两次	,

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɒf(tə)n] ,

and	sometimes	oftener	,
和	有时	更频繁	,

这的确是个非常不好的习惯——她要等别人说两遍，有时甚至更多遍才会开口。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][kaɪnd] ['mʌðər] ['veri] [ʌn'hæpi] .

and	many	times	she	made	her	kind	Mother	very	unhappy	.
和	许多	时代	她	制成	她	种类	母亲	非常	不开心	.

她多次让善良的母亲非常不高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['emə] [rɪ'membər] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

For	a	few	days	after	this	Emma	remembered	what	her	Mother	had	said	to
为了	一个	很少	天	后	这	艾玛	记得	什么	她	母亲	有	说	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

此后几天，艾玛一直记得母亲对她说过的话。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] .

and	always	came	the	first	time	she	was	called	.
和	总是	来了	这	第一的	时间	她	曾是	称为	.

每次被叫到，她总是第一时间赶到。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['plezntli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][maɪnd] ['plezntli] ,

She	**came**	**pleasantly**	**,**	**for**	**it**	**is**	**very**	**important**	**to**	**mind**	**pleasantly**	**,**
她	来了	愉快	,	为了	它	是	非常	重要的	到	头脑	愉快	,

她愉快地来了，因为保持愉悦的心态非常重要。

[ænd; ənd][dɪd] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][duː] [raɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər]

and	**did**	**every**	**thing**	**she**	**was**	**told**	**to**	**do**	**right**	**away**	**,**	**and**	**her**	**Mother**
和	做过	每一个	事物	她	曾是	讲述	到	做	正确的	离开	,	和	她	母亲

[lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] ,

loved	**her**	**dearly**	**,**
喜爱	她	亲爱的	,

她立刻就把吩咐的每一件事都做了，她的母亲非常爱她。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kjʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɔːti] [weɪz] .

and	**hoped**	**she**	**was**	**quite**	**cured**	**of**	**her**	**naughty**	**ways**	**.**
和	希望	她	曾是	相当	治愈	的	她	淘气	方式	.

希望她已经彻底改掉了淘气的习惯。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [wen] ['emə] [ɪn'taɪərli]

But	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**to**	**have**	**to**	**say**	**that**	**a**	**time**	**came**	**when**	**Emma**	**entirely**
但	我	是	非常	对不起	到	有	到	说	那	一个	时间	来了	什么时候	艾玛	完全

[fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .

forgot	**her**	**promise**	**.**
忘了	她	承诺	.

但我很遗憾地告诉大家，后来艾玛完全忘记了她的承诺。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

You	**shall**	**hear**	**how**	**it**	**happened**	**.**
你	将	听到	如何	它	发生	.

你会听到事情的经过。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɛməz] ['mʌðər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " ['emə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

One	**morning**	**Emma's**	**Mother**	**said**	**to**	**her**	**,**	**"**	**Emma**	**,**	**it**	**is**	**time**	**for**	**you**	**to**
一	早晨	艾玛的	母亲	说	到	她	,	"	艾玛	,	它	是	时间	为了	你	到

[get] [ʌp] ,

get	**up**	**,**
得到	向上	,

一天早晨，艾玛的妈妈对她说："艾玛，你该起床了。"

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃuːz] .

and	**put**	**on**	**your**	**stockings**	**and**	**shoes**	**.**
和	放	在	你的	长筒袜	和	鞋	.

穿上你的长袜和鞋子。

" ['emə] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

"	**Emma**	**did**	**not**	**move**	**.**
"	艾玛	做过	不是	移动	.

艾玛一动不动。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][flai][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

She	**lay**	**with**	**her**	**eyes**	**wide**	**open**	**,**	**watching**	**a**	**fly**	**on**	**the**	**wall**	**,**
她	躺	和	她	眼睛	宽的	打开	,	观看	一个	飞	在	这	墙	,

她睁大眼睛躺着，看着墙上的一只苍蝇。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['skrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] .

that	**was**	**scrubbing**	**his**	**thin**	**wings**	**with**	**his**	**hind**	**legs**	**.**
那	曾是	擦洗	他的	薄的	翅膀	和	他的	后	腿	.

它正用后腿擦洗它那薄薄的翅膀。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['emə] ?

"	**Did**	**you**	**hear**	**me**	**,**	**Emma**	**?**
"	做过	你	听到	我	,	艾玛	?

"艾玛，你听到我说话了吗？"

[pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃuːz] .

Put	on	your	stockings	and	shoes	.
放	在	你的	长筒袜	和	鞋	.

穿上袜子和鞋子。

" ['emə] [gɑːt] [ʌp] ['veri] ['sloʊli] .

"	Emma	got	up	very	slowly	.
"	艾玛	得到	向上	非常	缓慢地	.

艾玛缓缓地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [flai] .

She	put	one	foot	out	of	bed	,	and	then	looked	again	at	the	fly	.
她	放	一	脚	出去	的	床	,	和	然后	看起来	再次	在	这	飞	.

她把一只脚伸出床外，然后又看了看那只苍蝇。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['skrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔːr]

This	time	he	was	scrubbing	his	face	with	his	fore
这	时间	他	曾是	擦洗	他的	脸	和	他的	前

这一次，他正用前额擦脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[legz] .

legs	.
腿	.

腿。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

So	she	sat	there	,	and	said	to	herself	,
所以	她	卫星	那里	,	和	说	到	她自己	,

于是她坐在那里，自言自语道：

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [flai] [kæn; kən] [steɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	I	wonder	how	that	funny	little	fly	can	stay	upon	the	wall	.
"	我	想知道	如何	那	有趣的	小的	飞	能	停留	之上	这	墙	.

“我很好奇那只滑稽的小苍蝇是怎么待在墙上的。”

[aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [flai] [kæn; kən] .

I	can't	walk	up	the	wall	as	the	fly	can	.
我	不能	走	向上	这	墙	作为	这	飞	能	.

我不能像苍蝇一样爬墙。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [blæk] [hed] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] . "

What	a	little	round	black	head	he	has	got	.	"
什么	一个	小的	圆形的	黑色的	头	他	有	得到	.	"

他那颗圆圆的小黑脑袋真可爱。

" ['emə] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [toʊn] .

"	Emma	!	"	said	her	Mother	,	and	this	time	she	spoke	in	a	very	severe	tone	.
"	艾玛	!	"	说	她	母亲	,	和	这	时间	她	辐	在	一个	非常	严重	语气	.

“艾玛！”她母亲说道，这次语气非常严厉。

['emə] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv]

Emma	started	,	and	put	her	other	foot	out	of	bed	,	and	took	up	one	of
艾玛	开始	,	和	放	她	其他	脚	出去	的	床	,	和	采取	向上	一	的

[hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] .

her	stockings	.
她	长筒袜	.

艾玛动了动，把另一只脚也伸出了床外，拿起一只长袜。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] ['ɛməz] [krɪb] ,

Her	Mother	got	out	of	her	bed	,	which	was	close	to	Emma's	crib	,
她	母亲	得到	出去	的	她	床	,	哪个	曾是	关闭	到	艾玛的	婴儿床	,

她母亲下了床，她的床离艾玛的婴儿床很近。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self] .

and	began	to	dress	herself	.
和	开始	到	裙子	她自己	.

然后她开始穿衣服。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['emə] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['stɑːkɪŋ]

When	she	was	dressed	,	she	looked	round	,	and	saw	Emma	,	with	one	stocking
什么时候	她	曾是	穿着	,	她	看起来	圆形的	,	和	锯	艾玛	,	和	一	袜

[hæf] [ɑːn] ,

half	on	,
一半	在	,

她穿好衣服后，环顾四周，看到艾玛只穿了一半的长袜。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [roʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔːl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] .

and	the	other	rolled	up	in	a	little	ball	,	which	she	was	throwing	up	in	the	air	.
和	这	其他	滚动	向上	在	一个	小的	球	,	哪个	她	曾是	投掷	向上	在	这	空气	.

另一只则卷成一个小球，她把它抛向空中。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Her	Mother	was	angry	with	her	.
她	母亲	曾是	生气的	和	她	.

她母亲生她的气了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

She	went	up	to	her	,	and	took	her	stocking	away	from	her	,
她	去	向上	到	她	,	和	采取	她	袜	离开	从	她	,

她走上前去，把她的长袜拿走了。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [bed] [ə'gen] ,

and	told	her	to	get	into	bed	again	,
和	讲述	她	到	得到	进入	床	再次	,

然后让她重新上床睡觉。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dres] [hɜːr'self] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪd] [hɜːr; hər] ,

for	if	she	would	not	dress	herself	when	her	Mother	bid	her	,
为了	如果	她	会	不是	裙子	她自己	什么时候	她	母亲	出价	她	,

如果她不肯按照母亲的吩咐穿衣服，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [bed] .

she	should	be	punished	by	being	made	to	lie	in	bed	.
她	应该	是	受到惩罚	经过	存在	制成	到	说谎	在	床	.

应该惩罚她，让她卧床休息。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [bʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

She	shut	up	the	window	shutters	,	and	took	all	the	books	out	of	the	room	,
她	关闭	向上	这	窗户	百叶窗	,	和	采取	全部	这	图书	出去	的	这	房间	,

她关上百叶窗，把房间里的书都搬了出去。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['emə]

and	telling	Emma
和	讲述	艾玛

并告诉艾玛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[nɑːt][tuː; tə][get][ʌp][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][geɪv][hɜːr; hər] [liːv] , [ʃiː; ʃi][went] [daʊn] [sterz] [tuː; tə] ['brekfəst] .

not	**to**	**get**	**up**	**until**	**she**	**gave**	**her**	**leave**	**,**	**she**	**went**	**down**	**stairs**	**to**	**breakfast**	**.**
不是	到	得到	向上	直到	她	给予	她	离开	,	她	去	向下	楼梯	到	早餐	.

她没有等到她允许才起床，而是下楼吃早餐。

[naʊ] ['tʃɪldrən] [dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ;

Now	**children**	**don't**	**like**	**to**	**be**	**put**	**to**	**bed**	**in**	**the**	**daytime**	**;**
现在	孩子们	不	喜欢	到	是	放	到	床	在	这	白天	;

现在孩子们都不喜欢白天被哄睡觉；

[æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [ðæt] [dɪd] ;

at	**least**	**I**	**have**	**never**	**heard**	**of**	**anyone**	**that**	**did**	**;**
在	至少	我	有	绝不	听到	的	任何人	那	做过	;

至少我从未听说过有人这样做过；

[ænd; ənd] ['emə] [wʌz; wəz] [suːn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] , [waɪd] [ə'weɪk] ,

and	**Emma**	**was**	**soon**	**tired**	**of**	**lying**	**in**	**bed**	**,**	**in**	**a**	**dark**	**room**	**,**	**wide**	**awake**	**,**
和	艾玛	曾是	很快	疲劳的	的	说谎	在	床	,	在	一个	黑暗的	房间	,	宽的	醒	,

艾玛很快就厌倦了躺在床上，在黑暗的房间里，睁着眼睛醒着。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][noʊ] ['plez(ə)nt] [θɔːts] ,

with	**nothing**	**to**	**do**	**,**	**and**	**no**	**pleasant**	**thoughts**	**,**
和	没有什么	到	做	,	和	不	令人愉快的	想法	,

无所事事，也没有任何愉快的事情发生，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['nɔːti] [bɪ'heɪvjər] .

for	**she**	**could**	**think**	**of**	**nothing**	**but**	**her**	**naughty**	**behavior**	**.**
为了	她	可以	思考	的	没有什么	但	她	淘气	行为	.

因为她满脑子想的都是自己淘气的行为。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,

So	**this**	**was**	**a**	**very**	**severe**	**punishment**	**,**	**and**	**she**	**began**	**to**	**cry**	**,**
所以	这	曾是	一个	非常	严重	惩罚	,	和	她	开始	到	哭	,

这是非常严厉的惩罚，她开始哭泣。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['maɪndɪd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [daʊn]

and	**wish**	**she**	**had**	**minded**	**quickly**	**,**	**and**	**then**	**she**	**would**	**have**	**been**	**down**
和	希望	她	有	有思想	迅速地	,	和	然后	她	会	有	到过	向下

[sterz] ,

stairs	**,**
楼梯	,

我真希望她当时能快点反应过来，那样她就能下楼了。

[wer] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɪndoʊz] .

where	**the**	**sun**	**was**	**shining**	**brightly**	**into**	**the**	**windows**	**.**
在哪里	这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	进入	这	视窗	.

阳光明媚地照进窗户。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]

She	**would**	**have**	**been**	**sitting**	**in**	**her**	**chair**	**,**	**with**	**her**	**dear**	**little**	**kitten**	**in**	**her**
她	会	有	到过	坐着	在	她	椅子	,	和	她	亲爱的	小的	小猫	在	她

[læp] ,

lap	**,**
膝	,

她本该坐在椅子上，怀里抱着她心爱的小猫咪。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [boʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brekfəst] .

and	**a**	**nice**	**bowl**	**of**	**bread**	**and**	**milk**	**for**	**her**	**breakfast**	**.**
和	一个	好的	碗	的	面包	和	牛奶	为了	她	早餐	.

还有一碗香喷喷的面包和牛奶作为早餐。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [fɔːr; fər] ['deɪzi] [hɜːr; hər]['kɪt(ə)n] ,

She	**always**	**saved**	**a**	**little**	**milk**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**bowl**	**for**	**Daisy**	**her**	**kitten**	**,**
她	总是	已保存	一个	小的	牛奶	在	这	底部	的	这	碗	为了	雏菊	她	小猫	,

她总会在碗底留一点牛奶给她的小猫黛西喝。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][rest][tuː; tə] ['deɪzi] .

and	**after**	**she**	**had**	**done**	**,**	**she**	**would**	**give**	**the**	**rest**	**to**	**Daisy**	**.**
和	后	她	有	完毕	,	她	会	给	这	休息	到	雏菊	.

她做完之后，会把剩下的东西交给黛西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

芬妮阿姨写给小男孩和小女孩的(Aunt Fanny's Story-Book for Little Boys)
第3/6页

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['emə] [lɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [baɪ][nɑːt]['maɪndɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]
So **you** **see** **that** **Emma** **lost** **a** **great** **deal** **by** **not** **minding** **quickly** **and** **what** **was**
所以 你 看 那 艾玛 丢失的 一个 伟大的 交易 经过 不是 介意 迅速地 和 什么 曾是
[wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
worse **than** **all** **,**
更糟 比 全部 ,

所以你看，艾玛因为没有及时纠正错误而损失惨重，更糟糕的是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] .
she **had** **displeased** **her** **Mother** **and** **made** **her** **unhappy** **.**
她 有 不高兴 她 母亲 和 制成 她 不开心 .

她惹母亲不高兴，让母亲伤心了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[oʊ] , [haʊ] ['wɪri] [ʃiː; ʃi][gɑːt] .
Oh **,** **how** **weary** **she** **got** **.**
哦 , 如何 厌倦 她 得到 .

她真是疲惫不堪。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][get] [ʌp] .
How **she** **longed** **to** **get** **up** **.**
如何 她 渴望 到 得到 向上 .

她多么渴望起床啊。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [krɪb] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
She **did** **not** **dare** **to** **disobey** **her** **Mother** **,** **and** **she** **lay** **in** **her** **crib** **a** **long** **,**
她 做过 不是 敢 到 违 她 母亲 , 和 她 躺 在 她 婴儿床 一个 长的 ,

她不敢违抗母亲，在摇篮里躺了很久。

[lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['nɔːti] [ə'gen] .
long **time** **,** **and** **thought** **she** **never** **could** **be** **so** **naughty** **again** **.**
长的 时间 , 和 想法 她 绝不 可以 是 所以 淘气 再次 .

很久以来，她都以为自己再也不能这么淘气了。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
At **last** **her** **Mother** **came** **in** **the** **room** **.**
在 最后的 她 母亲 来了 在 这 房间 .

最后，她母亲走进了房间。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] [sed] , " ['emə] ,
She **opened** **the** **shutters** **,** **and** **said** **,** **"** **Emma** **,**
她 打开 这 百叶窗 , 和 说 , " 艾玛 ,

她打开百叶窗，说道：“艾玛，

[juː; jʊ] [meɪ] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃuːz] .
you **may** **get** **up** **and** **put** **on** **your** **stockings** **and** **shoes** **.**
你 可能 得到 向上 和 放 在 你的 长筒袜 和 鞋 .

你可以起床穿上袜子和鞋子了。

" ['emə] [dʒʌmpt] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm][ɑːn][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ,

"	Emma	jumped	up	quickly	,	and	had	them	on	in	two	minutes	,
"	艾玛	跳了起来	向上	迅速地	,	和	有	他们	在	在	二	分钟	,

“艾玛迅速起身，两分钟就把它们穿好了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [deɪ] [kloʊðz] ,

and	then	she	took	off	her	night	-	gown	and	put	on	her	day	clothes	,
和	然后	她	采取	离开	她	夜晚	-	袍	和	放	在	她	天	衣服	,

然后她脱下睡衣，换上白天的衣服。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər] [krɪb] ,

which	hung	over	the	back	of	the	chair	by	her	crib	,
哪个	悬挂	超过	这	后退	的	这	椅子	经过	她	婴儿床	,

它挂在她婴儿床边的椅子后面，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['fɑːsənd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

and	went	to	her	Mother	to	have	them	fastened	,	for	she	could	not
和	去	到	她	母亲	到	有	他们	系紧	,	为了	她	可以	不是

['fæsn] [ðem; ðəm][hɜːr'self] .

fasten	them	herself	.
系	他们	她自己	.

她去找她的母亲，让她帮她系上这些扣子，因为她自己不会系。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hænd] , [ʃiː; ʃi]

Her	Mother	fastened	her	clothes	,	and	then	taking	her	little	girl's	hand	,	she
她	母亲	系紧	她	衣服	,	和	然后	采取	她	小的	女孩们	手	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

她母亲帮她系好衣服，然后牵起小女儿的手说：

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['emə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] [ʌn'hæpi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	My	dear	little	Emma	,	you	have	made	me	feel	very	unhappy	this	morning	.
"	我的	亲爱的	小的	艾玛	,	你	有	制成	我	感觉	非常	不开心	这	早晨	.

“我亲爱的小艾玛，你今天早上让我非常不开心。”

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ,

I	do	not	like	to	punish	you	,
我	做	不是	喜欢	到	惩治	你	,

我不喜欢惩罚你，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['nɔːti] [weɪz] ,

but	it	is	my	duty	to	try	to	cure	you	of	all	your	naughty	ways	,
但	它	是	我的	责任	到	尝试	到	治愈	你	的	全部	你的	淘气	方式	,

但我有责任尽力纠正你所有的顽劣习惯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðem; ðəm] .

and	it	is	your	duty	to	try	to	overcome	them	.
和	它	是	你的	责任	到	尝试	到	克服	他们	.

而你有责任努力克服它们。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

If	you	do	not	,	some	day	you	may	meet	with	some	terrible	misfortune	,
如果	你	做	不是	,	一些	天	你	可能	见面	和	一些	糟糕的	不幸	,

否则，总有一天你可能会遭遇可怕的不幸。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [juːst]

like	that	which	happened	to	a	boy	I	used
喜欢	那	哪个	发生	到	一个	男生	我	用过的

就像我以前用过的一个男孩遇到的那种事一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[tuː; tə] [noʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
to know when I was young .
到 知道 什么时候 我 曾是 年轻的 .

想知道我小时候的情况。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I will tell it to you .
我 将要 告诉 它 到 你 .

我会告诉你。

[ðɪs] [bɔɪ] , [laɪk] [juː; jʊ] , [griːvd] [hɪz; ɪz] ['perənts] ['ɔːf(ə)n] , [baɪ][nɑːt] ['maɪndɪŋ] ['kwɪkli] ;
This boy , like you , grieved his parents often , by not minding quickly ;
这 男生 , 喜欢 你 , 伤心 他的 父母 经常 , 经过 不是 介意 迅速地 ;

这个男孩和你一样，经常因为不听话而让父母伤心；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [fər'get] ,
and he suffered for it in a way that he will never forget ,
和 他 遭受 为了 它 在 一个 方式 那 他 将要 绝不 忘记 ,

他为此付出了永生难忘的代价。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
as long as he lives .
作为 长的 作为 他 生活 .

只要他活着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,
He was one day standing on the steps of the house where he lived ,
他 曾是 一 天 常设 在 这 步骤 的 这 房子 在哪里 他 居住地 ,

有一天，他站在自己居住的房子台阶上，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] , [wer] [aɪ] [lɪvd] .
and I was standing at the window of the house opposite , where I lived .
和 我 曾是 常设 在 这 窗户 的 这 房子 对面的 , 在哪里 我 居住地 .

我当时站在对面房子的窗户前，那是我居住的房子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [sʌm; səm] [men] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɔɪz] [haʊs] , ['fɪksɪŋ]
I was watching some men that were on the top of this boy's house , fixing
我 曾是 观看 一些 男人 那 是 在 这 顶部 的 这 男孩们 房子 , 定影
[ðə; ði] [ruːf] .
the roof .
这 屋顶 .

我看到几个男人在这男孩家的屋顶上修屋顶。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [luːs] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [sleɪt] , [ænd; ənd] [neɪlz] , [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] .
The roof was covered with loose pieces of slate , and nails , and rubbish .
这 屋顶 曾是 涵盖 和 松动的 件 的 石板 , 和 指甲 , 和 垃圾 .

屋顶上覆盖着松散的石板碎片、钉子和垃圾。

" ['prez(ə)ntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [kraɪd] [aʊt] , - [goʊ][ɪn] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [goʊ][ɪn] . -
" Presently one of the men on the roof cried out , ' Go in , little boy ; go in . '
" 目前 一 的 这 男人 在 这 屋顶 哭 出去 , - 去 在 , 小的 男生 ; 去 在 . -

“这时，屋顶上的一个人喊道：‘进去吧，小家伙；进去吧。’”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kaɪt] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [bɔɪz] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði]

But	**the**	**boy**	**was**	**looking**	**at**	**a**	**kite**	**that**	**some**	**other**	**boys**	**had**	**in**	**the**
但	这	男生	曾是	寻找	在	一个	风筝	那	一些	其他	男孩们	有	在	这

[striːt] ,

street	**,**
街道	,

但男孩当时正在看街上其他男孩放的风筝。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .

and	**he**	**did**	**not**	**choose**	**to**	**go**	**in**	**.**
和	他	做过	不是	选择	到	去	在	.

他并没有选择进去。

[ðə; ði][mæn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['maɪndɪd] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

The	**man**	**thought**	**that**	**he**	**had**	**minded**	**what**	**he**	**told**	**him**	**,**	**and**	**without**
这	男人	想法	那	他	有	有思想	什么	他	讲述	他	,	和	没有

['lʊkɪŋ] [ə'gen] ,

looking	**again**	**,**
寻找	再次	,

那人以为他已经听进去了自己说过的话，于是头也不回地走了。

[hiː; hi] ['tʌmbld] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [sleɪts] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] .

he	**tumbled**	**down**	**a**	**great**	**heap**	**of**	**slates**	**and**	**rubbish**	**.**
他	翻滚	向下	一个	伟大的	堆	的	石板	和	垃圾	.

他从一大堆石板和垃圾中滚了下来。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [piːs] [ʌv; əv] [sleɪt] [keɪm]

The	**house**	**was**	**quite**	**high**	**,**	**and**	**a**	**large**	**and**	**sharp**	**piece**	**of**	**slate**	**came**
这	房子	曾是	相当	高的	,	和	一个	大的	和	锋利的	片	的	石板	来了

[daʊn] ['veri] ['swɪftli] ,

down	**very**	**swiftly**	**,**
向下	非常	迅速地	,

房子很高，一块又大又锋利的石板迅速落了下来。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl]

and	**struck**	**the**	**boy**	**on**	**the**	**side**	**of**	**his**	**head**	**,**	**and**	**cut**	**off**	**nearly**	**the**	**whole**
和	击	这	男生	在	这	边	的	他的	头	,	和	切	离开	几乎	这	所有的

他击打男孩的头部侧面，几乎削掉了他全部的头骨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[第69页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] .

of	**his**	**ear**	**.**
的	他的	耳朵	.

他的耳朵。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [blʌd] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

In	**a**	**moment**	**the**	**blood**	**poured**	**down**	**his**	**neck**	**and**	**over**	**his**	**clothes**	**,**
在	一个	片刻	这	血	倾倒	向下	他的	脖子	和	超过	他的	衣服	,

刹那间，鲜血顺着他的脖子流淌下来，染红了他的衣服。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] .

and	**I**	**thought**	**he**	**would**	**bleed**	**to**	**death**	**.**
和	我	想法	他	会	流血	到	死亡	.

我当时以为他会流血而死。

[oʊ] ['emə] !

Oh	**Emma**	**!**
哦	艾玛	!

哦，艾玛！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][nɑːt] ['maɪndɪŋ] ['kwɪkli] !

what	a	dreadful	punishment	for	not	minding	quickly	!
什么	一个	可怕	惩罚	为了	不是	介意	迅速地	!

对反应不够迅速的人竟然要受到如此可怕的惩罚!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [baʊnd] [ʌp] ,

"	For	a	long	time	he	went	about	with	his	head	bound	up	,
"	为了	一个	长的	时间	他	去	关于	和	他的	头	边界	向上	,

“他很长一段时间都蒙着头四处走动，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [wel] [ə'gen] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['veri] [bæd] [ɪn'diːd] ,

and	when	he	got	well	again	the	side	of	his	face	looked	very	bad	indeed	,
和	什么时候	他	得到	出色地	再次	这	边	的	他的	脸	看起来	非常	坏的	的确	,

当他康复后，他的半边脸看起来非常糟糕。

[fɔːr; fər] [wer] [hɪz; ɪz] [ɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [skɑːr] [ðæt] ['nevər] [went] [ə'weɪ]

for	where	his	ear	had	been	there	was	a	dreadful	scar	that	never	went	away
为了	在哪里	他的	耳朵	有	到过	那里	曾是	一个	可怕	瘢痕	那	绝不	去	离开

.

:
.

他耳朵原本所在的地方留下了一道可怕的疤痕，而且一直没有消失。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [telz] ['tʃɪldrən] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [skɑːr] ,

Now	he	is	a	man	,	and	he	often	tells	children	how	he	got	this	dreadful	scar	,
现在	他	是	一个	男人	,	和	他	经常	讲述	孩子们	如何	他	得到	这	可怕	瘢痕	,

现在他已经长大成人，经常跟孩子们讲他身上这道可怕的疤痕是怎么来的。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['kwɪkli] .

and	all	because	he	did	not	mind	quickly	.
和	全部	因为	他	做过	不是	头脑	迅速地	.

这一切都是因为他并不急于求成。

" [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [roʊld] [daʊn] ['ɛməz] [feɪs] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]

"	The	tears	had	rolled	down	Emma's	face	,	while	her	Mother	was	telling	her
"	这	眼泪	有	滚动	向下	艾玛的	脸	,	尽管	她	母亲	曾是	讲述	她

[ðɪs] ['stɔːri] .

this	story	.
这	故事	.

“当她妈妈给她讲这个故事时，艾玛的眼泪顺着脸颊流了下来。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['emə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek] ,

When	she	had	finished	it	,	Emma	put	her	arms	around	her	mother's	neck	,
什么时候	她	有	完成的	它	,	艾玛	放	她	武器	大约	她	母亲的	脖子	,

做完之后，艾玛搂住了妈妈的脖子。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ə'beɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

and	told	her	that	indeed	she	would	try	to	obey	at	once	,
和	讲述	她	那	的确	她	会	尝试	到	服从	在	一次	,

并告诉她，她一定会立即服从。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

and	be	a	good	little	girl	,
和	是	一个	好的	小的	女孩	,

做个乖女孩吧。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

so	that	her	dear	Mother	would	never	be	unhappy	about	her	again	.
所以	那	她	亲爱的	母亲	会	绝不	是	不开心	关于	她	再次	.

这样她亲爱的母亲就不会再为她不高兴了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər]

Her	Mother	kissed	her	,	and	took	her	down	stairs	,	and	gave	her
她	母亲	亲吻	她	,	和	采取	她	向下	楼梯	,	和	给予	她

[sʌm; səm] ['brekfəst] ,

some	breakfast	,
一些	早餐	,

她母亲吻了她，然后带她下楼，给她吃了些早餐。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd]['evər]['æftər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][traɪ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]

and	all	this	day	,	and	ever	after	,	she	did	try	very	hard	to	be
和	全部	这	天	,	和	曾经	后	,	她	做过	尝试	非常	难的	到	是

在那一天，以及之后的很长一段时间里，她都非常努力地想要成为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[gʊd] .

good	.
好的	.

好的。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] ['sloʊli] ,

Whenever	she	felt	herself	going	about	any	thing	slowly	,
每当	她	毛毡	她自己	去	关于	任何	事物	缓慢地	,

每当她感觉自己做事慢下来的时候，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [ɪr] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

the	thought	of	the	poor	boy	who	had	lost	his	ear	would	come	into	her
这	想法	的	这	贫穷的	男生	WHO	有	丢失的	他的	耳朵	会	来	进入	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她脑海中总会浮现出那个失去耳朵的可怜男孩的身影。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌmp][ʌp][æt; ət][wʌns] , [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

and	she	would	jump	up	at	once	,	when	her	Mother	called	her	,
和	她	会	跳	向上	在	一次	,	什么时候	她	母亲	称为	她	,

母亲一叫她，她就会立刻跳起来。

[ænd; ənd][duː] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] , ['plezntli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

and	do	whatever	she	wanted	her	to	do	,	pleasantly	and	quickly	.
和	做	任何	她	通缉	她	到	做	,	愉快	和	迅速地	.

并且愉快而迅速地完成她想让她做的任何事。

" ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Presently	their	mother	opened	the	door	.
"	目前	他们的	母亲	打开	这	门	.

这时，他们的母亲打开了门。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

[ðə; ði] [twɪnz] .

THE	TWINS	.
这	双胞胎	.

双胞胎。

" [wel] , ['su:zn] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l] ,
" **Well** , **Susan** , " **said** **her** **Father** **one** **day** , **as** **she** **came** **home** **from** **school** ,
" 出色地 , 苏珊 , " 说 她 父亲 一 天 , 作为 她 来了 家 从 学校 ,

"苏珊，"有一天，她放学回家时，她父亲对她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ;
" **I** **am** **glad** **to** **see** **you** **;**
" 我 是 高兴的 到 看 你 ;

很高兴见到你；

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [tu:] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'raɪvd] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] . "
I **wish** **to** **inform** **you** **that** **two** **young** **gentlemen** **arrived** **here** **to** **-** **day** **.** **"**
我 希望 到 通知 你 那 二 年轻的 先生们 到达的 这里 到 - 天 . "

我想通知您，今天有两位年轻先生抵达这里。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [neɪmz] , ['fɑ:ðər] ? " [æskt] ['su:zn] .
" **What** **are** **their** **names** , **Father** **?** **"** **asked** **Susan** **.**
" 什么 是 他们的 姓名 , 父亲 ? " 问 苏珊 .

"爸爸，他们叫什么名字？"苏珊问道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] — " [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑ:t]['eni]
" **I** **do** **not** **know** **,** **"** **answered** **her** **Father** **—** **"** **I** **do** **not** **believe** **they** **have** **got** **any**
" 我 做 不是 知道 , " 回答 她 父亲 — " 我 做 不是 相信 他们 有 得到 任何
[neɪmz] .
names **.**
姓名 .

"我不知道，"她父亲回答说，"我不认为他们有任何名字。"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [smɔ:l] — [soʊ] [smɔ:l] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəuθ] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði]
They **are** **very** **small** **—** **so** **small** **,** **that** **at** **this** **moment** **they** **are** **both** **asleep** **in** **the**
他们 是 非常 小的 — 所以 小的 , 那 在 这 片刻 他们 是 两个都 睡着了 在 这
[greɪt] [tʃer] . "
great **chair** **.** **"**
伟大的 椅子 . "

它们非常小——小到此刻它们都睡在了那把大椅子上。

" [bəuθ] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] ? " [kraɪd] ['su:zn] , [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]
" **Both** **asleep** **in** **the** **great** **chair** **?** **"** **cried** **Susan** **,** **astonished** **at** **what** **her** **Father**
" 两个都 睡着了 在 这 伟大的 椅子 ? " 哭 苏珊 , 惊讶 在 什么 她 父亲
[hæd; həd] [sed] .
had **said** **.**
有 说 .

"你们两个都睡在大椅子上了？"苏珊惊呼道，对父亲的话感到惊讶。

" [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['baɪɪŋ] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] . "
" **I** **do** **believe** **you** **have** **been** **buying** **two** **little** **monkeys** **.** **"**
" 我 做 相信 你 有 到过 购买 二 小的 猴子 . "

"我相信你买了两只小猴子。"

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , ['læfɪŋ] .
" **No** **,** **I** **have** **not** **,** **"** **said** **her** **Father** **,** **laughing** **.**
" 不 , 我 有 不是 , " 说 她 父亲 , 笑 .

"不，我没有，"她父亲笑着说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

" [naʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ði:z] [st'reɪndʒəz] ,
" **Now** **come** **with** **me** **,** **and** **I** **will** **show** **you** **these** **strangers** **,**
" 现在 来 和 我 , 和 我 将要 展示 你 这些 陌生人 ,

"现在跟我来，我带你们去看看这些陌生人。"

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mʌŋkiz] .

and	then	see	if	you	will	say	they	are	monkeys	.
和	然后	看	如果	你	将要	说	他们	是	猴子	.

然后看看你会不会说它们是猴子。

" ['suːzn] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Susan	went	with	her	Father	.
"	苏珊	去	和	她	父亲	.

苏珊和她父亲一起走了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] .

He	took	her	hand	,	and	led	her	into	her	Mother's	room	.
他	采取	她	手	,	和	引领	她	进入	她	母亲的	房间	.

他牵着她的手，领她进了她母亲的房间。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed] .

The	room	was	dark	,	and	her	Mother	was	lying	in	the	bed	.
这	房间	曾是	黑暗的	,	和	她	母亲	曾是	说谎	在	这	床	.

房间里一片漆黑，她的母亲躺在床上。

['suːzn] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] .

Susan	was	afraid	that	she	was	sick	.
苏珊	曾是	害怕的	那	她	曾是	生病的	.

苏珊害怕自己生病了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] —

She	went	to	her	and	said	—
她	去	到	她	和	说	—

她走到她跟前，说道——

" [dɪr] ['mʌðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ?

"	Dear	Mother	,	are	you	sick	?
"	亲爱的	母亲	,	是	你	生病的	?

“亲爱的妈妈，您生病了吗？”

[juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [peɪl] .

You	look	very	pale	.
你	看	非常	苍白	.

你脸色看起来很苍白。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wiːk] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ;

"	Her	Mother	kissed	her	,	and	said	,	"	I	am	very	weak	,	my	dear	child	;
"	她	母亲	亲吻	她	,	和	说	,	"	我	是	非常	虚弱的	,	我的	亲爱的	孩子	;

“她的母亲亲吻了她，说：‘我亲爱的孩子，我身体很虚弱；

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ? "

but	do	you	not	want	to	see	your	little	brothers	?	"
但	做	你	不是	想	到	看	你的	小的	兄弟	?	"

但你难道不想见见你的弟弟们吗?

" ['brʌðərz] ? — [wer] ? " [kraɪd] ['suːzn] .

"	Brothers	?	—	where	?	"	cried	Susan	.
"	兄弟	?	—	在哪里	?	"	哭	苏珊	.

“兄弟？——在哪儿？”苏珊喊道。

" [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] ['brʌðər] ? "

"	Have	I	a	brother	?	"
"	有	我	一个	兄弟	?	"

我有个兄弟吗?

" [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Two	of	them	,	"	said	her	Father	.
"	二	的	他们	,	"	说	她	父亲	.

“其中两个，”她父亲说。

" [kʌm] [hɪr] , ['suːzn] , [hɪr] [ðeɪ] [bəuθ][ɑːr; ər] , [fæst] [ə'sliːp] .
" Come here , Susan , here they both are , fast asleep .
" 来 这里 , 苏珊 , 这里 他们 两个都 是 , 快速地 睡着了 .

“苏珊，过来，他们俩都在这儿，睡得很香。”

" ['suːzn] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['iːzi] [tʃer] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
" Susan went up to the great easy chair , and in the seat of it she saw ,
" 苏珊 去 向上 到 这 伟大的 简单的 椅子 , 和 在 这 座位 的 它 她 锯 ,

苏珊走到那张舒适的大椅子前，在椅子上看到了：

[ɔːl] [tʌkt] [ʌp] [wɔːrm] , [tuː] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [fæt]['feɪsɪz] ['laɪɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] .
all tucked up warm , two little round fat faces lying close together .
全部 塞进去 向上 温暖的 , 二 小的 圆形的 胖的 面孔 说谎 关闭 一起 .

两个小家伙裹得暖暖的，圆圆的小胖脸紧紧挨在一起。

[ðer; ðər]['noʊzɪz] ['nɪrli] [tʌtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['fʌni] [ɪ'nʌf] .
Their noses nearly touched each other , and they looked funny enough .
他们的 鼻子 几乎 感动 每个 其他 , 和 他们 看起来 有趣的 足够的 .

他们的鼻子几乎碰在一起了，看起来十分滑稽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [wel] , ['suːzn] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ? "
" Well , Susan , " said her Father , " do you like the monkeys ? "
" 出色地 , 苏珊 , " 说 她 父亲 , " 做 你 喜欢 这 猴子 ? "

“苏珊，”她父亲说，“你喜欢猴子吗？”

" [oʊ] ['fɑːðər] ! " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] — [aɪ]
" Oh Father ! " answered the little girl , clasping her hands , " I am so glad — I
[ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] !
am so happy !
" 哦 父亲 ! " 回答 这 小的 女孩 , 紧握 她 双手 , " 我 是 所以 高兴的 — 我
是 所以 快乐的 !

“哦，爸爸！”小女孩双手合十回答道，“我太高兴了——我太开心了！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] — [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [təudz] . "
They are exactly alike — how I shall love them , the dear little toads . "
他们 是 确切地 同样 — 如何 我 将 爱 他们 , 这 亲爱的 小的 蟾蜍 . "

它们长得一模一样——我多么爱它们啊，这些可爱的小癞蛤蟆们。

" [təudz] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['læfɪŋ] ; " [ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [təudz] . "
" Toads , " said her Father , laughing ; " they don't look a bit like toads . "
" 蟾蜍 , " 说 她 父亲 , 笑 ; " 他们 不 看 一个 少量 喜欢 蟾蜍 . "

“蟾蜍，”她父亲笑着说，“它们一点也不像蟾蜍。”

" [wel] , [aɪ] [sed] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['suːzn] ,
" Well , I said that because I loved them so , " replied Susan ,
" 出色地 , 我 说 那 因为 我 喜爱 他们 所以 , " 回复 苏珊 ,

“嗯，我那样说是因为我太爱他们了，”苏珊回答道。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [kɔːl] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [maʊs] .
" just as you sometimes call me your little mouse .
" 只是 作为 你 有时 称呼 我 你的 小的 老鼠 .

就像你有时叫我你的小老鼠一样。

" [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [twɪnz] [slept] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] ,
" For two weeks , the little twins slept together in the great chair ,
" 为了 二 周 , 这 小的 双胞胎 睡着了 一起 在 这 伟大的 椅子 ,

“两周以来，这对小双胞胎一直睡在那张大椅子上。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə]['suːzənz] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	there	was	no	end	to	Susan's	wonder	and	delight	.
和	那里	曾是	不	结尾	到	苏珊的	想知道	和	喜	.

苏珊的惊奇和喜悦之情溢于言表。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][taɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [red] [sɪlk] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [rɪst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

Her	Mother	had	to	tie	a	bit	of	red	silk	around	the	wrist	of	one	of
她	母亲	有	到	领带	一个	少量	的	红色的	丝绸	大约	这	手腕	的	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她母亲不得不把一小段红丝线系在其中一个孩子的手腕上。

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .

to	tell	them	apart	.
到	告诉	他们	除	.

区分它们。

[ðeɪ] [gruː] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

They	grew	very	fast	,	and	were	the	dearest	little	fellows	in	the	world	,
他们	生长	非常	快速地	,	和	是	这	亲爱的	小的	伙伴们	在	这	世界	,

他们长得很快，是世界上最可爱的小家伙们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [braɪt] ['meri] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

they	had	such	bright	merry	black	eyes	,	and	were	always	ready	to	have	a
他们	有	这样的	明亮的	欢乐	黑色的	眼睛	,	和	是	总是	准备好	到	有	一个

['frɑːlɪk][wɪð; wɪθ] ['suːzn] .

frolic	with	Susan	.
嬉戏	和	苏珊	.

他们有着明亮快乐的黑眼睛，总是乐于和苏珊一起玩耍。

[æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][soʊ] ['prɪti] , [ðæt] ['evri] ['bɑːdi] [lʌvd]

As	they	grew	up	,	they	were	so	good	,	and	so	pretty	,	that	every	body	loved
作为	他们	生长	向上	,	他们	是	所以	好的	,	和	所以	漂亮的	,	那	每一个	身体	喜爱

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们长大后，既优秀又漂亮，人人都喜欢他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

and	a	great	many
和	一个	伟大的	许多

还有很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

people	came	to	see	them	.
人们	来了	到	看	他们	.

人们前来观看。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [neɪmd] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dʒeɪmz] .

I	forgot	to	tell	you	that	one	was	named	George	and	the	other	James	.
我	忘了	到	告诉	你	那	一	曾是	命名	乔治	和	这	其他	詹姆斯	.

我忘了告诉你，一个叫乔治，另一个叫詹姆斯。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]

One	day	,	when	the	twins	were	three	years	old	,	they	were	left	alone	in	the
一	天	,什么时候	这	双胞胎	是	三	年	老的	,	他们	是	左边	独自的	在	这	

['brekfəst] [ruːm] .

breakfast	room	.
早餐	房间	.

有一天，这对双胞胎三岁的时候，被单独留在了早餐室里。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [boʊl] ['nɪrli]

The	things	on	the	breakfast	table	had	been	cleared	away	,	except	a	bowl	nearly
这	事物	在	这	早餐	桌子	有	到过	已清除	离开	,	除了	一个	碗	几乎

[fʊl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

full	of	sugar	,
满的	的	糖	,

早餐桌上的东西都被收走了，只剩下一碗几乎装满了糖。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

which	was	standing	on	the	table	.
哪个	曾是	常设	在	这	桌子	.

它就立在桌子上。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [spaɪd] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

Presently	the	little	fellows	spied	the	bowl	of	sugar	.
目前	这	小的	伙伴们	间谍	这	碗	的	糖	.

这时，小家伙们发现了那碗糖。

" [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃer] ,

"	George	,	"	said	James	,	"	if	you	will	help	me	with	this	chair	,
"	乔治	,	"	说	詹姆斯	,	"	如果	你	将要	帮助	我	和	这	椅子	,

“乔治，”詹姆斯说，“如果你能帮我搬这把椅子，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['ʃʊgər] .

I	will	give	you	some	sugar	.
我	将要	给	你	一些	糖	.

我会给你一些糖。

" [soʊ][bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [tʃer] , [ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

"	So	both	the	boys	took	hold	of	the	heavy	chair	,	and	dragged	it	to	the
"	所以	两个都	这	男孩们	采取	抓住	的	这	重的	椅子	,	和	拖拽	它	到	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

于是两个男孩抓住那把沉重的椅子，把它拖到桌子旁。

[ðen] [dʒeɪmz] [helpt] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [klaɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp]

Then	James	helped	George	to	climb	upon	it	,	and	from	that	he	scrambled	up
然后	詹姆斯	帮助	乔治	到	爬	之上	它	,	和	从	那	他	打乱	向上

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

on	the	table	.
在	这	桌子	.

然后詹姆斯帮乔治爬上去，乔治又从上面爬上了桌子。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] , [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	walked	across	,	to	where	the	sugar	was	,	and	sat	down	on	the	table	,
他	步行	穿过	,	到	在哪里	这	糖	曾是	,	和	卫星	向下	在	这	桌子	,

他走到放糖的地方，在桌子旁坐了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [boʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

and	took	the	sugar	bowl	in	his	lap	.
和	采取	这	糖	碗	在	他的	膝	.

他把糖罐放在腿上。

" [naʊ] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [bentʃ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" Now you get the bench , " said George .
" 现在 你 得到 这 长椅 , " 说 乔治 .

“现在轮到你坐长椅了，”乔治说。

[soʊ] [dʒeɪmz] [gɑːt] [ðə; ði] [bentʃ] ,
So James got the bench ,
所以 詹姆斯 得到 这 长椅 ,

所以詹姆斯只能坐板凳了。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]
and put it close to the side of the table where George was , and
和 放 它 关闭 到 这 边 的 这 桌子 在哪里 乔治 曾是 , 和
[stʊd] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
stood upon it .
站立 之上 它 .

然后把它放在乔治所在的桌子旁边，自己站在上面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ðer; ðər] [ˈmeri] [blæk] [aɪz] [ˈspɑːkld] ,
You should have seen how their merry black eyes sparkled ,
你 应该 有 已见 如何 他们的 欢乐 黑色的 眼睛 闪闪发光 ,

你应该看看他们那双快乐的黑眼睛是如何闪闪发光的，

[æt; ət] [ðə; ði] [faɪn] [fiːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] .
at the fine feast they were going to have .
在 这 美好的 盛宴 他们 是 去 到 有 .

在他们即将举行的盛大宴会上。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [rɔːŋ] ,
They did not think that they were doing wrong ,
他们 做过 不是 思考 那 他们 是 正在做 错误的 ,

他们并不认为自己做错了什么。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [ˈgɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃʊgər] .
for their Mother had often given them a little sugar .
为了 他们的 母亲 有 经常 给定 他们 一个 小的 糖 .

因为他们的母亲经常给他们一点糖。

[soʊ] [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ðə; ði] [spuːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] , [ænd; ənd] [helpt] [dʒeɪmz] [tuː; tə] [ə; eɪ]
So George took the spoon that was in the sugar , and helped James to a
所以 乔治 采取 这 勺子 那 曾是 在 这 糖 , 和 帮助 詹姆斯 到 一个
[ˈspuːnfʊl] ,
spoonful ,
一勺 ,

于是乔治拿起蘸着糖的勺子，帮詹姆斯舀了一勺糖。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [wʌn] [hɪmˈself] .
and then took one himself .
和 然后 采取 一 他自己 .

然后他自己也吃了一片。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [gɪv] [dʒeɪmz] [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈspuːnˌfʊlz] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk]
He was very particular to give James exactly as many spoonfuls as he took
他 曾是 非常 特别的 到 给 詹姆斯 确切地 作为 许多 一勺 作为 他 采取
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他非常讲究，确保给詹姆斯喂的勺数和他自己吃的勺数完全一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] , [ðæt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

They	were	having	such	a	delightful	time	,	that	,	for	some	moments	,
他们	是	拥有	这样的	一个	愉快	时间	,	那	,	为了	一些	时刻	,

他们玩得非常开心，以至于有那么一会儿，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

they	did	not	speak	a	single	word	.
他们	做过	不是	说话	一个	单身的	单词	.

他们一句话也没说。

[dʒɔːrdʒ] [bɪ'gæn][fɜːrst] —

George	began	first	—
乔治	开始	第一的	—

乔治先开始——

" [ðɪs] [ɪz][naɪs] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	This	is	nice	,	"	said	George	.
"	这	是	好的	,	"	说	乔治	.

“这真不错，”乔治说。

" [aɪ] [laɪk] ['ʃʊgər] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	I	like	sugar	,	"	said	James	.
"	我	喜欢	糖	,	"	说	詹姆斯	.

“我喜欢甜食，”詹姆斯说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [swiːt] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	It	is	so	sweet	,	"	said	George	.
"	它	是	所以	甜的	,	"	说	乔治	.

“真可爱，”乔治说。

" [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	And	so	good	,	"	said	James	.
"	和	所以	好的	,	"	说	詹姆斯	.

“而且非常好，”詹姆斯说。

" [wiː; wi] [wɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	We	will	eat	it	all	up	,	"	said	George	.
"	我们	将要	吃	它	全部	向上	,	"	说	乔治	.

“我们会把它们全部吃光，”乔治说。

" [wiː; wi][wəʊnt] [liːv] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	We	won't	leave	a	bit	,	"	said	James	.
"	我们	惯于	离开	一个	少量	,	"	说	詹姆斯	.

“我们一刻也不会离开，”詹姆斯说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ɔːl] [gɔːn] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	It	is	most	all	gone	,	"	said	George	.
"	它	是	最多	全部	已消失	,	"	说	乔治	.

“几乎都吃光了，”乔治说。

" [ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli] ['eni] [left] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	There	is	hardly	any	left	,	"	said	James	.
"	那里	是	几乎	任何	左边	,	"	说	詹姆斯	.

“几乎什么都没剩下了，”詹姆斯说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]

All	this	time	they	were	talking	,	George	had	been	stuffing	his	brother	and
全部	这	时间	他们	是	说	,	乔治	有	到过	馅	他的	兄弟	和

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʊgər] .

himself	with	the	sugar	.
他自己	和	这	糖	.

在他们说话的这段时间里，乔治一直在往他弟弟和自己身上塞糖。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Just	then	their	Mother	opened	the	door	.
只是	然后	他们的	母亲	打开	这	门	.

就在这时，他们的母亲打开了门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

She	had	opened	it	softly	,	and	the	little	boys	had	not	heard	her	.
她	有	打开	它	轻轻	,	和	这	小的	男孩们	有	不是	听到	她	.

她轻轻地打开了门，小男孩们没有听到。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][soʊ] ['bɪzi] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [raʊnd] ['feɪsɪz] [stʌk] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

When	she	saw	them	so	busy	—	with	their	round	faces	stuck	all	over	with
什么时候	她	锯	他们	所以	忙碌的	—	和	他们的	圆形的	面孔	卡住	全部	超过	和

[krʌmz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

crumbs	of	sugar	,
面包屑	的	糖	,

当她看到他们那么忙——圆脸上沾满了糖屑时，

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['diːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [soʊ] ['ferli] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp]

and	George	sitting	on	the	table	,	dealing	it	out	so	fairly	—	she	could	not	keep
和	乔治	坐着	在	这	桌子	,	处理	它	出去	所以	相当	—	她	可以	不是	保持

[frʌm; frəm] ['læfɪŋ] .

from	laughing	.
从	笑	.

乔治坐在桌子上，公平公正地分发奖品——她忍不住笑了。

[ðə; ði] [twɪnz] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læf] , [soʊ] [ðeɪ] [læft] [tuː] ; [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [kraɪd] [aʊt] — "

The	twins	heard	her	laugh	,	so	they	laughed	too	;	and	George	cried	out	—	"
这	双胞胎	听到	她	笑	,	所以	他们	笑了	也	;	和	乔治	哭	出去	—	"

['mʌðər] ,

Mother	,
母亲	,

双胞胎听到她笑了，也跟着笑了；乔治喊道："妈妈，

[ðɪs] ['ʃʊgər] [ɪz] [naɪs] — [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

this	sugar	is	nice	—	I	like	it	.	"
这	糖	是	好的	—	我	喜欢	它	.	"

这种糖不错——我喜欢。

" [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	And	so	do	I	,	"	said	James	.
"	和	所以	做	我	,	"	说	詹姆斯	.

"我也是，"詹姆斯说。

[ðer; ðər] ['mʌðər] ['lɪftɪd] [dʒɔːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt]

Their	Mother	lifted	George	from	the	table	,	and	told	them	they	must	not
他们的	母亲	抬起	乔治	从	这	桌子	,	和	讲述	他们	他们	必须	不是

[duː][soʊ] [ə'gen] ,

do	so	again	,
做	所以	再次	,

他们的母亲把乔治从桌子上抱起来，告诉他们以后不许再这样做。

[fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['ʃʊgər] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [sɪk] .

for	so	much	sugar	would	make	them	sick	.
为了	所以	很多	糖	会	制作	他们	生病的	.

因为摄入这么多糖会让他们生病。

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

She	washed	their	faces	,	and	sent	them	to	play	in	the	garden	.
她	洗过	他们的	面孔	,	和	发送	他们	到	玩	在	这	花园	.

她给他们洗了脸，然后让他们去花园里玩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

There	was	a	fine	large	garden	at	the	back	of	the	house	,
那里	曾是	一个	美好的	大的	花园	在	这	后退	的	这	房子	,

房子后面有一个漂亮的大花园。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .

where	they	could	play	without	danger	.
在哪里	他们	可以	玩	没有	危险	.

在那里他们可以安全地玩耍。

[θriː] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [sent]

Three	years	after	this	,	the	twins	were	sent
三	年	后	这	,	这	双胞胎	是	发送

三年后，这对双胞胎被送往

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[tuː; tə] [skuːl] , [wer] [ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [greɪt] ['feɪvərɪts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪmiəb(ə)l] ,

to	school	,	where	they	soon	became	great	favorites	,	because	they	were	amiable	,
到	学校	,	在哪里	他们	很快	成为	伟大的	收藏夹	,	因为	他们	是	可亲	,

[ænd; ənd] [gʊd] ,

and	good	,
和	好的	,

到了学校，他们很快就成了最受欢迎的孩子，因为他们性格友善，而且很乖。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] .

and	always	willing	to	do	as	they	were	told	.
和	总是	愿意的	到	做	作为	他们	是	讲述	.

他们总是乐于服从命令。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [drest] [soʊ][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ,

They	looked	so	exactly	alike	,	and	were	dressed	so	exactly	alike	,
他们	看起来	所以	确切地	同样	,	和	是	穿着	所以	确切地	同样	,

他们长得一模一样，穿的衣服也一模一样。

[ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['veri] ['fʌni] [mɪ'steɪks] [wɜːr; wər] [meɪd] .

that	often	very	funny	mistakes	were	made	.
那	经常	非常	有趣的	错误	是	制成	.

他们经常犯一些非常搞笑的错误。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fʌni] ,

I	will	tell	you	something	that	happened	,	that	was	not	funny	,
我	将要	告诉	你	某物	那	发生	,	那	曾是	不是	有趣的	,

我要告诉你一件一点也不好笑的事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ,

but	it	will	show	you	how	hard	it	was	to	tell	which	was	George	,
但	它	将要	展示	你	如何	难的	它	曾是	到	告诉	哪个	曾是	乔治	,

但这会告诉你，要分辨出哪个是乔治有多难。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒeɪmz] .

and	which	was	James	.
和	哪个	曾是	詹姆斯	.

而他就是詹姆斯。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] [geɪv] [ðə; ði] [twɪnz] [ə; eɪ] ['spelɪŋ] ['les(ə)n] ,

One	day	,	the	teacher	gave	the	twins	a	spelling	lesson	,
一	天	,	这	老师	给予	这	双胞胎	一个	拼写	课	,

有一天，老师给这对双胞胎上了一堂拼写课。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

and	told	them	that	they	must	know	it	perfectly	that	morning	.
和	讲述	他们	那	他们	必须	知道	它	完美	那	早晨	.

并告诉他们，他们必须在那天早上完全了解清楚。

[naʊ] [dʒɔːrdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [wʌz; wəz] ['nɔːti] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['les(ə)n] ,

Now	George	,	for	the	first	time	,	was	naughty	,	and	instead	of	learning	the	lesson	,
现在	乔治	,	为了	这	第一的	时间	,	曾是	淘气	,	和	反而	的	学习	这	课	,

乔治第一次淘气了，但他非但没有吸取教训，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['elifənts] [ænd; ənd] [dʒə'ræfs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sleɪt] ; [bʌt; bət][dʒeɪmz] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ,

he	was	making	elephants	and	giraffes	on	his	slate	;	but	James	studied	his	lesson	,
他	曾是	制作	大象	和	长颈鹿	在	他的	石板	;	但	詹姆斯	研究	他的	课	,

他在石板上画大象和长颈鹿；但詹姆斯认真学习他的功课。

[ænd; ənd] [suːn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	soon	knew	it	.
和	很快	知道	它	.

他很快就意识到了这一点。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [sed] , " [dʒeɪmz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['les(ə)n] ? "

Presently	the	teacher	said	,	"	James	,	do	you	know	your	lesson	?	"
目前	这	老师	说	,	"	詹姆斯	,	做	你	知道	你的	课	?	"

这时老师说："詹姆斯，你记住课文了吗？"

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	James	.
"	是的	,	先生	,	"	说	詹姆斯	.

"是的，先生，"詹姆斯说。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

He	went	up	to	the	desk	and	said	it	very	well	.
他	去	向上	到	这	桌子	和	说	它	非常	出色地	.

他走到办公桌前，把发言讲得很好。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

"	You	know	it	perfectly	,	"	said	his	teacher	;	"	you	are	a	good	boy	.
"	你	知道	它	完美	,	"	说	他的	老师	;	"	你	是	一个	好的	男生	.

"你很清楚这一点，"他的老师说，"你是个好孩子。"

[naʊ] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [siːt] .

Now	go	to	your	seat	.
现在	去	到	你的	座位	.

请回座位上去。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [sed] , " [dʒɔːrdʒ] , [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [jʊr; jər] ['les(ə)n] .
In a few moments he said , " George , come and say your lesson .
在 一个 很少 时刻 他 说 , " 乔治 , 来 和 说 你的 课 .

过了一会儿，他说："乔治，过来上你的课。"

" [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [dʒeɪmz] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
" But George did not know a word of it ; and James whispered to him ,
" 但 乔治 做过 不是 知道 一个 单词 的 它 ; 和 詹姆斯 低声说道 到 他 ,

但乔治对此一无所知；詹姆斯悄悄地对他说：

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] , ['brʌðər] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [seɪ]
" I don't want you to be punished , brother ; I will go for you and say
" 我 不 想 你 到 是 受到惩罚 , 兄弟 ; 我 将要 去 为了 你 和 说
[ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] .
it again .
它 再次 .

"兄弟，我不想让你受罚；我会为你再说一遍。"

" [soʊ] [dʒeɪmz] [went] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] .
" So James went and repeated his lesson .
" 所以 詹姆斯 去 和 重复 他的 课 .

于是詹姆斯又重复了他的课程。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [θɔːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ; [hiː; hi] [sed] , " ['veri] [wel] [ɪn'diːd] ,
The teacher thought of course it was George ; he said , " Very well indeed ,
这 老师 想法 的 课程 它 曾是 乔治 ; 他 说 , " 非常 出色地 的确 ,
[dʒɔːrdʒ] ;
George ;
乔治 ;

老师当然认为那是乔治；他说："非常好，乔治；

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʒeɪmz] : [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [gʊd] [bɔɪz] .
you know it just as well as James : you are both good boys .
你 知道 它 只是 作为 出色地 作为 詹姆斯 : 你 是 两个都 好的 男孩们 .

你和詹姆斯一样清楚：你们都是好孩子。

" [wen] [dʒɔːrdʒ] [hɜːrd] [ðɪs] [preɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .
" When George heard this praise , which he did not deserve , he was troubled .
" 什么时候 乔治 听到 这 称赞 , 哪个 他 做过 不是 应得 , 他 曾是 麻烦 .

"乔治听到这些他并不配得上的赞扬，感到很不安。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [dɪ'siːv] .
He had been taught never to deceive .
他 有 到过 教授 绝不 到 欺骗 .

他从小就被教导永远不要欺骗别人。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət] [fɜːrst] [haʊ] [rɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ; [naʊ] , [hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] ,
He did not think at first how wrong he had been ; now , he saw plainly ,
他 做过 不是 思考 在 第一的 如何 错误的 他 有 到过 ; 现在 , 他 锯 显然 ,

他起初并没有意识到自己错得有多离谱；现在，他看得清清楚楚。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] ; [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ]
that it was very wrong ; that he and his brother had been acting a lie
那 它 曾是 非常 错误的 ; 那 他 和 他的 兄弟 有 到过 表演 一个 说谎
.
:
.

他承认这是大错特错的；他和他的兄弟一直在说谎。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][dʒeɪmz] , " ['brʌðər] , [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [tʃiːt] ,

He	whispered	to	James	,	"	Brother	,	I	can't	bear	to	cheat	,
他	低声说道	到	詹姆斯	,	"	兄弟	,	我	不能	熊	到	欺骗	,

他低声对詹姆斯说："哥哥，我实在不忍心欺骗别人。"

[soʊ][aɪ] [wɪl] [goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['tiːtʃər] .

so	I	will	go	right	away	and	tell	the	teacher	.
所以	我	将要	去	正确的	离开	和	告诉	这	老师	.

那我这就去告诉老师。

" [soʊ][hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][desk] , [ænd; ənd] [sed] , " [sɜːr] ,

"	So	he	went	directly	up	to	the	desk	,	and	said	,	"	Sir	,
"	所以	他	去	直接地	向上	到	这	桌子	,	和	说	,	"	先生	,

于是他径直走到办公桌前，说道："先生，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [sed] [maɪ]['les(ə)n] .

I	have	not	yet	said	my	lesson	.
我	有	不是	然而	说	我的	课	.

我的课还没讲完呢。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

[第79页]

" [waɪ] , [jes] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Why	,	yes	you	have	,	"	replied	the	teacher	,	"	I	have	just	heard	you	say	it	.	"
"	为什么	,	是的	你	有	,	"	回复	这	老师	,	"	我	有	只是	听到	你	说	它	.	"

"是的，你说得对，"老师回答说，"我刚才就听到你说了。"

" [noʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

"	No	,	sir	,	if	you	please	,	"	said	George	,	"	I	do	not	know	it	at	all	.
"	不	,	先生	,	如果	你	请	,	"	说	乔治	,	"	我	做	不是	知道	它	在	全部	.

"不，先生，请您说，"乔治说，"我一点也不知道。"

[dʒeɪmz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] , [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] . "

James	said	it	twice	,	to	save	me	from	being	punished	.	"
詹姆斯	说	它	两次	,	到	节省	我	从	存在	受到惩罚	.	"

詹姆斯说了两遍，是为了让我免受惩罚。

" [wel] , [dʒɔːrdʒ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] .

"	Well	,	George	,	"	replied	his	teacher	,	"	I	am	very	glad	you	have	told	me	this	.
"	出色地	,	乔治	,	"	回复	他的	老师	,	"	我	是	非常	高兴的	你	有	讲述	我	这	.

"乔治，"他的老师回答说，"我很高兴你告诉我这件事。"

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I	never	should	have	found	it	out	.
我	绝不	应该	有	成立	它	出去	.

我真不该知道这件事。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] ;

But	your	conscience	told	you	that	you	were	doing	wrong	;
但	你的	良心	讲述	你	那	你	是	正在做	错误的	;

但你的良心告诉你，你这样做是错的；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ɪts] ['wɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər]

and	I	am	thankful	you	have	listened	to	its	warnings	,	and	made	up	your
和	我	是	感恩	你	有	听着	到	它是	警告	,	和	制成	向上	你的

[maɪnd][æt; ət][wʌns] ,

mind	at	once	,
头脑	在	一次	,

我很庆幸你听取了它的警告，并立即下定了决心。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] [bɔɪ] .

to	be	an	honest	boy	.
到	是	一个	诚实的	男生	.

做一个诚实的男孩。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] , [ɔːr][dʒeɪmz] ,

I	will	not	punish	you	,	or	James	,
我	将要	不是	惩治	你	,	或者	詹姆斯	,

我不会惩罚你，也不会惩罚詹姆斯。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ] [ə'gen] .

for	I	am	sure	neither	of	you	will	do	so	again	.
为了	我	是	当然	两者都不	的	你	将要	做	所以	再次	.

因为我确信你们俩以后都不会再这样做了。

" [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] .

"	The	little	boys	promised	him	they	never	would	—	and	they	never	did	.
"	这	小的	男孩们	承诺	他	他们	绝不	会	—	和	他们	绝不	做过	.

小男孩们向他保证他们永远不会那样做——而且他们也确实没有那样做。

[ðeɪ] [gruː] [ʌp] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [gʊd] .

They	grew	up	honest	and	good	.
他们	生长	向上	诚实的	和	好的	.

他们长大后变得诚实善良。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

Some	other	day	,	I	will	tell	you	more	about	them	.
一些	其他	天	,	我	将要	告诉	你	更多的	关于	他们	.

改天我会详细地跟你们说说他们的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ðiˌ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['wɔːtər] .

THE	LITTLE	BOY	THAT	WAS	AFRAID	OF	THE	WATER	.
这	小的	男生	那	曾是	害怕的	的	这	水	.

那个怕水的小男孩。

[wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

Once	on	a	time	,	there	were	two	little	boys	.
一次	在	一个	时间	,	那里	是	二	小的	男孩们	.

从前，有两个小男孩。

['wɪljəm] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [θriː] .

William	was	five	years	old	,	and	Johnny	was	not	quite	three	.
威廉	曾是	五	年	老的	,	和	约翰尼	曾是	不是	相当	三	.

威廉五岁，约翰尼还不到三岁。

[ðə; ðiˌ] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [gɑːt] ['veri] [wiːk] ,

The	weather	was	very	warm	,	and	these	little	boys	got	very	weak	,
这	天气	曾是	非常	温暖的	,	和	这些	小的	男孩们	得到	非常	虚弱的	,

天气很热，这些小男孩都变得很虚弱。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [sɪk] ,

and	looked	so	pale	and	sick	,
和	看起来	所以	苍白	和	生病的	,

他脸色苍白，看起来病怏怏的。

[ðæt] [ðə; ðiˌ]['dɑːktər] [sed] [ðer; ðər] ['perənts] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['nuːpɔːrt] ,

that	the	doctor	said	their	parents	had	better	take	them	to	Newport	,
那	这	医生	说	他们的	父母	有	更好的	拿	他们	到	纽波特	,

医生说他们的父母最好带他们去纽波特。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [beɪð] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːrf] .

and	let	them	bathe	in	the	surf	.
和	让	他们	洗澡	在	这	冲浪	.

让他们在海浪中沐浴。

[soʊ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [pækt] [ʌp] [ðer; ðər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bʊks] ,

So	their	Mother	packed	up	their	clothes	,	and	some	books	,
所以	他们的	母亲	包装	向上	他们的	衣服	,	和	一些	图书	,

于是，他们的母亲收拾好了他们的衣服和一些书。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['aɪd(ə)l] ; [ænd; ənd] , [wʌn] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] ,

for	she	did	not	wish	them	to	be	idle	;	and	,	one	pleasant	afternoon	,
为了	她	做过	不是	希望	他们	到	是	闲置的	;	和	,	一	令人愉快的	下午	,

因为她不希望他们无所事事；而且，在一个宜人的下午，

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] .

they	all	went	on	board	of	the	steamboat	that	was	going	to	Newport	.
他们	全部	去	在	木板	的	这	汽船	那	曾是	去	到	纽波特	.

他们都登上了前往纽波特的汽船。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ɔːl] [ðeɪ] [sɔː] .

The	little	boys	were	very	much	amused	at	all	they	saw	.
这	小的	男孩们	是	非常	很多	觉得好笑	在	全部	他们	锯	.

小男孩们对眼前的一切感到非常开心。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ,

There	were	a	good	many	other	boys	in	the	boat	,
那里	是	一个	好的	许多	其他	男孩们	在	这	船	,

船上还有很多其他男孩，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [lʊkt] ['veri] [hɑːrd] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] ,

and	William	and	Johnny	looked	very	hard	at	them	,	and	wished	they	knew	what	their	names	were	,
和	威廉	和	约翰尼	看起来	非常	难的	在	他们	,	和	希望	他们	知道	什么	他们的	姓名	是	,

威廉和约翰尼仔细地打量着他们，很想知道他们的名字。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːrk] [ænd; ənd] [viˈlɔsipiːd] [laɪk] [ðerz] .

and	whether	they	had	a	Noah's	Ark	and	Velocipede	like	theirs	.
和	无论	他们	有	一个	诺亚的	方舟	和	脚踏车	喜欢	他们的	.

他们是否也拥有像诺亚方舟和自行车一样的物品。

" [oʊ] ! [dɪr] ['mæmə] , [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] - [fɔːr] [aɪ] [daɪ] .

"	Oh	!	dear	mamma	,	come	and	kiss	me	'	fore	I	die	.
"	哦	!	亲爱的	妈妈	,	来	和	吻	我	-	前	我	死	.

“哦！亲爱的妈妈，在我死之前，快来吻我吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	81	]
"	[	页	-	]

[第 81 页]

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['sʌpər] , [ðer; ðər] ['mæmə] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrθ] .

After	they	had	had	their	supper	,	their	Mamma	put	them	to	bed	in	a	berth	.
后	他们	有	有	他们的	晚餐	,	他们的	妈妈	放	他们	到	床	在	一个	泊位	.

他们吃完晚饭后，妈妈把他们放到铺位上睡觉。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪz] .

I	suppose	you	all	know	what	a	berth	is	.
我	认为	你	全部	知道	什么	一个	泊位	是	.

我想你们都知道什么是泊位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bed] , ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ðiː][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː]['kæbɪn] .

It	is	a	narrow	bed	,	fastened	to	the	side	of	the	cabin	.
它	是	一个	狭窄的	床	,	系紧	到	这	边	的	这	舱	.

这是一张狭窄的床，固定在船舱侧面。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː] .

Sometimes	there	are	three	,	one	above	the	other	;	and	sometimes	two	.
有时	那里	是	三	,	一	多于	这	其他	;	和	有时	二	.

有时有三个，一个在上；有时只有两个。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [gɑːt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ʌndər] [wʌnz] , [soʊ] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [roʊld] [aʊt] ,

These	little	boys	got	into	one	of	the	under	ones	,	so	that	,	if	they	rolled	out	,
这些	小的	男孩们	得到	进入	一	的	这	在下面	一个	,	所以	那	,	如果	他们	滚动	出去	,

这些小男孩钻进了其中一个较低的洞里，这样，如果他们滚出来，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][hɜːrt] [ðəm'selvz] .

they	would	not	be	as	likely	to	hurt	themselves	.
他们	会	不是	是	作为	可能	到	伤害	他们自己	.

他们不太可能伤害自己。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] [tuː; tə][biː; bi] [skwiːzd] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bed] .

They	thought	it	was	very	funny	to	be	squeezed	up	in	such	a	little	bed	.
他们	想法	它	曾是	非常	有趣的	到	是	挤压	向上	在	这样的	一个	小的	床	.

他们觉得挤在这么小的床上非常滑稽。

['wɪljəm] ['kaʊntɪd] ['twenti] ['beɪbiːz] [ɪn][ðə; ðiː]['kæbɪn] .

William	counted	twenty	babies	in	the	cabin	.
威廉	计数	二十	婴儿	在	这	舱	.

威廉数了数，小屋里有二十个婴儿。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['beɪbiːz] [kraɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

Some	of	these	babies	cried	a	great	deal	;	yet	,	for	all	that	,
一些	的	这些	婴儿	哭	一个	伟大的	交易	;	然而	,	为了	全部	那	,

这些婴儿中有些哭闹得很厉害；然而，尽管如此，

[ðə; ðiː] [bɔɪz] [wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [slept] ['veri] ['saʊndli] [ɔːl] [naɪt]

the	boys	were	fast	asleep	in	a	very	few	minutes	,	and	slept	very	soundly	all	night
这	男孩们	是	快速地	睡着了	在	一个	非常	很少	分钟	,	和	睡着了	非常	稳固地	全部	夜晚

.

:

.

男孩们很快就睡着了，而且整晚睡得很香。

[ðə; ðiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər] ['mæmə] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] ,

The	next	morning	,	their	Mamma	came	to	their	berth	and	said	,	"	Come	,
这	下一个	早晨	,	他们的	妈妈	来了	到	他们的	泊位	和	说	,	"	来	,

['wɪljəm] — [kʌm] , ['dʒɑːni] ,

William	—	come	,	Johnny	,
威廉	—	来	,	约翰尼	,

第二天早上，他们的妈妈来到他们的铺位前说："来吧，威廉——来吧，约翰尼，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] — [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] ['nuːpɔːrt] ,

it	is	time	to	get	up	—	for	we	are	at	Newport	,
它	是	时间	到	得到	向上	—	为了	我们	是	在	纽波特	,

该起床了——因为我们现在在纽波特。

[ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

and	must	go	on	shore	as	quickly	as	we	can	.
和	必须	去	在	支撑	作为	迅速地	作为	我们	能	.

我们必须尽快上岸。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [naʊ] ? " [sed] ['dʒɑːni] ,

"	Are	you	going	to	put	me	into	the	water	now	?	"	said	Johnny	,
"	是	你	去	到	放	我	进入	这	水	现在	?	"	说	约翰尼	,

“你现在要把我放进水里吗？”约翰尼问道。

[biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

beginning	to	look	very	much	frightened	,	for	Johnny	was	afraid	of	the	water	.
开始	到	看	非常	很多	害怕	,	为了	约翰尼	曾是	害怕的	的	这	水	.

约翰尼看起来非常害怕，因为他怕水。

" [oʊ] , ['dʒɑːni] , [dəunt][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] , " [kraɪd] ['wɪljəm] : " [waɪ] ,

"	Oh	,	Johnny	,	don't	be	so	foolish	,	"	cried	William	:	"	why	,
"	哦	,	约翰尼	,	不	是	所以	愚蠢	,	"	哭	威廉	:	"	为什么	,

“哦，约翰尼，别这么傻，”威廉喊道：“为什么，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] .

I	should	like	to	go	in	head	over	heels	.
我	应该	喜欢	到	去	在	头	超过	高跟鞋	.

我应该会彻底爱上它。

['mæmə] , [dəunt] [ðeɪ] [dʌk] [ˌjuː 'es] ? "

Mamma	,	don't	they	duck	us	?	"
妈妈	,	不	他们	鸭子	我们	?	"

妈妈，他们是不是躲着我们?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [duː] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	I	believe	they	do	,	"	replied	his	Mother	.
"	我	相信	他们	做	,	"	回复	他的	母亲	.

“我相信他们会的，”他母亲回答道。

['wɪljəm] [naʊ] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

William	now	begged	his	Mother	to	let	him	go	out	of	the	cabin	,
威廉	现在	乞求	他的	母亲	到	让	他	去	出去	的	这	舱	,

威廉恳求母亲让他离开小木屋。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [drest] .

as	he	was	all	dressed	.
作为	他	曾是	全部	穿着	.

他当时已经穿戴整齐了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [stænd][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

She	said	he	might	stand	just	outside	of	the	door	,	and	,	if	he	saw	his	Father
她	说	他	可能	站立	只是	外部	的	这	门	,	和	,	如果	他	锯	他的	父亲

,

,

,

她说他可能会站在门外，如果他看到他父亲，

[hiː; hi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst]['nevər] [rʌn] [əˈbaʊt][ðə; ði][boʊt] [əˈloʊn] .

he	might	go	to	him	,	but	he	must	never	run	about	the	boat	alone	.
他	可能	去	到	他	,	但	他	必须	绝不	跑步	关于	这	船	独自的	.

他可以去找他，但他绝不能独自在船上乱跑。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪʤ] ,

In	a	few	minutes	they	all	went	on	shore	,	and	got	into	a	carriage	,
在	一个	很少	分钟	他们	全部	去	在	支撑	,	和	得到	进入	一个	运输	,

几分钟后，他们都上了岸，坐上了马车。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drɪvn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

and	were	driven	up	to	the	Hotel	.
和	是	驱动	向上	到	这	酒店	.

然后乘车前往酒店。

['æftər] ['brekfəst] , ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

After	breakfast	,	William	and	Johnny	walked	down	to	the	smooth	and	beautiful
后	早餐	,	威廉	和	约翰尼	步行	向下	到	这	光滑的	和	美丽的

[biːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['perənts] ,

beach	with	their	parents	,
海滩	和	他们的	父母	,

早餐后，威廉和约翰尼与父母一起走到平坦美丽的海滩上。

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] , [wɜːr; wər] ['beɪðɪŋ] .

where	a	great	many	people	,	some	of	them	children	,	were	bathing	.
在哪里	一个	伟大的	许多	人们	,	一些	的	他们	孩子们	,	是	洗澡	.

当时很多人，其中一些是孩子，正在洗澡。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd] [lʊk] ['veri]

They	seemed	to	like	it	very	much	;	and	it	really	did	look	very
他们	似乎	到	喜欢	它	非常	很多	;	和	它	真的	做过	看	非常

他们似乎非常喜欢它；而且它看起来确实非常漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ɪn'vaɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] [meɪd] [ðə; ði]['wɔːtər]['spɑːrk(ə)l][laɪk] ['daiəmənds] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz]

inviting	,	for	the	sun	made	the	water	sparkle	like	diamonds	,	and	the	waves
邀请	,	为了	这	太阳	制成	这	水	火花	喜欢	钻石	,	和	这	波浪

[siːmd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ,

seemed	dancing	and	leaping	,
似乎	跳舞	和	跳跃	,

阳光照耀下，海水闪闪发光，如同钻石一般，波浪仿佛在翩翩起舞，令人心旷神怡。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [gɪv] ['evri] ['bɑːdi][ə; eɪ] [gʊd] ['splæʃɪŋ] .

and	looked	as	if	they	longed	to	give	every	body	a	good	splashing	.
和	看起来	作为	如果	他们	渴望	到	给	每一个	身体	一个	好的	溅起水花	.

他们看起来好像很想给每个人来个痛快的泼水。

['wɪljəm] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

William	was	delighted	.
威廉	曾是	高兴极了	.

威廉非常高兴。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['beɪðɪŋ]

He	could	hardly	wait	for	his	Father	to	undress	and	put	on	his	bathing
他	可以	几乎	等待	为了	他的	父亲	到	脱衣服	和	放	在	他的	洗澡

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

他迫不及待地想看到父亲脱下衣服，换上泳衣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə][biː; bi] ['dʌkt] ;

he	was	in	such	a	great	hurry	to	be	ducked	;
他	曾是	在	这样的	一个	伟大的	匆忙	到	是	躲闪	;

他急着躲避；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ɔːl'ðoʊ]

and	when	his	Father	took	him	and	plunged	him	under	the	water	,	although
和	什么时候	他的	父亲	采取	他	和	暴跌	他	在下面	这	水	,	虽然

[hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] ,

he	gasped	for	breath	,
他	倒吸一口气	为了	气息	,

当他父亲把他抱起来按入水中时，尽管他拼命挣扎着呼吸，

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [kɪkt] , [ænd; ənd] [splæʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]

he	laughed	,	and	kicked	,	and	splashed	the	water	at	his	Father	,	and
他	笑了	,	和	踢	,	和	溅起	这	水	在	他的	父亲	,	和

[kraɪd] , " [dʌk] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

cried	,	"	Duck	me	again	,
哭	,	"	鸭子	我	再次	,

他笑着，踢着脚，把水泼向他父亲，喊道："再把我按进水里！"

[dʌk] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ['pɑːpə] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [pliːzd] , [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

duck	me	again	,	Papa	,	"	and	he	looked	so	pleased	,	that	some	other	children	,
鸭子	我	再次	,	爸爸	,	"	和	他	看起来	所以	高兴	,	那	一些	其他	孩子们	,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['perənts] ,

with	their	parents	,
和	他们的	父母	,

"爸爸，再把我按倒吧。"他看起来很高兴，以至于其他一些孩子和他们的父母也跟着笑了。

[keɪm] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][grænd]['frɑːlɪk] [tə'geðər] .

came	to	where	he	was	,	and	they	all	had	a	grand	frolic	together	.
来了	到	在哪里	他	曾是	,	和	他们	全部	有	一个	盛大	嬉戏	一起	.

来到他所在的地方，他们一起尽情玩耍。

['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] [læft] [tuː] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][draɪ] [graʊnd] ; [bʌt; bət] , [wen] [hɪz; ɪz]

Little	Johnny	laughed	too	,	as	he	stood	on	the	dry	ground	;	but	,	when	his
小的	约翰尼	笑了	也	,	作为	他	站立	在	这	干燥	地面	;	但	,	什么时候	他的

['fɑːðər] [sed] ,

Father	said	,
父亲	说	,

小约翰站在干燥的地面上，也笑了；但是，当他父亲说，

" [kʌm] , ['dʒɑːni] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] , " [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [kraɪd] "

"	Come	,	Johnny	,	now	it	is	your	turn	,	"	he	made	a	terrible	face	,	and	cried	"
"	来	,	约翰尼	,	现在	它	是	你的	转动	,	"	他	制成	一个	糟糕的	脸	,	和	哭	"

[dɪr] ['pɑːpə] ,

Dear	Papa	,
亲爱的	爸爸	,

"来吧，约翰尼，现在轮到你了，"他做了个可怕的鬼脸，哭喊道："亲爱的爸爸，

[dɪr] ['mæmə] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː][goʊ] [hoʊm] .

dear	Mamma	,	please	let	me	go	home	.
亲爱的	妈妈	,	请	让	我	去	家	.

亲爱的妈妈，请让我回家吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [greɪt] [bɪg]

I	shall	never	see	you	again	if	you	put	me	in	that	great	big
我	将	绝不	看	你	再次	如果	你	放	我	在	那	伟大的	大的

如果你把我放进那个巨大的……里，我就再也见不到你了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

['wɔːtər] .
water **.**
水 .

水。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mæmə] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɪn] ,
" **But** **his** **Mamma** **said** **he** **must** **go** **in** **,**
" 但 他的 妈妈 说 他 必须 去 在 ,

但他妈妈说他必须进去，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [hɪm; ɪm] ,
because **it** **would** **do** **him** **a** **great** **deal** **of** **good** **,** **and** **she** **undressed** **him** **,**
因为 它 会 做 他 一个 伟大的 交易 的 好的 , 和 她 脱光衣服 他 ,

因为这样做对他大有裨益，于是她脱掉了他的衣服。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .
and **put** **him** **into** **his** **Father's** **arms** **.**
和 放 他 进入 他的 父亲的 武器 .

把他交到他父亲的怀里。

['dʒɑːni] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , "
Johnny **now** **began** **to** **scream** **as** **loud** **as** **he** **could** **,** **and** **cried** **out** **,** **"**
约翰尼 现在 开始 到 尖叫 作为 大声 作为 他 可以 , 和 哭 出去 , "
['mæmə] , ['mæmə] ,
Mamma **,** **Mamma** **,**
妈妈 , 妈妈 ,

约翰尼开始用尽全力尖叫，哭喊着："妈妈，妈妈，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I **want** **to** **go** **back** **to** **you** **.**
我 想 到 去 后退 到 你 .

我想回到你身边。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt][maɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" **But** **his** **Father** **did** **not** **mind** **him** **a** **bit** **,** **and** **holding** **him** **by** **his** **arms** **,**
" 但 他的 父亲 做过 不是 头脑 他 一个 少量 , 和 保持 他 经过 他的 武器 ,

但他父亲一点也不介意，反而拉着他的胳膊，

[hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] .
he **plunged** **him** **under** **the** **water** **.**
他 暴跌 他 在下面 这 水 .

他把他按入水中。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [keɪm] [ʌp] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] , " [oʊ] ! [maɪ]
The **poor** **little** **fellow** **came** **up** **gasping** **and** **panting** **,** **and** **sobbed** **out** **,** **"** **Oh** **!** **my**
这 贫穷的 小的 同伴 来了 向上 喘息 和 喘息 , 和 啜泣 出去 , " 哦 ! 我的
[dɪr] ['mæmə] ,
dear **Mamma** **,**
亲爱的 妈妈 ,

可怜的小家伙气喘吁吁地爬了上来，抽泣着说："哦！我亲爱的妈妈，

[kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] - [fɔːr]
come **and** **kiss** **me** **'** **fore**
来 和 吻 我 - 前

来吻我吧

[aɪ][daɪ] .
I **die** **.**
我 死 .

我死了。

" ['evri] ['bɑːdi] [læft] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] — [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ['mʌðər] .

"	Every	body	laughed	—	for	there	was	no	danger	—	except	his	kind	Mother	.
"	每一个	身体	笑了	—	为了	那里	曾是	不	危险	—	除了	他的	种类	母亲	.

“除了他善良的母亲，所有人都笑了——因为没有危险。”

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][stɛərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] ,

A	tear	stared	to	her	eye	,
一个	撕	凝视	到	她	眼睛	,

她眼眶里噙着泪水。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

for	she	knew	her	dear	little	son	really	thought	he	was	dying	,
为了	她	知道	她	亲爱的	小的	儿子	真的	想法	他	曾是	垂死	,

因为她知道她亲爱的小儿子真的以为自己快要死了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	would	never	see	her	again	.
和	会	绝不	看	她	再次	.

再也见不到她了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][felt] ['betər] , [ænd; ənd] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən]

But	in	a	little	while	he	felt	better	,	and	,	after	his	Mother	had	taken
但	在	一个	小的	尽管	他	毛毡	更好的	,	和	,	后	他的	母亲	有	已采取

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但过了一会儿，他感觉好多了，在他母亲把他接走之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌbd] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [drest] [hɪm; ɪm] ,

and	had	rubbed	him	all	over	and	dressed	him	,
和	有	摩擦	他	全部	超过	和	穿着	他	,

然后给他全身擦洗干净，并给他穿好衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

and	he	had	run	up	and	down	the	beach	with	William	and	the	other
和	他	有	跑步	向上	和	向下	这	海滩	和	威廉	和	这	其他

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他和威廉以及其他孩子一起在沙滩上跑来跑去。

[hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [wɔːrm] [gloʊ] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fraɪt] .

he	felt	such	a	nice	warm	glow	all	over	him	,	that	he	forgot	all	about	his	fright	.
他	毛毡	这样的	一个	好的	温暖的	辉光	全部	超过	他	,	那	他	忘了	全部	关于	他的	惊吓	.

他感到一股暖流涌遍全身，完全忘记了之前的恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [sed] , " ['mæmə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hʌŋgri] — [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ]

Pretty	soon	he	said	,	"	Mamma	,	I	am	so	hungry	—	I	am	as	hungry	as	a
漂亮的	很快	他	说	,	"	妈妈	,	我	是	所以	饥饿的	—	我	是	作为	饥饿的	作为	一个

['lɪt(ə)l] [ber] . "

little	bear	.	"
小的	熊	.	"

没过多久，他就说：“妈妈，我好饿啊——我饿得像只小熊一样。”

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	That	is	because	you	have	been	in	the	water	,	"	replied	his	Mother	.
"	那	是	因为	你	有	到过	在	这	水	,	"	回复	他的	母亲	.

“那是因为你下水了，”他母亲回答说。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɪʃɪz] ['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] ? — [dʌz] [ðə; ði]['wɔːtər] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hʌŋgri] [tuː] ? " [sed]

"	Are	the	fishes	always	hungry	?	—	does	the	water	make	them	hungry	too	?	"	said
"	是	这	鱼	总是	饥饿的	?	—	做	这	水	制作	他们	饥饿的	也	?	"	说

['dʒɑːni] .

Johnny	.
约翰尼	.

“鱼总是饿吗？——水也会让它们感到饥饿吗？”约翰尼问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [iːt] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

"	I	believe	they	are	always	ready	to	eat	,	"	replied	his	Mother	;
"	我	相信	他们	是	总是	准备好	到	吃	,	"	回复	他的	母亲	;

“我相信他们随时都准备好吃饭，”他的母亲回答说；

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːt] [baɪ][beɪt] .

"	you	know	that	they	are	caught	by	bait	.
"	你	知道	那	他们	是	捕捉	经过	饵	.

你知道他们是被诱饵钓到的。

[ðɪs] [beɪt][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][klæm][ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrm] , [pʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hʊk] .

This	bait	is	a	bit	of	a	clam	or	a	little	worm	,	put	upon	a	sharp	hook	.
这	饵	是	一个	少量	的	一个	蛤	或者	一个	小的	蠕虫	,	放	之上	一个	锋利的	钩	.

这种鱼饵是用一小块蛤蜊或一条小蚯蚓做成的，挂在锋利的鱼钩上。

[ðə; ði] [fɪʃ] [snæp][æt; ət][ðə; ði][beɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʊk] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

The	fish	snap	at	the	bait	,	and	the	hook	catches	them	in	the	mouth	.
这	鱼	折断	在	这	饵	,	和	这	钩	捕获物	他们	在	这	嘴	.

鱼儿猛地咬住鱼饵，鱼钩钩住了它们的嘴。

[kʌm] , ['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] [fɪʃ] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]

Come	,	little	hungry	fish	,	"	added	his	Mother	,	"	and	I	will	give	you	something
来	,	小的	饥饿的	鱼	,	"	额外	他的	母亲	,	"	和	我	将要	给	你	某物

[tuː; tə] [iːt] ;

to	eat	;
到	吃	;

“来吧，饥饿的小鱼，”他的母亲补充道，“我会给你吃的；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [hʊk] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .

but	I	will	not	put	it	on	a	hook	to	hurt	you	.
但	我	将要	不是	放	它	在	一个	钩	到	伤害	你	.

但我不会把它挂在钩子上伤害你。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,

"	The	next	day	the	little	boys	went	into	the	water	again	,	and	,
"	这	下一个	天	这	小的	男孩们	去	进入	这	水	再次	,	和	,

第二天，小男孩们又下水了，

[ɔːl'ðoʊ] ['dʒɑːni] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [feɪs] , [hiː; hi] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ðɪs] [taɪm] ;

although	Johnny	made	up	a	doleful	face	,	he	did	not	think	he	should	die	this	time	;
虽然	约翰尼	制成	向上	一个	悲伤的	脸	,	他	做过	不是	思考	他	应该	死	这	时间	;

虽然约翰尼脸上露出悲伤的表情，但他并不认为自己这次会死；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	,	when	he	saw	the	other	children	laughing	and	splashing	each	other	,
和	,	什么时候	他	锯	这	其他	孩子们	笑	和	溅起水花	每个	其他	,

当他看到其他孩子互相嬉笑打闹、泼水嬉戏时，

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] " [dʌk] [ˌem 'iː] [ə'gen] — [wʌt] [fʌn] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] , " [hiː; hi]

and	crying	"	Duck	me	again	—	what	fun	we	are	having	,	"	he
和	哭泣	"	鸭子	我	再次	—	什么	乐趣	我们	是	拥有	,	"	他

他哭着说：“再来一次，把我按倒在地——我们玩得真开心！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[traɪd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
tried 尝试 **to** 到 **like** 喜欢 **it** 它 **too** 也 **,** , **and** 和 **after** 后 **a** 一个 **little** 小的 **while** 尽管 **did** 做过 **begin** 开始 **to** 到 **like** 喜欢 **it** 它 **;** ;

我也试着喜欢上它，过了一会儿确实开始喜欢上了；

[fɔːr; fər] , [wen] ['tʃɪldrən] [traɪ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] [fɪrz] , [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz]
for 为了 **,** , **when** 什么时候 **children** 孩子们 **try** 尝试 **to** 到 **overcome** 克服 **their** 他们的 **foolish** 愚蠢 **fears** 恐惧 **,** , **they** 他们 **will** 将要 **almost** 几乎 **always** 总是
[sək'siːd] ,
succeed 成功 **,** ,

因为当孩子们试图克服他们愚蠢的恐惧时，他们几乎总是会成功。

[ænd; ənd] [biː; bi] [riˈwɔːdid] [æz; əz] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] , [baɪ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ,
and 和 **be** 是 **rewarded** 奖励 **as** 作为 **Johnny** 约翰尼 **was** 曾是 **,** , **by** 经过 **the** 这 **pleasure** 乐趣 **they** 他们 **enjoy** 享受 **,** ,

他们也会像约翰尼一样，因所享受的快乐而获得回报。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['perənts] .
and 和 **the** 这 **happiness** 幸福 **they** 他们 **give** 给 **to** 到 **their** 他们的 **parents** 父母 **.** .

以及他们带给父母的快乐。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['dʒɑːni] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [breɪv] ,
After 后 **a** 一个 **few** 很少 **days** 天 **,** , **Johnny** 约翰尼 **got** 得到 **to** 到 **be** 是 **so** 所以 **brave** 勇敢的 **,** ,

几天后，约翰尼变得非常勇敢。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
that 那 **he** 他 **was** 曾是 **the** 这 **first** 第一的 **to** 到 **run** 跑步 **down** 向下 **to** 到 **the** 这 **beach** 海滩 **and** 和 **jump** 跳 **into** 进入 **his** 他的
['fɑːðɚz] [ɑːrmz] ,
Father's 父亲的 **arms** 武器 **,** ,

他是第一个跑到海滩上，跳进父亲怀里的孩子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['eni] , " [dʌk] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
and 和 **he** 他 **cried** 哭 **louder** 更大声 **than** 比 **any** 任何 **,** , **"** " **Duck** 鸭子 **me** 我 **again** 再次 **,** ,

他哭得比任何人都大声："再把我按倒在地！"

" [ænd; ənd] [splæʃt] ['evri] ['bɑːdi] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [bəuθ] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['dʒɑːni]
" " **and** 和 **splashed** 溅起 **every** 每一个 **body** 身体 **that** 那 **came** 来了 **near** 靠近 **him** 他 **;** ; **and** 和 **both** 两个都 **William** 威廉 **and** 和 **Johnny** 约翰尼
[gɑːt] [soʊ] [strɔːŋ] ,
got 得到 **so** 所以 **strong** 强的 **,** ,

"他溅起的水花溅到所有靠近他的人身上；威廉和约翰尼都变得非常强壮，

[ænd; ənd] [eɪt] [soʊ] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [greɪt] [red] [tʃiːks] , [ðæt] [wen] [ðeɪ] [went]
and 和 **ate** 吃 **so** 所以 **heartily** 衷心地 **,** , **and** 和 **had** 有 **such** 这样的 **great** 伟大的 **red** 红色的 **cheeks** 脸颊 **,** , **that** 那 **when** 什么时候 **they** 他们 **went** 去
[hoʊm] [tuː; tə] [nuː] - [jɔːk] ,
home 家 **to** 到 **New** 新的 **-** - **York** 约克 **,** ,

他们吃得津津有味，脸颊红扑扑的，以至于当他们回到纽约的家时，

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər] , [ðer; ðər] [frendz] ['hɑːrdli] [nuː] [ðem; ðəm] ,

a	few	weeks	after	,	their	friends	hardly	knew	them	,
一个	很少	周	后	,	他们的	朋友们	几乎	知道	他们	,

几周后，他们的朋友几乎都不认识他们了。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['nevər] [ə'gen] [hæd; həd] ['eni] ['fuːlɪʃ] [fɪrz] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

and	Johnny	never	again	had	any	foolish	fears	about	going	into	the	water	.
和	约翰尼	绝不	再次	有	任何	愚蠢	恐惧	关于	去	进入	这	水	.

从此以后，约翰尼再也没有对下水感到过任何愚蠢的恐惧了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði] [meɪ] [kwiːn] .

THE	MAY	QUEEN	.
这	可能	女王	.

五月女王。

" ['mʌðər] , " [sed] ['fredrɪk] ['stænli] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [rɔːŋ] [tuː; tə] [triːt] ['sɜːrvənt] [ˌʌn'kaɪndli] ? "

"	Mother	,	"	said	Frederick	Stanley	,	"	is	it	not	wrong	to	treat	servants	unkindly	?	"
"	母亲	,	"	说	弗雷德里克	斯坦利	,	"	是	它	不是	错误的	到	对待	仆人	不友善的	?	"

弗雷德里克·斯坦利说："母亲，虐待仆人难道不是不对吗？"

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [æsk] [ðæt] ['kwestʃən] ? " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	What	makes	you	ask	that	question	?	"	answered	his	Mother	.
"	什么	制作	你	问	那	问题	?	"	回答	他的	母亲	.

"你为什么会问这个问题？"他母亲回答道。

" [wʌt] [kæn; kən] [hæv; həv] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hed] ? "

"	What	can	have	put	that	into	your	head	?	"
"	什么	能	有	放	那	进入	你的	头	?	"

你脑子里到底是怎么想的?

" ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [keit] , [huː] [wʌz; wəz]

"	Nothing	—	I	don't	know	,	"	replied	he	,	looking	at	his	sister	Kate	,	who	was
"	没有什么	—	我	不	知道	,	"	回复	他	,	寻找	在	他的	姐姐	凯特	,	WHO	曾是

['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

sitting	near	him	,
坐着	靠近	他	,

"没什么——我不知道，"他回答道，同时看着坐在他旁边的妹妹凯特。

['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] .

working	a	pair	of	slippers	.
在职的	一个	一对	的	拖鞋	.

穿着一双拖鞋。

['mɪsɪz] . ['stænli] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [maɪnd] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn]

Mrs	.	Stanley	saw	that	there	was	something	on	their	mind	,	so	she	laid	down
太太	.	斯坦利	锯	那	那里	曾是	某物	在	他们的	头脑	,	所以	她	铺设	向下

[hɜːr; hər] [bʊk] ,

her	book	,
她	书	,

斯坦利太太看出他们心事重重，便放下了书。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	tried	to	draw	it	out	.
和	尝试	到	画	它	出去	.

然后试图把它画出来。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] :
She **began** **:**
她 开始 :

她开始说道：

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['skɑːtɪʃ] [frend] ['dʒesi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [hɪr] ['leɪtli] ?
" **What** **is** **the** **reason** **that** **your** **little** **Scottish** **friend** **Jessie** **has** **not** **been** **here** **lately** **?**
" 什么 是 这 原因 那 你的 小的 苏格兰 朋友 杰西 有 不是 到过 这里 最近 ?

“你那位苏格兰小朋友杰西最近为什么没来呢？”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] , [keɪt] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [wɪð; wɪθ] ['eni]
I **thought** **that** **you** **,** **Kate** **,** **could** **not** **take** **a** **walk** **,** **with** **any**
我 想法 那 你 , 凯特 , 可以 不是 拿 一个 走 , 和 任何

我以为你，凯特，不能出门散步，不管是谁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

['pleʒər] , [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fred] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [boʊ] , [sɪns] [hɜːr; hər]
pleasure **,** **without** **her** **,** **and** **Fred** **has** **become** **quite** **a** **beau** **,** **since** **her**
, 没有 她 , 和 弗雷德 有 变得 相当 一个 帅哥 , 自从 她
[əˈraɪv(ə)l] .
arrival **.**
到达 .

没有她，就没有快乐了，而且自从她来了之后，弗雷德变得相当帅气了。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːr] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [əˈfend] [hɜːr; hər] . "
I **am** **afraid** **you** **have** **done** **or** **said** **something** **to** **offend** **her** **.** **"**
我 是 害怕的 你 有 完毕 或者 说 某物 到 得罪 她 . "

恐怕你做了什么或说了什么冒犯了她。

" [fred] , " [sed] [keɪt] , — [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd]
" **Fred** **,** **"** **said** **Kate** **,** **—** **who** **was** **two** **years** **younger** **than** **her** **brother** **,** **and**
" 弗雷德 , " 说 凯特 , — WHO 曾是 二 年 年轻 比 她 兄弟 , 和
[mʌtʃ] ['smɔːlər] ,
much **smaller** **,**
很多 较小的 ,

“弗雷德，”凯特说道——她比哥哥小两岁，个子也矮得多。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , — " [fred] , [duː] [juː; jʊ] [tel] ['mʌðər] .
and **had** **a** **great** **respect** **for** **him** **,** **—** **"** **Fred** **,** **do** **you** **tell** **Mother** **.**
和 有 一个 伟大的 尊重 为了 他 , — " 弗雷德 , 做 你 告诉 母亲 .

并且非常尊敬他——“弗雷德，你告诉妈妈。

" [fred] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˌpæntəˈluːnz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʊl] , [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [her] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hæf]
" **Fred** **gave** **his** **pantaloons** **a** **little** **pull** **,** **shook** **the** **hair** **away** **from** **his** **face** **,** **half**
" 弗雷德 给予 他的 灯笼裤 一个 小的 拉 , 摇晃 这 头发 离开 从 他的 脸 , 一半
[læft] ,
laughed **,**
笑了 ,

弗雷德拉了拉裤子，甩了甩头发，半笑着说：

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [bʌt; bət] [keɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
and **did** **not** **speak** **a** **word** **;** **but** **Kate** **,** **like** **a** **real** **little** **woman** **,**
和 做过 不是 说话 一个 单词 ; 但 凯特 , 喜欢 一个 真实的 小的 女士 ,

她一句话也没说；但凯特，就像一个真正的小女人一样，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔːŋgər] .
could **not** **keep** **the** **secret** **a** **moment** **longer** **.**
可以 不是 保持 这 秘密 一个 片刻 更长 .

再也保守不住秘密了。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , ['mʌðər] ; [ðæts] [ɔːl] ! "
" We have had a quarrel , Mother ; that's all ! "
" 我们 有 有 一个 争吵 , 母亲 ; 那就是 全部 ! "

“妈妈，我们吵架了，仅此而已！”

" - [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] !
" ' A quarrel !
" - 一个 争吵 !

“争吵！

[ðæts] [ɔːl] ! - " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
that's all ! ' " said her Mother .
那就是 全部 ! - " 说 她 母亲 .

“就这些了！”她母亲说。

" [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] ? "
" That's a great deal too much ; but what did you find to quarrel about ? "
" 那就是 一个 伟大的 交易 也 很多 ; 但 什么 做过 你 寻找 到 争吵 关于 ? "

“这确实有点过分了；但你们到底在争论什么呢？”

" [waɪ] , ['mʌðər] , " ['ænsər] [fred] , ['getɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bæʃf(ə)lnəs] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət]
" Why , Mother , " answered Fred , getting over his bashfulness , now that the secret
" 为什么 , 母亲 , " 回答 弗雷德 , 获得 超过 他的 臊 , 现在 那 这 秘密
[wʌz; wəz] [aʊt] ,
was out ,
曾是 出去 ,

“为什么，妈妈？”弗雷德回答道，既然秘密已经公开，他也不再那么害羞了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ['triːtɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] . "
" it was all about treating those who were beneath us with kindness . "
" 它 曾是 全部 关于 治疗 那些 WHO 是 下面 我们 和 仁慈 . "

“一切都关乎善待那些地位低于我们的人。”

" [wel] [dʌn] !
" Well done !
" 出色地 完毕 !

做得好！

" [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" exclaimed his Mother .
" 惊呼 他的 母亲 .

“他母亲惊呼道。”

" [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" Let us hear what you had to say upon the subject .
" 让 我们 听到 什么 你 有 到 说 之上 这 主题 .

请您就此发表一下看法。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['puːrɚ] [ðæn; ðən][wiː; wi]
" I said it was a shame to abuse those who were poorer than we
" 我 说 它 曾是 一个 耻辱 到 虐待 那些 WHO 是 贫穷 比 我们
[wɜːr; wər] ;
were ;
是 ;

“我说过，欺压比我们穷的人是一种耻辱；

[ðæt] [ɪn]['gɑːdz] [aɪz] [ɔːl][wɜːr; wər]['iːkwəl] .

that	in	God's	eyes	all	were	equal	.
那	在	神的	眼睛	全部	是	平等的	.

在上帝眼中，人人平等。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] ['dʒesi] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɜːrvənt][æt; ət] [hoʊm] ,

I	could	not	bear	to	hear	Jessie	say	that	she	had	her	own	servant	at	home	,
我	可以	不是	熊	到	听到	杰西	说	那	她	有	她	自己的	仆人	在	家	,

我实在无法忍受听到杰西说她家里有自己的佣人。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['sɜːrvənt] [dɪd] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɪntʃ] [ænd; ənd]

and	when	this	servant	did	any	thing	to	displease	her	she	would	pinch	and
和	什么时候	这	仆人	做过	任何	事物	到	得罪	她	她	会	捏	和

[slæp][hɜːr; hər] .

slap	her	.
拍击	她	.

如果这个女仆做了什么让她不高兴的事，她就会掐她、打她。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['wɪkɪd] [gɜːrl] . "

I	told	her	she	was	a	downright	wicked	girl	.	"
我	讲述	她	她	曾是	一个	彻头彻尾	邪恶	女孩	.	"

我告诉她，她简直是个坏女孩。

" [oʊ] , ['ʃɑːkɪŋ] ! ['ʃɑːkɪŋ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['stænli] .

"	Oh	,	shocking	!	shocking	!	"	said	Mrs	.	Stanley	.
"	哦	,	令人震惊	!	令人震惊	!	"	说	太太	.	斯坦利	.

“哦，太令人震惊了！太令人震惊了！”斯坦利太太说道。

" [ænd; ənd][maɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [keit] , [dɪd][juː; jʊ] [tuː] [stænd] [ʌp] [fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] ? "

"	And	my	sweet	little	Kate	,	did	you	too	stand	up	for	kindness	to	servants	?	"
"	和	我的	甜的	小的	凯特	,	做过	你	也	站立	向上	为了	仁慈	到	仆人	?	"

“我亲爱的小凯特，你也像我一样，为善待仆人挺身而出吗？”

" [aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] , [dɪr] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [fred] [dɪd][ðə; ði][moʊst] . "

"	I	did	all	I	could	,	dear	Mother	,	"	she	replied	,	"	but	Fred	did	the	most	.	"
"	我	做过	全部	我	可以	,	亲爱的	母亲	,	"	她	回复	,	"	但	弗雷德	做过	这	最多	.	"

“亲爱的妈妈，我已经尽力了，”她回答说，“但弗雷德做得最多。”

" [wel] , [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [els] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] . "

"	Well	,	tell	me	,	what	else	did	you	say	.	"
"	出色地	,	告诉	我	,	什么	别的	做过	你	说	.	"

“那你还说了什么？”

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , " [sed] [fred] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ðæt] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ,

"	I	told	her	,	"	said	Fred	,	hesitating	a	little	,	"	that	here	in	our	own	country	,
"	我	讲述	她	,	"	说	弗雷德	,	犹豫不决	一个	小的	,	"	那	这里	在	我们的	自己的	国家	,

“我告诉她，”弗雷德犹豫了一下说道，“在我们自己的国家，

[wiː; wi] [sed] - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] - [ænd; ənd] - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [wen] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [dɪd] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

we	said	'	if	you	please	'	and	'	thank	you	,	'	when	a	servant	did	any	thing	for
我们	说	-	如果	你	请	-	和	-	感谢	你	,	-	什么时候	一个	仆人	做过	任何	事物	为了

[juː 'es] ,

us	,
我们	,

当仆人为我们做任何事时，我们都会说“请”和“谢谢”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['skɑːtlənd] ,

and	that	she	had	better	go	back	to	Scotland	,
和	那	她	有	更好的	去	后退	到	苏格兰	,

她最好还是回苏格兰去。

[ænd; ənd][nɑːt] [steɪ] [əˈnʌðər] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər]
and **not** **stay** **another** **day** **in** **a** **place** **where** **she** **was** **deprived** **of** **the** **pleasure**
和 不是 停留 其他 天 在 一个 地方 在哪里 她 曾是 被剥夺的 的 这 乐趣
[ʌv; əv] ['pɪntʃɪŋ] ['piːp(ə)l] . "
of **pinching** **people** **.** **"**
的 捏 人们 . "

她再也不想待在那个剥夺了她捏人乐趣的地方了。

" [oʊ] , ['fredrɪk] !
" **Oh** **,** **Frederick** **!**
" 哦 , 弗雷德里克 !

“哦，弗雷德里克！”

['fredrɪk] !
Frederick **!**
弗雷德里克 !

弗雷德里克!

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [bɔɪ]
how **could** **a** **boy**
如何 可以 一个 男生

一个男孩怎么会这样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[ʌv; əv][jʊr; jər] [pəˈlaɪtnəs] [biː; bi][soʊ] [ruːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
of **your** **politeness** **be** **so** **rude** **to** **a** **young** **lady** **?**
的 你的 礼貌 是 所以 粗鲁的 到 一个 年轻的 女士 ?

你如此无礼，竟敢对一位年轻女士如此粗鲁?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mɪsˈteɪk] .
That **was** **a** **great** **mistake** **.**
那 曾是 一个 伟大的 错误 .

那真是个大错误。

" ['fredrɪk] [lʊkt] [ˈmɔːtɪfaɪd] , [ænd; ənd] [keɪt] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Frederick** **looked** **mortified** **,** **and** **Kate** **hung** **her** **head** **.**
" 弗雷德里克 看起来 羞愧难当 , 和 凯特 悬挂 她 头 .

弗雷德里克一脸羞愧，凯特则低下了头。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['stænli] .
" **But** **what** **happened** **after** **that** **?** **"** **asked** **Mrs** **.** **Stanley** **.**
" 但 什么 发生 后 那 ? " 问 太太 . 斯坦利 .

“但之后发生了什么？”斯坦利太太问道。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər]
" **Oh** **,** **she** **was** **so** **angry** **that** **she** **went** **away** **,** **and** **we** **have** **not** **seen** **her**
" 哦 , 她 曾是 所以 生气的 那 她 去 离开 , 和 我们 有 不是 已见 她
[sɪns] .
since **.**
自从 .

“哦，她当时非常生气，就走了，我们之后就再也没见过她。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] ['sɑːri] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] . "
I **am** **very** **sorry** **;** **but** **it** **can't** **be** **helped** **now** **.** **"**
我 是 非常 对不起 ; 但 它 不能 是 帮助 现在 . "

我很抱歉，但现在已经无能为力了。

" [noʊ] , " [sed] [keit] , " [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
" No , " said Kate , " we can't help it now . "
" 不 , " 说 凯特 , " 我们 不能 帮助 它 现在 . "

“不，”凯特说，“我们现在也没办法了。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðer; ðər] ['mʌðər] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [oʊ] ['dʒesi] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] . "
" But , my dear children , " said their Mother , " I think you owe Jessie an apology . "
" 但 , 我的 亲爱的 孩子们 , " 说 他们的 母亲 , " 我 思考 你 欠 杰西 一个 道歉 . "

“但是，我亲爱的孩子们，”他们的母亲说，“我认为你们应该向杰西道歉。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [sed] [fred] , ['æftər] [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" I have no objection , " said Fred , after reflecting a moment ,
" 我 有 不 异议 , " 说 弗雷德 , 后 反思 一个 片刻 ,

“我没有异议，”弗雷德沉思片刻后说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['veri] [ˌɪmpə'laɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] . "
" if you think I have been so very impolite ; but it will do no good . "
" 如果 你 思考 我 有 到过 所以 非常 不礼貌 ; 但 它 将要 做 不 好的 . "

“如果你认为我非常无礼，那也没用。”

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stænli] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
" Well , " said Mrs . Stanley , " it must be done .
" 出色地 , " 说 太太 . 斯坦利 , " 它 必须 是 完毕 .

“好吧，”斯坦利太太说，“这件事必须要做。”

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kwɑːrəl] .
Perhaps I can assist you in making up the quarrel .
也许 我 能 协助 你 在 制作 向上 这 争吵 .

或许我可以帮你们化解这场争吵。

[nekst] ['θɜːrzdeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] .
Next Thursday , you know , is the first of May .
下一个 周四 , 你 知道 , 是 这 第一的 的 可能 .

你知道，下周四就是五一节了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] ['dʒesi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwiːn] [ʌv; əv] [meɪ] .
You shall have a little party , and Jessie shall be Queen of May .
你 将 有 一个 小的 派对 , 和 杰西 将 是 女王 的 可能 .

你们要举办一个小型派对，杰西将成为五月女王。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] . "
That will be certain to please her . "
那 将要 是 肯定 到 请 她 . "

那一定会让她很高兴。

" ['dʒesi] ! [kwiːn] ! " [ɪk'skleɪmd] [keit] .
" Jessie ! Queen ! " exclaimed Kate .
" 杰西 ! 女王 ! " 惊呼 凯特 .

“杰西！女王！”凯特惊呼道。

" [juː; jʊ]
" You
" 你

“你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[kɑːnt] , ['mʌðər] , [juː; jʊ] [kɑːnt] .

can't	**,**	**Mother**	**,**	**you**	**can't**	**.**
不能	,	母亲	,	你	不能	.

不行，妈妈，您不行。

['dʒesi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] .

Jessie	**will**	**not**	**come**	**;**	**I**	**am**	**sure**	**she**	**will**	**not**	**come**	**.**
杰西	将要	不是	来	;	我	是	当然	她	将要	不是	来	.

杰西不会来；我确信她不会来。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [spiːk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə'gen] . "

I	**do**	**not**	**believe**	**she**	**will**	**ever**	**speak**	**to**	**us**	**again**	**.**	**"**
我	做	不是	相信	她	将要	曾经	说话	到	我们	再次	.	"

我不认为她还会再跟我们说话。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kwiːn] .

"	**I**	**tell**	**you**	**she**	**will**	**come**	**,**	**"**	**said**	**her**	**Mother**	**;**	**"**	**and**	**she**	**will**	**be**	**Queen**	**.**
"	我	告诉	你	她	将要	来	,	"	说	她	母亲	;	"	和	她	将要	是	女王	.

“我告诉你，她会来的，”她母亲说；“她会成为女王。”

[aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

I	**will**	**manage**	**it**	**for**	**you**	**.**	**"**
我	将要	管理	它	为了	你	.	"

我会帮你处理这件事。

" [ɑː] , [wel] , ['mʌðər] , " [sed] [fred] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

"	**Ah**	**,**	**well**	**,**	**Mother**	**,**	**"**	**said**	**Fred**	**,**	**looking**	**at**	**his**	**sister**	**,**
"	啊	,	出色地	,	母亲	,	"	说	弗雷德	,	寻找	在	他的	姐姐	,

“啊，好吧，妈妈，”弗雷德看着妹妹说道。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['dʒesi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] .

"	**you**	**don't**	**know**	**Jessie**	**as**	**well**	**as**	**we**	**do**	**.**
"	你	不	知道	杰西	作为	出色地	作为	我们	做	.

“你并不像我们一样了解杰西。”

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] [soʊ] ['iːzəli] .

She	**won't**	**forgive**	**us**	**so**	**easily**	**.**
她	惯于	原谅	我们	所以	容易地	.

她不会轻易原谅我们的。

" ['kʌmpəni] [naʊ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['stʌdiz] .

"	**Company**	**now**	**came**	**in**	**,**	**and**	**the**	**children**	**went**	**to**	**their**	**studies**	**.**
"	公司	现在	来了	在	,	和	这	孩子们	去	到	他们的	研究	.

“这时，公司的人来了，孩子们就去学习了。”

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['mɪsɪz] . ['stænli] [sent] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dʒesi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

In	**the**	**afternoon**	**Mrs**	**.**	**Stanley**	**sent**	**a**	**polite**	**invitation**	**to**	**Jessie**	**and**	**her**
在	这	下午	太太	.	斯坦利	发送	一个	有礼貌的	邀请	到	杰西	和	她

['perənts] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [nekst] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

parents	**to**	**pass**	**the**	**next**	**Thursday**	**evening**	**at**	**her**	**house**	**,**
父母	到	经过	这	下一个	周四	晚上	在	她	房子	,

下午，斯坦利太太礼貌地邀请杰西和她的父母下周四晚上到她家做客。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] , [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .

and	**as**	**they**	**were**	**sitting**	**at**	**the**	**tea**	**-**	**table**	**,**	**the**	**answer**	**was**	**returned**	**.**
和	作为	他们	是	坐着	在	这	茶	-	桌子	,	这	回答	曾是	返回	.

他们坐在茶桌旁时，答案就出来了。

" [ðer; ðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stænli] , " [wʌn] [pɔɪnt] [ɪz] [geɪnd] ; [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] . "

"	**There**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Stanley**	**,**	**"**	**one**	**point**	**is**	**gained**	**;**	**they**	**will**	**all**	**come**	**.**	**"**
"	那里	,	"	说	太太	.	斯坦利	,	"	一	观点	是	获得	;	他们	将要	全部	来	.	"

“瞧，”斯坦利太太说，“我们取得了一点进展；他们都会来的。”

" [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] , " [sed] ['fredrɪk] , " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wəʊnt][bi:; bi]['sɪv(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es] , [aɪ] [noʊ] .

" They may come , " said Frederick , " but she won't be civil to us , I know .

" 他们 可能 来 , " 说 弗雷德里克 , " 但 她 惯于 是 民用 到 我们 , 我 知道 .

“他们可能会来，”弗雷德里克说，“但我知道，她不会对我们客气。”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] , [θroʊn] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , & [si:] . ,

" The next day was spent in preparing the crown , throne , and flowers , & c . ,

" 这 下一个 天 曾是 花费 在 准备 这 王冠 , 王座 , 和 花朵 , & c . ,

第二天用来准备王冠、宝座、鲜花等等。

[ænd; ənd] ['fredrɪk] [set] [hɪm'self] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [lɜ:rn] [baɪ] [hɑ:rt] [sʌm; səm] [laɪnz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

and Frederick set himself to work to learn by heart some lines his Mother

和 弗雷德里克 放 他自己 到 工作 到 学习 经过 心 一些 线条 他的 母亲

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

had written for the occasion .

有 书面 为了 这 场合 .

于是弗雷德里克开始努力背诵他母亲为这个场合写的一些诗句。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 92]

[页 -]

[第92页]

['θɜ:rzdeɪ] ['i:vnɪŋ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðoʊ] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['dʒɛsiz] [koʊld] [lʊks] ,

Thursday evening arrived , and the children , though afraid of Jessie's cold looks ,

周四 晚上 到达的 , 和 这 孩子们 , 尽管 害怕的 的 杰西的 寒冷的 看起来 ,

[wɜ:r; wər][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] .

were in good spirits .

是 在 好的 烈酒 .

星期四晚上到了，孩子们虽然害怕杰西冷漠的眼神，但精神状态都很好。

[keit] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:rlər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [fred] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [glæs] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Kate came into the parlor , and found Fred before a large glass , making his

凯特 来了 进入 这 客厅 , 和 成立 弗雷德 前 一个 大的 玻璃 , 制作 他的

[spi:tʃ] ,

speech ,

演讲 ,

凯特走进客厅，发现弗雷德正对着一个大玻璃杯发表讲话。

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['greɪsf(ə)l]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['dʒestʃərz] .

and practising the most graceful bows and gestures .

和 练习 这 最多 优美 弓 和 手势 .

并练习最优雅的鞠躬和手势。

" ['gʊdnəs] !

" Goodness !

" 善良 !

“天哪！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ðə; ði] [ru:m] [lʊks] !

" she exclaimed , " how light and beautiful the room looks !

" 她 惊呼 , " 如何 光 和 美丽的 这 房间 看起来 !

她惊叹道：“房间看起来多么明亮漂亮啊！”

[oʊ] , [fred] , [aɪ] [hoʊp] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] .

Oh , Fred , I hope we shall have a pleasant time .

哦 , 弗雷德 , 我 希望 我们 将 有 一个 令人愉快的 时间 .

哦，弗雷德，我希望我们能玩得开心。

" [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [naʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] ['nɪrli] [ɔ:l]

"	The	arrival	of	the	company	now	interrupted	them	,	and	when	nearly	all
"	这	到达	的	这	公司	现在	中断	他们	,	和	什么时候	几乎	全部

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

“这时，公司的到来打断了他们，当几乎所有人都到齐后，

['mɪsɪz] . ['stænli] [toʊld][hɜ:r; hər][plæn][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['dʒesi] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætər]

Mrs	.	Stanley	told	her	plan	with	regard	to	Jessie	;	and	this	important	matter
太太	.	斯坦利	讲述	她	计划	和	看待	到	杰西	;	和	这	重要的	事情

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['setld] ,

was	just	settled	,
曾是	只是	定居	,

斯坦利太太告诉了她关于杰西的计划；这件重要的事情就这样解决了。

[wen] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['perənts] ['entərd] .

when	that	young	lady	and	her	parents	entered	.
什么时候	那	年轻的	女士	和	她	父母	进入	.

当那位年轻女士和她的父母进来时。

['dʒesi] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [greɪv] [ɪn]

Jessie	,	not	knowing	the	honor	awaiting	her	,	was	very	stiff	and	grave	in
杰西	,	不是	会心	这	荣誉	等待中	她	,	曾是	非常	僵硬的	和	严重	在

[hɜ:r; hər] [ˌsæljə'teɪʃənz] .

her	salutations	.
她	问候	.

杰西并不知道等待着她的荣誉，所以她的敬礼显得非常僵硬和严肃。

[hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [fred] [ænd; ənd] [keit] ,

Her	large	dark	eyes	were	turned	away	from	Fred	and	Kate	,
她	大的	黑暗的	眼睛	是	转向	离开	从	弗雷德	和	凯特	,

她那双乌黑的大眼睛避开了弗雷德和凯特的视线。

[jet] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [maʊθ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,

yet	an	expression	about	her	pretty	mouth	seemed	to	say	,
然而	一个	表达	关于	她	漂亮的	嘴	似乎	到	说	,

然而，她那张漂亮的嘴唇似乎在说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ] ['veri] ['æŋgri] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] . "

"	I	am	not	so	very	angry	as	you	think	.	"
"	我	是	不是	所以	非常	生气的	作为	你	思考	.	"

“我并没有你想象的那么生气。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] , [dəunt][ʃi:; ʃi] ? " ['wɪspəd] [fred] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

"	She	looks	like	a	Queen	,	don't	she	?	"	whispered	Fred	to	his	sister	.
"	她	看起来	喜欢	一个	女王	,	不	她	?	"	低声说道	弗雷德	到	他的	姐姐	.

“她看起来像个女王，不是吗？”弗雷德低声对妹妹说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪf] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [keit] .

"	She	is	stiff	enough	,	at	any	rate	,	"	said	Kate	.
"	她	是	僵硬的	足够的	,	在	任何	速度	,	"	说	凯特	.

“无论如何，她身体已经很僵硬了，”凯特说。

" [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [tʃu:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kɪŋ] ? " [sed] [fred] .

"	I	wonder	who	she	will	choose	for	her	King	?	"	said	Fred	.
"	我	想知道	WHO	她	将要	选择	为了	她	国王	?	"	说	弗雷德	.

弗雷德说：“我想知道她会选择谁做她的国王？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] [keit] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

"	I	am	sure	I	don't	know	,	"	answered	Kate	,	looking	round	.
"	我	是	当然	我	不	知道	,	"	回答	凯特	,	寻找	圆形的	.

“我肯定不知道，”凯特环顾四周，回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] . "

"	I	suppose	the	biggest	boy	.	"
"	我	认为	这	最大	男生	.	"

“我想应该是个头最大的男孩吧。”

" [dɪr] [ˌem 'i:] ! " [sed] [fred] ,

"	Dear	me	!	"	said	Fred	,
"	亲爱的	我	!	"	说	弗雷德	,

“我的天哪！”弗雷德说道。

" [aɪ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'dres] ,

"	I	forget	that	I	must	go	out	until	it	is	time	for	the	Address	,
"	我	忘记	那	我	必须	去	出去	直到	它	是	时间	为了	这	地址	,

“我常常忘记自己要出门，直到演讲时间到了。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [tu:; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['sɪgnəl] .

"	and	he	left	the	room	,	to	await	his	Mother's	signal	.
"	和	他	左边	这	房间	,	到	等待	他的	母亲的	信号	.

于是他离开了房间，等待母亲的信号。

[rɪ'freʃmənts] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['hændɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,

Refreshments	were	now	handed	round	the	room	,
茶点	是	现在	递交	圆形的	这	房间	,

茶点开始在房间里分发。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][slaɪ] [glæns] [wʌz; wəz][kæst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['dʒesi] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl]

and	many	a	sly	glance	was	cast	upon	the	unconscious	Jessie	,	who	was	still
和	许多	一个	狡猾	瞥一眼	曾是	投掷	之上	这	无意识	杰西	,	WHO	曾是	仍然

['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] ,

looking	very	grave	,
寻找	非常	严重	,

许多人偷偷地瞥了一眼昏迷不醒的杰西，她神情依然十分凝重。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [krɔ:s] , [tɪl] , [æt; ət][ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [fred] [meɪd] [hɪz; ɪz]

and	almost	cross	,	till	,	at	a	hint	from	his	Mother	,	Fred	made	his
和	几乎	叉	,	直到	,	在	一个	暗示	从	他的	母亲	,	弗雷德	制成	他的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

弗雷德几乎要生气了，直到他母亲暗示他，弗雷德才出现。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] , [bʌt; bət][fɜ:rm] [vɔɪs] , [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [laɪnz] :

and	with	blushing	face	,	but	firm	voice	,	pronounced	the	following	lines	:
和	和	脸红	脸	,	但	公司	嗓音	,	发音	这	下列的	线条	:

他脸颊泛红，但声音坚定地念出了以下几句话：

" [oʊ] ! ['væliənt] [naɪts] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] [fer] !

"	O	!	valiant	knights	,	and	ladies	fair	!
"	哦	!	英勇	骑士	,	和	女士们	公平的	!

“哦！英勇的骑士们，美丽的女士们！”

[aɪm] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] ;

I'm	very	glad	to	see	you	here	;
我是	非常	高兴的	到	看	你	这里	;

很高兴在这里见到你；

[jʊr; jər] ['hæpi] [lʊks] [ænd; ənd] [aɪz] [soʊ] [braɪt] ,
Your happy looks and eyes so bright ,
你的 快乐的 看起来 和 眼睛 所以 明亮的 ,

你脸上洋溢着幸福的笑容，双眼明亮动人。

[hæv; həv] [kwaɪt] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
Have quite inspired me to - night .
有 相当 灵感 我 到 - 夜晚 .

今晚给了我很大的启发。

[ðoʊ] [aɪm][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['kɔːrtli] [weɪz] ,
Though I'm unused to courtly ways ,
尽管 我是 未使用的 到 宫廷式 方式 ,

虽然我不习惯宫廷礼仪，

[maɪ] [tʃɔɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [preɪz] .
My choice from you will meet with praise .
我的 选择 从 你 将要 见面 和 称赞 .

你给予我的选择必将受到赞扬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['aʊər; ɑːr] ['westərn] [lænd] , [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [friː] ,
Our Western land , so brave and free ,
我们的 西 土地 , 所以 勇敢的 和 自由的 ,

我们西部的土地，如此勇敢自由，

[wer] [weɪvz] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
Where waves the flag of liberty ,
在哪里 波浪 这 旗帜 的 自由 ,

自由旗帜飘扬之处，

[kæn; kən] [jet] , [waɪl] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ə'pruːv] ,
Can yet , while all our hearts approve ,
能 然而 , 尽管 全部 我们的 心 批准 ,

然而，尽管我们内心都赞同，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['streɪndʒər] ['fɑːndli] [lʌv] .
The British stranger fondly love .
这 英国 陌生人 深情地 爱 .

英国陌生人深情地爱着。

([noʊ] [lʊks] [ʌv; əv] [greɪv] [dɪs'trʌst] [ɑːr; ər] [siːn] ,)
(No looks of grave distrust are seen ,)
(不 看起来 的 严重 怀疑 是 已见 ,)

（没有流露出任何极度不信任的神色，）

[fer] ['dʒesi] !
Fair Jessie !
公平的 杰西 !

公平的杰西！

[aɪ] [prə'kleɪm] [juː; jʊ] [kwiːn] !
I proclaim you Queen !
我 宣布 你 女王 !

我宣布你为女王！

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] ['loʊli] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ,
And kneeling lowly at your feet ,
和 跪着 卑微的 在 你的 脚 ,

并卑微地跪在你的脚边，

[tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [naɪt] [aɪ][duː] [ɪn'triːt] .
To be your knight I do entreat .
到 是 你的 骑士 我 做 恳求 .

我恳求你让我成为你的骑士。

[naʊ] [deɪn] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] ['hæpi] [wʌn]
Now deign to say what happy one
现在 设计 到 说 什么 快乐的 一

现在竟有脸说说这幸福的一个人

[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ɔːl][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [jʊr; jər] [θroʊn] .
Amongst us all shall share your throne .
在 我们 全部 将 分享 你的 王座 .

我们所有人都将共享你的王位。

" [fred] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [ə'weitid] ['dʒɛsiz] [rɪ'plaɪ] .
" Fred rose from his knees , and awaited Jessie's reply .
" 弗雷德 玫瑰 从 他的 膝盖 , 和 等待中 杰西的 回复 .

弗雷德从地上站起来，等待杰西的答复。

[hɜːr; hər]['æŋgər][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] ,
Her anger was all gone ,
她 愤怒 曾是 全部 已消失 ,

她的怒气完全消失了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but she was so surprised that she looked down and did not say a word .
但 她 曾是 所以 惊讶 那 她 看起来 向下 和 做过 不是 说 一个 单词 .

但她太过惊讶，低下了头，一句话也没说。

" [wel] , " [θɔːt] [fred] , " [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ækt][soʊ] .
" Well , " thought Fred , " I knew she would act so .
" 出色地 , " 想法 弗雷德 , " 我 知道 她 会 行为 所以 .

“嗯，”弗雷德心想，“我就知道她会这么做。”

[aɪ] [sə'poʊz] ['evri] ['bɑːdi][ɪz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
I suppose every body is laughing at me . "
我 认为 每一个 身体 是 笑 在 我 . "

我想大家都在嘲笑我吧。

" ['dʒesi] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [spiːk] ['kwɪkli] . "
" Jessie , " said her Mother , " speak quickly . "
" 杰西 , " 说 她 母亲 , " 说话 迅速地 . "

“杰西，”她母亲说，“快点说。”

" [huːm] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] [kɪŋ] ?
" Whom will you have for King ?
" 谁 将要 你 有 为了 国王 ?

你们要拥戴谁为王?

" ['dʒesi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , " ['fredrɪk] .
" Jessie blushed , and smiled , and whispered in a soft little voice , " Frederick .
" 杰西 脸红了 , 和 微笑 , 和 低声说道 在 一个 柔软的 小的 嗓音 , " 弗雷德里克 .

杰西脸红了，笑了笑，用轻柔的声音低语道：“弗雷德里克。”

" [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['kaɪndnəs] ,
" Astonished and delighted by this kindness ,
" 惊讶 和 高兴极了 经过 这 仁慈 ,

“对此善意之举，我既惊讶又欣喜。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[fred] [ə'gen] [ni:ld] [daʊn] , [ðen] ['raɪzɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [led]

Fred	**again**	**kneeled**	**down**	**,**	**then**	**rising**	**he**	**took**	**her**	**little**	**white**	**hand**	**,**	**and**	**led**
弗雷德	再次	跪着	向下	,	然后	上升	他	采取	她	小的	白色的	手	,	和	引领

[hɜ:r; hər][ɪn] ['traɪʌmf] ,

her	**in**	**triumph**	**,**
她	在	胜利	,

弗雷德再次跪了下来，然后站起身，握住她白皙的小手，领着她走向胜利。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [wer] [ə; eɪ] ['splendɪd] [θroʊn] [hæd; həd]

followed	**by**	**all**	**the**	**company**	**,**	**to**	**the**	**next**	**room**	**,**	**where**	**a**	**splendid**	**throne**	**had**
随后	经过	全部	这	公司	,	到	这	下一个	房间	,	在哪里	一个	灿烂	王座	有

[bɪn] [i'rektid] .

been	**erected**	**.**
到过	竖立	.

随后，全体船员来到隔壁房间，那里已经竖起了一座华丽的宝座。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [kraʊn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n] ['dʒɛsiz] [hed] ,

A	**beautiful**	**crown**	**of**	**flowers**	**was**	**placed**	**on**	**Jessie's**	**head**	**,**
一个	美丽的	王冠	的	花朵	曾是	放置	在	杰西的	头	,

杰西的头上戴着一顶美丽的花冠。

[ænd; ənd] [geɪv] [nu:] ['bju:ti] [tu:; tə][hɜ:r; hər][sɔ:ft][ænd; ənd] ['kɜ:rlɪŋ] [braʊn] [her] .

and	**gave**	**new**	**beauty**	**to**	**her**	**soft**	**and**	**curling**	**brown**	**hair**	**.**
和	给予	新的	美丽	到	她	柔软的	和	冰壶	棕色的	头发	.

并为她柔软卷曲的棕色头发增添了新的美感。

['fredrɪk] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hænsəm] [kraʊn] .

Frederick	**also**	**had**	**a**	**handsome**	**crown**	**.**
弗雷德里克	还	有	一个	英俊的	王冠	.

弗雷德里克也拥有一顶漂亮的王冠。

['septər] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] [kɔ:rt] .

Sceptres	**were**	**placed**	**in**	**their**	**hands**	**,**	**and**	**then**	**they**	**arranged**	**their**	**court**	**.**
权杖	是	放置	在	他们的	双手	,	和	然后	他们	安排	他们的	法庭	.

权杖被授予他们，然后他们组建了自己的朝廷。

[keit] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [gru:] [kwaɪt] ['dɪgnɪfaɪd] ;

Kate	**was**	**made**	**a**	**Duchess**	**,**	**at**	**which**	**she**	**grew**	**quite**	**dignified**	**;**
凯特	曾是	制成	一个	公爵夫人	,	在	哪个	她	生长	相当	凝重	;

凯特被册封为公爵夫人，此后她变得非常端庄优雅；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɝ:lz] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

there	**were**	**plenty**	**of**	**Earls**	**and**	**Countesses**	**,**
那里	是	很多	的	伯爵	和	伯爵夫人	,

当时有很多伯爵和伯爵夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] .

and	**the**	**sweet**	**little**	**maids**	**of**	**honor**	**and**	**the**	**pages**	**stood**	**behind**	**the**	**throne**	**.**
和	这	甜的	小的	女佣	的	荣誉	和	这	页面	站立	在后面	这	王座	.

可爱的侍女和侍童们站在王座后面。

[ðeɪ] [ðen] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rlər] ,

They	**then**	**formed**	**a**	**procession**	**,**	**to**	**return**	**to**	**the**	**parlor**	**,**
他们	然后	形成	一个	游行	,	到	返回	到	这	客厅	,

然后他们列队返回客厅。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mju:zɪk] [wɪtʃ]

and	**in**	**an**	**instant**	**a**	**march**	**burst**	**forth**	**from**	**a**	**band**	**of**	**music**	**which**
和	在	一个	立即的	一个	行进	爆裂	前进	从	一个	乐队	的	音乐	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [kən'si:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

had	**been**	**concealed**	**for**	**the**	**purpose**	**.**
有	到过	暗	为了	这	目的	.

刹那间，一支事先隐藏起来的乐队奏响了进行曲。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'vent] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dʒʌmpt] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ['tʌmbld] [ɔːf] ,

At	**this**	**unexpected**	**event**	**,**	**his**	**Majesty**	**jumped**	**so**	**high**	**that**	**his**	**crown**	**tumbled**	**off**	**,**
在	这	意外	事件	,	他的	威严	跳了起来	所以	高的	那	他的	王冠	翻滚	离开	,

在这突如其来的事件中，陛下跳得太高，以至于王冠都掉了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'faɪn]

and	**the**	**Queen**	**was**	**in**	**such**	**a**	**delightful**	**agitation**	**that**	**she**	**could**	**not**	**confine**
和	这	女王	曾是	在	这样的	一个	愉快	搅动	那	她	可以	不是	局限

[hɜːr; hər] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] ,

her	**steps**	**to**	**a**	**walk**	**,**
她	步骤	到	一个	走	,

女王兴奋不已，激动得无法只走一步。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	**so**	**the**	**King**	**,**
和	所以	这	国王	,

于是国王

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

and	**the**	**Queen**	**,**	**and**	**the**	**Duchess**	**,**	**and**	**all**	**the**	**maids**	**of**	**honor**	**and**
和	这	女王	,	和	这	公爵夫人	,	和	全部	这	女佣	的	荣誉	和

['peɪdʒɪz] , [ræn] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] ,

pages	**,**	**ran**	**helter**	**-**	**skelter**	**,**
页面	,	跑	杂乱	-	滑梯	,

女王、公爵夫人、所有侍女和侍童都慌乱地四处奔逃。

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [tʊk] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] .

as	**fast**	**as**	**they**	**could**	**,**	**and**	**took**	**places**	**for**	**dancing**	**.**
作为	快速地	作为	他们	可以	,	和	采取	地方	为了	跳舞	.

他们以最快的速度，找了个地方跳舞。

['nevər] [wɜːr; wər] ['mɛriːɚ] ['hɑːrts] [ɔːr] [braitə] [aɪz] [ðæn; ðən] [naʊ] [liːpt] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn] [ðæt]

Never	**were**	**merrier**	**hearts**	**or**	**brighter**	**eyes**	**than**	**now**	**leaped**	**and**	**shone**	**in**	**that**
绝不	是	更快乐	心	或者	更亮	眼睛	比	现在	跳跃	和	闪耀	在	那

['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] .

little	**party**	**.**
小的	派对	.

在那场小小的聚会上，人们的心情从未如此愉悦，眼睛也从未如此明亮。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

The	**Queen**	**was**	**the**	**gayest**	**of**	**all**	**,**
这	女王	曾是	这	同性恋	的	全部	,

女王是所有人中最同性恋的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

and	**the**	**King**	**was**	**nearly**	**out**	**of**	**his**	**wits**	**with**	**joy**	**,**
和	这	国王	曾是	几乎	出去	的	他的	智慧	和	喜悦	,

国王欣喜若狂，几乎失去了理智。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['dʒesi] [wʌns] [mɔːr] [frendz] .

to	**find**	**himself**	**and**	**Jessie**	**once**	**more**	**friends**	**.**
到	寻找	他自己	和	杰西	一次	更多的	朋友们	.

他想再次与杰西成为朋友。

['lɪt(ə)l] [keit] [gɑ:t][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [skɪpt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feri]

Little	Kate	got	so	tired	of	being	a	Duchess	that	she	skipped	about	like	a	little	fairy
小的	凯特	得到	所以	疲劳的	的	存在	一个	公爵夫人	那	她	跳过	关于	喜欢	一个	小的	仙女

,

,

,

小凯特厌倦了当公爵夫人，于是像个小仙女一样蹦蹦跳跳地到处走。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][lɔ:ds][ænd; ənd] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]['peɪdʒɪz] ,

and	all	the	lords	and	ladies	,	and	maids	of	honor	and	pages	,
和	全部	这	领主们	和	女士们	,	和	女佣	的	荣誉	和	页面	,

还有所有的男爵夫人、女侍从和侍童们，

[wɜ:r; wər][soʊ] ['meri] [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [fʌn] ,

were	so	merry	and	so	full	of	innocent	fun	,
是	所以	欢乐	和	所以	满的	的	清白的	乐趣	,

他们是如此快乐，充满了天真烂漫的乐趣，

[ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [ri'pʌblikənz] .

that	they	looked	a	great	deal	more	like	little	republicans	.
那	他们	看起来	一个	伟大的	交易	更多的	喜欢	小的	共和党人	.

他们看起来更像是小共和党人。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['hæpi] ['i:vnɪŋ] [kən'klu:did] , [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] .

And	so	the	happy	evening	concluded	,	to	the	satisfaction	of	all	.
和	所以	这	快乐的	晚上	结束	,	到	这	满意	的	全部	.

就这样，愉快的夜晚在众人的满意中结束了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['stænli] [æskt] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

The	next	morning	,	Mrs	.	Stanley	asked	her	children	if	they	had	had	a
这	下一个	早晨	,	太太	.	斯坦利	问	她	孩子们	如果	他们	有	有	一个

['plez(ə)nt] ['pɑ:rti] .

pleasant	party	.
令人愉快的	派对	.

第二天早上，斯坦利太太问孩子们聚会是否愉快。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

" [ðeɪ] [bəuθ] ['ænsər] ; " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd] ['dʒesi] [wʌz; wəz][æz; əz]

"	they	both	answered	;	"	it	was	perfectly	delightful	;	and	Jessie	was	as
"	他们	两个都	回答	;	"	它	曾是	完美	愉快	;	和	杰西	曾是	作为

['plez(ə)nt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

pleasant	as	she	could	be	,
令人愉快的	作为	她	可以	是	,

他们俩都回答说：“真是太好了；杰西也尽可能地和蔼可亲。”

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɑ:rəl] .

and	seemed	to	have	forgotten	all	about	the	quarrel	.
和	似乎	到	有	被遗忘的	全部	关于	这	争吵	.

似乎已经完全忘记了争吵的事。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

" [ʃi:; ʃi] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stænli] ,

"	She	behaved	very	well	indeed	,	"	said	Mrs	.	Stanley	,
"	她	表现	非常	出色地	的确	,	"	说	太太	.	斯坦利	,

“她表现得非常好，”斯坦利太太说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['æftər] [ðɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][jʊr; jər] ['frendʃɪp] .

"	and	I	think	after	this	you	will	not	allow	any	thing	to	disturb	your	friendship	.
"	和	我	思考	后	这	你	将要	不是	允许	任何	事物	到	打扰	你的	友谊	.

“我想，从今以后，你们不会再让任何事情破坏你们的友谊了。”

['dʒesi] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] [gɜ:rl] ,

Jessie	is	a	good	,	warm	-	hearted	girl	,
杰西	是	一个	好的	,	温暖的	-	心地	女孩	,

杰西是个善良、热情的女孩，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [fɪts] [ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] ,

but	she	has	been	allowed	to	indulge	sometimes	in	fits	of	ill	-	temper	,
但	她	有	到过	允许	到	放纵	有时	在	适合	的	患病的	-	脾气	,

但她有时也被允许发发脾气。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [weɪt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

and	has	not	been	taught	to	be	good	to	those	who	wait	upon	her	.
和	有	不是	到过	教授	到	是	好的	到	那些	WHO	等待	之上	她	.

她从小就没有被教导要善待服侍她的人。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [fɔ:r'berəns] ,

If	you	were	to	talk	to	her	with	kindness	and	forbearance	,
如果	你	是	到	讲话	到	她	和	仁慈	和	宽容	,

如果你用友善和宽容的态度与她交谈，

[ju:; jʊ] [wʊd] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

you	would	convince	her	that	this	was	wrong	.
你	会	说服	她	那	这	曾是	错误的	.

你会让她相信这样做是错误的。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [wʊd] [su:n] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] .

Her	own	heart	would	soon	tell	her	so	.
她	自己的	心	会	很快	告诉	她	所以	.

她自己的内心很快就会告诉她这一点。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ɪk'spekt][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] ['betər] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] ,

You	must	not	expect	her	to	do	better	all	at	once	;	but	no	doubt	,
你	必须	不是	预计	她	到	做	更好的	全部	在	一次	;	但	不	怀疑	,

你不能指望她一下子就好起来；但毫无疑问，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:rz] ,

with	a	little	patience	on	your	part	,	and	a	little	trying	on	hers	,
和	一个	小的	耐心	在	你的	部分	,	和	一个	小的	尝试	在	她的	,

只要你稍微有点耐心，再稍微试穿一下她的，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [mʌtʃ] [ɪn'kri:st] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [kaɪnd][tu:; tə] [ðoʊz] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ,

she	will	find	her	happiness	much	increased	by	being	kind	to	those	beneath	her	,
她	将要	寻找	她	幸福	很多	增加	经过	存在	种类	到	那些	下面	她	,

她若善待地位低于自己的人，会发现自己的幸福感会大大增加。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [fi:l] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɔ:l][ɑ:r; ər]['i:kwəlz] ,

and	in	time	she	will	feel	that	in	this	country	all	are	equals	,
和	在	时间	她	将要	感觉	那	在	这	国家	全部	是	等于	,

总有一天她会感受到，在这个国家人人平等。

[ðoʊ] [fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪ] [kwi:n] .

though	for	one	night	she	was	a	May	Queen	.
尽管	为了	一	夜晚	她	曾是	一个	可能	女王	.

虽然她曾是一夜的五月女王。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	98	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] ['æp(ə)l] ['dʌmplɪŋ] .

THE	APPLE	DUMPLING	.
这	苹果	饺子	.

苹果馅饼。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [lɪvd] [ə'weɪ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

A	long	time	ago	,	there	was	a	little	old	woman	that	lived	away	off	in	the	woods
一个	长的	时间	前	,	那里	曾是	一个	小的	老的	女士	那	居住地	离开	离开	在	这	树林

.

:

.

很久以前，有一位住在森林深处的老太太。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	lived	all	by	herself	,	in	a	little	cottage	with	only	two	rooms	in	it	,
她	居住地	全部	经过	她自己	,	在	一个	小的	小屋	和	仅有的	二	房间	在	它	,

她独自一人住在只有两间房的小屋里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['nɪtɪŋ] [bluː] ['wʊlən] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] ['selɪŋ]

and	she	made	her	living	by	knitting	blue	woollen	stockings	,	and	selling
和	她	制成	她	活的	经过	针织	蓝色的	羊毛	长筒袜	,	和	销售

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她靠编织蓝色羊毛袜并出售它们来谋生。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [brʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɔːl] [kliːn] , [ænd; ənd][pʊt] ['evri] [θɪŋ]

One	morning	the	old	woman	brushed	up	the	hearth	all	clean	,	and	put	every	thing
一	早晨	这	老的	女士	刷过	向上	这	炉	全部	干净的	,	和	放	每一个	事物

[ɪn]['ɔːrdər] ;

in	order	;
在	命令	;

一天早晨，老妇人把壁炉彻底打扫干净，并把所有东西都整理好；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [pɑːt] ,

then	she	went	to	the	pantry	and	took	out	a	great	black	pot	,
然后	她	去	到	这	食品储藏室	和	采取	出去	一个	伟大的	黑色的	锅	,

然后她去了食品储藏室，拿出一个大黑锅。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,

and	filled	it	full	of	water	,	and	hung	it	over	the	fire	,
和	已填	它	满的	的	水	,	和	悬挂	它	超过	这	火	,

他往罐子里装满了水，然后把它挂在火上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

and	then	she	sat	down	in	her	arm	-	chair	by	the	fire	.
和	然后	她	卫星	向下	在	她	手臂	-	椅子	经过	这	火	.

然后她坐在火炉旁的扶手椅里。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər][noʊz] ,

She	took	her	spectacles	out	of	her	pocket	and	put	them	on	her	nose	,
她	采取	她	眼镜	出去	的	她	口袋	和	放	他们	在	她	鼻子	,

她从口袋里掏出眼镜，戴在鼻子上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

芬妮阿姨写给小男孩和小女孩的(Aunt Fanny's Story-Book for Little Boys)
第4/6页

[ænd; ənd] [brˈgæn] [tuː; tə] [nɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [bluː] [ˈwʊlən] [ˈstɑːkɪŋ] .
and **began** **to** **knit** **on** **a** **great** **blue** **woollen** **stocking** **.**
和 开始 到 针织 在 一个 伟大的 蓝色的 羊毛 袜 .

然后开始织一只巨大的蓝色羊毛袜。

" - [oʊ] [dɪr] !
" ' Oh dear !
" - 哦 亲爱的 !

“'哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ðæts] [bæd] !
that's bad !
那就是 坏的 !

那太糟糕了!

[ðæts] [bæd] ! -
that's bad ! '
那就是 坏的 ! -

那太糟糕了!

[kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] .
cried the old woman .
哭 这 老的 女士 .

老妇人喊道。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

[ˈprɪti] [suːn] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , " [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ?
Pretty soon she said to herself , " I wonder what I shall have for dinner ?
漂亮的 很快 她 说 到 她自己 , " 我 想知道 什么 我 将 有 为了 晚餐 ?

很快她就自言自语道：“我晚饭吃什么呢？”

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ˈæp(ə)l] [ˈdʌmplɪŋ] .
I believe I will make an apple dumpling .
我 相信 我 将要 制作 一个 苹果 饺子 .

我想我会做一个苹果饺子。

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈspektəklz] [ɔːf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊz] ,
" So she put her knitting down , and took her spectacles off of her nose ,
" 所以 她 放 她 针织 向下 , 和 采取 她 眼镜 离开 的 她 鼻子 ,

于是她放下毛线，摘下眼镜。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrm] - [tʃer] ,
and put them in her pocket , and getting out of her arm - chair ,
和 放 他们 在 她 口袋 , 和 获得 出去 的 她 手臂 - 椅子 ,

她把它们放进口袋，然后从扶手椅上站了起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd][gɑːt] [θriː] [naɪs]['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['æplz] .

she	went	to	the	cupboard	and	got	three	nice	rosy	-	cheeked	apples	.
她	去	到	这	橱柜	和	得到	三	好的	红润	-	脸颊	苹果	.

她走到橱柜前，拿出了三个色泽红润的漂亮苹果。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] - [bɑːks][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [naɪf] ,

Then	she	went	to	the	knife	-	box	and	got	a	knife	,
然后	她	去	到	这	刀	-	盒子	和	得到	一个	刀	,

然后她走到刀盒旁，拿出了一把刀。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [dɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər]

and	then	she	took	a	yellow	dish	from	the	dresser	,	and	sat	down	in	her
和	然后	她	采取	一个	黄色的	盘子	从	这	梳妆台	,	和	卫星	向下	在	她

[ɑːrm] - [tʃer] ,

arm	-	chair	,
手臂	-	椅子	,

然后她从梳妆台上拿出一个黄色盘子，坐到扶手椅上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [per] [ðə; ði] ['æplz] .

and	began	to	pare	the	apples	.
和	开始	到	削减	这	苹果	.

然后开始削苹果皮。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peəd] [ðə; ði] ['æplz] , [ʃiː; ʃi] [kʌt] [iːtʃ] [wʌn]['ɪntuː] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] .

After	she	had	pared	the	apples	,	she	cut	each	one	into	four	quarters	.
后	她	有	精简	这	苹果	,	她	切	每个	一	进入	四	四分之一	.

她把苹果削皮后，又把每个苹果切成四块。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['æplz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Then	she	got	up	again	,	and	set	the	dish	of	apples	on	the	table	,
然后	她	得到	向上	再次	,	和	放	这	盘子	的	苹果	在	这	桌子	,

然后她又起身，把那盘苹果放在桌子上。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] , [ænd; ənd][gɑːt][sʌm; səm]['flaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv]

and	went	to	the	cupboard	,	and	got	some	flour	and	a	lump	of
和	去	到	这	橱柜	,	和	得到	一些	面粉	和	一个	块	的

['bʌtər] .

butter	.
黄油	.

然后走到橱柜前，拿出一些面粉和一块黄油。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] ,

Then	she	took	a	pitcher	,
然后	她	采取	一个	投手	,

然后她拿起一个水壶，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [kloʊz] [baɪ] ,

and	went	out	of	doors	to	a	little	spring	of	water	close	by	,
和	去	出去	的	门	到	一个	小的	春天	的	水	关闭	经过	,

然后走到附近的一处小泉眼旁，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [klɪr] , [koʊld]['wɔːtər] .

and	filled	the	pitcher	with	clear	,	cold	water	.
和	已填	这	投手	和	清除	,	寒冷的	水	.

然后往水壶里倒满了清澈的冷水。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [mɪkst] [ʌp] [ðə; ði]['flaʊər][ænd; ənd] ['bʌtər] ,

So	she	mixed	up	the	flour	and	butter	,
所以	她	混合	向上	这	面粉	和	黄油	,

于是她把面粉和黄油混合在一起。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][naɪs] [peɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ;

and	made	them	into	a	nice	paste	with	the	water	;
和	制成	他们	进入	一个	好的	粘贴	和	这	水	;

加水将它们捣成糊状；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] ,

and	then	she	went	behind	the	door	and	took	down	a	rolling	-	pin	that	was	hung	up	by	a	string	,
和	然后	她	去	在后面	这	门	和	采取	向下	一个	滚动	-	别针	那	曾是	悬挂	向上	经过	一个	细绳	,

然后她走到门后，取下一根用绳子挂着的擀面杖。

[ænd; ənd] [roʊld] [aʊt][ðə; ðɪ] [peɪst] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ðɪ] ['æplz] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd]

and	rolled	out	the	paste	,	and	put	the	apples	inside	,	and	covered
和	滚动	出去	这	粘贴	,	和	放	这	苹果	里面	,	和	涵盖

将面团擀开，放入苹果，盖上盖子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ðɪ] ['æplz] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [peɪst] .

the	apples	all	up	with	the	paste	.
这	苹果	全部	向上	和	这	粘贴	.

苹果都和果酱混在一起了。

" [ðæt] [lʊks] [naɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] .

"	That	looks	nice	,	"	said	the	old	woman	.
"	那	看起来	好的	,	"	说	这	老的	女士	.

“看起来不错，”老妇人说。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [taɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['dʌmplɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] [kliːn] [klɔːθ] ,

So	she	tied	up	the	dumpling	in	a	nice	clean	cloth	,
所以	她	系	向上	这	饺子	在	一个	好的	干净的	布	,

于是她用干净的布把饺子包了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪt] [blæk] [pɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ðɪ]['faɪər] .

and	put	it	into	the	great	black	pot	that	was	over	the	fire	.
和	放	它	进入	这	伟大的	黑色的	锅	那	曾是	超过	这	火	.

然后把它放进放在火上的大黑锅里。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brʌʃt] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] [ə'gen] , [ænd; ənd][pʊt][ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ə'weɪ] ,

After	she	had	brushed	up	the	hearth	again	,	and	put	all	the	things	she	had	used	away	,
后	她	有	刷过	向上	这	炉	再次	,	和	放	全部	这	事物	她	有	用过的	离开	,

她再次打扫完壁炉，把用过的东西都收好之后，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] ,

she	sat	down	in	her	arm	-	chair	by	the	fire	,
她	卫星	向下	在	她	手臂	-	椅子	经过	这	火	,

她坐在壁炉旁的扶手椅里，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [noʊz] ,

and	took	her	spectacles	out	of	her	pocket	and	put	them	on	her	nose	,
和	采取	她	眼镜	出去	的	她	口袋	和	放	他们	在	她	鼻子	,

她从口袋里掏出眼镜，戴在鼻子上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɪt] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [bluː] ['wʊlən] ['stɑːkɪŋ] .

and	began	to	knit	on	the	big	blue	woollen	stocking	.
和	开始	到	针织	在	这	大的	蓝色的	羊毛	袜	.

然后开始织那只蓝色的大羊毛袜。

[ʃiː; ʃi] [nɪt] [eɪt] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

She	knit	eight	times	round	the	stocking	,	and	then	she	said	to	herself	,
她	针织	八	时代	圆形的	这	袜	,	和	然后	她	说	到	她自己	,

她绕着袜子织了八圈，然后自言自语道：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] [ɪz] [dʌn] ?

"	I	wonder	if	the	dumpling	is	done	?
"	我	想知道	如果	这	饺子	是	完毕	?

我想知道饺子包好了吗?

" [soʊ][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [stiːl] [fɔːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs]

"	So	she	laid	down	her	knitting	,	and	took	a	steel	fork	from	the	mantelpiece
"	所以	她	铺设	向下	她	针织	,	和	采取	一个	钢	叉	从	这	壁炉架

,

,
,

于是她放下手中的毛线，从壁炉架上取下一把钢叉。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

and	lifted	the	lid	of	the	pot	and	looked	in	.
和	抬起	这	盖	的	这	锅	和	看起来	在	.

然后掀开锅盖，往里看了看。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [hɜːr; hər] ['spektəklz] ['tʌmbld] [ɔːf][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt] .

As	she	was	looking	in	,	her	spectacles	tumbled	off	of	her	nose	,	and	fell	into	the	pot	.
作为	她	曾是	寻找	在	,	她	眼镜	翻滚	离开	的	她	鼻子	,	和	跌倒	进入	这	锅	.

她往里看的时候，眼镜从鼻子上掉了下来，掉进了锅里。

" [oʊ] [dɪr] !

"	Oh	dear	!
"	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] ! — [ðæts] [bæd] , [ðæts] [bæd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

Oh	dear	!	—	that's	bad	,	that's	bad	,	"	said	the	old	woman	.
哦	亲爱的	!	—	那就是	坏的	,	那就是	坏的	,	"	说	这	老的	女士	.

“哦，天哪！——这太糟糕了，这太糟糕了，”老妇人说。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [tɑːŋz] , [ænd; ənd] [fiʃt] [ʌp][hɜːr; hər] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	got	the	tongs	,	and	fished	up	her	spectacles	,	and	wiped	them	with	the	corner	of	her
她	得到	这	钳	,	和	钓鱼	向上	她	眼镜	,	和	擦拭	他们	和	这	角落	的	她

她拿起夹子，夹出眼镜，用夹子的一角擦拭干净。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['eɪprən] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər][noʊz] [ə'gen] ,

apron	,	and	put	them	on	her	nose	again	,
围裙	,	和	放	他们	在	她	鼻子	再次	,

围裙，然后把它们再次放在她的鼻子上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [ðə; ði][fɔːrk]['ɪntuː][ðə; ði]['æp(ə)l] ['dʌmplɪŋ] .

and	then	she	stuck	the	fork	into	the	apple	dumpling	.
和	然后	她	卡住	这	叉	进入	这	苹果	饺子	.

然后她把叉子插进了苹果饺子里。

[ðə; ði] ['æplz] [wɜːr; wər][hɑːrd] .

The	apples	were	hard	.
这	苹果	是	难的	.

苹果很硬。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dʌn] [jet] .

"	No	,	no	,	no	,	"	she	said	,	"	it	is	not	done	yet	.
"	不	,	不	,	不	,	"	她	说	,	"	它	是	不是	完毕	然而	.

“不，不，不，”她说，“还没完成呢。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][fɔːrk][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

"	So	she	put	on	the	lid	of	the	pot	,	and	laid	the	fork	on	the	mantelpiece	,
"	所以	她	放	在	这	盖	的	这	锅	,	和	铺设	这	叉	在	这	壁炉架	,

于是她盖上锅盖，把叉子放在壁炉架上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɪt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [bluː]

and	sat	down	in	her	arm	-	chair	,	and	began	to	knit	again	on	the	big	blue
和	卫星	向下	在	她	手臂	-	椅子	,	和	开始	到	针织	再次	在	这	大的	蓝色的

['wʊlən] ['stɑːkɪŋ] .

woollen	stocking	.
羊毛	袜	.

她坐在扶手椅上，又开始织那只蓝色的大羊毛袜。

[ʃiː; ʃi] [nɪt] [sɪks] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] ,

She	knit	six	times	round	the	stocking	,
她	针织	六	时代	圆形的	这	袜	,

她绕着袜子织了六圈，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] — " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] [ɪz] [dʌn] ?

and	then	she	said	to	herself	—	"	I	wonder	if	the	dumpling	is	done	?
和	然后	她	说	到	她自己	—	"	我	想知道	如果	这	饺子	是	完毕	?

然后她自言自语道：“不知道饺子包好了吗？”

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

"	So	she	put	her	knitting	down	,	and	took	the	fork	from	the	mantelpiece	,
"	所以	她	放	她	针织	向下	,	和	采取	这	叉	从	这	壁炉架	,

于是她放下手中的毛线，从壁炉架上拿起叉子。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

and	lifted	the	lid	of	the	pot	,	and	looked	in	.
和	抬起	这	盖	的	这	锅	,	和	看起来	在	.

他掀开锅盖，往里看了看。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [hɜːr; hər] ['spektəklz] ['tʌmbld] [ɔːf][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] , [ænd; ənd] [fel]

As	she	was	looking	in	,	her	spectacles	tumbled	off	of	her	nose	,	and	fell
作为	她	曾是	寻找	在	,	她	眼镜	翻滚	离开	的	她	鼻子	,	和	跌倒

['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt] .

into	the	pot	.
进入	这	锅	.

她往里看的时候，眼镜从鼻子上掉了下来，掉进了锅里。

" [oʊ] [dɪr] !

"	Oh	dear	!
"	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] ! — [ðæts] [bæd] , [ðæts] [bæd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

Oh	**dear**	**!**	**—**	**that's**	**bad**	**,**	**that's**	**bad**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**woman**	**.**
哦	亲爱的	!	—	那就是	坏的	,	那就是	坏的	,	"	说	这	老的	女士	.

“哦，天哪！——这太糟糕了，这太糟糕了，”老妇人说。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [tɑːŋz] [ænd; ənd] [fiʃt] [ʌp][hɜːr; hər] ['spektəklz] ,

She	**got**	**the**	**tongs**	**and**	**fished**	**up**	**her**	**spectacles**	**,**
她	得到	这	钳	和	钓鱼	向上	她	眼镜	,

她拿起钳子，把眼镜夹了起来。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn]

and	**wiped**	**them**	**with**	**the**	**corner**	**of**	**her**	**apron**	**,**	**and**	**put**	**them**	**on**
和	擦拭	他们	和	这	角落	的	她	围裙	,	和	放	他们	在

[hɜːr; hər][noʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd]

her	**nose**	**again**	**,**	**and**
她	鼻子	再次	,	和

她用围裙角擦了擦，又把它们敷在鼻子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**102**	**]**
[	页	-	]

[第102页]

[tʊk] [ðə; ði][fɔːrk][ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] .

took	**the**	**fork**	**and**	**stuck**	**it**	**into**	**the**	**dumpling**	**.**
采取	这	叉	和	卡住	它	进入	这	饺子	.

拿起叉子，插进饺子里。

[ðə; ði] ['æplz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [sɔːft] .

The	**apples**	**were**	**just**	**beginning**	**to**	**get**	**soft**	**.**
这	苹果	是	只是	开始	到	得到	柔软的	.

苹果开始变软了。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [dʌn] [jet] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**no**	**;**	**it**	**is**	**not**	**quite**	**done**	**yet**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**woman**	**.**
"	不	,	不	,	不	;	它	是	不是	相当	完毕	然而	,	"	说	这	老的	女士	.

“不，不，不；还没完全完成呢，”老妇人说。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] , [ænd; ənd] [leɪd][ðə; ði][fɔːrk][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

So	**she**	**put**	**on**	**the**	**lid**	**of**	**the**	**pot**	**,**	**and**	**laid**	**the**	**fork**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**,**
所以	她	放	在	这	盖	的	这	锅	,	和	铺设	这	叉	在	这	壁炉架	,

于是她盖上锅盖，把叉子放在壁炉架上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɪt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [bluː]

and	**sat**	**down**	**in**	**her**	**arm**	**-**	**chair**	**,**	**and**	**began**	**to**	**knit**	**again**	**on**	**the**	**big**	**blue**
和	卫星	向下	在	她	手臂	-	椅子	,	和	开始	到	针织	再次	在	这	大的	蓝色的

['wʊlən] ['stɑːkɪŋ] .

woollen	**stocking**	**.**
羊毛	袜	.

她坐在扶手椅上，又开始织那只蓝色的大羊毛袜。

[ʃiː; ʃi] [nɪt] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] ,

She	**knit**	**twice**	**round**	**the**	**stocking**	**,**
她	针织	两次	圆形的	这	袜	,

她绕着袜子织了两圈，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] — " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] [ɪz] [dʌn] ?

and	**then**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**—**	**"**	**I**	**wonder**	**if**	**the**	**dumpling**	**is**	**done**	**?**
和	然后	她	说	到	她自己	—	"	我	想知道	如果	这	饺子	是	完毕	?

然后她自言自语道：“不知道饺子包好了吗？”

" [soʊ][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

" So she laid down her knitting , and took the fork from the mantelpiece ,

" 所以 她 铺设 向下 她 针织 , 和 采取 这 叉 从 这 壁炉架 ,

于是她放下手中的毛线，从壁炉架上拿起叉子，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

and lifted the lid of the pot , and looked in .

和 抬起 这 盖 的 这 锅 , 和 看起来 在 .

他掀开锅盖，往里看了看。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [hɜːr; hər] ['spektəklz] ['tʌmbld] [ɔːf][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] , [ænd; ənd] [fel]

As she was looking in , her spectacles tumbled off of her nose , and fell

作为 她 曾是 寻找 在 , 她 眼镜 翻滚 离开 的 她 鼻子 , 和 跌倒

['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt] .

into the pot .

进入 这 锅 .

她往里看的时候，眼镜从鼻子上掉了下来，掉进了锅里。

" [oʊ] [dɪr] !

" Oh dear !

" 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] ! — [ðæts] [bæd] , [ðæts] [bæd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

Oh dear ! — that's bad , that's bad , " said the old woman .

哦 亲爱的 ! — 那就是 坏的 , 那就是 坏的 , " 说 这 老的 女士 .

“哦，天哪！——这太糟糕了，这太糟糕了，”老妇人说。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [tɑːŋz] [ænd; ənd] [fiʃt] [ʌp][hɜːr; hər] ['spektəklz] ,

She got the tongs and fished up her spectacles ,

她 得到 这 钳 和 钓鱼 向上 她 眼镜 ,

她拿起钳子，把眼镜夹了起来。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn]

and wiped them with the corner of her apron , and put them on

和 擦拭 他们 和 这 角落 的 她 围裙 , 和 放 他们 在

[hɜːr; hər][noʊz] [ə'gen] ,

her nose again ,

她 鼻子 再次 ,

她用围裙角擦了擦，又把它们敷在鼻子上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrk][ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] .

and took the fork and stuck it into the dumpling .

和 采取 这 叉 和 卡住 它 进入 这 饺子 .

然后拿起叉子，插进饺子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 103]

[页 -]

[第103页]

[ðə; ði] ['æplz] [wɜːr; wər][kwaɪt] [sɔːft] .

The apples were quite soft .

这 苹果 是 相当 柔软的 .

苹果很软。

" [jes] , [jes] , [jes] ; [ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] [ɪz] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

" Yes , yes , yes ; the dumpling is done , " said the old woman .

" 是的 , 是的 , 是的 ; 这 饺子 是 完毕 , " 说 这 老的 女士 .

“是，是，是；饺子包好了，”老妇人说。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] , [ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [klɔːθ] ,

So	she	took	the	dumpling	out	of	the	pot	,	and	untied	the	cloth	,
所以	她	采取	这	饺子	出去	的	这	锅	,	和	解开	这	布	,

于是她把饺子从锅里拿出来，解开了包饺子的布。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['jeloʊ] [dɪʃ] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	turned	it	into	a	yellow	dish	,	and	set	it	upon	the	table	.
和	转向	它	进入	一个	黄色的	盘子	,	和	放	它	之上	这	桌子	.

他把它变成了一个黄色的盘子，摆在了桌子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [pleɪt] ,

Then	she	went	to	the	cupboard	and	got	a	plate	,
然后	她	去	到	这	橱柜	和	得到	一个	盘子	,

然后她走到橱柜前，拿出一个盘子。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] - [bɑːks][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [naɪf] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrk]

and	then	to	the	knife	-	box	and	got	a	knife	;	then	she	took	the	fork
和	然后	到	这	刀	-	盒子	和	得到	一个	刀	;	然后	她	采取	这	叉

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

from	the	mantelpiece	,
从	这	壁炉架	,

然后她走到刀盒前，拿出一把刀；接着她从壁炉架上取下叉子。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	drew	her	arm	-	chair	close	up	to	the	table	,	and	sat	down	in	it	,
和	画	她	手臂	-	椅子	关闭	向上	到	这	桌子	,	和	卫星	向下	在	它	,

她把扶手椅拉到桌子旁，然后坐了下来。

[ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] .

and	cut	off	a	piece	of	the	dumpling	,	and	put	it	on	her	plate	.
和	切	离开	一个	片	的	这	饺子	,	和	放	它	在	她	盘子	.

她切下一小块饺子，放在她的盘子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [smoʊkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

It	was	very	hot	,	and	it	smoked	a	great	deal	,
它	曾是	非常	热的	,	和	它	熏制	一个	伟大的	交易	,

天气非常热，而且冒出了很多烟。

[soʊ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	the	old	woman	began	to	blow	it	.
所以	这	老的	女士	开始	到	吹	它	.

于是老妇人开始吹奏它。

[ʃiː; ʃi] [bluː] ['veri] [hɑːrd] .

She	blew	very	hard	.
她	吹	非常	难的	.

她使劲吹气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] , [hɜːr; hər] ['spektəklz] ['tʌmbld] [ɔːf][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] , [ænd; ənd] [fel]

As	she	was	blowing	,	her	spectacles	tumbled	off	of	her	nose	,	and	fell
作为	她	曾是	吹	,	她	眼镜	翻滚	离开	的	她	鼻子	,	和	跌倒

['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] .

into	the	dumpling	.
进入	这	饺子	.

她吹气的时候，眼镜从鼻子上掉了下来，落进了饺子里。

" [oʊ] [dɪr] !

"	Oh	dear	!
"	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] ! — [ðæts] [bæd] , [ðæts] [bæd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

Oh	dear	!	—	that's	bad	,	that's	bad	,	"	said	the	old	woman	.
哦	亲爱的	!	—	那就是	坏的	,	那就是	坏的	,	"	说	这	老的	女士	.

“哦，天哪！——这太糟糕了，这太糟糕了，”老妇人说。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['spektəklz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pleɪt] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	took	her	spectacles	out	of	her	plate	,	and	wiped	them	with	the
她	采取	她	眼镜	出去	的	她	盘子	,	和	擦拭	他们	和	这

['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eɪprən] ,

corner	of	her	apron	,
角落	的	她	围裙	,

她从盘子里拿出眼镜，用围裙的一角擦拭了一下。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] — " [aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [nu:] [noʊz] .

and	said	to	herself	—	"	I	must	get	a	new	nose	.
和	说	到	她自己	—	"	我	必须	得到	一个	新的	鼻子	.

她对自己说：“我必须换个鼻子。”

[maɪ]

My
我的

我的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[noʊz] [ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [maɪ] ['spektəklz] [wɪl] [nɑ:t] [stɪk] [ɑ:n][maɪ] [noʊz] .

nose	is	so	little	,	that	my	spectacles	will	not	stick	on	my	nose	.
鼻子	是	所以	小的	,	那	我的	眼镜	将要	不是	戳	在	我的	鼻子	.

我的鼻子太小了，眼镜都戴不住。

" [soʊ][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['spektəklz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [i:t] [ðə; ði]

"	So	she	put	her	spectacles	into	her	pocket	,	and	began	to	eat	the
"	所以	她	放	她	眼镜	进入	她	口袋	,	和	开始	到	吃	这

['dʌmplɪŋ] .

dumpling	.
饺子	.

于是她把眼镜放进口袋，开始吃饺子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ku:l] [naʊ] .

It	was	quite	cool	now	.
它	曾是	相当	凉爽的	现在	.

现在天气挺凉爽的。

[soʊ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɪn'di:d] .

So	the	old	woman	ate	it	all	up	,	and	said	it	was	very	good	indeed	.
所以	这	老的	女士	吃	它	全部	向上	,	和	说	它	曾是	非常	好的	的确	.

于是老太太把所有东西都吃光了，还说味道真不错。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðə; ði] ['dentɪst] .

THE	DENTIST	.
这	牙医	.

牙医。

[wʌn] [deɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɛmɪliːz] ['grænmɑː] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] — " [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

One	day	little	Emily's	Grandma	said	to	her	—	"	My	dear	child	,
一	天	小的	艾米丽的	奶奶	说	到	她	—	"	我的	亲爱的	孩子	,

有一天，小艾米丽的奶奶对她说——“我亲爱的孩子，

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dentists] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm]

you	must	go	with	me	to	-	day	to	the	dentist's	,	and	have	some
你	必须	去	和	我	到	-	天	到	这	牙医	,	和	有	一些

[ʌv; əv] [ðoʊz] [tiːθ] [pʊld] [aʊt] .

of	those	teeth	pulled	out	.
的	那些	牙齿	拉	出去	.

你今天必须跟我一起去牙医诊所，把那些牙齿拔掉。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [soʊ][fæst][ænd; ənd][soʊ] ['krʊkɪd] ,

They	are	growing	so	fast	and	so	crooked	,
他们	是	生长	所以	快速地	和	所以	歪	,

它们长得又快又歪。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] . "

that	you	have	not	room	enough	in	your	mouth	for	them	all	.	"
那	你	有	不是	房间	足够的	在	你的	嘴	为了	他们	全部	.	"

你的嘴里容不下它们。

" [dɪr] ['grænmɑː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ? "

"	Dear	Grandma	,	"	said	the	little	girl	,	"	will	it	hurt	me	very	much	?	"
"	亲爱的	奶奶	,	"	说	这	小的	女孩	,	"	将要	它	伤害	我	非常	很多	?	"

“亲爱的奶奶，”小女孩说，“这会让我很疼吗？”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['grænmɑː] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

"	Yes	,	my	dear	,	"	replied	her	Grandma	,	"	it	will	hurt	you	a	great	deal	,
"	是的	,	我的	亲爱的	,	"	回复	她	奶奶	,	"	它	将要	伤害	你	一个	伟大的	交易	,

“是的，亲爱的，”奶奶回答说，“这会让你很痛苦。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][peɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] .

but	you	must	try	to	bear	the	pain	;	it	will	not	be	long	.
但	你	必须	尝试	到	熊	这	疼痛	;	它	将要	不是	是	长的	.

但你必须努力忍受痛苦；这痛苦不会持续太久。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['emәli] [said] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Poor	little	Emily	sighed	,	and	the	tears	stood	in	her	eyes	.
"	贫穷的	小的	艾米丽	叹了口气	,	和	这	眼泪	站立	在	她	眼睛	.

可怜的小艾米莉叹了口气，眼泪盈满了眼眶。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ['ɔːlweɪz] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] .

She	knew	that	her	Grandmother	always	told	her	the	exact	truth	.
她	知道	那	她	祖母	总是	讲述	她	这	精确的	真相	.

她知道奶奶总是对她说实话。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt]

She	knew	that
她	知道	那

她知道这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [peɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] ['grænmɑː] [hæd; həd] [toʊld]

she	would	suffer	a	great	deal	of	pain	,	because	her	Grandma	had	told
她	会	遭受	一个	伟大的	交易	的	疼痛	,	因为	她	奶奶	有	讲述

[hɜːr; hər] [soʊ] .

her	so	.
她	所以	.

她会遭受巨大的痛苦，因为她奶奶告诉过她。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔːr] [gɜːrl] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [truːθ] .

It	is	always	the	best	way	to	tell	a	little	boy	or	girl	the	exact	truth	.
它	是	总是	这	最好的	方式	到	告诉	一个	小的	男生	或者	女孩	这	精确的	真相	.

这永远是告诉小男孩或小女孩真相的最佳方式。

[ɪf] ['ɛmɪliːz] ['grænmɑː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər]

If	Emily's	Grandma	had	said	that	it	would	not	hurt	her	to	have	her
如果	艾米丽的	奶奶	有	说	那	它	会	不是	伤害	她	到	有	她

[tiːθ] [pʊld] [aʊt] ,

teeth	pulled	out	,
牙齿	拉	出去	,

如果艾米丽的奶奶说过拔牙不会让她感到疼痛，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] ['eməli] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hɜːr; hər]

it	would	have	been	very	wrong	,	and	Emily	would	not	have	believed	her
它	会	有	到过	非常	错误的	,	和	艾米丽	会	不是	有	相信	她

[ə'nʌðər] [taɪm] ,

another	time	,
其他	时间	,

那样做就大错特错了，艾米丽以后肯定不会再相信她了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

when	she	was	to	have	any	thing	done	to	her	.
什么时候	她	曾是	到	有	任何	事物	完毕	到	她	.

当她要被做任何事的时候。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌðər] .

This	little	girl	had	no	Mother	.
这	小的	女孩	有	不	母亲	.

这个小女孩没有母亲。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['grænmɑː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

Her	Mother	was	dead	,	and	her	Grandma	took	care	of	her	,	and
她	母亲	曾是	死的	,	和	她	奶奶	采取	关心	的	她	,	和

[wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

was	very	kind	to	her	,
曾是	非常	种类	到	她	,

她的母亲去世了，由祖母照顾，祖母对她非常好。

[ænd; ənd] ['eməli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] ,

and	Emily	loved	her	dearly	,
和	艾米丽	喜爱	她	亲爱的	,

艾米莉非常爱她。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [tiːθ] [aʊt] ,

and	so	she	made	up	her	mind	to	go	and	have	her	teeth	out	,
和	所以	她	制成	向上	她	头脑	到	去	和	有	她	牙齿	出去	,

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

without	any	trouble	,
没有	任何	麻烦	,

于是她下定决心要顺利地拔掉牙齿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['grænmɑː] [wʌz; wəz][ɪn][bæd] [helθ] ,

because	her	Grandma	was	in	bad	health	,
因为	她	奶奶	曾是	在	坏的	健康	,

因为她奶奶身体不好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	knew	that	if	she	cried	and	made	a	great	fuss	about	it	,
和	她	知道	那	如果	她	哭	和	制成	一个	伟大的	大惊小怪	关于	它	,

她知道，如果她哭闹大吵大闹，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pər'hæps] [meɪk] [hɜːr; hər] [sɪk] .

it	would	trouble	her	,	and	perhaps	make	her	sick	.
它	会	麻烦	她	,	和	也许	制作	她	生病的	.

这会让她感到不安，甚至可能让她生病。

[naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['oʊnli]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ?

Now	was	not	this	thoughtful	and	good	,	in	a	little	girl	,	only	seven	years	old	?
现在	曾是	不是	这	周到	和	好的	,	在	一个	小的	女孩	,	仅有的	七	年	老的	?

难道这不是一位年仅七岁的小女孩所展现出的体贴和善良吗?

[aɪ] [hoʊp] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [ðæt] [riːd] [ðɪs] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] .

I	hope	all	the	little	boys	and	girls	that	read	this	will	try	to	be	as	good	.
我	希望	全部	这	小的	男孩们	和	女孩们	那	读	这	将要	尝试	到	是	作为	好的	.

我希望所有读到这篇文章的小男孩和小女孩都能努力向好孩子学习。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['æftər] ['dɪnər] , ['eməli][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænmɑː] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

After	dinner	,	Emily	and	her	Grandma	put	on	their	things	,	and	went	to
后	晚餐	,	艾米丽	和	她	奶奶	放	在	他们的	事物	,	和	去	到

[ðə; ði] ['dentists] [haʊs] .

the	dentist's	house	.
这	牙医	房子	.

晚饭后，艾米丽和奶奶穿好衣服，去了牙医家。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['trembld] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt]

The	little	girl	trembled	when	the	door	was	opened	,	but	she	walked	in	without
这	小的	女孩	颤抖	什么时候	这	门	曾是	打开	,	但	她	步行	在	没有

['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

saying	a	word	.
说	一个	单词	.

门打开时，小女孩浑身颤抖，但她一言不发地走了进去。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['pɝːsənz] [ʌp] [sterz] [ɪn][ðə; ði]

They	went	into	the	parlor	,	for	there	were	some	persons	up	stairs	in	the
他们	去	进入	这	客厅	,	为了	那里	是	一些	人	向上	楼梯	在	这

['dentists] [ruːm] ,

dentist's	room	,
牙医	房间	,

他们进了客厅，因为楼上牙医的房间里还有几个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] .

and	they	had	to	wait	.
和	他们	有	到	等待	.

他们不得不等待。

" ['grænmɑː] , " [sed] ['eməli] , " [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ?

"	Grandma	,	"	said	Emily	,	"	may	I	look	at	the	books	on	the	table	?
"	奶奶	,	"	说	艾米丽	,	"	可能	我	看	在	这	图书	在	这	桌子	?

“奶奶，”艾米丽说，“我可以看看桌子上的书吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [tiːθ] .

It	will	keep	me	from	thinking	about	my	teeth	.
它	将要	保持	我	从	思维	关于	我的	牙齿	.

这样我就不会总是想着我的牙齿了。

" [hɜːr; hər] ['grænmɑː] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

"	Her	Grandma	said	she	might	,
"	她	奶奶	说	她	可能	,

“她奶奶说她可能会……”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [suːn] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði]

and	the	little	girl	was	soon	quite	interested	in	looking	at	the	pictures	in	the
和	这	小的	女孩	曾是	很快	相当	感兴趣的	在	寻找	在	这	图片	在	这

[bʊks] ,

books	,
图书	,

小女孩很快就对书里的图片产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænmɑː] .

and	showing	them	to	her	Grandma	.
和	显示	他们	到	她	奶奶	.

然后拿给奶奶看。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [ʌp'sterz] .

In	a	little	while	the	servant	came	to	tell	her	she	could	go	upstairs	.
在	一个	小的	尽管	这	仆人	来了	到	告诉	她	她	可以	去	楼上	.

过了一会儿，仆人过来告诉她可以上楼了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [fæst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] [sed] , "

Her	heart	beat	fast	,	but	she	went	up	to	her	Grandmother	,	and	said	,	"
她	心	打	快速地	,	但	她	去	向上	到	她	祖母	,	和	说	,	"

[dɪr] ['grænmɑː] ,

Dear	Grandma	,
亲爱的	奶奶	,

她心跳加速，但她还是走到祖母面前，说道：“亲爱的祖母，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] ; [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [peɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

you	are	not	well	;	you	look	quite	pale	to	-	day	.
你	是	不是	出色地	;	你	看	相当	苍白	到	-	天	.

你身体不太舒服，今天脸色看起来很苍白。

[duː][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][ə'loʊn] ,

Do	not	go	with	me	;	I	will	go	alone	,
做	不是	去	和	我	;	我	将要	去	独自的	,

不要和我一起去，我要独自去。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

and	I	promise	you	I	will	be	a	brave	little	girl	.
和	我	承诺	你	我	将要	是	一个	勇敢的	小的	女孩	.

我向你保证，我会做一个勇敢的小女孩。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	108	]
"	[	页	-	]

[第108页]

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['grænmɑː] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

She	kissed	her	Grandma	,	and	ran	out	of	the	room	.
她	亲吻	她	奶奶	,	和	跑	出去	的	这	房间	.

她亲吻了奶奶，然后跑出了房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌp] [sterz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] ['leɪdiz] [ðer; ðər] .

When	she	entered	the	room	up	stairs	,	she	saw	two	ladies	there	.
什么时候	她	进入	这	房间	向上	楼梯	,	她	锯	二	女士们	那里	.

当她走进楼上的房间时，她看到那里有两个女人。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dentɪst] [sed] , " [kʌm] [ɪn] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] ,

She	stopped	;	but	the	dentist	said	,	"	Come	in	,	my	little	girl	,	do	not	be	afraid	,
她	停止	;	但	这	牙医	说	,	"	来	在	,	我的	小的	女孩	,	做	不是	是	害怕的	,

她停了下来；但牙医说："进来吧，我的小姑娘，别害怕。"

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	will	be	as	gentle	as	I	can	.
我	将要	是	作为	温和的	作为	我	能	.

我会尽量温柔一些。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

"	The	ladies	saw	that	she	was	alone	,
"	这	女士们	锯	那	她	曾是	独自的	,

女士们看到她独自一人，

[soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

so	one	of	them	went	up	to	her	and	took	her	hand	.
所以	一	的	他们	去	向上	到	她	和	采取	她	手	.

于是其中一人走到她面前，握住了她的手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd] [wɔːr] ['spektəklz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [kaɪnd]

She	was	an	old	lady	,	and	wore	spectacles	,	and	she	looked	very	kind
她	曾是	一个	老的	女士	,	和	穿着	眼镜	,	和	她	看起来	非常	种类

[ænd; ənd] [gʊd] .

and	good	.
和	好的	.

她是一位老太太，戴着眼镜，看起来非常和蔼可亲。

[soʊ][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][let][ðə; ði]['dentɪst] [lɪft][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] ,

So	the	dear	little	girl	let	the	dentist	lift	her	into	the	great	chair	,
所以	这	亲爱的	小的	女孩	让	这	牙医	举起	她	进入	这	伟大的	椅子	,

于是，这个可爱的小女孩就让牙医把她抱到大椅子上。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [kept] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]

and	take	off	her	hat	,	and	the	old	lady	kept	hold	of	her	hand	,	and
和	拿	离开	她	帽子	,	和	这	老的	女士	保留	抓住	的	她	手	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

她摘下帽子，老太太紧紧握着她的手，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

"	It	will	be	over	in	a	minute	,	my	dear	child	,
"	它	将要	是	超过	在	一个	分钟	,	我的	亲爱的	孩子	,

"马上就结束了，我的孩子。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][soʊ]['kaɪndli] , [ðæt] ['eməli] [felt] [kwaɪt] ['kʌmfətid] .

"	and	then	she	pressed	her	little	hand	so	kindly	,	that	Emily	felt	quite	comforted	.
"	和	然后	她	按下	她	小的	手	所以	亲切地	,	那	艾米丽	毛毡	相当	安慰	.

然后她温柔地按了按她的小手，让艾米丽感到非常安慰。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [felt] ['sɑːri] [ðæt] ['eməli][wʌz; wəz][tuː; tə]

The	other	lady	was	a	young	lady	,	and	she	too	felt	sorry	that	Emily	was	to
这	其他	女士	曾是	一个	年轻的	女士	,	和	她	也	毛毡	对不起	那	艾米丽	曾是	到

['sʌfər] .

suffer	.
遭受	.

另一位女士是一位年轻女士，她也为艾米丽的遭遇感到难过。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [smuːð] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] ;

She	wanted	to	smooth	her	hair	,	and	give	her	a	kiss	;
她	通缉	到	光滑的	她	头发	,	和	给	她	一个	吻	;

她想抚平她的头发，然后亲吻她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [maɪt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [st'reɪndʒəz] ,

but	she	thought	that	the	little	girl	might	be	afraid	of	so	many	strangers	,
但	她	想法	那	这	小的	女孩	可能	是	害怕的	的	所以	许多	陌生人	,

但她觉得小女孩可能会害怕这么多陌生人。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['veri] ['kwaɪətli] .

so	she	sat	down	very	quietly	.
所以	她	卫星	向下	非常	悄悄	.

于是她静静地坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[wen] [ðə; ðɪ] ['dentɪst] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['ɛmɪliːz] [maʊθ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [fɔːr] [tiːθ] [mʌst; məst]

When	the	dentist	had	looked	into	Emily's	mouth	,	he	saw	that	four	teeth	must
什么时候	这	牙医	有	看起来	进入	艾米丽的	嘴	,	他	锯	那	四	牙齿	必须

[kʌm] [aʊt] .

come	out	.
来	出去	.

牙医检查了艾米丽的口腔后发现，她需要拔掉四颗牙齿。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt][ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd][held][hɜːr; hər] [hed] [taɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

So	he	got	the	instrument	,	and	held	her	head	tight	with	his	arm	.
所以	他	得到	这	乐器	,	和	握住	她	头	紧的	和	他的	手臂	.

于是他拿起乐器，用手臂紧紧按住她的头。

['eməli] [tɜːrnd] [peɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kraɪ][ɔːr] [skriːm] ;

Emily	turned	pale	,	but	she	kept	quite	still	,	and	did	not	cry	or	scream	;
艾米丽	转向	苍白	,	但	她	保留	相当	仍然	,	和	做过	不是	哭	或者	尖叫	;

艾米莉脸色苍白，但她一动不动，既没有哭也没有尖叫；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dentɪst] [pʊld] [aʊt] [ðə; ðɪ] [fɔːr] [tiːθ] , [wʌn]['æftər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

and	the	dentist	pulled	out	the	four	teeth	,	one	after	the	other	,
和	这	牙医	拉	出去	这	四	牙齿	,	一	后	这	其他	,

牙医一颗接一颗地拔掉了那四颗牙。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

without	a	sound	from	her	lips	.
没有	一个	声音	从	她	嘴唇	.

她一言不发。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] , [sʌm; səm][lɑːrdʒ] [terz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

When	they	were	all	out	,	some	large	tears	came	from	her	eyes	,	and	rolled	down	her	cheeks	;
什么时候	他们	是	全部	出去	,	一些	大的	眼泪	来了	从	她	眼睛	,	和	滚动	向下	她	脸颊	;

当他们都出去后，她眼中涌出几滴大泪，顺着脸颊滚落下来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] " [θæŋk] [juː; jʊ] , " [tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi] [ðæt] [held] [hɜːr; hər][hænd] ; [ænd; ənd] ,

but	she	only	said	"	Thank	you	,	"	to	the	lady	that	held	her	hand	;	and	,
但	她	仅有的	说	"	感谢	你	,	"	到	这	女士	那	握住	她	手	;	和	,

但她只对握着她手的女士说了声“谢谢”；

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [sterz] .

putting	her	handkerchief	to	her	mouth	,	she	ran	down	stairs	.
推杆	她	手帕	到	她	嘴	,	她	跑	向下	楼梯	.

她用手帕捂住嘴，跑下了楼。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , " [sed] [hɜːr; hər] ['grænmɑː] , " [haʊ] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ;

"	My	darling	child	,	"	said	her	Grandma	,	"	how	well	you	have	behaved	;
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	她	奶奶	,	"	如何	出色地	你	有	表现	;

“我的宝贝孩子，”奶奶说，“你表现得真好；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] . "

I	did	not	hear	the	least	noise	.	"
我	做过	不是	听到	这	至少	噪音	.	"

我一点声音都没听到。

" [noʊ] , ['grænmɑː] , " [rɪ'plaɪd] ['eməli] , " [aɪ] [traɪd] ['veri] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [skriːm] ;

"	No	,	Grandma	,	"	replied	Emily	,	"	I	tried	very	hard	not	to	scream	;
"	不	,	奶奶	,	"	回复	艾米丽	,	"	我	尝试	非常	难的	不是	到	尖叫	;

“不，奶奶，”艾米丽回答说，“我努力克制自己不尖叫；

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [stɪl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['leɪdi] [laɪk] [juː; jʊ] ,

I	was	determined	to	be	quite	still	;	and	a	good	old	lady	like	you	,
我	曾是	决定	到	是	相当	仍然	;	和	一个	好的	老的	女士	喜欢	你	,

['grænmɑː] ,

Grandma	,
奶奶	,

我决心保持安静；还有像您这样一位善良的老太太，奶奶，

[held] [maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] .

held	my	hand	,	which	was	a	great	comfort	.
握住	我的	手	,	哪个	曾是	一个	伟大的	舒适	.

他握着我的手，这让我感到很安慰。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

['grænmɑː] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [hɜːrt][ˌem 'iː] .

Grandma	,	it	did	hurt	me	.
奶奶	,	它	做过	伤害	我	.

奶奶，这确实让我很伤心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , " [sed] [hɜːr; hər] ['grænmɑː] ;

"	My	dear	child	,	I	know	it	did	,	"	said	her	Grandma	;
"	我的	亲爱的	孩子	,	我	知道	它	做过	,	"	说	她	奶奶	;

“我亲爱的孩子，我知道确实如此，”她的祖母说；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	you	are	the	best	little	girl	in	the	world	,	and	a	happiness	and	a
"	你	是	这	最好的	小的	女孩	在	这	世界	,	和	一个	幸福	和	一个

['treʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

treasure	to	me	.
宝藏	到	我	.

“你是世界上最好的小女孩，是我的快乐源泉和珍宝。”

" ['æftər] ['eməli] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [hu:] [hæd; həd] ['witnist] [hɜ:r; hər] [gʊd] [kən'dʌkt] ,
" After Emily had gone , the ladies who had witnessed her good conduct ,
" 后 艾米丽 有 已消失 , 这 女士们 WHO 有 目击者 她 好的 执行 ,
[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] ,
and admired her courage ,
和 钦佩 她 勇气 ,

“艾米莉走后，那些亲眼目睹她良好品行、钦佩她勇气的女士们，

[æskt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]
asked her name and where she lived , and one of them , the young lady
问 她 姓名 和 在哪里 她 居住地 , 和 一 的 他们 , 这 年轻的 女士
,
,
,

问了她的名字和住址，其中一位，那位年轻女士，

[sent] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [goʊld] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blu:] [stoʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,
sent her a pretty little gold ring with a blue stone in it ,
发送 她 一个 漂亮的 小的 金子 戒指 和 一个 蓝色的 石头 在 它 ,

送给她一枚漂亮的小金戒指，上面镶嵌着一颗蓝色宝石。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [kən'teɪnɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] :
and a little note containing these words :
和 一个 小的 笔记 包含 这些 字 :

还有一张小纸条，上面写着：

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [ber] [ə; eɪ] [greɪt] [peɪn] ['noʊbli] .
" For the dear little girl , who had the courage to bear a great pain nobly .
" 为了 这 亲爱的 小的 女孩 , WHO 有 这 勇气 到 熊 一个 伟大的 疼痛 高贵地 .

“献给这位可爱的小女孩，她勇敢地承受了巨大的痛苦。”

" ['eməli] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nt] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
" Emily was very much pleased with this little present ; it was so unexpected .
" 艾米丽 曾是 非常 很多 高兴 和 这 小的 展示 ; 它 曾是 所以 意外 .

“艾米丽非常喜欢这份小礼物；这真是意想不到。”

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [faɪnd] [aʊt] [hu:] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
She could not find out who had sent it to her .
她 可以 不是 寻找 出去 WHO 有 发送 它 到 她 .

她无法查明是谁寄给她的。

[aɪ] [hoʊp] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜ:lz] [wɪl] [ri:d] [ðɪs] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
I hope all the little boys and girls will read this story with attention ,
我 希望 全部 这 小的 男孩们 和 女孩们 将要 读 这 故事 和 注意力 ,

我希望所有的小男孩和小女孩都能认真阅读这个故事。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dentists] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eməli] ,
and when they go to the dentist's they will think of Emily ,
和 什么时候 他们 去 到 这 牙医 他们 将要 思考 的 艾米丽 ,

当他们去看牙医时，他们会想起艾米丽。

[ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜ:r; hər] [gʊd] [kən'dʌkt] .
and try to imitate her good conduct .
和 尝试 到 模拟 她 好的 执行 .

并努力效仿她的良好品行。

[dʒeɪmz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z] [wɪg] [ɑ:n] [ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [hed] .
James putting his father's wig on the poor boy's head .
詹姆斯 推杆 他的 父亲的 假发 在 这 贫穷的 男孩们 头 .

詹姆斯把父亲的假发戴在了可怜男孩的头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] [wɪg] .
THE WIG .
这 假发 .

假发。

['dʒuːliə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [dʒeɪmz][wɜːr; wər] ['veri] ['ɜːrli] , [wʌn][koʊld] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] , ['sɪtɪŋ]
Julia and her brother James were very early , one cold winter morning , sitting
朱莉娅 和 她 兄弟 詹姆斯 是 非常 早期的 , 一 寒冷的 冬天 早晨 , 坐着
[ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
in the basement .
在 这 地下室 .

在一个寒冷的冬日清晨，朱莉娅和她的哥哥詹姆斯很早就坐在了地下室里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɪkɪd] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['θɔːtləs] ,
They were not wicked children , but they were very thoughtless ,
他们 是 不是 邪恶 孩子们 , 但 他们 是 非常 轻率 ,

他们并非邪恶的孩子，但他们非常轻率。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
and sometimes they did a great deal of mischief .
和 有时 他们 做过 一个 伟大的 交易 的 恶作剧 .

有时他们会做很多恶作剧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] [naʊ] , [fɔːr; fər]['dʒuːliə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
I am afraid they were doing mischief now , for Julia was sitting by the
我 是 害怕的 他们 是 正在做 恶作剧 现在 , 为了 朱莉娅 曾是 坐着 经过 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

恐怕他们现在正在捣乱，因为茱莉亚正坐在窗边。

['kʌtɪŋ] [ʌp] ['mɑːməz] ['eɪprən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɑːl] ;
cutting up Mamma's apron to make a dress for her doll ;
切割 向上 妈妈的 围裙 到 制作 一个 裙子 为了 她 玩具娃娃 ;

把妈妈的围裙剪开，给她的娃娃做一件裙子；

[ænd; ənd][dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] ,
and James was kneeling on the rug ,
和 詹姆斯 曾是 跪着 在 这 小地毯 ,

詹姆斯跪在地毯上，

['pʊlɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,
pulling pieces of worsted out of it and throwing them into the fire ,
拉 件 的 最差 出去 的 它 和 投掷 他们 进入 这 火 ,

从中扯出一些毛纺碎屑，扔进火里。

[ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd]
and seemed very much amused as he watched them rolling about and
和 似乎 非常 很多 觉得好笑 作为 他 观看 他们 滚动 关于 和
['kɜːrlɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] .
curling up with the heat .
冰壶 向上 和 这 热 .

他看着它们在热浪中翻滚蜷缩，似乎觉得很有趣。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [tuː] ['tʃɪldrən] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
While they were thus employed , two children passed the window .
尽管 他们 是 因此 受雇 , 二 孩子们 通过了 这 窗户 .

他们正忙着做这些事的时候，有两个孩子从窗外经过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

" ['oʊnli] [lʊk] , ['brʌðər] , " [sed] ['dʒuːliə] , " [æt; ət] [ðiːz] [pʊr] ['tʃɪldrən] .
" Only look , brother , " said Julia , " at these poor children .
" 仅有的 看 , 兄弟 , " 说 朱莉娅 , " 在 这些 贫穷的 孩子们 .

“哥哥，你看看这些可怜的孩子吧，”朱莉娅说。

[haʊ] [koʊld] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] !
How cold they must be !
如何 寒冷的 他们 必须 是 !

他们一定很冷！

[siː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæz; həz][noʊ][hæt][ɑːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
see , the little boy has no hat on , and his toes are coming out of his
看 , 这 小的 男生 有 不 帽子 在 , 和 他的 脚趾 是 未来 出去 的 他的
[ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

你看，这个小男孩没戴帽子，脚趾头都从鞋子里露出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [frɑːk] [ɪz][ɔːl] ['rægɪd] . "
and the little girl's frock is all ragged . "
和 这 小的 女孩们 连衣裙 是 全部 破烂不堪 . "

小女孩的裙子已经破烂不堪了。

" [let] [ˌjuː 'es][kɔːl][ðem; ðəm][ɪn] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][wɔːrm] [ðəm'selvz] [baɪ]
" Let us call them in , " said James , " and they can warm themselves by
" 让 我们 称呼 他们 在 , " 说 詹姆斯 , " 和 他们 能 温暖的 他们自己 经过
[ðə; ði]['faɪər] .
the fire .
这 火 .

“我们把他们叫进来吧，”詹姆斯说，“他们可以在火边取暖。”

" [æz; əz][dʒeɪmz] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" As James said this , he tapped on the window ,
" 作为 詹姆斯 说 这 , 他 轻敲 在 这 窗户 ,

詹姆斯说着，敲了敲窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔːr] .
and the little children came to the basement door .
和 这 小的 孩子们 来了 到 这 地下室 门 .

孩子们来到了地下室门口。

[dʒeɪmz][ræn][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] [ɪn] , [pʊr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]
James ran and opened the door , and said , " Come in , poor children , and
詹姆斯 跑 和 打开 这 门 , 和 说 , " 来 在 , 贫穷的 孩子们 , 和
[wɔːrm] [jɔːr'selvz] .
warm yourselves .
温暖的 你们自己 .

詹姆斯跑过去打开门，说：“可怜的孩子们，进来暖和暖和吧。”

" [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['lɪt(ə)l] [tʃer] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
" He placed his own and his sister's little chair for them by the fire ,
" 他 放置 他的 自己的 和 他的 姐妹 小的 椅子 为了 他们 经过 这 火 ,

他把自己和妹妹的小椅子放在火炉旁，

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒuːliə][ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [kən'sʌlt]

and	then	Julia	and	he	went	into	a	corner	of	the	room	to	consult
和	然后	朱莉娅	和	他	去	进入	一个	角落	的	这	房间	到	咨询

[tə'geðər] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

together	what	they	should	give	them	,
一起	什么	他们	应该	给	他们	,

然后，朱莉娅和他走到房间的一个角落，商量应该给他们什么。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][wɔːrm] .

to	make	them	warm	.
到	制作	他们	温暖的	.

为了让它们暖和起来。

[naʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [her] ,

Now	the	Father	of	these	children	had	had	the	misfortune	to	lose	his	hair	,
现在	这	父亲	的	这些	孩子们	有	有	这	不幸	到	失去	他的	头发	,

这些孩子的父亲不幸失去了头发。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][wɪg] .

and	he	was	obliged	to	wear	a	wig	.
和	他	曾是	有义务	到	穿	一个	假发	.

他被迫戴上了假发。

['evri] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][wɪg] ,

Every	night	,	when	he	went	to	bed	,	he	used	to	take	off	his	wig	,
每一个	夜晚	,	什么时候	他	去	到	床	,	他	用过的	到	拿	离开	他的	假发	,

每天晚上睡觉前，他都会摘掉假发。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ə; eɪ][neɪl][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]

and	hang	it	upon	a	nail	in	his	dressing	-	room	,	and
和	悬挂	它	之上	一个	指甲	在	他的	敷料	-	房间	,	和

然后把它挂在他更衣室的钉子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [naɪt] - [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tæsl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

put	on	a	white	night	-	cap	with	a	long	tassel	at	the	end	of	it	.
放	在	一个	白色的	夜晚	-	帽	和	一个	长的	流苏	在	这	结尾	的	它	.

戴上一顶白色睡帽，帽檐末端系着长长的流苏。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ə'baʊt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]

The	morning	that	I	am	telling	about	,	he	was	not	yet	up	,	as	it	was	very
这	早晨	那	我	是	讲述	关于	,	他	曾是	不是	然而	向上	,	作为	它	曾是	非常

['ɜːrli] ;

early	;
早期的	;

我所说的那个早晨，他还没有起床，因为时间很早；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪg][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][neɪl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

and	the	wig	was	hanging	on	the	nail	,	as	I	have	told	you	.
和	这	假发	曾是	绞刑	在	这	指甲	,	作为	我	有	讲述	你	.

正如我告诉你的那样，假发挂在钉子上。

[dʒeɪmz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

James	looked	at	the	poor	little	boy	.
詹姆斯	看起来	在	这	贫穷的	小的	男生	.

詹姆斯看着这个可怜的小男孩。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['veri] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	saw	that	his	ears	were	very	red	with	the	cold	,	and	he	said	to	his
他	锯	那	他的	耳朵	是	非常	红色的	和	这	寒冷的	,	和	他	说	到	他的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

他发现自己的耳朵冻得通红，便对妹妹说：

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

"	I	will	go	up	stairs	,	and	find	something	to	put	on	his	head	.
"	我	将要	去	向上	楼梯	,	和	寻找	某物	到	放	在	他的	头	.

“我会上楼，找点东西盖在他的头上。”

" [soʊ][hiː; hi][ræn] [ʌp] [sterz] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['dresɪŋ] - [ruːm]

"	So	he	ran	up	stairs	very	fast	,	and	went	into	his	Father's	dressing	-	room
"	所以	他	跑	向上	楼梯	非常	快速地	,	和	去	进入	他的	父亲的	敷料	-	房间

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] .

and	looked	all	round	.
和	看起来	全部	圆形的	.

于是他飞快地跑上楼，进了父亲的更衣室，四处张望。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][wɪg] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][neɪl] .

Presently	he	saw	the	wig	hanging	on	the	nail	.
目前	他	锯	这	假发	绞刑	在	这	指甲	.

他这才看到假发挂在钉子上。

" [oʊ] ! " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .

"	Oh	!	"	said	he	to	himself	,	"	that	is	just	the	thing	.
"	哦	!	"	说	他	到	他自己	,	"	那	是	只是	这	事物	.

“哦！”他自言自语道，“正是如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] ['veri] [wɔːrm] [ɪn'diːd] .

It	will	come	all	over	the	poor	boy's	ears	,	and	keep	them	very	warm	indeed	.
它	将要	来	全部	超过	这	贫穷的	男孩们	耳朵	,	和	保持	他们	非常	温暖的	的确	.

水会流到可怜的孩子耳朵上，让他的耳朵暖和极了。

" [soʊ] [ðɪs] ['θɔːtləs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][wɪg] [ɔːf]

"	So	this	thoughtless	little	fellow	climbed	up	on	a	chair	,	and	pulled	the	wig	off
"	所以	这	轻率	小的	同伴	攀登	向上	在	一个	椅子	,	和	拉	这	假发	离开

[ðə; ði][neɪl] ,

the	nail	,
这	指甲	,

“于是这个没脑子的小家伙爬上椅子，把假发从钉子上扯了下来。”

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nuː] [buːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

and	then	went	into	the	closet	and	got	a	pair	of	new	boots	of	his	own	;
和	然后	去	进入	这	壁橱	和	得到	一个	一对	的	新的	靴子	的	他的	自己的	;

然后他走进衣橱，拿出了一双属于他自己的新靴子；

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][wɪg]['oʊvər][ðə; ði] [pʊr]

and	running	down	as	fast	as	he	could	,	he	pulled	the	wig	over	the	poor
和	跑步	向下	作为	快速地	作为	他	可以	,	他	拉	这	假发	超过	这	贫穷的

['bɔɪz] [ɪrz] ,

boy's	ears	,
男孩们	耳朵	,

他飞快地跑下去，一把扯下假发盖住可怜男孩的耳朵。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [buːts] .

and	helped	him	on	with	the	boots	.
和	帮助	他	在	和	这	靴子	.

然后帮他穿上靴子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðeɪ] ['fɪtɪd] [ɪg'zæktli] , [fɔːr; fər][dʒeɪmz][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['veri] ['nɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .
They fitted exactly , for James and he were very nearly of the same size .
他们 适配 确切地 , 为了 詹姆斯 和 他 是 非常 几乎 的 这 相同的 尺寸 .

它们非常合身，因为詹姆斯和他身材几乎一样高。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,
While he was doing this ,
尽管 他 曾是 正在做 这 ,

在他做这件事的时候，

['dʒuːliə][hæd; həd] [drest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [wɔːrm] [frɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
Julia had dressed the little girl in a nice warm frock of her own ,
朱莉娅 有 穿着 这 小的 女孩 在 一个 好的 温暖的 连衣裙 的 她 自己的 ,

朱莉娅给自己的小女孩穿上了一件漂亮又暖和的连衣裙。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] [mʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and also made her a present of her school muff , and the little
和 还 制成 她 一个 展示 的 她 学校 耳罩 , 和 这 小的
['begər] ['tʃɪldrən] [went] [ə'weɪ] ,
beggar children went away ,
乞丐 孩子们 去 离开 ,

还把自己的学校毛毡手筒送给了她，然后那些乞讨的小孩子们就离开了。

['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
highly delighted with their good fortune ,
高度 高兴极了 和 他们的 好的 财富 ,

他们对自己的好运感到非常高兴，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]
and were out of sight long before any one had come into the room to
和 是 出去 的 视线 长的 前 任何 一 有 来 进入 这 房间 到
[prɪ'vent] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] .
prevent all this mischief .
防止 全部 这 恶作剧 .

早在有人进屋阻止这一切恶作剧之前，他们就已经消失在人们的视线之外了。

[wen] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [gɑːt][ʌp] , [hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] , [wɪtʃ] [led]['ɪntuː]
When their Father got up , he opened the door of his bed - room , which led into
什么时候 他们的 父亲 得到 向上 , 他 打开 这 门 的 他的 床 - 房间 , 哪个 引领 进入
[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
the dressing - room ,
这 敷料 - 房间 ,

父亲起床后，打开了卧室的门，那扇门通往更衣室。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [hɪm'self] .
and began to dress himself .
和 开始 到 裙子 他自己 .

然后开始穿衣服。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][wɪg]
Presently he went to the side of the room where he had hung up his wig
目前 他 去 到 这 边 的 这 房间 在哪里 他 有 悬挂 向上 他的 假发
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
the night before .
这 夜晚 前 .

他随即走到房间一侧，那里是他昨晚挂假发的地方。

[ðə; ði] [neɪl] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	nail	was	empty	.
这	指甲	曾是	空的	.

钉子是空的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɪg] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	wig	on	it	.
那里	曾是	不	假发	在	它	.

上面没有假发。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [drɔːrz]

He	looked	down	on	the	carpet	,	and	on	all	the	chairs	,	and	in	all	the	drawers
他	看起来	向下	在	这	地毯	,	和	在	全部	这	椅子	,	和	在	全部	这	抽屉

,

,

,

他低头看了看地毯，又看了看所有的椅子，还看了看所有的抽屉。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɪg] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

but	there	was	no	wig	to	be	found	.
但	那里	曾是	不	假发	到	是	成立	.

但是却找不到假发。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , " [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ]

He	rang	the	bell	,	and	said	to	the	servant	,	"	Do	you	know	any	thing	about	my
他	响铃	这	钟	,	和	说	到	这	仆人	,	"	做	你	知道	任何	事物	关于	我的

[wɪg] ?

wig	?
假发	?

他摇响了门铃，对仆人说："你知道我的假发的情况吗？"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

"	But	the	servant	said	she	had	not	been	in	the	room	.
"	但	这	仆人	说	她	有	不是	到过	在	这	房间	.

但女仆说她当时不在房间里。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

She	did	not	know	where	it	was	.
她	做过	不是	知道	在哪里	它	曾是	.

她不知道它在哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[naʊ] ['oʊnli] [siː] , [wʌt] ['trʌb(ə)l] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [kaɪnd] ['fɑːðər] ;

Now	only	see	,	what	trouble	these	children	had	made	for	their	kind	Father	;
现在	仅有的	看	,	什么	麻烦	这些	孩子们	有	制成	为了	他们的	种类	父亲	;

现在想想，这些孩子给他们仁慈的父亲带来了多少麻烦；

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['freɪt(ə)nd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

and	how	ashamed	and	frightened	they	were	,
和	如何	羞愧	和	害怕	他们	是	,

他们当时是多么羞愧和害怕啊！

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp] [ɑːn] ,

when	they	saw	him	come	into	the	basement	room	with	his	night	-	cap	on	,
什么时候	他们	锯	他	来	进入	这	地下室	房间	和	他的	夜晚	-	帽	在	,

当他们看到他戴着睡帽走进地下室房间时，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] ,

and	their	Mother	with	him	,	looking	very	grave	,
和	他们的	母亲	和	他	,	寻找	非常	严重	,

他们的母亲也陪在他身边，神情十分严肃。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt][ðə; ði][wɪg][ðæn; ðən]['eni]['bɑːdi]

for	she	was	afraid	that	the	children	knew	more	about	the	wig	than	any	body
为了	她	曾是	害怕的	那	这	孩子们	知道	更多的	关于	这	假发	比	任何	身体

[els] .

else	.
别的	.

因为她担心孩子们比任何人都更了解那顶假发。

" [dʒeɪmz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [maɪ][wɪg][ɪz] ?

"	James	,	"	said	his	Father	,	"	do	you	know	where	my	wig	is	?
"	詹姆斯	,	"	说	他的	父亲	,	"	做	你	知道	在哪里	我的	假发	是	?

“詹姆斯，”他父亲说，“你知道我的假发在哪里吗？”

" [æt; ət][fɜːrst][dʒeɪmz][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]

"	At	first	James	was	afraid	to	speak	;	but	although	these	children	were
"	在	第一的	詹姆斯	曾是	害怕的	到	说话	;	但	虽然	这些	孩子们	是

['hiːdləs] ,

heedless	,
鲁莽	,

“起初詹姆斯不敢说话；但尽管这些孩子毫不在意，

[ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['laɪəz] .

and	fond	of	doing	mischief	,	they	were	not	liars	.
和	喜爱	的	正在做	恶作剧	,	他们	是	不是	说谎者	.

他们虽然喜欢恶作剧，但他们不是骗子。

[soʊ][dʒeɪmz] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [sed] , " [dɪr] ['pɑːpə] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]

So	James	came	close	to	his	Father	,	and	said	,	"	Dear	Papa	,	I	will	tell	you	the
所以	詹姆斯	来了	关闭	到	他的	父亲	,	和	说	,	"	亲爱的	爸爸	,	我	将要	告诉	你	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

于是，雅各来到他父亲跟前，说：“亲爱的爸爸，我要告诉你实话。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['nɔːti] .

I	am	afraid	I	have	been	very	naughty	.
我	是	害怕的	我	有	到过	非常	淘气	.

恐怕我做得太淘气了。

[aɪ] [geɪv] [jʊr; jər][wɪg][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][noʊ][hæt] ,

I	gave	your	wig	to	a	poor	boy	who	had	no	hat	,
我	给予	你的	假发	到	一个	贫穷的	男生	WHO	有	不	帽子	,

我把你的假发送给了一个没有帽子的穷男孩。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [nuː] [buːts] [tuː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] .

and	I	gave	him	my	new	boots	too	,	for	his	shoes	were	full	of	holes	.
和	我	给予	他	我的	新的	靴子	也	,	为了	他的	鞋	是	满的	的	孔	.

我还把我的新靴子也给了他，因为他的鞋子都破了洞。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] ['sɑːri] , ['pɑːpə] .

I	am	very	sorry	,	Papa	.
我	是	非常	对不起	,	爸爸	.

爸爸，我很抱歉。

[pliːz] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [fərˈgɪv] ['dʒuːliə] . "

Please	to	punish	me	,	and	forgive	Julia	.	"
请	到	惩治	我	,	和	原谅	朱莉娅	.	"

请惩罚我，原谅朱莉娅。

" [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz]['dʒuːliə] [bɪn] ['duːɪŋ] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['mæmə] [ænd; ənd]['pɑːpə][æt; ət][ðə; ði]
" Why , what has Julia been doing ? " said her Mamma and Papa at the
" 为什么 , 什么 有 朱莉娅 到过 正在做 ? " 说 她 妈妈 和 爸爸 在 这
[seɪm] [taɪm] .
same time .
相同的 时间 .

“怎么回事？茱莉亚到底在干什么？”她的爸爸妈妈异口同声地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

" [aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][maɪ] [nuː] [frɑːk] , [ænd; ənd][maɪ] [skuːl] [mʌf] , " [sed] ['dʒuːliə] ,
" I gave the little girl my new frock , and my school muff , " said Julia ,
" 我 给予 这 小的 女孩 我的 新的 连衣裙 , 和 我的 学校 耳罩 , " 说 朱莉娅 ,

“我把我的新裙子和我的学校手套都送给了那个小女孩，”朱莉娅说。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][koʊld] .
" she looked so cold .
" 她 看起来 所以 寒冷的 .

她看起来很冷漠。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['froʊz(ə)n] . "
Her little hands were nearly frozen . "
她 小的 双手 是 几乎 冷冻 . "

她的小手几乎冻僵了。

" [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,
" My dear children , " said their Father ,
" 我的 亲爱的 孩子们 , " 说 他们的 父亲 ,

“我亲爱的孩子们，”他们的父亲说，

" [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
" I do not blame you for wishing to be kind to the poor ,
" 我 做 不是 责备 你 为了 祝 到 是 种类 到 这 贫穷的 ,

“我不怪你想善待穷人，

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['θɔːtləs] ,
but do you not see how wrong it is to be so thoughtless ,
但 做 你 不是 看 如何 错误的 它 是 到 是 所以 轻率 ,

难道你看不出这种轻率行事是多么错误吗?

[ænd; ənd] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː][baɪ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ?
and what trouble you give your Mother and me by such conduct ?
和 什么 麻烦 你 给 你的 母亲 和 我 经过 这样的 执行 ?

你这样的行为给你的母亲和我带来了多大的麻烦?

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ækt] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn] ['mɪstʃɪf] ,
If you do not think before you act , you will always be in mischief ,
如果 你 做 不是 思考 前 你 行为 , 你 将要 总是 是 在 恶作剧 ,

如果你做事之前不经过思考，你将永远身陷困境。

[ænd; ənd][pər'hæps][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] .
and perhaps do a great deal of injury .
和 也许 做 一个 伟大的 交易 的 受伤 .

而且可能会造成很大的伤害。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] — [juː; jʊ] , ['dʒuːliə] , [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər] [tuː]

To	make	you	remember	this	—	you	,	Julia	,	must	go	to	school	for	two
到	制作	你	记住	这	一	你	,	朱莉娅	,	必须	去	到	学校	为了	二

[wiːks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mʌf] ,

weeks	without	a	muff	,
周	没有	一个	耳罩	,

为了让你记住这一点——朱莉娅，你必须不戴耳罩去上学两周。

[ænd; ənd] [wer] [jʊr; jər][oʊld] [dres] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dʒeɪmz] , [mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər][oʊld] [buːts]

and	wear	your	old	dress	;	and	you	,	James	,	must	have	your	old	boots
和	穿	你的	老的	裙子	;	和	你	,	詹姆斯	,	必须	有	你的	老的	靴子

[pætʃt] ,

patched	,
已修补	,

穿上你以前的裙子；詹姆斯，你的旧靴子必须打上补丁。

[ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wʌnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .

and	wear	them	instead	of	the	new	ones	which	you	gave	to	the	poor	boy	.
和	穿	他们	反而	的	这	新的	一个	哪个	你	给予	到	这	贫穷的	男生	.

你却把它们穿在身上，而不是穿你送给那个可怜男孩的新鞋。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ;

"	The	children	submitted	to	this	punishment	without	a	murmur	;
"	这	孩子们	提交	到	这	惩罚	没有	一个	低语	;

孩子们默默地接受了这种惩罚；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dredfəli] [griːvd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd]

but	they	were	dreadfully	grieved	when	they	saw	the	trouble	they	had	made
但	他们	是	极其糟糕	伤心	什么时候	他们	锯	这	麻烦	他们	有	制成

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪr] ['fɑːðər] ,

for	their	dear	Father	,
为了	他们的	亲爱的	父亲	,

但当他们看到自己给亲爱的父亲带来的麻烦时，他们都感到非常难过。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl]

who	could	not	leave	the	house	,	or	attend	to	his	business	for	two	whole
WHO	可以	不是	离开	这	房子	,	或者	出席	到	他的	商业	为了	二	所有的

他整整两个月都无法离开家，也无法处理自己的事务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[deɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [wɪg] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

days	,	as	it	took	all	that	time	to	have	another	wig	made	for	him	.
天	,	作为	它	采取	全部	那	时间	到	有	其他	假发	制成	为了	他	.

好几天，因为给他做另一顶假发花了那么多时间。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [læf] [wen] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

They	even	could	not	laugh	when	the	kitten	climbed	up	the	back	of	his	chair	,
他们	甚至	可以	不是	笑	什么时候	这	小猫	攀登	向上	这	后退	的	他的	椅子	,

当小猫爬上他的椅背时，他们甚至都笑不出来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tæsl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp] ; [ænd; ənd]['evər]['æftər] ,

and	tried	to	play	with	the	tassel	of	his	night	-	cap	;	and	ever	after	,
和	尝试	到	玩	和	这	流苏	的	他的	夜晚	-	帽	;	和	曾经	后	,

他试着玩弄睡帽的流苏；从此以后，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['θɔːtləs] [θɪŋ] ,

when	they	were	going	to	do	a	thoughtless	thing	,
什么时候	他们	是	去	到	做	一个	轻率	事物	,

当他们准备做一件轻率的事情时，

[ðeɪ] [wʊd] [ˌrekə'lekt] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [wɪg] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːp] ;

they	would	recollect	their	Father's	wig	in	time	to	stop	;
他们	会	追忆	他们的	父亲的	假发	在	时间	到	停止	;

他们会及时想起父亲的假发，从而阻止这一切；

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

and	at	last	they	got	to	be	as	careful	and	thoughtful	,
和	在	最后的	他们	得到	到	是	作为	小心	和	周到	,

最终，他们变得像以前一样谨慎周到。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ['hiːdləs] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] .

as	they	were	before	heedless	and	mischievous	.
作为	他们	是	前	鲁莽	和	恶作剧	.

他们和以前一样鲁莽顽劣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ði] [bɔɪz] - [skuːl] .

THE	BOYS	'	SCHOOL	.
这	男孩们	-	学校	.

男校。

[nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['mɪstər] . ['hærisn] [kept] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

Not	very	long	ago	,	Mr	.	Harrison	kept	a	boarding	-	school	for	little	boys	,
不是	非常	长的	前	,	先生	.	哈里森	保留	一个	登机	-	学校	为了	小的	男孩们	,

不久前，哈里森先生还开办了一所男童寄宿学校。

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [kə'netɪkət] .

in	a	delightful	village	in	Connecticut	.
在	一个	愉快	村庄	在	康涅狄格州	.

在康涅狄格州一个风景如画的小村庄。

[hiː; hi] [tʊk] ['twenti] [bɔɪz] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kaɪnd] ,

He	took	twenty	boys	to	educate	,	and	he	was	so	kind	,
他	采取	二十	男孩们	到	教育	,	和	他	曾是	所以	种类	,

他收留了二十个男孩去读书，他真是太好了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ,

and	had	such	a	pleasant	way	of	teaching	,
和	有	这样的	一个	令人愉快的	方式	的	教学	,

他的教学方式非常令人愉快。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm]

that	the	boys	were	happier	with	him	than	they	would	have	been	at	home
那	这	男孩们	是	更快乐	和	他	比	他们	会	有	到过	在	家

.

:
.

孩子们和他在一起比在家更快乐。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

When	the	boys	came	in	the	spring	,
什么时候	这	男孩们	来了	在	这	春天	,

春天男孩们到来的时候，

['mɪstər] . ['hærisn] [geɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Mr	.	Harrison	gave	to	each	of	them	a	little	plot	of	ground	for	a
先生	.	哈里森	给予	到	每个	的	他们	一个	小的	阴谋	的	地面	为了	一个

['gɑːrdn] ;

garden	;
花园	;

哈里森先生给他们每人分了一小块地用来种菜；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] ['dʊrɪŋ] [pleɪ] - ['aʊərz] , [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	little	fellows	were	very	busy	during	play	-	hours	,	in	preparing	and
和	这	小的	伙伴们	是	非常	忙碌的	期间	玩	-	小时	,	在	准备	和

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['gaːdnz] .

arranging	their	gardens	.
安排	他们的	花园	.

小家伙们在玩耍时间里非常忙碌，忙着准备和布置他们的花园。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd][get][dʒʌst] [wʌt] [siːdz] [ðeɪ]

They	had	permission	to	go	to	the	gardener	and	get	just	what	seeds	they
他们	有	允许	到	去	到	这	园丁	和	得到	只是	什么	种子	他们

['wɑːntɪd] ;

wanted	;
通缉	;

他们获准去园丁那里挑选他们想要的种子；

[soʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [pla:ntid] ['mɛlənz] [ænd; ənd]['kjuːkʌmbərz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

so	some	of	the	boys	planted	melons	and	cucumbers	,	and	some
所以	一些	的	这	男孩们	已种植	甜瓜	和	黄瓜	,	和	一些

['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][ænd; ənd] ['rædɪʃiz] , [ænd; ənd]

pumpkins	and	radishes	,	and
南瓜	和	萝卜	,	和

所以有些男孩种了甜瓜和黄瓜，有些男孩种了南瓜和萝卜，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [æn; ən] ['elɪgənt] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] .

two	of	them	made	an	elegant	flower	-	garden	.
二	的	他们	制成	一个	优雅的	花	-	花园	.

他们两人打造了一个优雅的花园。

[ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər] [graʊnd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [i'rektid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentər] ,

They	put	their	ground	together	,	and	erected	a	little	hill	in	the	centre	,
他们	放	他们的	地面	一起	,	和	竖立	一个	小的	爬坡道	在	这	中心	,

他们整顿好场地，并在中央堆起了一座小山。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæθ] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['bɔːrdərz] [ðeɪ] [pla:ntid][wɪð; wɪθ]['leɪdi] -

with	a	path	all	round	it	,	and	all	the	borders	they	planted	with	lady	-
和	一个	小路	全部	圆形的	它	,	和	全部	这	边界	他们	已种植	和	女士	-

['slɪpərz] , [ænd; ənd]['kɒks.kəʊm] ,

slippers	,	and	coxcombs	,
拖鞋	,	和	纨绔子弟	,

四周都铺着小路，四周的边界都种上了杓兰和鸡冠花。

[ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] , [ænd; ənd] [swiːt] - , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['prɪti] ['flaʊərz] ; [ænd; ənd]

and	mignonette	,	and	sweet	alysum	,	and	many	other	pretty	flowers	;	and
和	小醋汁	,	和	甜的	-	,	和	许多	其他	漂亮的	花朵	;	和

[wen] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [keɪm] [aʊt] ,

when	the	flowers	came	out	,
什么时候	这	花朵	来了	出去	,

还有木犀草、香雪球，以及许多其他漂亮的花朵；当花朵盛开时，

[ðer; ðər] ['gɑːrdn] [geɪv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

their	garden	gave	quite	a	brilliant	appearance	to	the	place	.
他们的	花园	给予	相当	一个	杰出的	外貌	到	这	地方	.

他们的花园让这个地方看起来格外漂亮。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [pleɪ] - [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	boys	had	also	a	very	large	play	-	ground	,	and	in	it	,
这	男孩们	有	还	一个	非常	大的	玩	-	地面	,	和	在	它	,

男孩们还有一个非常大的操场，在操场上，

[ðer; ðər][kaɪnd] ['tiːtʃər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][dʒɪm'næstɪk] ['fɪkstʃɚz] [pʊt] [ʌp] ,

their	kind	teacher	had	had	a	number	of	gymnastic	fixtures	put	up	,
他们的	种类	老师	有	有	一个	数字	的	体操	固定装置	放	向上	,

他们和蔼的老师安装了一些体操器材。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['helθi] ['eksərsaɪz][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

for	their	healthy	exercise	and	amusement	.
为了	他们的	健康	锻炼	和	娱乐	.

为了他们的健康锻炼和娱乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [poʊl] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [strɔːŋ] [roʊps] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

There	was	a	very	high	pole	,	with	four	strong	ropes	fastened	to	the	top	of
那里	曾是	一个	非常	高的	极	,	和	四	强的	绳索	系紧	到	这	顶部	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那里有一根很高的杆子，杆顶系着四根粗绳子。

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps] .

and	an	iron	ring	at	the	ends	of	the	ropes	.
和	一个	铁	戒指	在	这	结束	的	这	绳索	.

绳子末端有一个铁环。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [rʌn] [raʊnd] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ]

The	boys	would	take	hold	of	the	rings	,	and	run	round	as	fast	as	they
这	男孩们	会	拿	抓住	的	这	戒指	,	和	跑步	圆形的	作为	快速地	作为	他们

[kʊd; kəd] ;

could	;
可以	;

男孩们会抓住圆环，然后尽可能快地绕着圆环跑；

[ðen] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] , [ə'weɪ] [ðeɪ] [wʊd] [flaɪ][ɪn][ðə; ði] [er] , [raʊnd] [ænd; ənd]

then	lifting	their	feet	off	the	ground	,	away	they	would	fly	in	the	air	,	round	and
然后	举重	他们的	脚	离开	这	地面	,	离开	他们	会	飞	在	这	空气	,	圆形的	和

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

然后它们双脚离地，飞向空中，盘旋不息。

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['kreɪzi] ['mʌŋkiz] .

like	so	many	little	crazy	monkeys	.
喜欢	所以	许多	小的	疯狂的	猴子	.

就像一群疯疯癫癫的小猴子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ðæt] [kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ,

There	was	one	little	chap	that	could	climb	up	one	of	the	ropes	like	a	cat	,
那里	曾是	一	小的	小伙子	那	可以	爬	向上	一	的	这	绳索	喜欢	一个	猫	,

有个小家伙能像猫一样爬上其中一根绳子，

[ænd; ənd] [hæŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [poʊl] .

and	hang	upon	the	top	of	the	pole	.
和	悬挂	之上	这	顶部	的	这	极	.

并悬挂在杆子的顶端。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['swɪŋɪŋ] [baːz] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [baːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [bɔːrd] [tuː; tə]
Then they had swinging bars , and jumping bars , with a spring - board to
然后 他们 有 摇摆 酒吧 , 和 跳 酒吧 , 和 一个 春天 - 木板 到
[dʒʌmp][frʌm; frəm] , [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] ['hɔːrsɪz] ,
jump from , and wooden horses ,
跳 从 , 和 木制的 马匹 ,

然后他们还有秋千杆、跳杆（带跳板）和木马。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [poʊl] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['betər]
and a climbing pole , and several other things ; but what was better
和 一个 攀登 极 , 和 一些 其他 事物 ; 但 什么 曾是 更好的
[ðæn; ðən][ɔːl] ,
than all ,
比 全部 ,

还有一根攀爬杆和其他一些东西；但比这一切都更好的是什么呢?

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['poʊni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [legd] , [lɔːŋ] - [ɪrd]
they had a funny little ragged pony , and a short - legged , long - eared
他们 有 一个 有趣的 小的 破烂不堪 小马 , 和 一个 短的 - 腿 , 长的 - 耳朵
['dɑːŋki] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪ'speʃl] [juːz] ,
donkey , for their especial use ,
驴 , 为了 他们的 特别的 使用 ,

他们有一匹滑稽的小矮马，毛色破烂，还有一头短腿长耳朵的驴，专供他们使用。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [faɪn] [raɪdz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .
and many were the fine rides they had on their backs .
和 许多 是 这 美好的 骑行 他们 有 在 他们的 背部 .

他们背上驮着许多漂亮的坐骑。

['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
Sometimes , to be sure ,
有时 , 到 是 当然 ,

当然，有时候

[ðə; ði]['poʊni][hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] [dʒɪg][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] ,
the pony had a fashion of dancing a slow jig on his hind legs ,
这 小马 有 一个 时尚 的 跳舞 一个 慢的 夹具 在 他的 后 腿 ,

那匹小马喜欢用后腿跳慢舞，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] ,
with his fore feet in the air ; but the boys were used to that ,
和 他的 前 脚 在 这 空气 ; 但 这 男孩们 是 用过的 到 那 ,

他前脚离地，但男孩们对此习以为常了。

[ænd; ənd] [stʌk] [ɑːn] [laɪk] [wæks] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ;
and stuck on like wax , until the dance was finished ;
和 卡住 在 喜欢 蜡 , 直到 这 舞蹈 曾是 完成的 ;

像蜡一样粘在上面，直到舞蹈结束；

[ðen] [ðə; ði]['poʊni] [wʊd] [trɑːt][ɔːf] ['veri] ['piːsəbli] .
then the pony would trot off very peaceably .
然后 这 小马 会 小跑 离开 非常 和平地 .

然后小马就会非常平静地小跑离开。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]

The	donkey	,	too	,	had	a	way	of	putting	his	nose	to	the	ground	,	and
这	驴	,	也	,	有	一个	方式	的	推杆	他的	鼻子	到	这	地面	,	和

[pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪdər] ,

pitching	his	rider	,
投球	他的	骑士	,

那头驴也有办法把鼻子贴到地上，把骑手甩下来。

[hed] ['oʊvər] [hiːlz] , [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

head	over	heels	,	on	the	grass	.
头	超过	高跟鞋	,	在	这	草	.

头朝下，倒在草地上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [tuː] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

But	the	boys	were	used	to	that	too	,	and	did	not	mind	it	in	the	least	.
但	这	男孩们	是	用过的	到	那	也	,	和	做过	不是	头脑	它	在	这	至少	.

但男孩们也早已习以为常，丝毫不介意。

[ðeɪ] [wʊd] [dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] ,

They	would	jump	up	and	shake	themselves	,	and	try	again	,
他们	会	跳	向上	和	摇	他们自己	,	和	尝试	再次	,

他们会跳起来抖抖身子，然后再次尝试。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [poʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlki] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ,

and	by	dint	of	poking	and	punching	the	sides	of	the	sulky	little	animal	,
和	经过	凹痕	的	戳	和	冲孔	这	侧面	的	这	闷闷不乐的	小的	动物	,

[hiː; hi] [wʊd] ['æftər]

he	would	after
他	会	后

通过戳打这只闷闷不乐的小动物的肋部，他最终会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ə; eɪ] [waɪl] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ] .

a	while	make	up	his	mind	to	go	.
一个	尽管	制作	向上	他的	头脑	到	去	.

他花了些时间才下定决心要走。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [dʌn] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

When	he	had	once	done	that	,	it	was	all	right	.
什么时候	他	有	一次	完毕	那	,	它	曾是	全部	正确的	.

他以前那样做的时候，一切都还好。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['dɑːŋki] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

You	would	think	he	was	the	most	amiable	donkey	in	the	world	.
你	会	思考	他	曾是	这	最多	可亲	驴	在	这	世界	.

你会觉得他是世界上最和蔼可亲的驴子。

[ðə; ði]['poʊniz] [neɪm] [wʌz; wəz] [nə'poʊliən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['dɑːŋki] " [oʊld] ['pʊdɪŋ] -

The	pony's	name	was	Napoleon	,	and	the	boys	called	the	donkey	"	Old	Pudding	-
这	小马的	姓名	曾是	拿破仑	,	和	这	男孩们	称为	这	驴	"	老的	布丁	-

[hed] .

head	.
头	.

那匹小马名叫拿破仑，男孩们叫那头驴“老布丁头”。

" [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] , ['mɪstər] . ['hærisn] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn]

"	Twice	a	week	,	during	the	summer	,	Mr	.	Harrison	took	the	boys	to	bathe	in
"	两次	一个	星期	,	期间	这	夏天	,	先生	.	哈里森	采取	这	男孩们	到	洗澡	在

[ə; eɪ] [faɪn] [pɑːnd] ,

a	fine	pond	,
一个	美好的	池塘	,

“夏天的时候，哈里森先生每周两次带孩子们去一个漂亮的池塘里洗澡。”

[wer] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd] [wʊd] [swɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wʊd] ['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]

where	such	as	could	would	swim	,	and	the	rest	would	tumble	about	in	the	water
在哪里	这样的	作为	可以	会	游泳	,	和	这	休息	会	翻滚	关于	在	这	水

; [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ,

;	and	altogether	,
;	和	共	,

其中会游泳的会游，其余的则会在水中翻滚；总而言之，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [θɔːt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

he	was	so	kind	to	them	that	the	boys	thought	there	never	was	a
他	曾是	所以	种类	到	他们	那	这	男孩们	想法	那里	绝不	曾是	一个

['betər] ['tiːtʃər] ,

better	teacher	,
更好的	老师	,

他对待孩子们非常和蔼，以至于孩子们都认为世上再也找不到比他更好的老师了。

[ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .

or	such	a	famous	boarding	-	school	.
或者	这样的	一个	著名的	登机	-	学校	.

或者这样一所著名的寄宿学校。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] ['eni] [θɪŋ] .

I	have	not	yet	told	you	that	they	learned	any	thing	.
我	有	不是	然而	讲述	你	那	他们	学习	任何	事物	.

我还没告诉你他们学到了什么。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [ðæt] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðæt]

I	suppose	you	all	think	that	playing	was	the	principal	thing	they	went	to	that
我	认为	你	全部	思考	那	玩耍	曾是	这	主要的	事物	他们	去	到	那

[skuːl] [fɔːr; fər] .

school	for	.
学校	为了	.

我想你们都认为他们去那所学校的主要目的就是踢球。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] ,

But	if	you	do	,	you	make	a	great	mistake	,
但	如果	你	做	,	你	制作	一个	伟大的	错误	,

但如果你那样做，那就大错特错了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

for	the	greater	part	of	every	day	was	spent	in	the	school	-	room	.
为了	这	更大的	部分	的	每一个	天	曾是	花费	在	这	学校	-	房间	.

每天大部分时间都是在教室里度过的。

['mɪstər] . ['hærisn] [meɪd] [skuːl] - [taɪm] ['veri] ['plez(ə)nt] .

Mr	.	Harrison	made	school	-	time	very	pleasant	.
先生	.	哈里森	制成	学校	-	时间	非常	令人愉快的	.

哈里森先生让上学时光变得非常愉快。

[hiː; hi] ['seldəm] [hæd; həd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [bæd] [kən'dʌkt] [ɔːr] [nɪ'glekt] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	seldom	had	to	punish	a	boy	for	bad	conduct	or	neglect	in	getting	his
他	很少	有	到	惩治	一个	男生	为了	坏的	执行	或者	忽视	在	获得	他的

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

他很少需要因为男孩行为不端或不听课而惩罚他们。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒd]

He	always	encouraged
他	总是	鼓励

他总是鼓励

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [æsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] ['nevər] [tuː; tə] [lɜːrn]

them	to	ask	questions	about	their	studies	,	and	told	them	never	to	learn
他们	到	问	问题	关于	他们的	研究	,	和	讲述	他们	绝不	到	学习

['eni] [θɪŋ] [baɪ] [roʊt] ,

any	thing	by	rote	,
任何	事物	经过	死记硬背	,

鼓励他们提问有关学习的问题，并告诉他们永远不要死记硬背。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ;

like	a	parrot	,	but	to	come	to	him	when	they	did	not	understand	a	lesson	;
喜欢	一个	鹦鹉	,	但	到	来	到	他	什么时候	他们	做过	不是	理解	一个	课	;

像鹦鹉一样，但当他们不明白教训时，就会来找他；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [lɜːrn] .

and	he	always	made	it	so	clear	that	it	was	a	pleasure	to	learn	.
和	他	总是	制成	它	所以	清除	那	它	曾是	一个	乐趣	到	学习	.

他总是非常明确地表示，学习是一种乐趣。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [æsk] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [rest] [læf] ;

Sometimes	a	boy	would	ask	a	foolish	question	,	which	would	make	the	rest	laugh	;
有时	一个	男生	会	问	一个	愚蠢	问题	,	哪个	会	制作	这	休息	笑	;

有时，一个男孩会问一个愚蠢的问题，逗得其他人哈哈大笑；

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪstər] . ['hærisn] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [biː; bi] [læft] [æt; ət] [fɔːr; fər]

but	then	Mr	.	Harrison	would	say	it	was	better	to	be	laughed	at	for
但	然后	先生	.	哈里森	会	说	它	曾是	更好的	到	是	笑了	在	为了

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

trying	to	learn	,
尝试	到	学习	,

但哈里森先生会说，被人嘲笑总比努力学习要好。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [dʌns] .

than	to	grow	up	a	dunce	.
比	到	生长	向上	一个	笨蛋	.

与其长大后变成个笨蛋。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [ɪm'pruːv] [soʊ] [mʌtʃ] , [bəuθ] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑːdi] ,

In	this	way	the	boys	would	improve	so	much	,	both	in	mind	and	body	,
在	这	方式	这	男孩们	会	提升	所以	很多	,	两个都	在	头脑	和	身体	,

这样一来，男孩们的身心都会得到极大的提升。

[ðæt] [ðer; ðər] ['perənts] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hærisn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp]

that	their	parents	left	them	with	Mr	.	Harrison	as	long	as	he	could	keep
那	他们的	父母	左边	他们	和	先生	.	哈里森	作为	长的	作为	他	可以	保持

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们的父母把他们留给了哈里森先生，只要他能照顾他们就行；

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['perənts] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɑːri] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm]

and	both	the	boys	and	their	parents	were	very	sorry	when	the	time	came
和	两个都	这	男孩们	和	他们的	父母	是	非常	对不起	什么时候	这	时间	来了

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] ,

for	them	to	leave	,
为了	他们	到	离开	,

当离开的时候，男孩们和他们的父母都非常不舍。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hærisn] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] [bɔɪ] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]

for	Mr	.	Harrison	would	not	take	any	boy	after	he	was	fourteen	years	of	age
为了	先生	.	哈里森	会	不是	拿	任何	男生	后	他	曾是	十四	年	的	年龄

.

:
.

因为哈里森先生不会收任何十四岁以上的男孩。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər] [skuːl] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['bɪzi] ['wiːdɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['gaːdnz] ,

One	afternoon	,	after	school	,	the	boys	were	all	busy	weeding	in	their	gardens	,
一	下午	,	后	学校	,	这	男孩们	是	全部	忙碌的	除草	在	他们的	花园	,

一天下午放学后，男孩们都在忙着在花园里除草。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [aʊt] , " [fɪl] ,

when	one	of	them	suddenly	cried	out	,	"	Phil	,
什么时候	一	的	他们	突然	哭	出去	,	"	菲尔	,

其中一人突然喊道："菲尔，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ? "

do	you	know	how	long	it	is	to	the	Fourth	of	July	?	"
做	你	知道	如何	长的	它	是	到	这	第四	的	七月	?	"

你知道距离七月四日还有多久吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] , " ['ænsər] ['filip] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [fɔːr] [wiːks] [ænd; ənd] [fɔːr] [deɪz] .

"	To	be	sure	I	do	,	"	answered	Philip	;	"	it	is	just	four	weeks	and	four	days	.
"	到	是	当然	我	做	,	"	回答	菲利普	;	"	它	是	只是	四	周	和	四	天	.

"我当然会，"菲利普回答说；"还有四个星期零四天。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	123	]
"	[	页	-	]

[第123页]

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [dɪ'kler] , " [sed] ['tɔməs] , [ðə; ði][fɜːrst] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] .

"	So	it	is	,	I	declare	,	"	said	Thomas	,	the	first	boy	who	had	spoken	.
"	所以	它	是	,	我	宣布	,	"	说	托马斯	,	这	第一的	男生	WHO	有	说	.

"确实如此，"第一个开口说话的男孩托马斯说道。

" [bɔɪz] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [duː] .

"	Boys	,	I'll	tell	you	what	we	will	do	.
"	男孩们	,	患病的	告诉	你	什么	我们	将要	做	.

"孩子们，我告诉你们我们要怎么做。"

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['perənts] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'mens] [lɑːt][ʌv; əv]['faɪərwɜːrks] ; [ðen] ,

Let	us	all	write	to	our	parents	,	for	an	immense	lot	of	fireworks	;	then	,
让	我们	全部	写	到	我们的	父母	,	为了	一个	巨大	很多	的	烟花	;	然后	,

让我们都给父母写信，许愿要一大堆烟花；然后，

[wiː; wi] [wɪl] [klʌb] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['krækərz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd] [dɪ'spleɪ]

we	will	club	together	,	and	keep	all	,	except	the	crackers	,	for	a	grand	display
我们	将要	俱乐部	一起	,	和	保持	全部	,	除了	这	饼干	,	为了	一个	盛大	展示

[ʌv; əv]['faɪərwɜːrks] ,

of	fireworks	,
的	烟花	,

我们将凑钱把除了鞭炮以外的所有东西都留下来，准备燃放盛大的烟花。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "

in	the	evening	.	"
在	这	晚上	.	"

晚上。”

" [oʊ] [jes] , [jes] , " [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] , " [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] . "

"	Oh	yes	,	yes	,	"	cried	all	the	boys	,	"	that	is	an	excellent	idea	.	"
"	哦	是的	,	是的	,	"	哭	全部	这	男孩们	,	"	那	是	一个	出色的	主意	.	"

“哦，对，对，”男孩们齐声喊道，“这真是个好主意。”

" [aɪ] [wɪl] [æsk]['mɪstər] . ['hærisn] , " [sed] [fɪl] , " [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [fɪks] [ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

"	I	will	ask	Mr	.	Harrison	,	"	said	Phil	,	"	to	help	us	fix	the	wheels	and	so	forth	,
"	我	将要	问	先生	.	哈里森	,	"	说	菲尔	,	"	到	帮助	我们	使固定	这	车轮	和	所以	前进	,

菲尔说：“我会请哈里森先生帮我们修理车轮之类的东西。”

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ]['evər] [fɪkst] [maɪ'self] , [stʌk] [fæst] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [raʊnd] [æt; ət][ɔːl] . "

for	all	I	ever	fixed	myself	,	stuck	fast	,	and	would	not	go	round	at	all	.	"
为了	全部	我	曾经	固定的	我	,	卡住	快速地	,	和	会	不是	去	圆形的	在	全部	.	"

尽管我竭尽全力地自我修正，却依然固执己见，绝不回头。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][lɑːts][ʌv; əv]['roʊmən] ['kændlz] , " [sed] [fræŋk] ,

"	I	mean	to	write	for	lots	of	Roman	candles	,	"	said	Frank	,
"	我	意思是	到	写	为了	很多	的	罗马	蜡烛	,	"	说	坦率	,

“我打算写很多罗马烟火，”弗兰克说。

" [ðeɪ] [lʊk] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊɪŋ] [ʌp] .

"	they	look	so	beautiful	going	up	.
"	他们	看	所以	美丽的	去	向上	.

“它们爬上去的样子真美。”

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [p'lænɪts] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] . "

They	look	like	planets	with	wings	.	"
他们	看	喜欢	行星	和	翅膀	.	"

它们看起来像长着翅膀的行星。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['lɑːrdʒli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sneɪks] [ænd; ənd] ['græsˌhɔpəz] , " [sed] [ə'nʌðər] [bɔɪ] ;

"	I	will	go	largely	into	the	snakes	and	grasshoppers	,	"	said	another	boy	;
"	我	将要	去	很大程度上	进入	这	蛇	和	蚱蜢	,	"	说	其他	男生	;

“我主要想研究蛇和蚱蜢，”另一个男孩说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kʌtɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . "

"	it	is	such	fun	to	see	the	boys	cutting	round	to	get	out	of	the	way	.	"
"	它	是	这样的	乐趣	到	看	这	男孩们	切割	圆形的	到	得到	出去	的	这	方式	.	"

“看到男孩们绕路躲避真是太有趣了。”

" [wiːl] [meɪk] [sʌm; səm] ['wʊd(ə)n] ['pistlz] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['krækərz] [ɪn] , " [sed] [ə'nʌðər] [bɔɪ] .

"	We'll	make	some	wooden	pistols	,	to	put	the	crackers	in	,	"	said	another	boy	.
"	出色地	制作	一些	木制的	手枪	,	到	放	这	饼干	在	,	"	说	其他	男生	.

“我们来做一些木制手枪，把饼干装进去，”另一个男孩说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bræs] ['kænən] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['meɪdʒər] [braʊn]
" Yes , and I will send for a little brass cannon that my uncle Major Brown
" 是的 , 和 我 将要 发送 为了 一个 小的 黄铜 大炮 那 我的 叔叔 主要的 棕色的
[geɪv] [ˌem 'iː] ,
gave me ,
给予 我 ,

“是的，我会让人去取我叔叔布朗少校送给我的那门小铜炮来。”

" [sed] [ə'nʌðər] .
" said another .
" 说 其他 .

另一个人说道。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] [tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ,
Just then the bell rang for tea , and the boys ,
只是 然后 这 钟 响铃 为了 茶 , 和 这 男孩们 ,

就在这时，茶歇铃响了，男孩们……

['pʊtɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [reɪks] [ænd; ənd][hoʊz]['ɪntuː][ðer; ðər] [tuːl] - [haʊs] , [ræn][ɪn][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər]
putting their little rakes and hoes into their tool - house , ran in to wash their
推杆 他们的 小的 耙子 和 锄头 进入 他们的 工具 - 房子 , 跑 在 到 洗 他们的
['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz] ,
faces and hands ,
面孔 和 双手 ,

他们把小耙子和锄头放进工具房，然后跑进去洗脸洗手。

[ænd; ənd] [brʌʃ] [ðer; ðər] [her] .
and brush their hair .
和 刷子 他们的 头发 .

并梳理她们的头发。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər]['oʊvərɔːlz][ɔːr] [kɔːrs] [ˌpæntə'luːnz] ,
Then they took off their overalls or coarse pantaloons ,
然后 他们 采取 离开 他们的 连体工作服 或者 粗 灯笼裤 ,

然后他们脱掉了工作服或粗布裤，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːr] [wen] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] -
which they wore when at work in the garden , and hung them up in the play -
哪个 他们 穿着 什么时候 在 工作 在 这 花园 , 和 悬挂 他们 向上 在 这 玩 -
[ruːm] .
room .
房间 .

他们在花园里干活时穿的衣服，以及挂在游戏室里的衣服。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][naɪs][lɑːrdʒ] [pleɪ] - [ruːm] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]
They had a nice large play - room for playing when the weather was
他们 有 一个 好的 大的 玩 - 房间 为了 玩耍 什么时候 这 天气 曾是
[ʌn'plez(ə)nt] .
unpleasant .
令人不快的 .

他们有一个宽敞舒适的游戏室，天气不好的时候可以在那里玩耍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wʌt] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd]['æp(ə)l] -

It	was	astonishing	what	large	quantities	of	bread	and	butter	,	and	apple	-
它	曾是	惊人	什么	大的	数量	的	面包	和	黄油	,	和	苹果	-

[sɔːs] ,

sauce	,
酱	,

令人惊讶的是，面包、黄油和苹果酱的数量竟然如此之多。

[ðiːz] [bɔɪz] [kən'sʊmd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌpər] , [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [freʃ]

these	boys	consumed	for	their	supper	,	for	working	out	of	doors	in	the	fresh
这些	男孩们	消耗	为了	他们的	晚餐	,	为了	在职的	出去	的	门	在	这	新鲜的

['kʌntri] [er] ,

country	air	,
国家	空气	,

这些男孩们晚餐吃的，是他们在户外呼吸着乡村新鲜空气所获得的报酬。

[ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪ'speʃəli] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ]

is	sure	to	make	people	hungry	,	and	boys	especially	are	always	ready	for	eating
是	当然	到	制作	人们	饥饿的	,	和	男孩们	尤其	是	总是	准备好	为了	吃

.

:
.

肯定会让人感到饥饿，尤其是男孩子，总是很想吃东西。

['æftər] ['sʌpər] ['mɪstər] . ['hærisn] [meɪd] [ə; eɪ] [prer] ,

After	supper	Mr	.	Harrison	made	a	prayer	,
后	晚餐	先生	.	哈里森	制成	一个	祷告	,

晚饭后，哈里森先生做了祷告。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [nelt] [æt; ət][ðer; ðər] [tʃerz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

while	all	the	boys	knelt	at	their	chairs	around	the	table	.
尽管	全部	这	男孩们	跪下	在	他们的	椅子	大约	这	桌子	.

所有男孩都跪在桌子旁的椅子上。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌnset] .

Then	they	were	permitted	to	play	out	of	doors	again	until	the	sunset	.
然后	他们	是	允许	到	玩	出去	的	门	再次	直到	这	日落	.

然后他们被允许再次在户外玩耍，直到日落。

[fɪl] [ænd; ənd] [fræŋk] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːnist]

Phil	and	Frank	allowed	themselves	to	be	harnessed
菲尔	和	坦率	允许	他们自己	到	是	已掌握

菲尔和弗兰克任由自己被利用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[tuː; tə][ə; eɪ][hænd] - ['wægən] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	a	hand	-	wagon	,	and	galloped	off	at	full	speed	,	with	two	of	the
到	一个	手	-	车皮	,	和	疾驰	离开	在	满的	速度	,	和	二	的	这

['smɔːlər] [bɔɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

smaller	boys	in	it	.
较小的	男孩们	在	它	.

他骑上一辆手推车，载着两个年纪较小的男孩，飞驰而去。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [liːp] - [frɑːg] ,

The	rest	had	a	game	at	leap	-	frog	,
这	休息	有	一个	游戏	在	飞跃	-	青蛙	,

其余的人玩起了跳房子游戏。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hærisn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][sæt][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ]

and	Mr	.	Harrison	and	his	family	sat	in	the	porch	watching	and	admiring
和	先生	.	哈里森	和	他的	家庭	卫星	在	这	门廊	观看	和	钦佩

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [tɪnts] [lent] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [baɪ][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

the	gorgeous	tints	lent	to	the	clouds	by	the	rays	of	the	setting	sun	,
这	华丽的	色调	借出的	到	这	云	经过	这	射线	的	这	环境	太阳	,

哈里森先生和他的家人坐在门廊上，欣赏着落日余晖洒在云朵上形成的绚丽色彩。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði]['keipəz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

and	sometimes	laughing	heartily	at	the	capers	of	the	boys	.
和	有时	笑	衷心地	在	这	刺山柑	的	这	男孩们	.

有时还会被男孩们的滑稽举动逗得哈哈大笑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hærisn] [sed] , "

At	length	the	sun	sank	beneath	the	horizon	,	and	Mr	.	Harrison	said	,	"
在	长度	这	太阳	沉没	下面	这	地平线	,	和	先生	.	哈里森	说	,	"

[kʌm] [ɪn] , [bɔɪz] .

Come	in	,	boys	.
来	在	,	男孩们	.

太阳终于落山了，哈里森先生说：“进来吧，孩子们。”

" [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

"	He	never	had	to	speak	more	than	once	,
"	他	绝不	有	到	说话	更多的	比	一次	,

他从来不需要说超过一次话，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [wel] ['gʌvənd] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ]

for	the	boys	were	so	well	governed	that	they	found	it	to	their	advantage
为了	这	男孩们	是	所以	出色地	受统治	那	他们	成立	它	到	他们的	优势

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] .

and	happiness	to	obey	directly	.
和	幸福	到	服从	直接地	.

因为男孩们受到很好的管教，他们发现直接服从对他们自己有好处，也让他们感到快乐。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] ,

So	they	came	in	as	quietly	as	they	could	,	and	went	into	the	study	,
所以	他们	来了	在	作为	悄悄	作为	他们	可以	,	和	去	进入	这	学习	,

于是他们尽可能轻手轻脚地走了进来，进了书房。

[wer] ['mɪstər] . ['hærisn] [suːn] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk]

where	Mr	.	Harrison	soon	joined	them	,	and	read	aloud	an	interesting	book
在哪里	先生	.	哈里森	很快	加入	他们	,	和	读	大声	一个	有趣的	书

[ʌv; əv] ['trævlz] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

of	travels	for	an	hour	.
的	旅行	为了	一个	小时	.

哈里森先生很快也加入了他们，并大声朗读了一本有趣的游记，读了一个小时。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][bed] .

Then	they	went	up	stairs	to	bed	.
然后	他们	去	向上	楼梯	到	床	.

然后他们上楼睡觉了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

One	evening	,	not	long	after	this	,	the	boys	were	all	together	in	the	sitting	-	room	.
一	晚上	,	不是	长的	后	这	,	这	男孩们	是	全部	一起	在	这	坐着	-	房间	.

不久之后的一个晚上，男孩们都聚在客厅里。

['filip] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] [huː]

Philip	was	reading	a	book	in	which	was	an	anecdote	about	a	bad	boy	who
菲利普	曾是	阅读	一个	书	在	哪个	曾是	一个	轶事	关于	一个	坏的	男生	WHO

[hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ə'nʌðər] ,

had	frightened	another	,
有	害怕	其他	,

菲利普正在读一本书，书中有一个关于一个坏男孩吓唬另一个男孩的轶事。

[baɪ] ['kʌmɪŋ]

by	coming
经过	未来

到来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ,

into	his	room	at	night	with	his	face	apparently	in	a	blaze	,	and	looking	,
进入	他的	房间	在	夜晚	和	他的	脸	显然	在	一个	火焰	,	和	寻找	,

夜里，他走进自己的房间，脸上仿佛燃着熊熊烈火，一副神情，

[æz; əz][ðə; ði] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] [θɔːt] , [laɪk][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['drægən] .

as	the	terrified	child	thought	,	like	a	flaming	dragon	.
作为	这	恐惧	孩子	想法	,	喜欢	一个	炽盛	龙	.

就像那个惊恐的孩子心想的那样，像一条燃烧的巨龙。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [fɪl] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [seɪ] ['fɛloʊz] ,

All	at	once	Phil	shut	the	book	,	and	said	,	"	I	say	fellows	,
全部	在	一次	菲尔	关闭	这	书	,	和	说	,	"	我	说	伙伴们	,

菲尔突然合上书，说道："我说伙计们，

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ,

I	will	show	you	a	funny	thing	,	if	you	will	put	out	the	light	,
我	将要	展示	你	一个	有趣的	事物	,	如果	你	将要	放	出去	这	光	,

如果你把灯关掉，我就给你看一件有趣的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] .

and	it	will	be	useful	to	you	too	.
和	它	将要	是	有用	到	你	也	.

对你来说也很有用。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [let][ˌem 'iː] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] [geɪm] ,

But	first	,	let	me	read	this	story	to	you	,	and	then	we	will	try	the	game	,
但	第一的	,	让	我	读	这	故事	到	你	,	和	然后	我们	将要	尝试	这	游戏	,

但首先，让我给你读这个故事，然后再来玩这个游戏。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [tʃæps] [wɪl] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt]

and	none	of	you	little	chaps	will	be	frightened	,	because	you	will	know	what
和	没有任何	的	你	小的	小伙子们	将要	是	害怕	,	因为	你	将要	知道	什么

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	is	.
它	是	.

你们这些小家伙都不会害怕，因为你们会知道那是什么。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,

"	So	saying	,	he	read	the	story	,	which	interested	the	boys	very	much	indeed	,
"	所以	说	,	他	读	这	故事	,	哪个	感兴趣的	这	男孩们	非常	很多	的确	,

"说完，他就把故事读了出来，孩子们对此非常感兴趣。"

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['iːgər] [fɔːr; fər] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [ɪk'sperɪmənt] .

and	made	them	all	eager	for	Philip's	experiment	.
和	制成	他们	全部	渴望的	为了	菲利普的	实验	.

这让他们都对菲利普的实验充满期待。

[fɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [ˌloʊkoʊ'foʊkoʊ] [mætʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] ,

Phil	took	a	box	of	locofoco	matches	from	the	mantelpiece	,
菲尔	采取	一个	盒子	的	洛科福科	比赛	从	这	壁炉架	,

菲尔从壁炉架上取下一盒火柴。

[ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kraɪd] , " [weɪt] [ə; eɪ]

and	gave	some	to	each	of	the	boys	;	but	suddenly	he	cried	,	"	Wait	a
和	给予	一些	到	每个	的	这	男孩们	;	但	突然	他	哭	,	"	等待	一个

['moʊmənt] :

moment	:
片刻	:

他把一些分给了每个男孩；但突然他喊道："等一下：

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] ['rɔbinsn] , " [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

I	will	be	back	before	you	can	say	Jack	Robinson	,	"	and	ran	out	of	the
我	将要	是	后退	前	你	能	说	杰克	罗宾逊	,	"	和	跑	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

"我还没等你反应过来就回来了，"说完，他跑出了房间。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [æsk] ['mɪstər] . ['hɛrɪsənz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [traɪ] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] .

He	went	out	to	ask	Mr	.	Harrison's	permission	to	try	this	experiment	.
他	去	出去	到	问	先生	.	哈里森的	允许	到	尝试	这	实验	.

他出去征求哈里森先生的同意，想尝试这个实验。

['mɪstər] . ['hærisn] [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [fɜːrst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

Mr	.	Harrison	said	,	"	I	am	glad	,	my	dear	boy	,	you	have	come	first	to	me	;
先生	.	哈里森	说	,	"	我	是	高兴的	,	我的	亲爱的	男生	,	你	有	来	第一的	到	我	;

哈里森先生说："我亲爱的孩子，我很高兴你首先来到我这里；

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [juː; jʊ] .

I	believe	I	can	always	trust	you	.
我	相信	我	能	总是	相信	你	.

我相信我永远都可以信任你。

[juː; jʊ] [meɪ] [traɪ]

You	may	try
你	可能	尝试

您可以尝试

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[jʊr; jər] [plæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] .

your	plan	,	and	I	will	go	with	you	and	join	in	your	amusement	.
你的	计划	,	和	我	将要	去	和	你	和	加入	在	你的	娱乐	.

你的计划我奉陪，我会和你一起去，加入你的娱乐行列。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['tiːtʃər] .

"	The	boys	were	glad	to	see	their	teacher	.
"	这	男孩们	是	高兴的	到	看	他们的	老师	.

孩子们很高兴见到他们的老师。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [helpt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [pleɪz] ;

He	**often**	**helped**	**them**	**in**	**their**	**plays**	**;**
他	经常	帮助	他们	在	他们的	演出	;

他经常帮助他们排练；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ə'freɪd] [tuː; tə]['frɑːlɪk][ænd; ənd] [læf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	**they**	**were**	**never**	**afraid**	**to**	**frolic**	**and**	**laugh**	**before**	**him**	**.**
和	他们	是	绝不	害怕的	到	嬉戏	和	笑	前	他	.

他们从不害怕在他面前嬉戏打闹、开怀大笑。

[soʊ] [fɪl] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [toʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

So	**Phil**	**blew**	**out**	**the**	**light**	**,**	**and**	**then**	**told**	**the**	**boys**	**to**	**take**	**a**	**match**	**,**
所以	菲尔	吹	出去	这	光	,	和	然后	讲述	这	男孩们	到	拿	一个	匹配	,

于是菲尔吹灭了灯，然后让孩子们拿根火柴。

[ænd; ənd] [wet] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ,

and	**wet**	**it**	**on**	**the**	**tip**	**of**	**the**	**tongue**	**,**
和	湿的	它	在	这	提示	的	这	舌头	,

用舌尖沾湿，

[ænd; ənd] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

and	**rub**	**it**	**on**	**the**	**sides**	**of**	**their**	**faces**	**,**
和	擦	它	在	这	侧面	的	他们的	面孔	,

然后把它涂抹在他们的脸颊两侧，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['faɪəri] ['wɪskərz] [ə'piːs] ,

and	**they**	**would**	**soon**	**have**	**a**	**pair**	**of**	**fiery**	**whiskers**	**apiece**	**,**
和	他们	会	很快	有	一个	一对	的	火热	胡须	一块	,

很快，它们每人都会长出一对火红的胡须。

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

without	**its**	**burning**	**them**	**in**	**the**	**least**	**.**
没有	它是	燃烧	他们	在	这	至少	.

它丝毫不会灼伤它们。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['fleɪmɪŋ] ['wɪskərz] , [ænd; ənd] [striːks] [ʌv; əv] [fleɪm] [ɔːl]

In	**a**	**moment**	**all**	**the**	**boys**	**had**	**flaming**	**whiskers**	**,**	**and**	**streaks**	**of**	**flame**	**all**
在	一个	片刻	全部	这	男孩们	有	炽盛	胡须	,	和	连胜	的	火焰	全部

['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

over	**their**	**faces**	**.**
超过	他们的	面孔	.

瞬间，所有男孩的胡须都燃起了火焰，脸上也布满了火焰。

[piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .

Peals	**of**	**laughter**	**resounded**	**from**	**all**	**sides**	**.**
珍珠	的	笑声	回荡着	从	全部	侧面	.

四面八方传来阵阵笑声。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['bleɪzɪŋ] [ɪmps][wɜːr; wər]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

Such	**a**	**troop**	**of**	**little**	**blazing**	**imps**	**were**	**never**	**seen**	**before**	**.**
这样的	一个	部队	的	小的	炽烈	小恶魔	是	绝不	已见	前	.

前所未见这样一群活泼可爱的小恶魔。

[sʌm; səm][hæd; həd]['noʊzɪz][ɑːn]['faɪər] , [sʌm; səm] [ɪrz] ; [sʌm; səm] [meɪd] ['faɪəri] ['sɜːrkl] [raʊnd] [ðer; ðər]

Some	**had**	**noses**	**on**	**fire**	**,**	**some**	**ears**	**;**	**some**	**made**	**fiery**	**circles**	**round**	**their**
一些	有	鼻子	在	火	,	一些	耳朵	;	一些	制成	火热	界	圆形的	他们的

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

有些人的鼻子着火了，有些人的耳朵着火了；有些人的眼睛周围出现了燃烧的圆圈。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rʌbd] [ðer; ðər]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃɪz] — ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə][wet]

and	some	rubbed	their	fingers	with	the	matches	—	always	taking	care	to	wet
和	一些	摩擦	他们的	手指	和	这	比赛	—	总是	采取	关心	到	湿的

[ðem; ðəm][fɜːrst] — [ænd; ənd][ræn]['æftər][ðə; ði][rest] .

them	first	—	and	ran	after	the	rest	.
他们	第一的	—	和	跑	后	这	休息	.

有些人用火柴摩擦手指——总是先将手指弄湿——然后追着其他人跑去。

['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ; [ænd; ənd][ðæt]

Only	one	person	was	frightened	;	and	that
仅有的	一	人	曾是	害怕	;	和	那

只有一个人感到害怕；而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [let]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] .

was	because	she	had	not	been	let	into	the	secret	.
曾是	因为	她	有	不是	到过	让	进入	这	秘密	.

是因为她没有被告知这个秘密。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][gɜːrl] , [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv]

This	was	a	servant	girl	,	who	opened	the	door	,	and	seeing	a	room	full	of
这	曾是	一个	仆人	女孩	,	WHO	打开	这	门	,	和	看到	一个	房间	满的	的

[dɑːrk] ['fɪgjərz] ,

dark	figures	,
黑暗的	数据	,

那是一个女仆，她打开门，看到房间里挤满了黑影。

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][ɑːn]['faɪər] , ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi][ræn] ,

with	faces	on	fire	,	dancing	,	and	laughing	,	and	capering	about	,	she	ran	,
和	面孔	在	火	,	跳舞	,	和	笑	,	和	嬉戏	关于	,	她	跑	,

['skriːmɪŋ] , [ʌp] [sterz] , ['kraɪɪŋ] ['mɜːrdər] !

screaming	,	up	stairs	,	crying	murder	!
尖叫	,	向上	楼梯	,	哭泣	谋杀	!

她脸涨得通红，又唱又跳，又笑又闹，尖叫着跑上楼，哭喊着要杀人！

['faɪər] !

fire	!
火	!

火！

[help] !

help	!
帮助	!

帮助！

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [læf] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['sʌfəkeɪtɪd] .

with	all	her	might	,	which	made	the	boys	laugh	till	they	were	nearly	suffocated	.
和	全部	她	可能	,	哪个	制成	这	男孩们	笑	直到	他们	是	几乎	窒息	.

她使出浑身解数，逗得男孩们哈哈大笑，几乎喘不过气来。

[bʌt; bət] [fɪl] [ræn]['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ]

But	Phil	ran	after	her	,	and	with	much	difficulty	persuaded	her	that	they
但	菲尔	跑	后	她	,	和	和	很多	困难	被说服	她	那	他们

[wɜːr; wər] ['riːəli] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

were	really	human	beings	,
是	真的	人类	生物	,

但菲尔追了上去，费了好大劲才说服她，他们真的是人类。

[ænd; ənd] [gʊd] [frendz] [ʌv; əv][hɜːrz] .
and **good** **friends** **of** **hers** **.**
和 好的 朋友们 的 她的 .

还有她的好朋友。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
After **they** **had** **danced** **about** **for** **some** **time** **,**
后 他们 有 跳舞 关于 为了 一些 时间 ,

他们跳了一会儿舞之后，

['mɪstər] . ['hærisn] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
Mr **.** **Harrison** **advised** **them** **to** **go** **and** **wash** **their** **faces** **,**
先生 . 哈里森 建议 他们 到 去 和 洗 他们的 面孔 ,

哈里森先生建议他们去洗脸。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [pleɪ] [ðɪs] [geɪm] [ə'gen] , [æz; əz][sʌm; səm]['æksɪdənt]
and **said** **that** **they** **had** **better** **not** **play** **this** **game** **again** **,** **as** **some** **accident**
和 说 那 他们 有 更好的 不是 玩 这 游戏 再次 , 作为 一些 事故
[maɪt] [ə'kɜːr] :
might **occur** **:**
可能 发生 :

他们说最好不要再玩这个游戏了，因为可能会发生意外：

[ə; eɪ] [mætʃ] [maɪt] [get] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [set] ['faɪər][tuː; tə][ðer; ðər] [kloʊðz] .
a **match** **might** **get** **lighted** **and** **set** **fire** **to** **their** **clothes** **.**
一个 匹配 可能 得到 照明 和 放 火 到 他们的 衣服 .

可能会有人点燃火柴，引燃他们的衣服。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ,
He **said** **he** **had** **been** **willing** **to** **let** **them** **try** **it** **once** **,**
他 说 他 有 到过 愿意的 到 让 他们 尝试 它 一次 ,

他说他愿意让他们试一次。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɪf] ['eni] ['wɪkɪd] [ɔːr] ['θɔːtləs] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
for **then** **they** **would** **not** **be** **frightened** **if** **any** **wicked** **or** **thoughtless** **person** **should**
为了 然后 他们 会 不是 是 害怕 如果 任何 邪恶 或者 轻率 人 应该
[pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
play **a** **trick** **of** **this** **kind** **upon** **them** **.**
玩 一个 诡计 的 这 种类 之上 他们 .

这样，即使有心怀不轨或粗心大意的人对他们耍这种花招，他们也不会感到害怕。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [mætʃɪz] ,
So **the** **boys** **put** **up** **the** **matches** **,**
所以 这 男孩们 放 向上 这 比赛 ,

于是，孩子们开始准备比赛。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
and **went** **off** **to** **bed** **full** **of** **the** **fun** **they** **had** **had** **,** **and** **saying** **,**
和 去 离开 到 床 满的 的 这 乐趣 他们 有 有 , 和 说 ,

他们带着对前一天美好时光的兴奋，上床睡觉了，临睡前还说：

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː]
that **if** **they** **saw**
那 如果 他们 锯

如果他们看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][ɑːn]['faɪər] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][æt; ət] [naɪt] ,

a	person	with	his	nose	on	fire	,	coming	into	their	rooms	at	night	,
一个	人	和	他的	鼻子	在	火	,	未来	进入	他们的	房间	在	夜晚	,

一个鼻子着火的人，夜里走进他们的房间。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['pɪntʃɪŋ] .

they	would	take	hold	of	it	,	and	give	it	a	good	pinching	.
他们	会	拿	抓住	的	它	,	和	给	它	一个	好的	捏	.

他们会抓住它，狠狠地捏一下。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hoʊm] [fɔːr; fər]['faɪərwɜːrks] ;

During	this	time	each	of	the	boys	had	written	home	for	fireworks	;
期间	这	时间	每个	的	这	男孩们	有	书面	家	为了	烟花	;

在此期间，每个男孩都给家里写信要烟花；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [fɔːrθ] , [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][bɑːksɪz] ,

and	for	two	or	three	days	before	the	glorious	Fourth	,	all	kinds	of	boxes	,
和	为了	二	或者	三	天	前	这	辉煌	第四	,	全部	种类	的	盒子	,

在光荣的七月四日之前的两三天里，各种各样的盒子……

[də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [bɔɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət]['mɪstər] . ['hɛrɪsənz] [haʊs] ,

directed	to	the	different	boys	,	had	been	left	at	Mr	.	Harrison's	house	,
指导	到	这	不同的	男孩们	,	有	到过	左边	在	先生	.	哈里森的	房子	,

分发给不同男孩的信件被留在了哈里森先生家。

[ænd; ənd] ['seɪfli] [lɔkt] [ʌp][baɪ][hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

and	safely	locked	up	by	him	,	until	the	right	time	.
和	安全	已锁定	向上	经过	他	,	直到	这	正确的	时间	.

并被他妥善保管，直到合适的时机到来。

[æt; ət][læst][ðə; ði][deɪ] [keɪm] .

At	last	the	day	came	.
在	最后的	这	天	来了	.

这一天终于到来了。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['tʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][bed][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɜːri] , [drest] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][ɑːn]

The	boys	tumbled	out	of	bed	in	the	greatest	hurry	,	dressed	,	and	went	out	on
这	男孩们	翻滚	出去	的	床	在	这	最	匆忙	,	穿着	,	和	去	出去	在

[ðə; ði] [lɔːn] ,

the	lawn	,
这	草地	,

男孩们急匆匆地从床上跳起来，穿好衣服，就跑到了草坪上。

[wer] [ðeɪ] [geɪv] [naɪn] ['hɑːrti] [tʃɪrz] ; [θriː] [fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] , [θriː] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hærisn] ,

where	they	gave	nine	hearty	cheers	;	three	for	the	day	,	three	for	Mr	.	Harrison	,
在哪里	他们	给予	九	爽朗	干杯	;	三	为了	这	天	,	三	为了	先生	.	哈里森	,

他们齐声欢呼了九次；三次是为了今天，三次是为了哈里森先生。

[ænd; ənd] [θriː] [fɔːr; fər][fʌn] .

and	three	for	fun	.
和	三	为了	乐趣	.

三个纯粹为了好玩。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][bɑːksɪz] ,

After	that	they	all	ran	into	the	play	-	room	,	where	they	found	the	boxes	,
后	那	他们	全部	跑	进入	这	玩	-	房间	,	在哪里	他们	成立	这	盒子	,

之后，他们都跑进了游戏室，在那里找到了那些箱子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ðer; ðər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

which	had	been	put	there	the	night	before	.
哪个	有	到过	放	那里	这	夜晚	前	.

那是前一天晚上放在那里的。

['nevər] [wɜːr; wər][bɑːksɪz]['oʊpənd][soʊ] ['kwɪkli] .
Never were boxes opened so quickly .
绝不 是 盒子 打开 所以 迅速地 .

箱子从未如此迅速地被打开过。

[ðeɪ] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði][tɑːps] ,
They tore off the tops ,
他们 撕裂 离开 这 最高额 ,

他们把顶盖撕掉了，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][bʌt; bət] " ['oʊnli] [lʊk] [hɪr]
and for some moments nothing was heard on all sides but " Only look here
和 为了 一些 时刻 没有什么 曾是 听到 在 全部 侧面 但 " 仅有的 看 这里
,
,
,

片刻间，四周一片寂静，只听到有人说："你只看这里。"

" [ænd; ənd] " [dʒʌst] [siː] [hɪr] ; "
" and " Just see here ; "
" 和 " 只是 看 这里 ; "

"和"你看这里;"

" ['fɛloʊz] , [hɪr] [ɪz][maɪ] ['kænən] ; "
" Fellows , here is my cannon ; "
" 研究员 , 这里 是 我的 大炮 ; "

"伙计们，这是我的大炮;"

" [hɪr] [ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv]['roʊmən] ['kændlz] ,
" Here are lots of Roman candles ,
" 这里 是 很多 的 罗马 蜡烛 ,

这里有很多罗马烟花，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -] &
" [Pg 130] &
" [页 -] &

[第130页]&

[siː] .
c .
c .

c.

[ðeɪ] [hæd; həd] ['krækərz] [ɪ'nʌf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['bɪzi] [ðə; ði] [hoʊl]
They had crackers enough between them all to keep them busy the whole
他们 有 饼干 足够的 之间 他们 全部 到 保持 他们 忙碌的 这 所有的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

他们带的饼干足够他们玩一整天了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [gɑːt][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːpɪŋ] [ænd; ənd]
and they soon got to work at them , and such a popping and
和 他们 很快 得到 到 工作 在 他们 , 和 这样的 一个 爆米花 和
['krækɪŋ] [bɪ'gæn] ,
cracking began ,
裂纹 开始 ,

他们很快开始动手，于是便响起了噼啪作响的声音。

[æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl][ðə; ði][kæts][ænd; ənd][dɔːgz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
as frightened all the cats and dogs about the house into the woods .
作为 害怕 全部 这 猫 和 狗 关于 这 房子 进入 这 树林 .

吓得房子周围的猫狗都跑进了树林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni]

It	was	fortunate	that	the	house	was	situated	on	a	hill	,	away	from	any
它	曾是	幸运	那	这	房子	曾是	位于	在	一个	爬坡道	,	离开	从	任何

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

幸运的是，这栋房子坐落在山坡上，远离其他房屋；

[soʊ]['mɪstər] . ['hærisn] [let] [ðem; ðəm] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ,

so	Mr	.	Harrison	let	them	make	as	much	noise	as	they	pleased	,
所以	先生	.	哈里森	让	他们	制作	作为	很多	噪音	作为	他们	高兴	,

所以哈里森先生就任由他们尽情喧闹。

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['eni] ['nebəz] .

without	fear	of	disturbing	any	neighbors	.
没有	害怕	的	令人不安	任何	邻居	.

不必担心打扰邻居。

['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] [prerz] , [ænd; ənd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Presently	the	bell	rang	for	prayers	,	and	directly	after	that	they	had
目前	这	钟	响铃	为了	祈祷	,	和	直接地	后	那	他们	有

['brekfəst] ;

breakfast	;
早餐	;

这时，钟声响起，人们开始祈祷，祈祷结束后，他们立刻吃了早餐；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [naɪs] ['heɪsti] - ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər] [æz; əz]

but	the	nice	hasty	-	pudding	and	molasses	were	not	so	much	in	favor	as
但	这	好的	仓促	-	布丁	和	糖蜜	是	不是	所以	很多	在	偏爱	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

但是，美味的速成布丁和糖蜜却不像往常那样受欢迎了。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,

for	the	boys	were	so	full	of	the	Fourth	of	July	,
为了	这	男孩们	是	所以	满的	的	这	第四	的	七月	,

因为男孩们对七月四日充满了热情，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['pʊdɪŋ] .

that	they	had	no	room	for	pudding	.
那	他们	有	不	房间	为了	布丁	.

他们已经吃不下布丁了。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ðɪ]['faɪərwɜːrks][wɜːr; wər] [paɪld] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] -

Nearly	all	the	fireworks	were	piled	up	on	a	seat	against	the	wall	in	the	play	-
几乎	全部	这	烟花	是	堆积	向上	在	一个	座位	反对	这	墙	在	这	玩	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

几乎所有的烟花都堆放在游戏室靠墙的长凳上。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['faɪərɪŋ][ðer; ðər] ['krækərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] ['pistlz] , [æt; ət][sʌm; səm]

The	boys	were	firing	their	crackers	from	their	wooden	pistols	,	at	some
这	男孩们	是	射击	他们的	饼干	从	他们的	木制的	手枪	,	在	一些

['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] .

distance	from	the	house	.
距离	从	这	房子	.

男孩们在离房子一段距离的地方，用木制小枪发射鞭炮。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['evri] [θɪŋ] [went] [ɑːn] [wel] .

For	some	time	every	thing	went	on	well	.
为了	一些	时间	每一个	事物	去	在	出色地	.

有一段时间，一切都很顺利。

['mɪstər] . ['hærisn] [hæd; həd] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv]

Mr	.	Harrison	had	strictly	forbidden	them	to	have
先生	.	哈里森	有	严格	禁止	他们	到	有

哈里森先生严令禁止他们这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['eni] ['faɪər][ɪn][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

any	fire	in	or	near	the	play	-	room	,	and	they	were	careful	to	obey	him	.
任何	火	在	或者	靠近	这	玩	-	房间	,	和	他们	是	小心	到	服从	他	.

游戏室里或附近发生火灾时，他们都非常谨慎地听从他的指示。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [θruː] [ðə; ði] ['θɔːtləsnəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]

I	must	tell	you	what	happened	through	the	thoughtlessness	of	one	of	the	boys
我	必须	告诉	你	什么	发生	通过	这	考虑不周	的	一	的	这	男孩们

.

:

.

我必须告诉你，由于其中一个男孩的粗心大意，发生了什么事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

He	was	the	youngest	and	smallest	of	them	all	.
他	曾是	这	最小的	和	最小	的	他们	全部	.

他是他们当中年纪最小、个子最矮的。

[hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd][ɔːf][ðə; ði] ['krækərz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] ,

He	had	fired	off	the	crackers	he	had	taken	out	,
他	有	被解雇	离开	这	饼干	他	有	已采取	出去	,

他燃放了事先准备好的鞭炮。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] [tuː; tə] [get] [mɔːr] .

and	he	ran	into	the	play	-	room	to	get	more	.
和	他	跑	进入	这	玩	-	房间	到	得到	更多的	.

他跑进游戏室去拿更多。

[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pʌŋk] .

He	held	in	his	hand	a	piece	of	punk	.
他	握住	在	他的	手	一个	片	的	朋克	.

他手里拿着一块朋克摇滚乐的碎片。

[ɔːl] [bɔɪz] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [juːz][tuː; tə] [laɪt] [ðer; ðər]['faɪərwɜːrks] ,

All	boys	know	that	this	is	what	they	use	to	light	their	fireworks	,
全部	男孩们	知道	那	这	是	什么	他们	使用	到	光	他们的	烟花	,

所有男孩都知道这是他们用来点燃烟花的东西。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['læsts] ['veri] [lɔːŋ] .

as	it	burns	very	slowly	,	and	lasts	very	long	.
作为	它	烧伤	非常	缓慢地	,	和	持续时间	非常	长的	.

因为它燃烧速度很慢，持续时间很长。

[ðə; ði]	[pʌŋk]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['feloʊ]	[held]	[wʌz; wəz]	['bɜːrnɪŋ]	.
The	**punk**	**which**	**the**	**little**	**fellow**	**held**	**was**	**burning**	**.**
这	朋克	哪个	这	小的	同伴	握住	曾是	燃烧	.

小家伙手里拿着的朋克正在燃烧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

芬妮阿姨写给小男孩和小女孩的(Aunt Fanny's Story-Book for Little Boys)
第5/6页

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

He	had	forgotten	to	lay	it	down	.
他	有	被遗忘的	到	躺	它	向下	.

他忘了把它放下。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [wer] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks][wɜːr; wər] ,

He	went	to	the	seat	where	the	fireworks	were	,
他	去	到	这	座位	在哪里	这	烟花	是	,

他走到放烟花的座位旁，

[ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['krækərz] .

and	began	to	pull	them	about	to	find	his	crackers	.
和	开始	到	拉	他们	关于	到	寻找	他的	饼干	.

他开始翻找，想找到他的饼干。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] , [ðə; ði] [pʌŋk] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

As	he	was	leaning	over	,	the	punk	slipped	from	his	fingers	,
作为	他	曾是	倾斜	超过	,	这	朋克	滑倒了	从	他的	手指	,

他俯身的时候，那只朋克小熊从他指间滑落了。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmbʌs'təblz] .

and	fell	into	the	midst	of	the	combustibles	.
和	跌倒	进入	这	中间	的	这	可燃物	.

然后掉进了易燃物之中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] ['freɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	little	fellow	was	so	terribly	frightened	at	this	,	that	he	rushed	out	of	the
这	小的	同伴	曾是	所以	可怕	害怕	在	这	,	那	他	匆忙	出去	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

小家伙吓坏了，赶紧跑出了房间。

[wɪˈðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

without	trying	to	pick	it	up	.
没有	尝试	到	挑选	它	向上	.

不去尝试捡起来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['faɪərwɜːrks][ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə][goʊ]

In	a	moment	the	fireworks	all	began	to	go
在	一个	片刻	这	烟花	全部	开始	到	去

片刻之后，烟花全部燃放起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ɔːf] [tə'geðər] .

off	together	.
离开	一起	.

一起离开。

[pɑːp] ! [kræk] !
Pop **!** **crack** **!**
流行音乐 ! 裂缝 !

砰！咔嚓！

[fɪz] !
fizz **!**
嘶嘶 !

嘶嘶！

[bæŋ] ! [wɪz] !
bang **!** **whizz** **!**
砰 ! 呼啸 !

砰！嗖！

[went] [ðə; ði] ['elɪgənt] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krækərz] , [ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] , [ðə; ði]['roʊmən] ['kændlz]
went **the** **elegant** **wheels** **and** **the** **crackers** **,** **the** **grasshoppers** **,** **the** **Roman** **candles**
去 这 优雅的 车轮 和 这 饼干 , 这 蚱蜢 , 这 罗马 蜡烛
[ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪks] ,
and **the** **snakes** **,**
和 这 蛇 ,

优雅的轮子和鞭炮，蚱蜢，罗马烟火和蛇，都走了。

[waɪl] [ðə; ði] [smoʊk] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
while **the** **smoke** **rushed** **through** **the** **house** **.**
尽管 这 抽烟 匆忙 通过 这 房子 .

浓烟迅速弥漫了整栋房子。

['mɪstər] . ['hærisn] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] ,
Mr **.** **Harrison** **ran** **out** **of** **his** **room** **where** **he** **was** **reading** **,** **and** **saw** **,**
先生 . 哈里森 跑 出去 的 他的 房间 在哪里 他 曾是 阅读 , 和 锯 ,
['ɪnstəntli] ,
instantly **,**
即刻 ,

哈里森先生从他正在看书的房间里跑出来，立刻就看到了：

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] .
that **the** **house** **was** **in** **great** **danger** **of** **burning** **up** **.**
那 这 房子 曾是 在 伟大的 危险 的 燃烧 向上 .

房子当时极有可能被烧毁。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] , [tuː; tə] [seɪv]
The **boys** **heard** **the** **noise** **,** **and** **came** **flying** **back** **to** **the** **play** **-** **room** **,** **to** **save**
这 男孩们 听到 这 噪音 , 和 来了 飞行 后退 到 这 玩 - 房间 , 到 节省
[wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;
what **they** **could** **;**
什么 他们 可以 ;

男孩们听到动静，赶紧跑回游戏室，抢救他们能抢救的东西；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['entər] .
but **it** **was** **impossible** **to** **enter** **.**
但 它 曾是 不可能的 到 进入 .

但是根本无法进入。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn] [dɪs'meɪd] ,
The **room** **was** **black** **with** **smoke** **,** **and** **they** **looked** **on** **dismayed** **,**
这 房间 曾是 黑色的 和 抽烟 , 和 他们 看起来 在 沮丧 ,

房间里浓烟滚滚，他们惊恐地看着这一切。

[æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['preʃəs] ['faɪərwɜːrks] , [waɪl] "

as	they	heard	the	popping	and	banging	of	their	precious	fireworks	,	while	"
作为	他们	听到	这	爆米花	和	砰砰作响	的	他们的	宝贵的	烟花	,	尽管	"

[huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? "

Who	did	it	?	"
WHO	做过	它	?	"

当他们听到珍贵烟花爆裂的噼啪声时，不禁问道：“是谁干的？”

" [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? " [wʌz; wəz] [æskt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

"	Who	did	it	?	"	was	asked	on	all	sides	.
"	WHO	做过	它	?	"	曾是	问	在	全部	侧面	.

各方都在问：“是谁干的？”

['mɪstər] . ['hærisn] ['ɪnstəntli] [ʃʌt] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ,

Mr	.	Harrison	instantly	shut	all	the	doors	leading	to	the	play	-	room	,	and	,
先生	.	哈里森	即刻	关闭	全部	这	门	领导	到	这	玩	-	房间	,	和	,

哈里森先生立刻关上了通往游戏室的所有门，然后

['kwɪkər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi][gɑːt][sʌm; səm] [peɪlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

quicker	than	I	can	tell	you	,	he	got	some	pails	of	water	,
更快	比	我	能	告诉	你	,	他	得到	一些	水桶	的	水	,

他动作之快，简直超乎我的想象，很快就弄来了几桶水。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	threw	them	into	the	room	.
和	扔	他们	进入	这	房间	.

然后把它们扔进了房间。

['æftər][sʌm; səm] ['efərt] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kwentʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ðɪs]

After	some	effort	,	he	succeeded	in	quenching	the	fire	,	and	ending	this
后	一些	努力	,	他	成功了	在	淬火	这	火	,	和	结束	这

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['faɪərwɜːrks] ,

display	of	fireworks	,
展示	的	烟花	,

经过一番努力，他终于扑灭了大火，结束了这场烟火表演。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wʌn][frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] .

which	was	a	very	different	one	from	what	had	been	intended	.
哪个	曾是	一个	非常	不同的	一	从	什么	有	到过	故意的	.

这与最初的设想截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] !

But	what	a	sight	presented	itself	!
但	什么	一个	视线	呈现	本身	!

但眼前的景象真是令人叹为观止！

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['blækənd] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd]['roʊmən] ['kændlz] ,

There	lay	the	blackened	remnants	of	the	wheels	and	Roman	candles	,
那里	躺	这	变黑	残余物	的	这	车轮	和	罗马	蜡烛	,

那里散落着车轮和罗马烟火烧焦的残骸。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hoʊl] [wʌz; wəz] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	a	large	hole	was	burned	in	the	side	of	the	room	.
和	一个	大的	洞	曾是	烧伤	在	这	边	的	这	房间	.

房间侧面被烧出了一个大洞。

[ðə; ðI]['oʊvərɔ:lz][ʌv; əv][ðə; ðI] [bɔIz] , [wIʧ] [hʌŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] , [wɜ:r; wər] [bə:nd] , [sʌm; səm][wʌn][leg] ,

The	**overalls**	**of**	**the**	**boys**	**,**	**which**	**hung**	**just**	**above**	**,**	**were**	**burned**	**,**	**some**	**one**	**leg**	**,**
这	连体工作服	的	这	男孩们	,	哪个	悬挂	只是	多于	,	是	烧伤	,	一些	一	腿	,

[sʌm; səm][bəuθ] ;

some	**both**	**;**
一些	两个都	;

男孩们的连体工作服挂在上面，被烧毁了，有的烧毁了一条腿，有的烧毁了两条腿；

[ænd; ənd][ðə; ðI] [ru:m] [lʊkt] [laIk] [ˌdesə'leIʃn] .

and	**the**	**room**	**looked**	**like**	**desolation**	**.**
和	这	房间	看起来	喜欢	荒凉	.

房间看起来荒凉凄凉。

['æftər][ðə; ðI] [fraIt] , [ænd; ənd] ['hɜ:ri] , [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][wɜ:r; wər]['oʊvər] ,

After	**the**	**fright**	**,**	**and**	**hurry**	**,**	**and**	**confusion**	**were**	**over**	**,**
后	这	惊吓	,	和	匆忙	,	和	困惑	是	超过	,

惊恐、慌乱和混乱过后，

['mIstər] . ['hærisn] [kɔ:ld] [ɔ:l][ðə; ðI] [bɔIz] ['Intu:][ðə; ðI] ['stʌdi] .

Mr	**.**	**Harrison**	**called**	**all**	**the**	**boys**	**into**	**the**	**study**	**.**
先生	.	哈里森	称为	全部	这	男孩们	进入	这	学习	.

哈里森先生把所有男生都叫到书房里。

[hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [mʌʧ] [ə'fendId] , [In'di:d] ; [ænd; ənd] [æskt] [In][ə; eI][stɜ:rn] [vɔIs] ,

He	**looked**	**very**	**much**	**offended**	**,**	**indeed**	**;**	**and**	**asked**	**in**	**a**	**stern**	**voice**	**,**
他	看起来	非常	很多	被冒犯了	,	的确	;	和	问	在	一个	船尾	嗓音	,

他看起来确实非常生气，并用严厉的语气问道：

" [wIʧ] [bɔI] [went] ['Intu:][ðə; ðI] [pleI] - [ru:m] [wIð; wIθ]['faIər] ?

"	**Which**	**boy**	**went**	**into**	**the**	**play**	**-**	**room**	**with**	**fire**	**?**
"	哪个	男生	去	进入	这	玩	-	房间	和	火	?

哪个男孩带着火进了游戏室?

" [ðə; ðI] [pʊr] ['lIt(ə)l] ['feloʊ] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðI] ['mIstʃIf] [wʌz; wəz] ['kraIIŋ] ['bItərli] .

"	**The**	**poor**	**little**	**fellow**	**who**	**had**	**done**	**the**	**mischief**	**was**	**crying**	**bitterly**	**.**
"	这	贫穷的	小的	同伴	WHO	有	完毕	这	恶作剧	曾是	哭泣	苦涩地	.

“那个惹是生非的可怜小家伙哭得撕心裂肺。”

[ˌaI 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðI] ['gIlti] [wʌn] , [fɔ:r; fər][ðə; ðI] [rest] [lʊkt]

It	**was**	**very**	**easy**	**to**	**see**	**that**	**he**	**was**	**the**	**guilty**	**one**	**,**	**for**	**the**	**rest**	**looked**
它	曾是	非常	简单的	到	看	那	他	曾是	这	有罪的	一	,	为了	这	休息	看起来

[greIv] ,

grave	**,**
严重	,

很容易看出他是罪魁祸首，因为其他人的表情都很严重。

[bʌt; bət][nɑ:t] [kən'fju:zd] .

but	**not**	**confused**	**.**
但	不是	使困惑	.

但并不感到困惑。

" [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['edwIn] , " [sed] ['mIstər] . ['hærisn] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [If] [ju:; jʊ][hæv; həv]

"	**Come**	**to**	**me**	**,**	**Edwin**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Harrison**	**,**	**"**	**and**	**tell**	**me**	**if**	**you**	**have**
"	来	到	我	,	埃德温	,	"	说	先生	.	哈里森	,	"	和	告诉	我	如果	你	有

[ˌdIsə'beId] [ˌem 'i:] ;

disobeyed	**me**	**;**
违抗命令	我	;

“埃德温，到我这里来，”哈里森先生说，“告诉我你是否违抗了我的命令；

[dəunt][bi:; bi] [ə'freId] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ðI] [tru:θ] . "

don't	**be**	**afraid**	**to**	**speak**	**the**	**truth**	**.**	**"**
不	是	害怕的	到	说话	这	真相	.	"

不要害怕说出真相。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " ['sɒbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" I did not mean to do it , " sobbed the little boy .
" 我 做过 不是 意思是 到 做 它 , " 啜泣 这 小的 男生 .

“我不是故意的，”小男孩抽泣着说。

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [pʌŋk] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][aɪ]
" I forgot to leave my punk outside , and I
" 我 忘了 到 离开 我的 朋克 外部 , 和 我

我忘了把我的朋克车留在外面，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt] .
dropped it by accident .
掉落 它 经过 事故 .

不小心掉在地上了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] ['mɪstər] . ['hærisn] .
I am very , very sorry Mr . Harrison .
我 是 非常 , 非常 对不起 先生 . 哈里森 .

哈里森先生，我深感抱歉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [heɪt] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [spɔɪld] [ðer; ðər][spɔːrt] .
I am afraid all the boys will hate me , because I have spoiled their sport .
我 是 害怕的 全部 这 男孩们 将要 恨 我 , 因为 我 有 被宠坏了 他们的 运动 .

我担心所有男孩都会恨我，因为我破坏了他们的运动乐趣。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .
I hope you will forgive me , sir .
我 希望 你 将要 原谅 我 , 先生 .

先生，希望您能原谅我。

" [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz] [riː'dʌbəld] .
" And here his tears and sobs redoubled .
" 和 这里 他的 眼泪 和 啜泣 加倍 .

“说到这里，他的眼泪和抽泣声更加剧烈了。”

" ['edwɪn] , " [sed] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ['tiːtʃər] ,
" Edwin , " said his kind teacher ,
" 埃德温 , " 说 他的 种类 老师 ,

“埃德温，”他和蔼的老师说道。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][jʊr; jər]
" do you not know that my house might have been burned to the ground by your
" 做 你 不是 知道 那 我的 房子 可能 有 到过 烧伤 到 这 地面 经过 你的
['kerləsnəs] ?
carelessness ?
疏忽 ?

“难道你不知道，你的疏忽大意差点让我的房子被烧成灰烬吗？”

— [ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [spend] [soʊ] ['dʒɔɪfəli] ,
— and this night , which we expected to spend so joyfully ,
— 和 这 夜晚 , 哪个 我们 预期的 到 花费 所以 欣喜地 ,

——而我们原本期待度过一个无比欢乐的夜晚，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌjuː 'es] .
we might have been without a roof to cover us .
我们 可能 有 到过 没有 一个 屋顶 到 覆盖 我们 .

我们可能连遮风避雨的地方都没有了。

[aɪ][mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] ['æksɪdənt] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['θɔːtləs]

I	must	punish	you	to	make	you	remember	this	accident	,	which	your	thoughtless
我	必须	惩治	你	到	制作	你	记住	这	事故	,	哪个	你的	轻率

[ˌdɪsə'biːdiəns] [hæz; həz] [ɔ'keɪʒənd] .

disobedience	has	occasioned	.
不服从	有	引发	.

我必须惩罚你，让你记住这场事故，这场事故是你轻率的违抗命令造成的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .

You	must	remain	in	the	study	until	dinner	-	time	.
你	必须	保持	在	这	学习	直到	晚餐	-	时间	.

你必须待在书房里直到晚餐时间。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [meɪ] [goʊ] [aʊt] .

The	rest	of	the	boys	may	go	out	.
这	休息	的	这	男孩们	可能	去	出去	.

其余的男孩可以出去。

" [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ə'gen] , [ðeɪ] [gɑːt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] ,

"	When	the	boys	were	out	on	the	lawn	again	,	they	got	together	in	a	knot	,
"	什么时候	这	男孩们	是	出去	在	这	草地	再次	,	他们	得到	一起	在	一个	结	,

“当男孩们再次来到草坪上时，他们聚成了一团。”

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .

to	talk	about	the	accident	.
到	讲话	关于	这	事故	.

谈谈这起事故。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['edwɪn] ,

Some	were	very	angry	with	Edwin	,
一些	是	非常	生气的	和	埃德温	,

有些人对埃德温非常生气。

[ænd; ənd] [sed] ['mɪstər] . ['hærisn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['flɑːgɪŋ] ;

and	said	Mr	.	Harrison	ought	to	have	given	him	a	tremendous	flogging	;
和	说	先生	.	哈里森	应该	到	有	给定	他	一个	巨大的	鞭答	;

[bʌt; bət] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['dʒenərəs] .

but	others	were	more	generous	.
但	其他的	是	更多的	慷慨的	.

并说哈里森先生本该狠狠鞭打他一顿；但其他人则比较宽容。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs]

They	were	just	as	sorry	for	the	loss
他们	是	只是	作为	对不起	为了	这	损失

他们对损失同样感到悲痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪərwɜːrks] ; [bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

of	their	fireworks	;	but	,	when	they	looked	towards	the	house	,
的	他们的	烟花	;	但	,	什么时候	他们	看起来	向	这	房子	,

他们的烟火；但是，当他们看向房子时，

[ænd; ənd] [sɔː] ['lɪt(ə)l] ['edwɪn] [geɪzɪŋ] ['mɔːrnfəli] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] ,

and	saw	little	Edwin	gazing	mournfully	at	them	from	the	study	window	,
和	锯	小的	埃德温	凝视	悲伤地	在	他们	从	这	学习	窗户	,

看见小埃德温从书房的窗户里悲伤地望着他们。

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['sɑːri]
and **wiping** **away** **the** **tears** **that** **fell** **from** **his** **eyes** **,** **they** **were** **more** **sorry**
和 擦拭 离开 这 眼泪 那 跌倒 从 他的 眼睛 , 他们 是 更多的 对不起
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
for **him** **,**
为了 他 ,

他们擦去他眼角的泪水，更加同情他了。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and **wished** **that** **he** **could** **be** **out** **among** **them** **.**
和 希望 那 他 可以 是 出去 之中 他们 .

他多么希望自己也能和他们在一起。

[stɪl] , [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .
Still **,** **they** **knew** **it** **was** **right** **that** **he** **should** **be** **punished** **.**
仍然 , 他们 知道 它 曾是 正确的 那 他 应该 是 受到惩罚 .

然而，他们也知道他应该受到惩罚。

" [kʌm] , ['fɛloʊz] , " [sed] [fɪl] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [sʌm; səm]
" **Come** **,** **fellows** **,** **"** **said** **Phil** **,** **when** **they** **had** **been** **standing** **there** **talking** **some**
" 来 , 伙伴们 , " 说 菲尔 , 什么时候 他们 有 到过 常设 那里 说 一些
[taɪm] , — " [kʌm] ,
time **,** **—** **"** **come** **,**
时间 , — " 来 ,

“来吧，伙计们，”菲尔在他们站在那里聊了一会儿之后说道，“来吧，

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ɪz] [left] .
let **us** **go** **and** **see** **if** **any** **thing** **is** **left** **.**
让 我们 去 和 看 如果 任何 事物 是 左边 .

我们去看看还有没有剩下什么。

" [ðeɪ] [ɔːl] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə]
" **They** **all** **ran** **to** **the** **play** **-** **room** **,** **and** **some** **of** **the** **boys** **cried** **out** **to**
" 他们 全部 跑 到 这 玩 - 房间 , 和 一些 的 这 男孩们 哭 出去 到
['edwɪn] ,
Edwin **,**
埃德温 ,

他们都跑到游戏室，有些男孩大声呼喊埃德温，

" [dəunt] [kraɪ] , ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [wiː; wi] [fər'gɪv] [juː; jʊ] . "
" **Don't** **cry** **,** **little** **fellow** **,** **we** **forgive** **you** **.** **"**
" 不 哭 , 小的 同伴 , 我们 原谅 你 . "

“别哭了，小家伙，我们原谅你了。”

" [waɪ] [hɪr] , " ['ʃaʊtɪd] [fɪl] — " [hɪəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['roʊmən] ['kændlz] [ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
" **Why** **here** **,** **"** **shouted** **Phil** **—** **"** **here's** **a** **lot** **of** **Roman** **candles** **all** **safe** **and** **sound** **.**
" 为什么 这里 , " 喊叫 菲尔 — " 这里是 一个 很多 的 罗马 蜡烛 全部安全的 和 声音 .

“为什么是这里？”菲尔喊道，“这里有很多罗马烟火，都安然无恙。”

[hʊ'rɑː] ！ ！ "
Hurra **!** **!** **"**
好啊 ！ ！ "

好耶！！

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [sɪks] [wiːlz] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər] , " [kraɪd] ['tɔməs] .
" **And** **here** **are** **six** **wheels** **in** **this** **corner** **,** **"** **cried** **Thomas** **.**
" 和 这里 是 六 车轮 在 这 角落 , " 哭 托马斯 .

“这个角落里有六个轮子，”托马斯喊道。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] ['bædli] [ɔːf] , ['æftər] [ɔːl] .
" **We** **are** **not** **so** **badly** **off** **,** **after** **all** **.**
" 我们 是 不是 所以 糟糕 离开 , 后 全部 .

“我们其实处境还不算太糟。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [ðɪs] [gʊd] [nuːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['ruːɪnz] ,

"	The	boys	at	this	good	news	began	to	rummage	under	the	pile	of	ruins	,
"	这	男孩们	在	这	好的	消息	开始	到	临检	在下面	这	桩	的	废墟	,

听到这个好消息，男孩们开始在废墟堆下翻找东西。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kə'lekt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['faɪərwɜːrks] .

and	managed	to	collect	quite	a	respectable	quantity	of	fireworks	.
和	管理	到	收集	相当	一个	可敬	数量	的	烟花	.

并设法收集到了相当可观数量的烟花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

There	were	enough	left	to	make	a	display	with	in	the	evening	,
那里	是	足够的	左边	到	制作	一个	展示	和	在	这	晚上	,

剩下的东西足够晚上做个展览。

[ðoʊ] [nɑːt] [nɪr] [soʊ] ['splendɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

though	not	near	so	splendid	as	they	had	intended	.
尽管	不是	靠近	所以	灿烂	作为	他们	有	故意的	.

虽然远没有他们预想的那么辉煌。

" [hʊ'rɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] , " [wiː; wi] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] [left] — [wiː; wi]

"	Hurra	!	"	cried	the	boys	,	"	we	have	plenty	of	Fourth	of	July	left	—	we
"	好啊	!	"	哭	这	男孩们	,	"	我们	有	很多	的	第四	的	七月	左边	—	我们

[eint] [ded] [jet] . "

ain't	dead	yet	.	"
不是	死的	然而	.	"

“万岁！”男孩们喊道，“我们还有很多七月四日的时间——我们还没死呢。”

" [aɪ] [hæv; həv] [lɑːts] [ʌv; əv] ['krækərz] [ˌaʊt'saɪd] , " [sed] [fɪl] ; " [bʌt; bət] [wiː; wi] [wəʊnt] ['faɪər] [ðem; ðəm] [ɔːf]

"	I	have	lots	of	crackers	outside	,	"	said	Phil	;	"	but	we	won't	fire	them	off
"	我	有	很多	的	饼干	外部	,	"	说	菲尔	;	"	但	我们	惯于	火	他们	离开

[naʊ] .

now	.
现在	.

“我外面有很多鞭炮，”菲尔说；“但我们现在不会放它们。”

[ðeɪ] [wɪl] [duː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɛloʊz] [tuː; tə] - [naɪt] .

They	will	do	for	the	small	fellows	to	-	night	.
他们	将要	做	为了	这	小的	伙伴们	到	-	夜晚	.

今晚这些就够小家伙们吃了。

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [tuː; tə]

Let	us	go	to	the	stable	,	and	pay	our	respects	to
让	我们	去	到	这	稳定的	,	和	支付	我们的	尊重	到

[nə'poʊliən] , [ænd; ənd] [oʊld] ['pʊdɪŋ] - [hed] .

Napoleon	,	and	Old	Pudding	-	head	.
拿破仑	,	和	老的	布丁	-	头	.

让我们去马厩，向拿破仑和老布丁头致敬。

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [kwaɪt] [nɪ'glektɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['glɔːriəs] [ə'keɪʒn] .

They	will	think	themselves	quite	neglected	on	this	glorious	occasion	.
他们	将要	思考	他们自己	相当	被忽视的	在	这	辉煌	场合	.

他们会觉得自己在这光荣的时刻被冷落了。

" [soʊ] [ðeɪ] ['sælaɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sædəld] [ðə; ði] ['poʊni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ,

"	So	they	sallied	off	to	the	stable	,	and	saddled	the	pony	and	the	donkey	,
"	所以	他们	突袭	离开	到	这	稳定的	,	和	鞍	这	小马	和	这	驴	,

于是他们就去了马厩，给小马和驴子备好了鞍。

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][pleɪ] - [graʊnd] ,

and	led	them	out	to	the	play	-	ground	,
和	引领	他们	出去	到	这	玩	-	地面	,

然后带领他们去了操场，

[wer] [nə'poʊliən] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [dæns] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,

where	Napoleon	treated	them	in	turn	to	a	very	fine	dance	on	his	hind	legs	,
在哪里	拿破仑	治疗	他们	在	转动	到	一个	非常	美好的	舞蹈	在	他的	后	腿	,

拿破仑依次用后腿站立，为他们表演了一段非常精彩的舞蹈。

[ænd; ənd][oʊld] ['pʊdɪŋ] - [hed] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪndhænd][ɪn] [pə'laɪtnəs] ,

and	Old	Pudding	-	head	,	not	to	be	behindhand	in	politeness	,
和	老的	布丁	-	头	,	不是	到	是	背后	在	礼貌	,

还有老布丁头，恕我直言，

[geɪv] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ə; eɪ]['sʌməsit, -set]['oʊvər][hɪz; ɪz] [noʊz] .

gave	all	the	little	boys	a	somerset	over	his	nose	.
给予	全部	这	小的	男孩们	一个	萨默塞特	超过	他的	鼻子	.

狠狠地扇了所有小男孩的鼻子一巴掌。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['frɑːlɪk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌns][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst]['faɪərwɜːrks] .

They	had	a	first	-	rate	frolic	,	and	did	not	think	once	of	the	lost	fireworks	.
他们	有	一个	第一的	-	速度	嬉戏	,	和	做过	不是	思考	一次	的	这	丢失的	烟花	.

他们玩得非常开心，丝毫没有想起丢失的烟花。

['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['dɪnər] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [guːs] [paɪ] ,

After	dinner	,	and	a	fine	dinner	they	had	of	chickens	,	and	goose	pie	,
后	晚餐	,	和	一个	美好的	晚餐	他们	有	的	鸡	,	和	鹅	馅饼	,

[ænd; ənd] ['kʌstərd] , ['mɪstər] . ['hærisn]

and	custard	,	Mr	.	Harrison
和	蛋奶冻	,	先生	.	哈里森

晚餐过后，他们享用了一顿丰盛的晚餐，包括鸡肉、鹅肉派和蛋奶沙司。哈里森先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] (['lɪt(ə)l] ['edwɪn] [tuː]) [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

took	the	boys	(	little	Edwin	too	)	down	into	the	village	,
采取	这	男孩们	(	小的	埃德温	也	)	向下	进入	这	村庄	,

带着孩子们（还有小埃德温）下到村子里，

[wer] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [mjuˈzɪʃənz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [pə'reidɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] .

where	a	band	of	musicians	were	playing	and	parading	through	the	street	.
在哪里	一个	乐队	的	音乐家	是	玩耍	和	游行	通过	这	街道	.

当时有一支乐队正在街上演奏和游行。

['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːp] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [hʊ'rɑː] !

Every	little	while	they	would	stop	playing	and	hurra	!
每一个	小的	尽管	他们	会	停止	玩耍	和	好啊	!

他们时不时会停下来，欢呼一声！

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [wen] [ðə; ði][bænd][dɪd] ,

The	boys	always	hurraed	when	the	band	did	,
这	男孩们	总是	匆忙	什么时候	这	乐队	做过	,

乐队演奏时，男孩们总是跟着欢呼。

[fɔːr; fər] [bɔɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɑːr; ər][nɑːt] [sloʊ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

for	boys	in	general	are	not	slow	about	making	a	noise	.
为了	男孩们	在	一般的	是	不是	慢的	关于	制作	一个	噪音	.

一般来说，男孩子都很喜欢发出声音。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [tiː] ,

So	they	made	all	the	noise	they	possibly	could	,	and	came	back	to	tea	,
所以	他们	制成	全部	这	噪音	他们	可能	可以	,	和	来了	后退	到	茶	,

于是他们尽可能地制造了噪音，然后回来喝茶。

[iːtʃ] [wʌn][soʊ] [hɔːrs] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hærisn] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bʊlfrɑːg] [ɪn]

each	one	so	hoarse	,	that	Mrs	.	Harrison	asked	them	if	they	had	bullfrogs	in
每个	一	所以	嘶哑	,	那	太太	.	哈里森	问	他们	如果	他们	有	牛蛙	在

[ðer; ðər] [θroʊt] .

their	throats	.
他们的	喉咙	.

他们每个人都嗓子嘶哑得厉害，以至于哈里森太太问他们是不是喉咙里进了牛蛙。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

At	last	the	evening	came	,	and	a	still	and	beautiful	evening	it	was	.
在	最后的	这	晚上	来了	,	和	一个	仍然	和	美丽的	晚上	它	曾是	.

夜幕终于降临，这是一个宁静而美丽的夜晚。

[ðə; ði] [stɑːrz] [piːpt] [aʊt] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [steɪd] [ɪn] — [ðæt] [ɪz] ,

The	stars	peeped	out	,	one	by	one	,	and	the	moon	staid	in	—	that	is	,
这	明星	偷窥	出去	,	一	经过	一	,	和	这	月亮	稳重	在	一	那	是	,

星星一颗颗探出头来，月亮则一直待在里面——也就是说，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ʌn'tɪl] ['veri] [leɪt] .

she	did	not	make	her	appearance	until	very	late	.
她	做过	不是	制作	她	外貌	直到	非常	晚的	.

她直到很晚才出现。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['faɪnər] [naɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [grænd] [dɪ'spleɪ] .

They	could	not	have	had	a	finer	night	for	the	grand	display	.
他们	可以	不是	有	有	一个	更精细	夜晚	为了	这	盛大	展示	.

他们不可能找到比这更适合这场盛大表演的夜晚了。

[ðə; ði] ['fæməli] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'sembld] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hærisn] [fɪkst] [ðə; ði]

The	family	were	all	assembled	on	the	lawn	,	and	Mr	.	Harrison	fixed	the
这	家庭	是	全部	组装	在	这	草地	,	和	先生	.	哈里森	固定的	这

[wiːlz] [soʊ] ['naɪsli] ,

wheels	so	nicely	,
车轮	所以	很好	,

一家人都聚集在草坪上，哈里森先生把车轮修得非常漂亮。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪzd] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['mænər] .

that	they	whizzed	round	in	the	most	astonishing	manner	.
那	他们	嗖嗖	圆形的	在	这	最多	惊人	方式	.

它们以最惊人的方式飞速旋转。

[ðə; ði] ['roʊmən] ['kændlz] [went] [ʌp] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [ænd; ənd] [sneɪks] [sent]

The	Roman	candles	went	up	beautifully	,	and	the	grasshoppers	and	snakes	sent
这	罗马	蜡烛	去	向上	非常漂亮	,	和	这	蚱蜢	和	蛇	发送

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

the	little
这	小的

罗马烟花升空时非常漂亮，蚱蜢和蛇送来了小家伙们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['fɛloʊz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['skæmpərɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

fellows	laughing	and	scampering	in	all	directions	.
伙伴们	笑	和	四处奔跑	在	全部	方向	.

一群人笑着四散奔逃。

[ðə; ði] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [wɜːr; wər] [trə'mendəs]

The	hurraing	was	tremendous	,	and	the	shouts	of	laughter	were	tremendous
这	呼啸	曾是	巨大的	,	和	这	喊叫	的	笑声	是	巨大的

[tuː] .

too	.
也	.

欢呼声震耳欲聋，笑声也震耳欲聋。

[ˌɔːltə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf][tuː; tə][bed]['taɪərd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]

Altogether	they	had	a	very	nice	time	,	and	went	off	to	bed	tired	,	it	is	true
共	他们	有	一个	非常	好的	时间	,	和	去	离开	到	床	疲劳的	,	它	是	真的

,

,
,

他们玩得很开心，确实，玩累了就去睡觉了。

[bʌt; bət] ['haɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [ɔːl] [ɪk'sept] ['lɪt(ə)l] ['edwɪn] .

but	highly	pleased	with	the	day's	enjoyment	—	all	except	little	Edwin	.
但	高度	高兴	和	这	天	享受	—	全部	除了	小的	埃德温	.

除了小埃德温之外，大家都对这一天的愉快经历感到非常满意。

[hiː; hi] [said] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [get][tuː; tə] [sliːp] ;

He	sighed	many	times	,	and	could	hardly	get	to	sleep	;
他	叹了口气	许多	时代	,	和	可以	几乎	得到	到	睡觉	;

他叹了好几次气，几乎无法入睡；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	his	carelessness	was	a	good	lesson	to	him	,
但	他的	疏忽	曾是	一个	好的	课	到	他	,

但他的粗心大意给他上了一堂很好的课。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

for	it	afterwards	made	him	the	most	careful	boy	in	the	school	.
为了	它	然后	制成	他	这	最多	小心	男生	在	这	学校	.

因为这件事后来使他成为学校里最谨慎的学生。

['æftər][ðə; ði] ['glɔːriəs] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər]['juːʒuəl] [ɪm'plɔɪmənt] .

After	the	glorious	Fourth	,	the	boys	settled	down	into	their	usual	employments	.
后	这	辉煌	第四	,	这	男孩们	定居	向下	进入	他们的	通常	就业	.

在辉煌的七月四日之后，男孩们又回到了他们平常的工作岗位。

[ðer; ðər] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [tendid] ,

Their	gardens	were	carefully	tended	,
他们的	花园	是	小心	倾向于	,

他们的花园都得到了精心照料。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] ['kjuːkʌmbər][ænd; ənd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['rædɪʃiz] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ]

and	many	a	fine	cucumber	and	bunch	of	radishes	were	presented	with
和	许多	一个	美好的	黄瓜	和	束	的	萝卜	是	呈现	和

[praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hærisn] .

pride	and	pleasure	to	Mrs	.	Harrison	.
自豪	和	乐趣	到	太太	.	哈里森	.

人们满怀自豪和喜悦地向哈里森夫人赠送了许多上好的黄瓜和一束束萝卜。

[ðeɪ] [eɪt] ['pʌmpkɪn] [paɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] ,

They	ate	pumpkin	pie	made	with	their	own	pumpkins	,
他们	吃	南瓜	馅饼	制成	和	他们的	自己的	南瓜	,

他们吃了用自家南瓜做的南瓜派。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] [ðæt] ['evər] [gruː] ;

and	thought	them	the	most	delicious	pumpkins	that	ever	grew	;
和	想法	他们	这	最多	可口的	南瓜	那	曾经	生长	;

并认为这是有史以来最美味的南瓜；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɛlənz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [swiːtəst] ['mɛlənz] [ðeɪ] ['evər] ['teɪstɪd] [ɪn] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

and	their	melons	were	the	sweetest	melons	they	ever	tasted	in	all	their	lives
和	他们的	甜瓜	是	这	最甜美的	甜瓜	他们	曾经	尝过	在	全部	他们的	生活

.

:

.

他们吃到的甜瓜是他们一生中吃过的最甜的甜瓜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ə'tentɪv] [ɪn] [skuːl] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,

They	were	very	attentive	in	school	also	,	and	at	the	end	of	the	term	,
他们	是	非常	细心	在	学校	还	,	和	在	这	结尾	的	这	学期	,

他们在学校也非常认真，学期末的时候，

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɔːl] [sed] ,

when	the	boys	were	preparing	to	go	home	for	the	vacation	,	they	all	said	,
什么时候	这	男孩们	是	准备	到	去	家	为了	这	假期	,	他们	全部	说	,

男孩们准备回家度假时，他们都说：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [tɜːrm] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [spent] [tə'geðər] .

it	was	the	pleasantest	term	they	had	ever	spent	together	.
它	曾是	这	最令人愉悦的	学期	他们	有	曾经	花费	一起	.

这是他们一起度过的最愉快的一个学期。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kaɪnd] ['tiːtʃər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

They	parted	with	their	kind	teacher	with	many	thanks	for	his	kindness	,
他们	分手了	和	他们的	种类	老师	和	许多	谢谢	为了	他的	仁慈	,

[ænd; ənd] [hoʊps] [ðæt] ['æftər][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	hopes	that	after	vacation	,
和	希望	那	后	假期	,

他们依依不舍地告别了和蔼可亲的老师，感谢他的友善，并希望假期结束后，老师能再次给予他们关爱。

[ɔːl] [wʊd] [miːt] [tə'geðər] [ə'gen] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [kʌm] .

all	would	meet	together	again	,	and	be	happy	and	glad	to	come	.
全部	会	见面	一起	再次	,	和	是	快乐的	和	高兴的	到	来	.

大家将会再次相聚，并且会很高兴来到这里。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[baɪ] ['suːzn] ['pində] .

BY	SUSAN	PINDAR	.
经过	苏珊	品达	.

作者：苏珊·平达尔

[naʊ] ['redi] , [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] .

Now	ready	,	a	New	Edition	.
现在	准备好	,	一个	新的	版	.

新版本现已推出。

['faɪərsaɪd] ['fɛəriz] ;

FIRESIDE	FAIRIES	;
炉边	仙女	;

炉边仙子；

[ɔːr] , ['krɪsməs] [æt; ət] [ænt] ['ɛlsiːz] .

OR	,	CHRISTMAS	AT	AUNT	ELSIE'S	.
或者	,	圣诞节	在	阿姨	艾尔西的	.

或者，在艾尔西阿姨家过圣诞节。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .

Beautifully	illustrated	,	with	Original	Designs	.
非常漂亮	插图	,	和	原来的	设计	.

插图精美，采用原创设计。

[wʌn]['vɑːl] .

1	vol	.
1	卷	.

1卷

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

- ['siːˌtiː'ɛs] . , [gɪlt][ed] . $1

75	cts	.	,	gilt	ed	.	$1
-	cts	.	,	镀金	编辑	.	$1

75 美分，镀金版。1 美元

['kɑːntents] .

Contents	.
内容	.

内容。

[ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊləs] .

The	Two	Voices	,	or	the	Shadow	and	the	Shadowless	.
这	二	声音	,	或者	这	阴影	和	这	无阴影	.

两种声音，或影子与无影。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] ['fɛəriz] .

The	Minute	Fairies	.
这	分钟	仙女	.

微型仙子们。

[aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][oʊ][hæd; həd][aɪ] . [ðə; ði] [hʌmp] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [noʊz] .

I	Have	and	O	Had	I	.	The	Hump	and	Long	Nose	.
我	有	和	哦	有	我	.	这	驼峰	和	长的	鼻子	.

我曾拥有，也曾拥有。驼背和长鼻子。

[ðə; ði] ['lɪli] ['feri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [biːm] .

The	Lily	Fairy	and	the	Silver	Beam	.
这	百合	仙女	和	这	银	光束	.

百合仙子与银光。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [wɑːtʃ] .

The	Wonderful	Watch	.
这	精彩的	手表	.

精美腕表。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [roʊz] [triːz] .

The	Red	and	White	Rose	Trees	.
这	红色的	和	白色的	玫瑰	树木	.

红玫瑰树和白玫瑰树。

[ðə; ði] ['daɪmənd] ['faʊnt(ə)n] .

The	Diamond	Fountain	.
这	钻石	喷泉	.

钻石喷泉。

[ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [kiː] .

The	Magical	Key	.
这	神奇	钥匙	.

神奇的钥匙。

[ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mə'kænɪkli] , [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Though	this	is	a	small	book	,	it	is	,	mechanically	,	exceedingly	beautiful	,
尽管	这	是	一个	小的	书	,	它	是	,	机械地	,	非常	美丽的	,

虽然这本书篇幅不长，但从机械结构上看，却极其精美。

['biːɪŋ] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪtɪd] ['wʊdkʌt] [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .

being	illustrated	with	spirited	woodcuts	from	Original	Designs	.
存在	插图	和	精神抖擞	木刻	从	原来的	设计	.

插图采用 Original Designs 出品的生动木刻版画。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪts] [liːst] ['merɪt] .

But	that	is	its	least	merit	.
但	那	是	它是	至少	优点	.

但这却是它最不值得称道的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

It	is	one	of	the	most	entertaining	,
它	是	一	的	这	最多	娱乐	,

它是最有趣的之一，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['dʒuːvənailz] [ðæt] [hæv; həv] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'lɪfɪk]

and	decidedly	one	of	the	best	juveniles	that	have	issued	from	the	prolific
和	绝对地	一	的	这	最好的	幼年	那	有	发布	从	这	多产的

[pres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .

press	of	this	city	.
按	的	这	城市	.

这无疑是这座城市出版业蓬勃发展的出版社所出版的最好的青少年读物之一。

[wiː; wi] [spiːk] [əd'vaɪzədli] .

We	speak	advisedly	.
我们	说话	谨慎地	.

我们说话经过深思熟虑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [θruː] [ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [bʊk] , [soʊ] [nɪr]

It	is	long	since	we	found	time	to	read	through	a	juvenile	book	,	so	near
它	是	长的	自从	我们	成立	时间	到	读	通过	一个	少年	书	,	所以	靠近

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

我们已经很久没有抽出时间读完一本儿童读物了，现在临近圣诞节，

[wen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] [ɪz]['liːdʒən] ;

when	the	name	of	this	class	of	volumes	is	legion	;
什么时候	这	姓名	的	这	班级	的	卷	是	军团	;

当这类卷册的名称是军团时；

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃɑːrmd] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['æftər]

but	this	charmed	us	so	much	that	we	were	unwilling	to	lay	it	down	after
但	这	迷住了	我们	所以	很多	那	我们	是	不情愿	到	躺	它	向下	后

[wʌns] [kə'mensɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

once	commencing	it	.
一次	开始	它	.

但这东西太吸引我们了，一旦开始读就舍不得放下。

[ðə; ði][fɜːrst]['stɔːri] , — " [ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊləs] , " — [ɪz]
The first story , — " The Two Voices , or the Shadow and the Shadowless , " — is
这 第一的 故事 , — " 这 二 声音 , 或者 这 阴影 和 这 无阴影 , " — 是
[ə; eɪ] [swiːt] [θɪŋ] ,
a sweet thing ,
一个 甜的 事物 ,

第一个故事——《两个声音，或影子与无影》——很温馨。

[æz; əz][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][wʌn] [ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði] ['daɪmənd] ['faʊnt(ə)n] .
as is also the one entitled , " The Diamond Fountain .
作为 是 还 这 一 标题 , " 这 钻石 喷泉 .

还有名为“钻石喷泉”的作品。

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ten] , [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] .
" Indeed , the whole number , and there are ten , will be read with avidity .
" 的确 , 这 所有的 数字 , 和 那里 是 十 , 将要 是 读 和 热情 .

“事实上，整数部分，也就是十部分，将会被人们热切地阅读。”

[ðer; ðər]['mɔːrəl][ɪz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ðer; ðər] [staɪl] [ɪz] [ɪn'tʃæntɪŋ] . — [kɑːm] .
Their moral is as pure as their style is enchanting . — Com .
他们的 道德 是 作为 纯的 作为 他们的 风格 是 妖娆 . — com .

他们的道德如同他们的风格一样纯洁迷人。——Com.

[ædv] .
Adv .
建议 .

高级

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . [hæv; həv][dʒʌst] ['redi] ,
D . Appleton & Co . have just ready ,
D . 阿普尔顿 & 合作 . 有 只是 准备好 ,

D. Appleton & Co. 刚刚准备好，

[ə; eɪ] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] ['sɪriːz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz]
A NEW UNIFORM SERIES FOR BOYS AND GIRLS
一个 新的 制服 系列 为了 男孩们 和 女孩们

男女童新款制服系列

[baɪ] - .
BY AMEREL .
经过 - .

由 AMEREL 出品。

[kəm'praizɪŋ]
COMPRISING
包括

包括

[aɪ] . ['krɪsməs] ['stɔːriz] , [fɔːr; fər] [gʊd] ['tʃɪldrən] .
I . CHRISTMAS STORIES , for Good Children .
我 . 圣诞节 故事 , 为了 好的 孩子们 .

I. 圣诞故事，献给乖孩子。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[iː] . ['wɪntər] ['hɑːlədeɪz] .
II . WINTER HOLIDAYS .
二 . 冬天 假期 .

二、冬季假期。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
A Story for Children .
一个 故事 为了 孩子们 .

一个儿童故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] .
THE SUMMER HOLIDAYS .
这 夏天 假期 .

暑假。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
A Story for Children .
一个 故事 为了 孩子们 .

一个儿童故事。

['ɪləs] .
Illus .
插图 .

插图。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
GEORGE'S ADVENTURES IN THE COUNTRY .
乔治的 冒险 在 这 国家 .

乔治的乡村奇遇记。

['ɪləs] . 16mo .
Illus . 16mo .
插图 . 16mo .

插图。16开本。

[viː] . [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['stɔːri] [bʊk] .
V . THE CHILD'S STORY BOOK .
V . 这 孩子的 故事 书 .

V. 儿童故事书。

[ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [gɪft] .
A **Holiday** **Gift** **.**
一个 假期 礼物 .

节日礼物。

['ɪləs] .
Illus **.**
插图 .

插图。

16mo .
16mo **.**
16mo .

16个月

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɪft] - [bʊk] .
THE **LITTLE** **GIFT** **-** **BOOK** **.**
这 小的 礼物 - 书 .

小礼品书。

[fɔːr; fər] [gʊd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .
For **Good** **Boys** **and** **Girls** **.**
为了 好的 男孩们 和 女孩们 .

献给乖男孩和乖女孩。

['ɪləs] .
Illus **.**
插图 .

插图。

16mo .
16mo **.**
16mo .

16个月

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]
JUVENILE
少年

少年

['ʌŋk(ə)l] - ['stɔːri] [bʊks] .
Uncle **Amerel's** **Story** **Books** **.**
叔叔 - 故事 图书 .

阿梅雷尔叔叔的故事书。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɪft] [bʊk] .
THE **LITTLE** **GIFT** **BOOK** **.**
这 小的 礼物 书 .

小礼品书。

18mo .
18mo **.**
18mo .

18个月

[klɔːθ] , - [sents] .
Cloth **,** **25** **cents** **.**
布 , - 分 .

布料，25美分。

[ðə; ði] ['ʧaɪldz] ['stɔːri] [bʊk] .
THE CHILD'S STORY BOOK .
这 孩子的 故事 书 .

儿童故事书。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[klɔːθ] , - [sents] .
Cloth , 25 cents .
布 , - 分 .

布料，25美分。

['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] .
SUMMER HOLIDAYS .
夏天 假期 .

暑假。

- [moʊ] .
18 mo .
- 莫 .

18 个月

[klɔːθ] , - [sents] .
Cloth , 25 cents .
布 , - 分 .

布料，25美分。

['wɪntər] ['hɑːlədeɪz] .
WINTER HOLIDAYS .
冬天 假期 .

冬季假期。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[klɔːθ] , - [sents] .
Cloth , 25 cents .
布 , - 分 .

布料，25美分。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
GEORGE'S ADVENTURES IN THE COUNTRY .
乔治的 冒险 在 这 国家 .

乔治的乡村奇遇记。

['ɪləs] .
Illus .
插图 .

插图。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[klɔːθ] , - [siː] .
Cloth , 25 c .
布 , - c .

布面，25 c.

['krɪsməs] ['stɔːriz] .
CHRISTMAS STORIES .
圣诞节 故事 .

圣诞故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

18mo [klɔːθ] , - [sents] .
18mo Cloth , 25 cents .
18mo 布 , - 分 .

18个月布面精装本，25美分。

['meri] [haʊəts] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][teɪlz; 'teɪˌliz] .
Mary Howitt's Juvenile Tales .
玛丽 豪伊特的 少年 故事 .

玛丽·豪伊特的少儿故事集。

[nuː] [ɪ'dɪʃnz] [baʊnd] [tə'geðər] , [ɪn'taɪtld] :
New Editions bound together , entitled :
新的 版本 边界 一起 , 标题 :

新版本合订本，书名为：

['pɑːpjələr] ['mɔːrəl] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
POPULAR MORAL TALES .
受欢迎的 道德 故事 .

流行的寓言故事。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['stɔːriz] .
JUVENILE TALES AND STORIES .
少年 故事 和 故事 .

儿童故事集。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

[maɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [deɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

MY	**JUVENILE**	**DAYS**	**,**	**and**	**other**	**Tales**	**.**
我的	少年	天	,	和	其他	故事	.

我的少年时代及其他故事。

16mo .

16mo	**.**
16mo	.

16个月

\- [sents] .

75	**cents**	**.**
-	分	.

75美分。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] .

TALES	**AND**	**STORIES**	**FOR**	**BOYS**	**AND**	**GIRLS**	**.**
故事	和	故事	为了	男孩们	和	女孩们	.

男孩女孩的故事和传说。

\- [sents] .

75	**cents**	**.**
-	分	.

75美分。

['laɪbreri] [fɔːr; fər][maɪ] [jʌŋ] ['kʌntriːmɪn] .

Library	**for**	**My**	**Young**	**Countrymen**	**.**
图书馆	为了	我的	年轻的	同胞们	.

为我的年轻同胞们准备的图书馆。

[ðɪs] ['sɪriːz] [ɪz] ['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['ʌŋk(ə)l]['fɪləps, 'fɪlɪps][teɪlz; 'teɪˌliz] .

This	**Series**	**is**	**edited**	**by**	**the**	**popular**	**author**	**of**	**"**	**Uncle**	**Philip's**	**Tales**	**.**
这	系列	是	编辑	经过	这	受欢迎的	作者	的	"	叔叔	菲利普的	故事	.

本系列丛书由《菲利普叔叔的故事》的作者编辑。

" [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər]['juːnɪfɔːrm][ɪn][saɪz][ænd; ənd] [staɪl] .

"	**The**	**volumes**	**are**	**uniform**	**in**	**size**	**and**	**style**	**.**
"	这	卷	是	制服	在	尺寸	和	风格	.

“这些书籍的尺寸和风格是统一的。”

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [kæpt] .

ADVENTURES	**OF**	**CAPT**	**.**
冒险	的	船长	.

船长的冒险

[dʒɑːn] [smɪθ] .

JOHN	**SMITH**	**.**
约翰	史密斯	.

约翰·史密斯。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['ʌŋk(ə)l] ['filip] . " - [sents] .

By	**the**	**Author**	**of**	**"**	**Uncle**	**Philip**	**.**	**"**	**38**	**cents**	**.**
经过	这	作者	的	"	叔叔	菲利普	.	"	-	分	.

《菲利普叔叔》作者作品。38美分。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['dænjəl] [buːn] .

ADVENTURES	**OF**	**DANIEL**	**BOONE**	**.**
冒险	的	丹尼尔	布恩	.

丹尼尔·布恩的冒险故事。

[baɪ][duː] .

By	**do**	**.**
经过	做	.

照做。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

[ʌv; əv] ['dʒi:niəs] .
DAWNINGS OF GENIUS .
黎明 的 天才 .

天才的曙光。

[baɪ] [æn] [præt] . - [sents] .
By Anne Pratt . 38 cents .
经过 安妮 普拉特 . - 分 .

作者：安妮·普拉特。38美分。

[laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['henri] ['hʌdsn] .
LIFE AND ADVENTURES OF HENRY HUDSON .
生活 和 冒险 的 亨利 哈德逊 .

亨利·哈德逊的生平与冒险经历。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['ʌŋk(ə)l] ['filip] . " - [sents] .
By the Author of " Uncle Philip . " 38 cents .
经过 这 作者 的 " 叔叔 菲利普 . " - 分 .

《菲利普叔叔》作者作品。38美分。

[laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['hɜ:nən] [kɔr'tɛz] .
LIFE AND ADVENTURES OF HERNAN CORTEZ .
生活 和 冒险 的 赫尔南 科尔特斯 .

埃尔南·科尔特斯的生平与冒险经历。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['ʌŋk(ə)l] ['filip] . " - [sents] .
By the Author of " Uncle Philip . " 38 cents .
经过 这 作者 的 " 叔叔 菲利普 . " - 分 .

《菲利普叔叔》作者作品。38美分。

['filip] ['rændɔlf] .
PHILIP RANDOLPH .
菲利普 兰道夫 .

菲利普·兰道夫。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .
A Tale of Virginia .
一个 故事 的 弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚的故事。

[baɪ] ['meri] ['gɜ:rtru:d] .
By Mary Gertrude .
经过 玛丽 格特鲁德 .

作者：玛丽·格特鲁德。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

['roʊənz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
ROWAN'S HISTORY OF THE FRENCH REVOLUTION .
罗文的 历史 的 这 法语 革命 .

罗文的法国大革命史。

[ˌtu:'tu:] ['vɑ:ljəmz] .
2 volumes .
2 卷 .

共2卷。

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

- [laɪf] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] .
SOUTHEY'S LIFE OF OLIVER CROMWELL .
- 生活 的 奥利弗 克伦威尔 .

索塞的《奥利弗·克伦威尔传》。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

[teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
Tales for the People and their Children .
故事 为了 这 人们 和 他们的 孩子们 .

为大众及其子女讲述的故事。

['ælɪs] ['frænʧklɪn] [baɪ] ['meri] ['haʊɪt] .
ALICE FRANKLIN By Mary Howitt .
爱丽丝 富兰克林 经过 玛丽 豪伊特 .

爱丽丝·富兰克林，作者：玛丽·豪伊特。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

['krɑːftən] [bɔɪz] ([ðə; ði]) [baɪ] ['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] .
CROFTON BOYS (The) By Harriet Martineau .
克罗夫顿 男孩们 (这) 经过 哈丽特 马蒂诺 .

克罗夫顿男孩（The CROFTON BOYS）作者：哈里特·马蒂诺（Harriet Martineau）。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

['deindʒəz] [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ] [aʊt] .
DANGERS OF DINING OUT .
危险 的 用餐 出去 .

外出就餐的风险。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['elɪs] . - [sents] .
By Mrs . Ellis . 38 cents .
经过 太太 . 埃利斯 . - 分 .

艾利斯夫人著。38美分。

[də'mestɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
DOMESTIC TALES .
国内的 故事 .

家庭故事。

[baɪ] ['hænə] [mɔːr] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
By Hannah More . 2 vols .
经过 汉娜 更多的 . 2 卷 .

作者：汉娜·莫尔。共2卷。

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

['ɜːrli] ['frendʃɪp] .
EARLY FRIENDSHIP .
早期的 友谊 .

早期的友谊。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['kɑːpli] . - [sents] .
By Mrs . Copley . 38 cents .
经过 太太 . 科普利 . - 分 .

科普利夫人著。38美分。

['fɑːrmɚz] ['dɔːtər] ([ðə; ði]) .
FARMER'S DAUGHTER (The) .
农民的 女儿 (这) .

农家女（The）。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['kæmərən] . - [sents] .
By Mrs . Cameron . 38 cents .
经过 太太 . 卡梅伦 . - 分 .

卡梅伦夫人著。38美分。

[fɜːrst] [ɪm'preʃəns] .
FIRST IMPRESSIONS .
第一的 印象 .

第一印象。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['elɪs] . - [sents] .
By Mrs . Ellis . 38 cents .
经过 太太 . 埃利斯 . - 分 .

艾利斯夫人著。38美分。

[hoʊp] [ɑːn] , [hoʊp] ['evər] !
HOPE ON , HOPE EVER !
希望 在 , 希望 曾经 !

抱有希望，永不放弃！

[baɪ] ['meri] ['haʊɪt] . - [sents] .
By Mary Howitt . 38 cents .
经过 玛丽 豪伊特 . - 分 .

作者：玛丽·豪伊特。38美分。

['lɪt(ə)l] [kɔɪn] , [mʌtʃ] [ker] .
LITTLE COIN , MUCH CARE .
小的 硬币 , 很多 关心 .

小钱多用心。

[baɪ][duː] .
By do .
经过 做 .

照做。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

['lʊkɪŋ] - [glæs] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] .
LOOKING - GLASS FOR THE MIND .
寻找 - 玻璃 为了 这 头脑 .

心灵之镜。

['meni] [pleɪts] .
Many Plates .
许多 盘子 .

许多盘子。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

[lʌv] [ænd; ənd] ['mʌni] .
LOVE AND MONEY .
爱 和 钱 .

爱情与金钱。

[baɪ] ['meri] ['haʊɪt] . - [sents] .
By Mary Howitt . 38 cents .
经过 玛丽 豪伊特 . - 分 .

作者：玛丽·豪伊特。38美分。

['mɪnɪstɝz] ['fæməli] .
MINISTER'S FAMILY .
部长 家庭 .

部长家属。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['elɪs] . - [sents] .
By Mrs . Ellis . 38 cents .
经过 太太 . 埃利斯 . - 分 .

艾利斯夫人著。38美分。

[maɪ] [oʊn] ['stɔːri] .
MY OWN STORY .
我的 自己的 故事 .

我的故事。

[baɪ] ['meri] ['haʊɪt] . - [sents] .
By Mary Howitt . 38 cents .
经过 玛丽 豪伊特 . - 分 .

作者：玛丽·豪伊特。38美分。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [klɑːk] ['meɪkər] .
MY UNCLE , THE CLOCK MAKER .
我的 叔叔 , 这 钟 制造商 .

我的叔叔，那位钟表匠。

[baɪ] ['meri] ['haʊɪt] . - [sents] .
By Mary Howitt . 38 cents .
经过 玛丽 豪伊特 . - 分 .

作者：玛丽·豪伊特。38美分。

[noʊ] [sens] [laɪk] ['kɑːmən] [sens] .
NO SENSE LIKE COMMON SENSE .
不 感觉 喜欢 常见的 感觉 .

常识才是王道。

[baɪ][duː] .
By do .
经过 做 .

照做。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

['pez(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] .
PEASANT AND THE PRINCE .
农民 和 这 王子 .

农民与王子。

[baɪ][eɪtʃ] . ['mɑːrtɪˌnoʊ] . - [sents] .
By H . Martineau . 28 cents .
经过 H . 马蒂诺 . - 分 .

作者：H·马蒂诺。28美分。

['pɑːplər] [groʊv] .
POPLAR GROVE .
白杨 树林 .

白杨树林。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['kɑːpli] . - [sents] .
By Mrs . Copley . 38 cents .
经过 太太 . 科普利 . - 分 .

科普利夫人著。38美分。

['sʌməvil] [hɔːl] .
SOMERVILLE HALL .
萨默维尔 大厅 .

萨默维尔大厅。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['elɪs] . - [sents] .
By Mrs . Ellis . 38 cents .
经过 太太 . 埃利斯 . - 分 .

艾利斯夫人著。38美分。

['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['riːpɪŋ] .
SOWING AND REAPING .
播种 和 收割 .

种瓜得瓜，种豆得豆。

[baɪ] ['meri] ['haʊɪt] . - [sents] .
By Mary Howitt . 38 cents .
经过 玛丽 豪伊特 . - 分 .

作者：玛丽·豪伊特。38美分。

[straɪv] [ænd; ənd] [θraɪv] .
STRIVE AND THRIVE .
努力 和 蓬勃发展 .

努力奋斗，蓬勃发展。

[baɪ][duː] .
By do .
经过 做 .

照做。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

[ðə; ði] [tuː] [ə'prentisiz] .
THE TWO APPRENTICES .
这 二 学徒 .

两个学徒。

[baɪ][duː] .
By do .
经过 做 .

照做。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

['taɪərd] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] .
TIRED OF HOUSEKEEPING .
疲劳的 的 家政 .

厌倦了做家务。

[baɪ] [tiː] . [es] . ['ɑːrθər] . - [sents] .
By T . S . Arthur . 38 cents .
经过 T . S . 亚瑟 . - 分 .

作者：TS Arthur。38美分。

[twɪn] ['sɪstər] ([ðə; ði]) .
TWIN SISTERS (The) .
双 姐妹 (这) .

双胞胎姐妹（The）。

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['sændhæm] . - [sents] .
By Mrs . Sandham . 38 cents .
经过 太太 . 桑德汉姆 . - 分 .

桑德汉姆夫人著。38美分。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['waɪzər] ?
WHICH IS THE WISER ?
哪个 是 这 更明智 ?

谁更明智?

[baɪ] ['meri] ['haʊɪt] . - [sents] .
By Mary Howitt . 38 cents .
经过 玛丽 豪伊特 . - 分 .

作者：玛丽·豪伊特。38美分。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gretɪst] ?
WHO SHALL BE GREATEST ?
WHO 将 是 最 ?

谁将成为最伟大的人?

[baɪ] [duː] .
By do .
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

[wɜːrk] [ænd; ənd] ['weɪdʒɪz] .
WORK AND WAGES .
工作 和 工资 .

工作与工资。

[baɪ] [duː] .
By do .
经过 做 .

照做。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

['sekənd] ['sɪriːz] .
SECOND SERIES .
第二 系列 .

第二季。

['tʃænsɪz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] .
CHANCES AND CHANGES .
机会 和 变化 .

机遇与变化。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['bɝːdɪt] . - [sents] .
By Charles Burdett . 38 cents .
经过 查尔斯 伯德特 . - 分 .

查尔斯·伯德特著。38美分。

- ['vɪlɪdʒ] .
GOLDMAKER'S VILLAGE .
- 村庄 .

制金者村。

[baɪ][ɑːr] . - .
By R . Zschokke .
经过 拉 . - .

作者：R. Zschokke。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

['nevər] [tuː] [leɪt] .
NEVER TOO LATE .
绝不 也 晚的 .

永远都不晚。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['bɝːdɪt] . - [sents] .
By Charles Burdett . 38 cents .
经过 查尔斯 伯德特 . - 分 .

查尔斯·伯德特著。38美分。

['oʊʃ(ə)n] [wɜːrk] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] .
OCEAN WORK , Ancient and Modern .
海洋 工作 , 古老的 和 现代的 .

海洋作品，古代与现代。

[baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [raɪt] .
By J . H . Wright .
经过 J . H . 赖特 .

作者：JH Wright。

['mɪnətʃər] ['klæsɪk(ə)l] ['laɪbreri] .
MINIATURE CLASSICAL LIBRARY .
微型 古典 图书馆 .

迷你古典图书馆。

['pʌblɪʃt] [ɪn] ['elɪgənt] [fɔːrm] , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] .
Published in Elegant Form , with Frontispieces .
已发布 在 优雅的 形式 , 和 卷首插图 .

精美版，带卷首插图。

[poʊ'etɪk] ['leɪkɑːn] ; [ɔːr] , ['æfəˌrɪzəmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊəts] .
POETIC LACON ; or , Aphorisms for the poets .
诗意的 拉孔 ; 或者 , 格言 为了 这 诗人 .

诗意箴言；或，献给诗人的格言。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

['bɑːndz] ['goʊldən]['mæksəmz] .
BOND'S Golden Maxims .
债券 金的 格言 .

邦德的黄金格言。

- [sents] .
31 cents .
- 分 .

31美分。

['klɑːrks] ['skrɪptʃər] ['prɔmisiz] .
CLARKE'S Scripture Promises .
克拉克的 圣经 承诺 .

克拉克的圣经应许。

[kəm'pliːt] .
Complete .
完全的 .

完全的。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

[ɪ'lɪzəbəθ] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['eksailz][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] . - [sents] .
ELIZABETH ; or , The Exiles of Siberia . 31 cents .
伊丽莎白 ; 或者 , 这 流亡者 的 西伯利亚 . - 分 .

伊丽莎白；或，西伯利亚的流亡者。31美分。

['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] .
GOLDSMITH'S Vicar of Wakefield .
金匠的 牧师 的 韦克菲尔德 .

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》。

- [sents] .
28 cents .
- 分 .

28美分。

- - - - ['eseiz] .
- - - - Essays .
- - - - 散文 .

——散文。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

['dʒɛmz][fɔːr; fər] [ə'merɪkən] ['poʊəts] .
GEMS FOR AMERICAN POETS .
宝石 为了 美国人 诗人 .

美国诗人的瑰宝。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

['hænə] [mɔːrz] ['praɪvət] [dɪ'voʊʃənz] .
HANNAH MORE'S Private devotions .
汉娜 更多 私人的 虔诚 .

汉娜·莫尔的私人祈祷。

- [sents] .
31 cents .
- 分 .

31美分。

- - - - ['præktɪk(ə)l]['paɪəti] .
- - - - Practical Piety .
- - - - 实际的 虔诚 .

——实践中的虔诚。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

- [sents] .
15 cents .
- 分 .

15美分。

['hiːmənz] -
HEMANS '
赫曼斯 -

赫曼斯

[də'mestɪk] [ə'fekʃənz] .
Domestic Affections .
国内的 情感 .

家庭情感。

- [sents] .
31 cents .
- 分 .

31美分。

['hɔfmənz] [leiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] , & [siː] . - [sents] .
HOFFMAN'S Lays of the Hudson , & c . 38 cents .
霍夫曼的 躺下 的 这 哈德逊 , & c . - 分 .

霍夫曼的《哈德逊河歌谣》等，38美分。

['dʒɑːnsənz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ræsɪləs] .
JOHNSON'S History of Rasselas .
强生 历史 的 拉塞拉斯 .

约翰逊的拉塞拉斯历史。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

['mænjuəl] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] .
MANUAL OF MATRIMONY .
手动的 的 婚姻 .

婚姻手册。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

['mʊrz, 'mɔrz] ['laɪlə] [rʊk] .
MOORE'S Lailah Rookh .
摩尔 莱拉 鲁克 .

摩尔的莱拉·鲁克。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

- - - - ['melədiz] .
- - - - Melodies .
- - - - 旋律 .

——旋律。

[kəm'pli:t] .
Complete .
完全的 .

完全的。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

[pɔ:l] [ænd; ənd] [vər'dʒɪniə] .
PAUL AND VIRGINIA .
保罗 和 弗吉尼亚州 .

保罗和弗吉尼亚。

- ['si:ˌti:'ɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

- [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] .
POLLOK'S Course of Time .
- 课程 的 时间 .

波洛克的《时间进程》。

- ['si:ˌti:'ɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

[pjʊr] [goʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .
PURE GOLD FROM THE RIVERS OF WISDOM .
纯的 金子 从 这 河流 的 智慧 .

来自智慧之河的纯金。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

['tɑ:msənz] ['si:znz] .
THOMSON'S Seasons .
汤姆逊的 季节 .

汤姆逊的四季。

- [sents] .
38 cents .
- 分 .

38美分。

['toʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
TOKEN OF THE HEART .
令牌 的 这 心 .

心之信物。

[duː] .
DO .
做 .

做。

[ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .
OF **AFFECTION** .
的 感情 .

出于爱意。

[duː] .
DO .
做 .

做。

[ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] .
OF **REMEMBRANCE** .
的 纪念 .

纪念。

[duː] .
DO .
做 .

做。

[ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
OF **FRIENDSHIP** .
的 友谊 .

友谊。

[duː] .
DO .
做 .

做。

[ʌv; əv] [lʌv] .
OF **LOVE** .
的 爱 .

出于爱。

[iːtʃ] - [sents] .
Each **31** **cents** .
每个 - 分 .

每31美分。

[ˈjuːsf(ə)l] [ˈletər] - [ˈraɪtər] .
USEFUL **LETTER** **-** **WRITER** .
有用 信 - 作家 .

一位优秀的信件撰写者。

- [sents] .
38 **cents** .
- 分 .

38美分。

[ˈwɪlsənz] [ˈseikrə][ˈprɪˌvɑːtə] .
WILSON'S **Sacra** **Privata** .
威尔逊的 神圣 私有 .

威尔逊的《Sacra Privata》。

- [sents] .
31 **cents** .
- 分 .

31美分。

['jʌŋz] [naɪt] [θɔːts] .
YOUNG'S Night Thoughts .
杨氏 夜晚 想法 .

杨的夜思。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] .
JUVENILE .
少年 .

少年。

[ænt] ['fæniz] ['krɪsməs] ['stɔːriz] .
AUNT FANNY'S Christmas Stories .
阿姨 芬妮的 圣诞节 故事 .

芬妮阿姨的圣诞故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[biədz] .
Beards .
胡须 .

胡子。

- ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
31 cts . ; cloth , 50 cts .
- cts . ; 布 , - cts .

31 支；布料，50 支。

[ænt] ['kɪtiz] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
AUNT KITTY'S Tales .
阿姨 小猫的 故事 .

凯蒂阿姨的故事。

[baɪ][mə'riːə][dʒeɪ] . ['mækintɒʃ] . 12mo .
By Maria J . McIntosh . 12mo .
经过 玛丽亚 J . 麦金托什 . 12mo .

作者：玛丽亚·J·麦金托什。12个月。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
75 cts .
- cts .

75美分。

[ə'merɪkən] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] .
AMERICAN Historical Tales .
美国人 历史 故事 .

美国历史故事。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

[bɔɪz] - ['mænjuəl] .
BOYS ' MANUAL .
男孩们 - 手动的 .

男孩手册。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [kən'dʌkt] , & [si:] . 18mo .
Containing the Principle of Conduct , & c . 18mo .
包含 这 原则 的 执行 , & c . 18mo .

包含行为准则等。18个月。

- ['si:ˌti:'ɛs] .
50 cts .
- cts .

50美分。

- - - - ['stɔ:ri] [bʊk] .
- - - - STORY BOOK .
- - - - 故事 书 .

——故事书。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [si:] .
75 c .
- c .

75 公元

['kærəvæn] ([ðə; ði]) .
CARAVAN (The) .
大篷车 (这) .

商队（The）。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr] ['i:stərn] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
A collection of Popular Eastern Tales .
一个 收藏 的 受欢迎的 东 故事 .

一部广受欢迎的东方故事集。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

- [sents] .
62 cents .
- 分 .

62美分。

['faɪərsaɪd] ['fɛəriz] ; [ɔ:r] , ['i:vnɪŋz] [æt; ət] [ænt] ['ɛlsi:z] .
FIRESIDE FAIRIES ; or , Evenings at Aunt Elsie's .
炉边 仙女 ; 或者 , 晚上 在 阿姨 艾尔西的 .

炉边仙子；或，在艾尔西阿姨家的夜晚。

['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Beautifully Illustrated .
非常漂亮 插图 .

插图精美。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- ['siːˌtiː'ɛs] .
75 cts .
- cts .

75美分。

['fraɪdeɪ] ['krɪstʃən] ; [ɔːr] , [ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn][ɑːn] [pɪtkɛrnz] ['aɪlənd] .
FRIDAY CHRISTIAN ; or , The First - Born on Pitcairn's Island .
星期五 基督教 ; 或者 , 这 第一的 - 出生 在 皮特凯恩岛 岛 .

星期五基督徒；或，皮特凯恩岛上的长子。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [sents] .
50 cents .
- 分 .

50美分。

['gɝːlz] - ['mænjuəl] .
GIRLS ' MANUAL .
女孩们 - 手动的 .

女孩手册。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [kən'dʌkt] .
Containing the Principle of Conduct .
包含 这 原则 的 执行 .

包含行为准则。

- [sents] .
50 cents .
- 分 .

50美分。

- - - - ['stɔːri] [bʊk] .
- - - - STORY BOOK .
- - - - 故事 书 .

——故事书。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [siː] .
75 c .
- c .

75 公元

- [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] .
GUIZOT'S Young Student .
- 年轻的 学生 .

基佐的《年轻的学生》。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

[ɪn][wʌn] . - [sents] .
in 1 . 75 cents .
在 1 . - 分 .

1.75美分。

['haʊɪt] , ['meri] .
HOWITT , MARY .
豪伊特 , 玛丽 .

霍维特，玛丽。

['pɪktʃər] [ænd; ənd] [vɜːrs] [bʊk] .
Picture and Verse Book .
图片 和 诗 书 .

图文集。

['kɑːmənli] [kɔːld] ['ɑːtoʊ] ['spɛktɚz] ['feɪb(ə)l] [bʊk] .
Commonly Called Otto Specter's Fable Book .
通常 称为 奥托 幽灵的 寓言 书 .

俗称奥托·斯佩克特的寓言书。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [pleɪts] .
Illustrated with 100 Plates .
插图 和 - 盘子 .

配有100幅插图。

[tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] , - [sents] ; [klɔːθ] , - [sents] ; [gɪlt] [liːvz] , - [sents] .
Cheap Edition , 50 cents ; cloth , 63 cents ; gilt leaves , 75 cents .
便宜的 版 , - 分 ; 布 , - 分 ; 镀金 树叶 , - 分 .

廉价版，50美分；布面精装版，63美分；烫金页精装版，75美分。

[hoʊm] [ˌrekri'eiʃnz] .
HOME RECREATIONS .
家 娱乐 .

家庭娱乐。

['edɪtɪd] [baɪ] ['grænfɑːðər] ['merimən] .
Edited by Grandfather Merryman .
编辑 经过 祖父 快乐人 .

由梅里曼爷爷编辑。

['kʌlərd] [pleɪts] .
Colored Plates .
有色 盘子 .

彩色图版。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
INNOCENCE OF CHILDHOOD .
无辜 的 童年 .

童年的纯真。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['kəulmən] . 16mo .
By Mrs . Colman . 16mo .
经过 太太 . 科尔曼 . 16mo .

科尔曼夫人著。16个月。

['ɪləs] .
Illus .
插图 .

插图。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
50 cts .
- cts .

50美分。

['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] , ['stɔːri][ʌv; əv] .
JOAN OF ARC , Story of .
琼 的 弧 , 故事 的 .

圣女贞德的故事。

[baɪ][ɑːr] . [em] . ['evənz] .
By R . M . Evans .
经过 拉 . M . 埃文斯 .

作者：RM Evans。

[wɪð; wɪθ] - ['ɪləs] . 16mo .
With 23 Illus . 16mo .
和 - 插图 . 16mo .

含23幅插图。16个月。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
75 cts .
- cts .

75美分。

['luːɪs] - [skuːl] [deɪz] .
LOUIS ' SCHOOL DAYS .
路易斯 - 学校 天 .

路易斯的校园生活。

[baɪ][iː] . [dʒeɪ] . [meɪ] .
By E . J . May .
经过 E . J . 可能 .

作者：EJ May。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- ['siːˌtiː'ɛs] .
75 cts .
- cts .

75美分。

['ledʒəndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .
LEGENDS OF THE FLOWERS .
传说 的 这 花朵 .

花之传说。

[baɪ] ['suːzn] ['pində] .
By Susan Pindar .
经过 苏珊 品达 .

作者：苏珊·平达。

['ɪləs] .
Illus **.**
插图 .

插图。

16mo .
16mo **.**
16mo .

16个月

- ['siːˌtiː'ɛs] .
75 **cts** **.**
- cts .

75美分。

[laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [men] .
LIVES **AND** **ANECDOTES** **OF** **ILLUSTRIOUS** **MEN** **.**
生活 和 轶事 的 杰出 男士 .

杰出人物的生平与轶事。

16mo .
16mo **.**
16mo .

16个月

- ['siːˌtiː'ɛs] .
75 **cts** **.**
- cts .

75美分。

['luːɪs] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
LOUISE **;** **or** **,** **The** **Beauty** **of** **Integrity** **;** **and** **other** **Tales** **.**
路易丝 ; 或者 , 这 美丽 的 正直 ; 和 其他 故事 .

路易丝；或，正直之美；及其他故事。

16mo .
16mo **.**
16mo .

16个月

['bɔrdz] , - [sents] ; [klɔːθ] , - [sents] .
Boards **,** **31** **cents** **;** **cloth** **,** **38** **cents** **.**
板 , - 分 ; 布 , - 分 .

纸板，31美分；布面，38美分。

- ['setləz] [ɪn]['kænədə] .
MARRYATT'S **Settlers** **in** **Canada** **.**
- 定居者 在 加拿大 .

万事达在加拿大的定居者。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

[ɪn][wʌn] . - ['siːˌtiː'ɛs] .
in **1** **.** **62** **cts** **.**
在 1 . - cts .

1.62 美分。

- - - - [siːnz] [ɪn]['æfrɪkə] .
- **-** **-** **-** **Scenes** **in** **Africa** **.**
- - - - 场景 在 非洲 .

---- 非洲风光。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

[ɪn][wʌn] . - [sents] .
in **1** **.** **62** **cents** **.**
在 1 . - 分 .

1.62美分。

- - - - ['mæstəmən] ['redi] .
- **-** **-** **-** **Masterman** **Ready** **.**
- - - - 马斯特曼 准备好 .

---- Masterman Ready。

[θriː][vɑːlz] .
3 **vols** **.**
3 卷 .

3卷。

[ɪn][wʌn] . - [sents] .
in **1** **.** **62** **cents** **.**
在 1 . - 分 .

1.62美分。

[ˌmɪdˈsʌmər] [feɪz] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪz][æt; ət] ['wʊdˌliː] .
MIDSUMMER **FAYS** **;** **or** **,** **The** **Holidays** **at** **Woodleigh** **.**
盛夏 费伊斯 ; 或者 , 这 假期 在 伍德利 .

仲夏夜之梦；或，伍德利的假期。

[baɪ] ['suːzn] ['pində] . [wʌn]['vɑːl] . , 16mo .
By **Susan** **Pindar** **.** **1** **vol** **.** **,** **16mo** **.**
经过 苏珊 品达 . 1 卷 . , 16mo .

作者：苏珊·平达。1卷，16开。

[klɔːθ] , - [sents] ; [klɔːθ] , [gɪlt] , $1 .
Cloth **,** **75** **cents** **;** **cloth** **,** **gilt** **,** **$1** **.**
布 , - 分 ; 布 , 镀金 , $1 .

布面精装，75美分；烫金布面精装，1美元。

[noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd] [æz; əz] [feɪl] .
NO **SUCH** **WORD** **AS** **FAIL** **.**
不 这样的 单词 作为 失败 .

世上没有“失败”这个词。

[baɪ]['kʌz(ə)n] ['ælɪs] .
By **Cousin** **Alice** **.**
经过 表哥 爱丽丝 .

表妹爱丽丝。

16mo .
16mo **.**
16mo .

16个月

['ɪləs] .
Illus **.**
插图 .

插图。

- [sents] .
62 **cents** **.**
- 分 .

62美分。

['hænə] [mɔːrz] ['vɪlɪdʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
HANNAH MORE'S Village Tales .
汉娜 更多 村庄 故事 .

汉娜·莫尔的乡村故事。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

['wɪljəm] [tel] , [ðə; ði]['peɪtrɪət][ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] .
WILLIAM TELL , the Patriot of Switzerland .
威廉 告诉 , 这 爱国者 的 瑞士 .

威廉·泰尔，瑞士的爱国者。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] , [ɑːn'dreɪəs]['hoʊfɝ] , [ðə; ði] " [tel] " [ʌv; əv][ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] .
To which is added , Andreas Hofer , the " Tell " of the Tyrol .
到 哪个 是 额外 , 安德烈亚斯 霍弗 , 这 " 告诉 " 的 这 蒂罗尔 .

此外，还有安德烈亚斯·霍费尔，蒂罗尔的“泰尔”。

[klɔːθ] , - [sents] ; [hæf] [klɔːθ] , - [sents] .
Cloth , 50 cents ; half cloth , 38 cents .
布 , - 分 ; 一半 布 , - 分 .

布质面料，50美分；半布质面料，38美分。

['juːθs] [kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl] .
YOUTH'S CORONAL .
青年的 冠 .

青年冠状动脉。

[baɪ][eɪtʃ] . [ef] . ['guːld] . 16mo .
By H . F . Gould . 16mo .
经过 H . F . 古尔德 . 16mo .

作者：HF Gould。16个月。

- [sents] .
63 cents .
- 分 .

63美分。

['pɪktʃər] ['stɔːri] [bʊks] .
PICTURE STORY BOOKS .
图片 故事 图书 .

图画故事书。

[baɪ] [greɪt] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [greɪt] ['peɪntəz] .
By Great Authors and Great Painters .
经过 伟大的 作者 和 伟大的 画家 .

出自伟大作家和伟大画家之手。

[fɔːr] [pɑːrts][ɪn][wʌn]['vɑːl] .
Four parts in 1 vol .
四 部分 在 1 卷 .

一卷四部分。

[klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [gɪlt] ['ɛdʒ] . , $1 .
Cloth , 75 cts . ; gilt edg . , $1 .
布 , - cts . ; 镀金 边缘 . , $1 .

布面精装，75 cts；烫金边，1 美元。

[pʊs] [ɪn] [buːts] .
PUSS IN BOOTS .
猫 在 靴子 .

穿靴子的猫。

['faɪnli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['ɑːtoʊ] ['spektər] .
Finely Illustrated by Otto Specter .
精细地 插图 经过 奥托 幽灵 .

由奥托·斯佩克特精美绘制插图。

[skwer] 18mo .
Square 18mo .
正方形 18mo .

方形 18 个月

[ˌbiː'diː'ɛs] . - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; ['ekstrə][gɪlt] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Bds . 25 cts . ; cloth , 38 cts . ; extra gilt , 63 cts .
bds . - cts . ; 布 , - cts . ; 额外的 镀金 , - cts .

纸本 25 克拉；布面 38 克拉；特级镀金 63 克拉。

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .
ROBINSON CRUSOE .
罗宾逊 克鲁索 .

鲁滨逊漂流记。

- [ɪ'dɪʃn] .
Pictoria Edition .
- 版 .

图画版。

- [pleɪts] .
300 Plates .
- 盘子 .

300个盘子。

8vo . $1 - .
8vo . $1 50 .
8vo . $1 - .

8vo.$1 50。

['stɔːri] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] .
STORY OF LITTLE JOHN .
故事 的 小的 约翰 .

小约翰的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- ['siːˌtiː'ɛs] .
75 cts .
- cts .

75美分。

- - - - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒiːniəs] .
- - - - OF A GENIUS .
- - - - 的 一个 天才 .

——天才之作。

- ['siːˌtiːˈɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

['juːθs] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
YOUTH'S BOOK OF NATURE .
青年的 书 的 自然 .

青少年自然书籍。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- ['siːˌtiːˈɛs] .
75 cts .
- cts .

75美分。

- - - - ['stɔːri] [bʊk] .
- - - - STORY BOOK .
- - - - 故事 书 .

——故事书。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

芬妮阿姨写给小男孩和小女孩的(Aunt Fanny's Story-Book for Little Boys)

[rɪ'lɪdʒəs] .
RELIGIOUS .
宗教 .

宗教的。

['ɑːrnəldz] ['rʌgbi] [skuːl] ['səːmənz] .
ARNOLD'S Rugby School Sermons .
阿诺德的 橄榄球 学校 布道 .

阿诺德在拉格比学校的布道。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [sents] .
50 cents .
- 分 .

50美分。

- ['kætəkɪzəm] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔmiliz] .
ANTHON'S Catechism on the Homilies .
- 教理问答 在 这 布道 .

安东尼关于讲道的教理问答。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[sɪks] [sents] .
6 cents .
6 分 .

6美分。

- - - - ['ɜːrli] ['kætəkɪzəm] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .
- - - - Early Catechism for Young Children .
- - - - 早期的 教理问答 为了 年轻的 孩子们 .

----幼儿早期教理问答。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[sɪks] [sents] .
6 cents .
6 分 .

6美分。

[ə; eɪ] ['kempis] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] .
A KEMPIS , Of the Imitation of Christ .
一个 坎皮斯 , 的 这 模仿 的 基督 .

肯培斯，《效法基督》。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃn] - ['siːˌtiː'ɛs]
Complete Edition 75 cts
完全的 版 - cts

完整版 75 美分

[bɝ'nɛts] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .
BURNETT'S History of the Reformation .
伯内特 历史 的 这 宗教改革 .

伯内特的《宗教改革史》。

['edɪtɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [nɑriːə] .
Edited by Dr . Narea .
编辑 经过 博士 . 纳雷亚 .

由纳雷亚博士编辑。

[θriː][vɑːlz] . $2 - . - - - -
3 vols . $2 50 . - - - -
3 卷 . $2 - . - - - -

3卷，2.50美元。

[ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] .
On the Thirty - nine Articles .
在 这 三十 - 九 文章 .

关于三十九条条款。

['edɪtɪd] [baɪ][peɪdʒ] .
Edited by Page .
编辑 经过 页 .

由 Page 编辑。

8vo . $2 .
8vo . $2 .
8vo . $2 .

8vo.$2。

['brædliːz] ['fæməli][ænd; ənd] ['pærɪʃ] ['sɜːmənz] .
BRADLEY'S Family and Parish Sermons .
布拉德利的 家庭 和 教区 布道 .

布拉德利家族和教区布道。

[kəm'pliːt] [ɪn][wʌn]['vɑːl] . $2 .
Complete in 1 vol . $2 .
完全的 在 1 卷 . $2 .

共 1 卷，售价 2 美元。

[kruːdənz] [kən'kɔːrdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .
CRUDEN'S Concordance to the New Testament .
克鲁登 经文汇编 到 这 新的 遗嘱 .

克鲁登新约圣经索引。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

- [sents] .
50 cents .
- 分 .

50美分。

['kɑːtər] .
COTTER .
考特 .

小屋。

[ðə; ði] ['rəumiʃ] [mæs] [ænd; ənd] ['ruːbrɪks] .
The Romish Mass and Rubrics .
这 罗马天主教 大量的 和 评分标准 .

罗马弥撒和礼仪规则。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .
Translated .
翻译 .

已翻译。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

- ['siːˌtiː'ɛs]
38 cts
- cts

38美分

[kɔit] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pjʊrɪtənɪzəm] [riːv'juːd] .
COIT , Dr . Puritanism Reviewed .
可伊特 , 博士 . 清教主义 已审核 .

COIT，《清教主义回顾》。

12mo . $1 .
12mo . $1 .
12mo . $1 .

12个月1美元。

['evənz] - ['rektəri] [ʌv; əv] - .
EVANS ' Rectory of Valehead .
埃文斯 - 牧师住宅 的 - .

埃文斯在瓦尔黑德的教区长官邸。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [sents] .
50 cents .
- 分 .

50美分。

[laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .
LIGHT IN THE DWELLING .
光 在 这 住宅 .

居所中的光。

([ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['fæməli] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] .)
(A Practical Family Commentary on the Four Gospels .)
(一个 实际的 家庭 评论 在 这 四 福音书 .)

（四福音书实用家庭注释）

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [piːp] [ʌv; əv] [deɪ] .
By the author of " Peep of Day .
经过 这 作者 的 " 窥视 的 天 .

作者著有《每日窥视》。

" ['edɪtɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tɪŋ] .
" Edited by Dr . Tyng .
" 编辑 经过 博士 . 廷 .

由 Tyng 博士编辑。

['ɪləstreɪtɪd] 8vo .
Illustrated 8vo .
插图 8vo .

插图八开本。

[klɔːθ] , $2 ; [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , $2 - ; [ɪm] . [mə'rɑːkoʊ] , $3 - ; [mə'rɑːkoʊ] , $4 - .
Cloth , $2 ; gilt edges , $2 50 ; im . morocco , $3 50 ; morocco , $4 50 .
布 , $2 ; 镀金 边缘 , $2 - ; 我是 . 摩洛哥 , $3 - ; 摩洛哥 , $4 - .

布面精装，2美元；烫金边，2.50美元；摩洛哥皮装帧，3.50美元；摩洛哥皮装帧，4.50美元。

- ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɜːrtʃmən] .
GRESLEY'S Portrait of an English Churchman .
- 肖像 的 一个 英语 牧师 .

格雷斯利的《英国教会人士肖像》。

- [sents] .
50 cents .
- 分 .

50美分。

- - - - ['triːtɪs] [ɑːn] ['priːtʃɪŋ] .
- - - - Treatise on Preaching .
- - - - 论文 在 布道 .

---- 论讲道。

12mo . $1 - .
12mo . $1 25 .
12mo . $1 - .

12个月，1.25美元。

['grɪfɪn] , [dʒiː] . [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪts] [oʊn] ['ædvəkeɪt] .
GRIFFIN , G . The Gospel its own Advocate .
格里芬 , G . 这 福音 它是自己的 提倡 .

格里芬，G.福音本身就是辩护者。

12mo . $1 .
12mo . $1 .
12mo . $1 .

12个月1美元。

['hʊkɚz] [kəm'pliːt] [wɜːrks] .
HOOKER'S Complete Works .
妓女的 完全的 作品 .

胡克全集。

['edɪtɪd] [baɪ] ['kiːbəl] .
Edited by Keble .
编辑 经过 基布尔 .

由 Keble 编辑。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . $4 - .
2 vols . $4 50 .
2 卷 . $4 - .

2卷，4.50美元。

[aɪvz] - (['bɪʃəp]) ['sɜːmənz] .
IVES - (Bishop) Sermons .
ives - (主教) 布道 .

艾夫斯（主教）的布道。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [sents] .
50 cents .
- 分 .

50美分。

[dʒeɪmz] - ['hæpinəs] ; [ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['sɔːrsɪz] .
JAMES ' Happiness ; its Nature and Sources .
詹姆斯 - 幸福 ; 它是 自然 和 来源 .

詹姆斯的幸福；它的本质和来源。

['dʒɑːvis] - [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['mɪlnərz] [end] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] .
JARVIS ' Reply to Milner's End of Controversy .
贾维斯 - 回复 到 米尔纳的 结尾 的 争议 .

贾维斯对米尔纳结束争议的回应。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

['kɪŋzliːz] ['seɪkrɪd] ['kwaɪər] .
KINGSLEY'S Sacred Choir .
金斯利的 神圣 唱诗班 .

金斯利圣歌合唱团。

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

[kɪps] ['ɜːrli] [kən'flɪkts] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
KIP'S Early Conflicts of Christianity .
基普的 早期的 冲突 的 基督教 .

KIP的《基督教早期冲突》。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

['laɪrə] [ˌæpə'stɑːlɪkə] .
LYRA APOSTOLICA .
琴弦 使徒 .

LYRA APOSTOLICA。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

- [sents] .
50 cents .
- 分 .

50美分。

['mɑːrʃəlz] [noʊts] [ɑːn] [ɪ'pɪskəpəsi] .
MARSHALL'S Notes on Episcopacy .
马歇尔的 笔记 在 主教制 .

马歇尔论主教制。

['edɪtɪd] [baɪ] ['weɪnˌraɪt] .
Edited by Wainwright .
编辑 经过 温赖特 .

由韦恩赖特编辑。

12mo . $1
12mo . $1
12mo . $1

12个月1美元

['mænɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
MANNING on the Unity of the Church .
曼宁 在 这 统一 的 这 教会 .

曼宁论教会的合一。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

['mɔːris] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [kraɪst] .
MAURICE on the Kingdom of Christ .
莫里斯 在 这 王国 的 基督 .

莫里斯论基督的国度。

8vo . $2 - .
8vo . $2 50 .
8vo . $2 - .

8vo.$2 50。

[mə'giː] [ɑːn] [ə'toʊnmənt] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] .
MAGEE on Atonement and Sacrifice .
麦基 在 赎罪 和 牺牲 .

麦基论赎罪与牺牲。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . , 8vo . $5 .
2 vols . , 8vo . $5 .
2 卷 . , 8vo . $5 .

2卷，8开本。5美元。

['nuːmənz] ['səːmənz] [ɑːn]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
NEWMAN'S Sermons on Subjects of the Day .
纽曼的 布道 在 主题 的 这 天 .

纽曼关于当今主题的布道集。

12mo . $1 .
12mo . $1 .
12mo . $1 .

12个月1美元。

- - - - ['eseɪ] [ɑːn] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] .
- - - - Essay on Christian Doctrine .
- - - - 散文 在 基督教 教义 .

---- 论基督教教义。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɔːθ] , - [sents] .
Cloth , 75 cents .
布 , - 分 .

布面，75美分。

['oʊgəlbi] [ɑːn] [leɪ] ['bæptɪzəm] .
OGILBY on Lay Baptism .
奥吉尔比 在 莱 洗礼 .

奥吉尔比论平信徒洗礼。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

- [sents] .
50 cents .
- 分 .

50美分。

['pɪrsən] [ɑːn][ðə; ði] [kriːd] .
PEARSON on the Creed .
培生 在 这 信条 .

皮尔逊论信条。

['edɪtɪd] [baɪ]['dɑːbsən] .
Edited by Dobson .
编辑 经过 多布森 .

由多布森编辑。

[best] [ɪ'dɪʃn] .
Best Edition .
最好的 版 .

最佳版本。

8vo . $2 .
8vo . $2 .
8vo . $2 .

8vo.$2。

['pʊlpɪt] [ˌsaɪklə'piːdiːə] [ænd; ənd] ['mɪnɪstɚz] [kəm'pænjən] .
PULPIT CYCLOPÆDIA AND MINISTER'S COMPANION .
讲坛 百科全书 和 部长 伴侣 .

讲坛百科全书和牧师伴侣。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

- ['peɪdʒɪz] . $2 - .
600 pages . $2 50 .
- 页面 . $2 - .

600页，2.50美元。

['sɔːltər] ([ðə; ði]) , [ɔːr] [sɑːmz] [ʌv; əv]['deɪvɪd] .
PSALTER (The) , or Psalms of David .
诗篇 (这) , 或者 诗篇 的 大卫 .

诗篇（或大卫的诗篇）。

['pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tʃæntɪŋ] .
Pointed for Chanting .
尖 为了 吟唱 .

被指派去吟唱。

['edɪtɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mjuːlənˌbɜːrg] .
Edited by Dr . Muhlenberg .
编辑 经过 博士 . 穆伦伯格 .

由穆伦伯格博士编辑。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[ʃiːp] , - [sents] ; [hæf] [klɔːθ] , - [sents] .
Sheep , 50 cents ; half cloth , 38 cents .
羊 , - 分 ; 一半 布 , - 分 .

羊，50美分；半块布，38美分。

['suːəl, 'suːɪl] .
SEWELL .
休厄尔 .

塞维尔。

['riːdiŋz] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [ɪn] [lent] .
Readings for Every Day in Lent .
阅读 为了 每一个 天 在 大斋期 .

四旬期每日读经。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , - [sents] .
Cloth , 75 cents .
布 , - 分 .

布面，75美分。

['saʊθɝd] .
SOUTHARD .
南哈德 .

南硬。

" [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ʌv; əv] ['gɑːdlinəs] .
" The Mysteries of Godliness .
" 这 谜团 的 敬虔 .

《敬虔的奥秘》

" 8vo .
" 8vo .
" 8vo .

"8开。

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

[sketʃiz] [ænd; ənd] ['skelitnz] [ʌv; əv] - ['sə:mənz] .
SKETCHES AND SKELETONS OF 500 SERMONS .
草图 和 骷髅 的 - 布道 .

500篇讲道的草稿和框架。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ˌsaɪklə'pi:di:ə] . " 8vo . $2 - .
By the Author of " The Pulpit Cyclopædia . " 8vo . $2 50 .
经过 这 作者 的 " 这 讲坛 百科全书 . " 8vo . $2 - .

《讲坛百科全书》作者著。8开本。2.50美元。

['spɛnsɚz] ['krɪstʃən] [ɪn'strʌktɪd] .
SPENCER'S Christian Instructed .
斯宾塞的 基督教 指示 .

斯宾塞的基督教教义。

16mo . $1 .
16mo . $1 .
16mo . $1 .

16个月1美元。

['ʃɚ:ˌlɑ:ks] ['præktɪk(ə)l] ['krɪstʃən] . 16mo .
SHERLOCK'S Practical Christian . 16mo .
夏洛克的 实际的 基督教 . 16mo .

夏洛克的实用基督教指南。16个月。

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

- ['mænjuəl][ʌv; əv] ['praɪvət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
SPINCKE'S Manual of Private Devotion .
- 手动的 的 私人的 虔诚 .

斯平克私人灵修手册。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

['sʌtənz] - ['vi:vəˌreɪ] , [lɜ:rn] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
SUTTON'S Disce Vivere , Learn to Live .
萨顿的 - 生活 , 学习 到 居住 .

萨顿的《Disce Vivere》,《学会生活》。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

[swɔ:rtsɪz] ['letərz] [tu:; tə][maɪ]['gɑ:dtʃaɪld] .
SWARTZ'S Letters to My Godchild .
斯沃茨的 信件 到 我的 教子 .

斯沃茨写给我教子的信。

32mo .
32mo .
32mo .

32个月

[gɪlt] [edʒ] , - [sents] .
Gilt edge , 38 cents .
镀金 边缘 , - 分 .

烫金边，38美分。

['trɛntʃɪz] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['pærəblz] .
TRENCH'S Notes on the Parables .
战壕的 笔记 在 这 寓言 .

特伦奇关于寓言的注释。

8vo . $1 - .
8vo . $1 75 .
8vo . $1 - .

8开本，1.75美元。

- - - - [noʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
- - - - Notes on the Miracles of our Lord .
- - - - 笔记 在 这 奇迹 的 我们的 主 .

----关于我们主的奇迹的笔记。

8vo . $1 - .
8vo . $1 75 .
8vo . $1 - .

8开本，1.75美元。

['teɪlɚz] ['hoʊli] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .
TAYLOR'S Holy Living and Dying .
泰勒的 圣 活的 和 垂死 .

泰勒的神圣生与死。

12mo . $1 . - - - -
12mo . $1 . - - - -
12mo . $1 . - - - -

12个月1美元。

[ɪ'pɪskəpəsi] [ə'sɜːrtɪd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] .
Episcopacy Asserted and Maintained .
主教制 断言 和 维持 .

主教制得到确立和维护。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['wɑːtsənz] ['lektʃər] [ɑːn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .
WATSON'S Lecture on Confirmation .
屈臣氏 演讲 在 确认 .

沃森关于确认的演讲。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

['peɪpər] , [sɪks] [sents] .
Paper , 6 cents .
纸 , 6 分 .

纸张，6美分。

[wɪlbɜfɜsɪz] ['mænjuəl][fɔːr; fər] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] .
WILBERFORCE'S Manual for Communicants .
威尔伯福斯的 手动的 为了 传播者 .

威尔伯福斯《传播者手册》。

32mo .
32mo .
32mo .

32个月

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Gilt edges , 38 cts .
镀金 边缘 , - cts .

镀金边，38 克拉。

['wɪlsənz] ['lektʃərz] [ɑːn] [kə'lɒʃənz] .
WILSON'S Lectures on Colossians .
威尔逊的 讲座 在 歌罗西书 .

威尔逊的《歌罗西书讲义》。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

- - - - ['seikrə]['prɪˌvɑːtə] .
- - - - Sacra Privata .
- - - - 神圣 私有 .

---- Sacra Privata.

[kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃn] .
Complete Edition .
完全的 版 .

完整版。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

- - - - ['seikrə]['prɪˌvɑːtə] .
- - - - Sacra Privata .
- - - - 神圣 私有 .

---- Sacra Privata.

48mo .
48mo .
48mo .

48个月

[klɔːθ] , - [sents] ; [roʊn] , - [sents] .
Cloth , 37 cents ; roan , 50 cents .
布 , - 分 ; 杂色 , - 分 .

布质，37美分；杂色，50美分。

-　[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]　[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]　[ə'pɔsəlz]　,　[ɪn'kluːdɪŋ]　[ðə; ði]['kænənz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
WHISTON'S　Constitution　of　the　Holy　Apostles　,　including　the　Canons　Translated
-　宪法　的　这　圣　使徒们　,　包括　这　佳能　翻译
[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .　[tʃeɪs]　.
by　Dr　.　Chase　.
经过　博士　.　追赶　.

惠斯顿《圣使徒宪章》，包括教规，由蔡斯博士翻译。

8vo　.　$2　-　.
8vo　.　$2　50　.
8vo　.　$2　-　.

8vo.$2 50。

['waɪəts]　['krɪstʃən]　['ɔːltər] .
WYATT'S　Christian　Altar　.
怀亚特的　基督教　坛　.

怀亚特的基督教祭坛。

[nuː]　[ɪ'dɪʃn]　.
New　Edition　.
新的　版　.

新版本。

32mo　.
32mo　.
32mo　.

32个月

[klɔːθ]　,　[gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]　,　-　['siːˌtiː'ɛs] .
Cloth　,　gilt　edges　,　88　cts　.
布　,　镀金　边缘　,　-　cts　.

布面精装，烫金边，88 ct。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神